



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 496

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 496

1964

I. Nos. 7246-7258

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 May 1964 to 8 June 1964*

	<i>Page</i>
No. 7246. Czechoslovakia and Yngoslavia:	
Convention on consular relations. Signed at Prague, on 24 June 1963	3
No. 7247. Argentina, Austria, Belgium, Brazil, Cambodia, etc.:	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961	43
No. 7248. Austria and Luxembourg:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Luxembourg, on 18 October 1962	97
No. 7249. Belgium, Luxembourg and Netherlands and Greece:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the use of seamen's books as travel documents. Athens, 7 and 10 February 1964	151
No. 7250. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia:	
Protocol renewing the Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Post-war Co-operation of 12 December 1943. Signed at Moscow, on 27 November 1963	161
No. 7251. Mongolia and Austria:	
Trade and Payments Agreement (with schedules). Signed at Ulan-Bator, on 15 July 1963	171
No. 7252. World Health Organization and Tanganyika:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Dar es Salaam, on 5 November 1963	193

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 496

1964

I. Nos 7246-7258

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 mai 1964 au 8 juin 1964*

	<i>Pages</i>
N° 7246. Tchecoslovaquie et Yougoslavie:	
Convention consulaire. Signée à Prague, le 24 juin 1963	3
N° 7247. Argentine, Autriche, Belgique, Brésil, Cambodge, etc.:	
Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961	43
N° 7248. Autriche et Luxembourg:	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Luxembourg, le 18 octobre 1962	97
N° 7249. Belgique, Luxembourg et Pays-bas et Grèce:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'utilisation de livrets de marin comme documents de voyage. Athènes, 7 et 10 février 1964.	151
N° 7250. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchecoslovaquie:	
Protocole de prorogation du Traité d'amitié, d'entraide mutuelle et de coopération d'après guerre, en date du 12 décembre 1943. Signé à Moscou, le 27 novembre 1963	161
N° 7251. Mongolie et Autriche:	
Accord commercial et de paiements (avec listes). Signé à Oulan-Bator, le 15 juillet 1963	171
N° 7252. Organisation mondiale de la santé et Tanganyika:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Dar es-Salam, le 5 novembre 1963	193

	<i>Page</i>
No. 7253. United Nations Special Fund and Ireland:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 3 June 1964.	205
No. 7254. Denmark and Canada:	
Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement concerning the extension of Canadian air traffic control services to encompass air space over Southern Greenland. Ottawa, 16 September and 28 November 1963	223
No. 7255. Australia and Israel:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas and visa fees. Canberra, 14 April 1964	233
No. 7256. Jamaica and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces in Jamaica. Kingston, 20 February 1964	239
No. 7257. Switzerland and Iran:	
Agreement (with annex and exchange of letters, dated at Tehran on 18 October 1955, amending the final paragraph of the Agreement) relating to commercial air services between and beyond the two countries. Signed at Tehran, on 27 May 1954	273
No. 7258. Greece and Italy:	
Agreement (with annex) relating to air services. Signed at Rome, on 26 May 1956	301
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 415. Agreement between the Government of India and the Government of the French Republic relating to air services. Signed at New Delhi, on 16 July 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement and the annex thereto. New Delhi, 30 October 1961	319
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XLVI. Déclaration on the Provisional Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 5 March 1964 . . .	326

	<i>Pages</i>
N° 7253. Fonds spécial des Nations Unies et Irlande:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 3 juin 1964	205
N° 7254. Danemark et Canada:	
Échange de notes (avec appendice) constituant un accord relatif à une extension du ressort des services canadiens de contrôle de la circulation aérienne, afin d'englober l'espace aérien au-dessus du Groenland du Sud. Ottawa, 16 septembre et 28 novembre 1963	223
N° 7255. Australie et Israël:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et aux droits de visa. Canberra, 14 avril 1964	233
N° 7256. Jamaïque et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de notes (avec appendice) constituant un accord relatif à la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni pour aider à doter du personnel voulu les forces armées de la Jamaïque, à les administrer et à les former. Kingston, 20 février 1964	239
N° 7257. Suisse et Iran:	
Accord (avec annexe et échange de lettres, datés à Téhéran le 18 octobre 1955, modifiant le dernier paragraphe de l'Accord) relatif aux services aériens commerciaux entre les deux pays et au-delà. Signé à Téhéran, le 27 mai 1954	273
N° 7258. Grèce et Italie:	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Rome, le 26 mai 1956	301
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 415. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Inde. Signé à New-Delhi, le 16 juillet 1947:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné et à son annexe. New Delhi, 30 octobre 1961	319
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XLVI. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 5 mars 1964	327

	<i>Page</i>
No. 1313. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic relating to air services between their respective territories. Signed at Rome, on 25 June 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement further revising the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement. Rome, 28 August and 22 November 1963	336
No. 1318. Agreement between Finland and Sweden regarding air transport. Signed at Helsinki, on 26 April 1949:	
Amendments to part I of the annex to the above-mentioned Agreement.	340
No. 1325. Agreement between the Swiss Confederation and the Kingdom of Egypt concerning regular air transport services. Signed at Cairo, on 15 May 1950:	
Amendment to the annex to the above-mentioned Agreement	344
No. 1328. Air Services Agreement between Denmark and Switzerland. Signed at Berne, on 22 June 1950:	
Amendment to the annex to the above-mentioned Agreement	348
No. 1734. Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Acceptance by Cameroon	352
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Accession by Belgium.	353
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by France	354
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Ratification by Japan	355

	<i>Pages</i>
N° 1313. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Rome, le 25 juin 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau les tableaux de routes annexés à l'Accord susmentionné. Rome, 28 août et 22 novembre 1963	338
N° 1318. Accord entre la Finlande et la Suède relatif aux transports aériens. Signé à Helsinki, le 26 avril 1949:	
Avenants à la partie I de l'annexe à l'Accord susmentionné	340
N° 1325. Accord entre la Confédération suisse et le Royaume d'Égypte relatif aux transports aériens réguliers. Signé au Caire, le 15 mai 1950:	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	345
N° 1328. Accord relatif aux services aériens entre le Danemark et la Suisse. Signé à Berne, le 22 juin 1950:	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	349
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success (New York) le 22 novembre 1950:	
Acceptation du Cameroun	352
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953:	
Adhésion de la Belgique.	353
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
Ratification de la France	354
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York, le 4 juin 1954:	
Ratification du Japon	355

	<i>Page</i>
No. 4165. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of Israel concerning technical assistance. Signed at Jerusalem, on 30 June and 15 July 1957:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. New York, 6 March 1964, and Jerusalem, 14 May 1964	356
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets Used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:	
Accession by Romania	362
No. 7075. Convention on the African Migratory Locust. Signed at Kano, on 25 May 1962:	
Ratifications by Senegal and Kenya	363
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
No. 2624. Optional Protocol regarding the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession by Ivory Coast	367
No. 3623. Exchange of notes between the Danish and Swedish Governments constituting an agreement relating to the reciprocal notification of penal sentences passed by the courts of one of the two countries against nationals of the other, and of the finger-prints of the persons sentenced. Stockholm, 4 March 1935:	
Termination.	368

	<i>Pages</i>
N° 4165. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement israélien, d'autre part. Signé à Jérusalem, les 30 juin et 15 juillet 1957:	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. New York, 6 mars 1964, et Jérusalem, 14 mai 1964	357
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960:	
Adhésion de la Roumanie	362
N° 7075. Convention sur le criquet migrateur africain. Signée à Kano, le 25 mai 1962:	
Ratifications du Sénégal et du Kenya	363
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929:	
N° 2624. Protocole facultatif concernant la répression du faux monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929:	
Adhésion de la Côte-d'Ivoire	367
N° 3623. Échange de notes entre les Gouvernements danois et suédois comportant un accord relatif à la notification réciproque des sentences de condamnation prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux pays contre les ressortissants de l'autre, ainsi que des empreintes digitales des condamnés. Stockholm, 4 mars 1935:	
Abrogation	368

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (1) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 May 1964 to 8 June 1964

Nos. 7246 to 7258



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 mai 1964 au 8 juin 1964

N^{os} 7246 à 7258

No. 7246

**CZECHOSLOVAKIA
and
YUGOSLAVIA**

**Convention on consular relations. Signed at Prague, on
24 June 1963**

Official texts: Czech and Serbo-Croat.

Registered by Czechoslovakia on 13 May 1964.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
YOUGOSLAVIE**

Convention consulaire. Signée à Prague, le 24 juin 1963

Textes officiels tchèque et serbo-croate.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 13 mai 1964.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7246. ÚMLUVA O KONZULÁRNÍCH STYCÍCH MEZI
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A
SOCIALISTICKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU JUGO-
SLÁVIÍ

Československá socialistická republika a Socialistická federativní republika Jugoslávie, přejíce si upravit a rozvíjet konzulární styky v duchu vzájemného přátelství a spolupráce, rozhodly se uzavřít úmluvu o konzulárních stycích. Za tím účelem byli jmenováni zmocněnci :

za Československou socialistickou republiku

Karel Vojáček, vedoucí odboru ministerstva zahraničních věcí,

za Socialistickou federativní republiku Jugoslávii

Milan Matijašević, vedoucí odboru státního sekretariátu pro zahraniční věci,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v náležitém pořádku a v předepsané formě, dohodli se takto :

HLAVA I

OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Pro účely této Úmluvy mají dále uvedené výrazy tento význam :

a) „konzulát“ je generální konzulát, konzulát, vicekonzulát a konzulární jednatelství ;

b) „vedoucí konzulátu“ je osoba pověřená vysílajícím státem, aby v hodnosti generálního konzula, konzula, vicekonzula nebo konzulárního jednatele vykonávala činnost spojenou s touto funkcí ;

c) „konzulární úředník“ je osoba zaměstnaná na konzulátě, která má konzulskou hodnost a není vedoucím konzulátu ;

d) „konzulární zaměstnanec“ je každá osoba zaměstnaná na konzulátě, která není zahrnuta pod bodem b a c ;

e) „pracovníci konzulátu“ jsou vedoucí konzulátu, konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci ;

f) „konzulární archiv“ zahrnuje všechny listiny, dokumenty, korespondenci, knihy, filmy, záznamové pásky a rejstříky konzulátu spolu se šiframi a kódy, kartotékami a zařízeními určeným k jejich uložení a ochraně ;

g) „občan“ je i právnická osoba.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7246. KONVENCIJA O KONZULARNIM ODNOSIMA IZ-
MEDJU ČEHOSLOVAČKE SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE
I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGO-
SLAVIJE

Čehoslovačka Socijalistička Republika i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija u želji da uredi i razviju konzularne odnose u duhu uzajamnog prijateljstva i saradnje odlučile su da zaključe Konvenciju o konzularnim odnosima. U tu svrhu naimenovala su punomoćnike :

Čehoslovačka Socijalistička Republika

Karela Vojačeka, načelnika Odeljenja u Ministarstvu inostranih poslova,

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija

Milana Matijaševića, načelnika Odeljenja u Državnom sekretarijatu za inostrane poslove,

koji su se, pošto su razmenili svoja punomoćja, nadjena u dobroj i ispravnoj formi, sporazumeli o sledećem :

GLAVA I

OPŠTE ODREDBE

Član 1

U smislu ove Konvencije navedeni nazivi imaju sledeće značenje :

(a) „konzulat“ je generalni konzulat, konzulat, vice-konzulat i konzularna agencija ;

(b) „rukovodilac konzulata“ je lice kome je Država naimenovanja poverila da u svojstvu generalnog konzula, konzula, vice-konzula ili konzularnog agenta obavlja poslove u vezi sa tom funkcijom ;

(c) „konzularni funkcioner“ je lice zaposleno u konzulatu koje ima konzularni rang, a nije rukovodilac konzulata ;

(d) „službenik konzulata“ je svako lice zaposleno u konzulatu koje nije obuhvaćeno tačkom b) i c) ;

(e) „osoblje konzulata“ sačinjavaju rukovodilac konzulata, konzularni funkcioneri i službenici konzulata ;

(f) „konzularna arhiva“ obuhvata sve spise, dokumenta, prepisku, knjige, filmove, trake i registre konzulata, zajedno sa šiframa i kodovima, kartotekama, uređjajima i nameštajem koji su namenjeni njihovom smeštaju i čuvanju ;

(g) „državljanin“ je i pravno lice.

Článek 2

1) V souladu s touto Úmluvou má každá ze smluvních stran právo zřizovat konzuláty na území druhé smluvní strany.

2) Zřízení konzulátů, jejich sídla a konzulární obvody budou určeny dohodou smluvních stran v každém jednotlivém případě. Počet pracovníků konzulátu bude odpovídat rozsahu jeho činnosti.

Článek 3

1) Vedoucí konzulátu může zahájit svou činnost, jakmile po předložení konzulského patentu obdrží od přijímajícího státu exequatur.

2) V konzulském patentu je nutno uvést jméno a příjmení vedoucího konzulátu, jeho hodnost, sídlo konzulátu a konzulární obvod.

3) Přijímající stát může do vydání exequatur udělit vedoucímu konzulátu dočasné povolení k výkonu konzulárních funkcí.

Článek 4

1) Činnost vedoucího konzulátu končí jeho odvoláním, úmrtím, nebo odnětím exequatur.

2) V případech odvolání vedoucího konzulátu, jeho úmrtí nebo odnětí exequatur a ve všech ostatních případech znemožňujících vedoucímu konzulátu výkon konzulárních funkcí může vysílající stát dočasně pověřit funkcí vedoucího konzulátu pracovníka téhož nebo jiného svého konzulátu nebo pracovníka své diplomatické mise. O tomto opatření je nutno předem uvědomit ministerstvo zahraničních věcí přijímajícího státu. Dočasným vedoucí konzulátu může být pouze občan vysílajícího státu, a to zpravidla s konzulskou nebo diplomatickou hodností.

3) Dočasný vedoucí konzulátu požívá týchž práv, výsad a imunit, které se poskytují na základě této Úmluvy vedoucímu konzulátu.

Článek 5

1) Vedoucí konzulátu a konzulárním úředníkem může být pouze občan vysílajícího státu.

2) Konzulárním zaměstnancem může být i občan přijímajícího státu.

Član 2

(1) Obe Strane ugovornice imaju pravo, u skladu sa ovom Konvencijom, otvarati konzulate na teritoriji druge Strane ugovornice.

(2) Otvaranje konzulata, njihova sedišta i konzularna podržja utvrđivaće se sporazumno između Strana ugovornica za svaki poseban slučaj. Broj osoblja konzulata odgovaraće obimu poslova.

Član 3

(1) Rukovodilac konzulata može otpočeti sa radom, kada, po podnošenju patentnog pisma, od Države prijema dobije egzekvaturu.

(2) Patentno pismo treba da sadrži ime i prezime rukovodioca konzulata, njegov rang, sedište konzulata i konzularno područje.

(3) Država prijema može do izdavanja egzekvature dati rukovodiocu konzulata privremenu dozvolu za obavljanje konzularnih funkcija.

Član 4

(1) Delatnost rukovodioca konzulata prestaje njegovim opozivom, smrću ili povlačenjem egzekvature.

(2) U slučaju opoziva rukovodioca konzulata, njegove smrti, ili povlačenja egzekvature, kao i u svim ostalim slučajevima koji onemogućavaju rukovodiocu konzulata obavljanje konzularnih funkcija, Država naimenovanja može privremeno poveriti ovu funkciju članu osoblja toga ili drugog svog konzulata, ili službeniku svoje diplomatske misije. O ovome treba prethodno obavestiti Ministarstvo inostranih poslova Države prijema. Privremeni rukovodilac konzulata može biti samo državljanin Države naimenovanja i po pravilu sa konzularnim ili diplomatskim rangom.

(3) Privremeni rukovodilac konzulata uživa ista prava, privilegije i imunitete koji se daju na osnovu ove Konvencije rukovodiocu konzulata.

Član 5

(1) Rukovodilac konzulata i konzularni funkcioner može biti samo državljanin Države naimenovanja.

(2) Službenik konzulata može biti i državljanin Države prijema.

HLAVA II
VÝSADY A IMUNITY

Článek 6

1) Přijímající stát učiní všechna potřebná opatření, aby vedoucímu konzulátu umožnil výkon konzulárních funkcí a požívání práv, výsad a imunit stanovených touto Úmluvou.

2) Přijímající stát bude jednat s vedoucím konzulátu a s konzulárními úředníky s náležitou úctou a zajistí ochranu jejich osoby, svobody a důstojnosti.

Článek 7

1) Pracovníci konzulátu nepodléhají pro svou činnost při výkonu konzulárních funkcí pravomoci soudů ani správních orgánů přijímajícího státu.

2) Za jiná svá jednání může být vedoucí konzulátu a konzulární úředník zbaven svobody, pouze je-li právoplatně odsouzen pro těžký trestný čin nebo je-li proti němu zahájeno trestní řízení pro zvláště těžký trestný čin.

3) O zahájení trestního řízení proti vedoucímu konzulátu nebo konzulárnímu úředníkovi, popřípadě o jejich zatčení s výjimkou případů, kdy jsou přistiženi při činu, je třeba předem uvědomit diplomatickou misi, popřípadě vedoucího konzulátu vysílajícího státu.

4) O zahájení trestního řízení proti konzulárnímu zaměstnanci, který je občanem vysílajícího státu, popřípadě o jeho zatčení vyrozumí příslušný orgán přijímajícího státu bezodkladně vedoucího konzulátu.

Článek 8

1) Na budově konzulátu, jakož i na jeho vchodu může být umístěn státní znak a název konzulátu v úředním jazyce vysílajícího státu.

2) Na budově konzulátu a rezidenci vedoucího konzulátu může být vyvěšována vlajka vysílajícího státu.

3) Na automobilu, lodi a letadle, jestliže jich vedoucí konzulátu osobně použije při výkonu konzulárních funkcí, může být vyvěšena vlajka vysílajícího státu.

Článek 9

1) Pracovník konzulátu, jeho manžel a děti žijící s ním ve společné domácnosti, pokud jsou občany vysílajícího státu, jsou osvobozeni od placení všech přímých daní a poplatků, jakož i od osobních a věcných plnění k veřejným účelům, jimž podléhají občané přijímajícího státu, pod podmínkou, že jsou od nich osvobozeni i pracovníci diplomatických misí stejné nebo podobné kategorie v přijímajícím státě.

GLAVA II

PRIVILEGIJE I IMUNITETI

Član 6

(1) Država prijema preduzeće sve potrebne mere da rukovodiocu konzulata omogući vršenje konzularnih funkcija i korišćenje prava, privilegija i imuniteta predviđenih ovom Konvencijom.

(2) Država prijema postupaće prema rukovodiocu konzulata i konzularnim funkcionerima sa dužnim poštovanjem i obezbediće zaštitu njihove ličnosti, slobode i dostojanstva.

Član 7

(1) Osoblje konzulata za svoju delatnost u vršenju konzularnih funkcija ne podleže jurisdikciji sudova i upravnih organa Države prijema.

(2) Rukovodilac konzulata i konzularni funkcioner može biti lišen slobode za druge svoje postupke samo radi izvršenja pravosnažne sudske presude kojom je osuđen za teško krivično delo, ili ako je protivu njega pokrenut krivični postupak za naročito teško krivično delo.

(3) O pokretanju krivičnog postupka protivu rukovodioca konzulata ili konzularnog funkcionera, ili u slučaju njihovog lišenja slobode, izuzev kada su zatečeni na delu, treba prethodno obavestiti diplomatsku misiju, odnosno rukovodioca konzulata Države naimenovanja.

(4) O pokretanju krivičnog postupka protivu službenika konzulata, državljanina Države naimenovanja, ili u slučaju njegovog lišenja slobode, nadležni organ Države prijema obavestiće o tome rukovodioca konzulata bez odlaganja.

Član 8

(1) Na zgradi i ulazu za zgradu konzulata može se postaviti državni grb i naziv konzulata na službenom jeziku Države naimenovanja.

(2) Na zgradi konzulata i stanu rukovodioca konzulata može se isticati zastava Države naimenovanja.

(3) Prilikom vršenja konzularnih funkcija može se isticati zastava Države naimenovanja i na automobilu, plovnom objektu i vazduhoplovu kad ih lično koristi rukovodilac konzulata.

Član 9

(1) Član osoblja konzulata, njegov bračni drug i deca u zajedničkom domaćinstvu, državljani Države naimenovanja, oslobođeni su plaćanja svih vrsta neposrednih poreza i taksa, kao i ličnih i stvarnih javno pravnih obaveza kojima podležu državljani Države prijema, pod uslovom da su od toga oslobođeni i službenici iste ili slične kategorije diplomatskih misija u Državi prijema.

2) Osvobození podle odstavce 1 se nevztahuje na příjmy z neslužební činnosti ani na úplaty za služby poskytované organizacemi, podniky a ústavy.

Článek 10

1) Na pracovníka konzulátu, jeho manžela a děti žijící s ním ve společné domácnosti, se nevztahují předpisy přijímajícího státu o hlášení cizinců a povolení pobytu.

2) Příjezd osob uvedených v odstavci 1, jejich osobní údaje, funkce, jakož i jejich odjezd je třeba písemně oznámit ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

Článek 11

1) Nemovitosti, které jsou vlastnictvím vysílajícího státu a slouží k umístění konzulátu nebo k ubytování pracovníků konzulátu, jsou osvobozeny od všech daní a poplatků.

2) Dopravní prostředky, rozhlasové a televizní přijímače, jakož i jiný movitý majetek, který je vlastnictvím vysílajícího státu a slouží potřebám konzulátu, jsou rovněž osvobozeny ode všech daní a poplatků.

3) Osvobození podle odstavce 1 a 2 se nevztahuje na úplaty za služby poskytované organizacemi, podniky a ústavy.

Článek 12

Předměty určené pro služební potřebu konzulátu jsou osvobozeny od cla a daní společně se clem vybíraných. Toto osvobození však nevylučuje celní prohlídku.

Článek 13

Pracovník konzulátu, jeho manželku a dětem žijícím s ním ve společné domácnosti, pokud jsou občany vysílajícího státu, se poskytují tytéž celní úlevy jako pracovníkům diplomatických misí stejné nebo podobné kategorie v přijímajícím státě.

Článek 14

1) Pracovník konzulátu je povinen na předvolání soudních nebo správních orgánů přijímajícího státu se dostavit a vypovídat jako svědek. Jestliže je občanem vysílajícího státu, nemohou být proti němu použita žádná donucovací opatření.

2) Pracovník konzulátu může odepřít výpověď o věcech, které se týkají jeho služební činnosti.

3) V případě, že pracovník konzulátu, pokud je občanem vysílajícího státu, se nemůže ze služebních nebo jiných důvodů dostavit, aby vypovídal jako svědek, je povinen o tom zpravit orgán, který ho předvolal, a na jeho žádost předložit svoji výpověď písemně.

(2) Oslobodjenje iz stava (1) ne odnosi se na prihode koji potiču od neslužbenih delatnosti, niti na plaćanja za pružene usluge od strane pojedinih organizacija, preduzeća i ustanova.

Član 10

(1) Član osoblja konzulata, njegov bračni drug i deca u zajedničkom domaćinstvu ne podležu propisima Države prijema u pogledu prijave stranaca i dozvole boravka.

(2) Dolazak lica iz stava (1), njihovi lični podaci, funkcije, kao i njihov odlazak, biće pismeno saopšteni Ministarstvu inostranih poslova Države prijema.

Član 11

(1) Nepokretno imanje u svojini Države naimenovanja, koje služi smeštaju konzulata ili stanovanju članova osoblja konzulata, oslobodjeno je plaćanja svih poreza i drugih dažbina.

(2) Prevozna sredstva, radio aparati i televizori, kao i druga pokretna imovina u svojini Države naimenovanja, koja služe potrebama konzulata, takodje su oslobodjena plaćanja svih poreza i dažbina.

(3) Oslobodjenja iz stava (1) i (2) ne odnose se na plaćanja za usluge koje vrše organizacije, preduzeća i ustanove.

Član 12

Predmeti namenjeni službenim potrebama konzulata oslobodjeni su carinskih i drugih dažbina u vezi sa carinom. Ovo oslobodjenje ne isključuje carinski nadzor.

Član 13

Članu osoblja konzulata, njegovom bračnom drugu i deci u zajedničkom domaćinstvu, državljaninu Države naimenovanja, daju se iste carinske povlastice kao i službenicima diplomatskih misija iste ili slične kategorije u Državi prijema.

Član 14

(1) Član osoblja konzulata dužan je da na poziv sudskih ili upravnih organa Države prijema pristupi u svojstvu svedoka. Prema njemu se ne mogu primenjivati nikakve prinudne mere u tom cilju, ako je državljanin Države naimenovanja.

(2) Član osoblja konzulata može uskratiti svedočenje o okolnostima koje se odnose na njegovu službenu dužnost.

(3) Kada je član osoblja konzulata, državljanin Države naimenovanja, iz službenih ili drugih razloga u nemogućnosti da pristupi radi svedočenja, dužan je da o tome obavesti organ koji ga je pozvao i, ako ovaj to zatraži, da svoj iskaz u pismenoj formi.

4) Vedoucí konzulátu může žádat, aby mohl vypovídat jako svědek v místnostech konzulátu nebo ve svém obydlí.

Článek 15

1) Ve styku s úřady vysílajícího státu má konzulát právo používat šifry a kurýrní pošty.

2) Při používání veřejných poštovních a telekomunikačních spojů, náleží konzulátu stejné výhody jako diplomatickým misím v přijímajícím státě.

Článek 16

1) Úřední místnosti konzulátu jsou nedotknutelné. Orgány přijímajícího státu nemohou bez souhlasu vedoucího konzulátu, osoby jím zmocněné nebo vedoucího diplomatické mise do nich vstupovat a provádět v nich jakékoliv úkony.

2) Obydlí vedoucího konzulátu je nedotknutelné. Orgány přijímajícího státu nemohou bez souhlasu vedoucího konzulátu do jeho obydlí vstupovat a provádět v něm jakékoliv úkony s výjimkou případů uvedených v odstavci 2 článku 7 této Úmluvy.

Článek 17

1) Archiv konzulátu je vždy a všude nedotknutelný.

2) Služební korespondence konzulátu včetně zpráv přepravovaných telekomunikačními spoji je nedotknutelná a nepodléhá kontrole.

HLAVA III

PRAVOMOC A FUNKCE VEDOUcíHO KONZULÁTU

Článek 18

1) Vedoucí konzulátu přispívá svou činností k upevnění přátelských vztahů smluvních stran a k rozvoji jejich politických, hospodářských, kulturních a vědeckých styků.

2) Ve svém konzulárním obvodu ochraňuje vedoucí konzulátu práva a zájmy vysílajícího státu a jeho občanů. Přitom se může obracet přímo na soudy a jiné příslušné orgány přijímajícího státu.

Článek 19

1) Vedoucí konzulátu může i bez zvláštního zmocnění zastupovat před soudy a jinými orgány občany vysílajícího státu, kteří pro nepřítomnost nebo z jiných důvodů nemohou včas osobně hájit svá práva a zájmy, ani k tomu nejmenovali své zmocněnce. Toto zastupování trvá dokud zastupovaný neurčí svého zmocněnce nebo nepřevzme sám ochranu svých práv a zájmů.

(4) Rukovodilac konzulata može zahtevati da svoj iskaz da u prostorijama konzulata ili u svome stanu.

Član 15

(1) U opštenju sa vlastima Države naimenovanja konzulat ima pravo da koristi šifru i kurirsku poštu.

(2) Kada koristi javna poštanska i telekomunikaciona sredstva konzulatu pripadaju iste povlastice kao i diplomatskim misijama u Državi prijema.

Član 16

(1) Službene prostorije konzulata su nepovredive. Organi Države prijema ne mogu ulaziti niti preduzimati ma kakve radnje u prostorijama konzulata bez pristanka rukovodioca konzulata, lica koje on odredi ili šefa diplomatske misije.

(2) Stan rukovodioca konzulata je nepovrediv. U stan rukovodioca konzulata bez njegove saglasnosti organi Države prijema ne mogu ulaziti, niti u njemu preduzimati ma kakve radnje izuzev slučajeva predviđenih stavom (2) člana 7 ove Konvencije.

Član 17

(1) Arhiva konzulata je nepovrediva svuda i u svako vreme.

(2) Službena prepiska konzulata, uključujući i saopštenja sredstvima telekomunikacija, nepovrediva je i ne podleže kontroli.

GLAVA III

DELOKRUG I FUNKCIJE RUKOVODIOCA KONZULATA

Član 18

(1) Rukovodilac konzulata svojom delatnošću doprinosi učvršćenju prijateljskih odnosa Strana ugovoruica i razvijanju njihovih političkih, privrednih, kulturnih i naučnih veza.

(2) Na svome konzularnom području rukovodilac konzulata štiti prava i interese Države naimenovanja i njenih državljana. U tom cilju on se može neposredno obraćati sudovima i drugim nadležnim organima Države prijema.

Član 19

(1) Rukovodilac konzulata može i bez posebnog punomoćja zastupati pred sudovima i drugim organima državljanu Države naimenovanja, koji zbog odsutnosti ili drugih razloga nisu u mogućnosti da na vreme lično štite svoja prava i interese, niti su za to imenovali svoje punomoćnike. Ovo zastupanje traje dok zastupani ne odredi svoga punomoćnika ili ne preuzme lično zaštitu svojih prava i interesa.

2) Ustanovení odstavce 1 se nedotýká předpisů přijímajícího státu o povinném zastupování obhájcem.

Článek 20

1) Vedoucí konzulátu má právo vést evidenci občanů vysílajícího státu, vydávat a prodlužovat jim cestovní pasy a jiné doklady je nahrazující. Vedoucí konzulátu je rovněž oprávněn vykonávat jiné úkony spojené s evidencí občanů vysílajícího státu.

2) Vedoucí konzulátu má právo vydávat a prodlužovat víza.

Článek 21

1) Vedoucí konzulátu má právo vést matriční knihy o narození a úmrtí občanů vysílajícího státu, pokud je k tomu zmocněn vysílajícím státem.

2) Před vedoucím konzulátu, pokud je k tomu zmocněn vysílajícím státem, mohou být uzavírána manželství, jsou-li obě osoby uzavírající manželství občany vysílajícího státu. Je-li jedna z nich občanem vysílajícího státu, může být manželství uzavřeno jen tehdy, jestliže to neodporuje zákonům přijímajícího státu. Vedoucí konzulátu může manželství před ním uzavřená zapsat do matriční knihy sňatků. Vyžadují-li to předpisy přijímajícího státu, uvědomí o tom vedoucí konzulátu příslušné orgány.

3) Vedoucí konzulátu může zaznamenat do matriční knihy i rozvod manželství, jestliže o rozvodu bylo vydáno rozhodnutí platné podle předpisů vysílajícího státu.

4) Ustanovení předchozích odstavců nezbavují příslušné osoby povinnosti hlášení podle předpisů přijímajícího státu.

Článek 22

1) Vedoucí konzulátu je oprávněn vykonávat tyto úkony :

a) přijímat, sepisovat nebo ověřovat prohlášení občanů vysílajícího státu ;

b) sepisovat, ověřovat a přijímat do úschovy závěti občanů vysílajícího státu ;

c) ověřovat listiny, opisy, výpisy a překlady listin vydaných orgány vysílajícího nebo přijímajícího státu ;

d) ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu.

2) Dále vedoucí konzulátu může, pokud to neodporuje právním předpisům přijímajícího státu :

(2) Odredbe stava (1) ne diraju u propise Države prijema koji se odnose na obavezno zastupanje od strane advokata.

Član 20

(1) Rukovodilac konzulata ima pravo da vodi evidenciju državljana Države naimenovanja, da im izdaje i produžuje pasoše i druga dokumenta koja zamenjuju pasoš. Rukovodilac konzulata ima pravo da vrši i druge poslove koji su vezani za evidenciju državljana Države naimenovanja.

(2) Rukovodilac konzulata ima pravo da izdaje i produžuje vize.

Član 21

(1) Rukovodilac konzulata ima pravo vodjenja matičnih knjiga rođenih i umrlih državljana Države naimenovanja, ako ga za to ovlašćuje Država naimenovanja.

(2) Pred rukovodiocem konzulata, ako je na to ovlašćen od Države naimenovanja, mogu biti sklapani brakovi kad su oba lica koja sklapaju brak državljani Države naimenovanja. Ako je jedno od njih državljanin Države naimenovanja, brak može biti sklopljen samo ako to nije suprotno zakonima Države prijema. Pred njim sklopljene brakove rukovodilac konzulata može uvoditi u matičnu knjigu venčanih. O tome je dužan da obavesti nadležni organ Države prijema, ako to predviđaju njeni propisi.

(3) Rukovodilac konzulata može pribeležiti u matičnu knjigu i razvod braka ako o razvodu postoji pravosnažna presuda koja je punovažna po propisima Države naimenovanja.

(3) Prednje odredbe ne oslobadaju zainteresovana lica od obaveza prijavljivanja prema propisima Države prijema.

Član 22

(1) Rukovodilac konzulata je ovlašćen da vrši sledeće poslove :

- a) da prima, sastavlja ili overava izjave državljana Države naimenovanja ;
- b) da sastavlja, overava i prima na čuvanje testamente državljana Države naimenovanja ;
- c) da overava spise, prepise, izvode i prevode spisa izdatih od organa Države naimenovanja ili Države prijema ;
- d) da overava potpise državljana Države naimenovanja.

(2) Rukovodilac konzulata može, ako to nije u suprotnosti sa propisima Države prijema :

a) sepisovat nebo ověřovat smlouvy a jednostranná právní prohlášení občanů vysílajícího státu, s výjimkou smluv nebo prohlášení, jimiž by se převádělo vlastnictví nebo se zakládala či převáděla věcná práva k nemovitostem ležícím na území přijímajícího státu ;

b) sepisovat nebo ověřovat smlouvy mezi občany vysílajícího a přijímajícího státu, pokud mají mít právní účinky výlučně na území vysílajícího státu nebo mají-li tam být provedeny ;

c) přijímat od občanů vysílajícího státu do úschovy nebo na jejich účet peníze, jiné majetkové hodnoty a dokumenty ;

d) vykonávat všechny ostatní úkony, kterými jej pověřil vysílající stát.

3) Peníze a jiné majetkové hodnoty, které vedoucí konzulátu přijímá, mohou být vyvezeny z přijímajícího státu pouze v souladu s jeho předpisy.

4) Úkony podle tohoto článku může vedoucí konzulátu vykonávat na konzulátě, ve svém bytě, v bytech občanů vysílajícího státu, na lodi nebo v letadle, které nesou vlajku nebo výsostný znak vysílajícího státu.

Článek 23

Listiny, dokumenty, jejich opisy, překlady nebo výpisy z nich, uvedené v článku 22 této Úmluvy, sepsané nebo ověřené vedoucím konzulátu a opatřené pečeti mají v přijímajícím státě tutéž platnost a průkazní moc, jako by byly sepsány, přeloženy nebo ověřeny příslušnými orgány a institucemi přijímajícího státu.

Článek 24

1) O úmrtí občana vysílajícího státu zpraví příslušné orgány přijímajícího státu vedoucího konzulátu, v jehož konzulárním obvodu občan zemřel.

2) Příslušné orgány přijímajícího státu vyrozumí vedoucího konzulátu o každém projednávání dědictví po občanu vysílajícího státu nebo dědictví, které se dotýká dědických nároků nebo zájmů občanů vysílajícího státu. Sdělí mu též známé údaje o dědicích a potřebné údaje o dědictví a případné závěti, aby vedoucí konzulátu mohl provést nutná opatření k ochraně práv a zájmů občanů vysílajícího státu.

Článek 25

1) Vedoucí konzulátu může jmenovat občanu vysílajícího státu opatrovníka a dohlížet na jeho činnost, je-li k tomu oprávněn podle předpisů vysílajícího státu.

2) Zjistí-li vedoucí konzulátu, že majetek občana vysílajícího státu zůstal bez dozoru, může, pokud to připouštějí předpisy vysílajícího státu, určit správce tohoto majetku.

a) da sastavlja ili overava ugovore i jednostrane pravne izjave državljana Države naimenovanja, izuzev ugovora i izjava kojima bi se prenosilo vlasništvo, zasnivala ili prenosila stvarna prava na nepokretnu imovinu na teritoriji Države prijema ;

b) da sastavlja ili overava ugovore između državljana Države naimenovanja i Države prijema ukoliko treba da proizvedu pravno dejstvo isključivo na teritoriji Države naimenovanja ili se tamo imaju izvršiti ;

c) da prima od državljana Države naimenovanja na čuvanje ili za njihov račun novac, druge imovinske vrednosti i dokumenta ;

d) da obavlja i sve ostale poslove koje mu je poverila Država naimenovanja.

(3) Novac i druge vrednosti koje rukovodilac konzulata prima, mogu da budu izvezeni iz Države prijema samo u skladu sa njenim propisima.

(4) Poslove iz ovoga člana rukovodilac konzulata može obavljati u konzulatu, svome stanu, u stanovima državljana Države naimenovanja, na plovnom objektu ili avionu koji vije zastavu ili nosi oznaku Države naimenovanja.

Član 23

Akta, dokumenti, njihovi prepisi, prevodi ili izvodi iz njih, navedeni u članu 22 ove Konvencije, koje je sastavio ili overio rukovodilac konzulata i stavio pečat, imaju u Državi prijema istu važnost i dokaznu snagu kao da su sastavljeni, prevedeni ili overeni od njenih nadležnih vlasti i ustanova.

Član 24

(1) Nadležni organi Države prijema obavestiće rukovodioca konzulata o smrti državljanina Države naimenovanja, koji je umro na njegovom konzularnom području.

(2) Nadležni organ Države prijema obavestiće rukovodioca konzulata o svakoj raspravi zaostavštine iza državljana Države naimenovanja, ili zaostavštine koja se tiče naslednih prava i interesa državljana Države naimenovanja. Saopštiće mu poznate podatke o naslednicima, potrebne podatke o zaostavštini i eventualnom testamentu, da bi rukovodilac konzulata mogao da sprovede nužne mere za zaštitu prava i interesa državljana Države naimenovanja.

Član 25

(1) Rukovodilac konzulata može postaviti staratelja državljaninu Države naimenovanja i nadgledati njegov rad, ako je za to ovlašćen propisima Države naimenovanja.

(2) Kada rukovodilac konzulata sazna da je imovina državljanina Države naimenovanja ostala bez nadzora, može postaviti lice koje će se starati o toj imovini, ako mu to dozvoljavaju propisi Države naimenovanja.

Článek 26

1) Vedoucí konzulátu poskytuje lodím plujícím pod vlajkou vysílajícího státu, které kotví v přístavu jeho konzulárního obvodu, všestrannou pomoc. Může se stýkat s posádkou lodi, jakož i s cestujícími občany vysílajícího státu.

2) Je-li konzulát v místě přistání lodi, může její velitel anebo člen posádky, který jej zastupuje, navštívit vedoucího konzulátu bez zvláštního povolení. Nalézá-li se konzulát mimo místo, kde loď přistála, je třeba k návštěvě povolení příslušného orgánu přijímajícího státu.

Článek 27

Mají-li orgány přijímajícího státu v úmyslu provést na lodi plující pod vlajkou vysílajícího státu donucovací opatření, musí o tom předem uvědomit vedoucího konzulátu, aby mohl být tomuto úkonu přítomen. V naléhavých případech nebo v případech, kdy se takový úkon provádí na žádost velitele lodi, je třeba o tom bezodkladně uvědomit vedoucího konzulátu. Toto ustanovení se nevztahuje na pasovou, celní a zdravotní kontrolu.

Článek 28

1) Postihne-li loď plující pod vlajkou vysílajícího státu ve vodách přijímajícího státu nehoda, uvědomí o tom příslušný orgán co nejdříve vedoucího konzulátu a současně ho informuje o opatřeních podnikaných k záchraně a zabezpečení cestujících, posádky, nákladu a lodi.

2) Příslušné orgány přijímajícího státu poskytnou vedoucímu konzulátu pomoc při opatřeních, která učiní v souvislosti s nehodou lodi.

Článek 29

Ustanovení článků 26, 27 a 28 této Úmluvy budou přiměřeně použita i na leteckou dopravu. Každá smluvní strana může odmítnout provádění těch ustanovení, která jsou v rozporu s jejími závazky z mezinárodních smluv.

Článek 30

Vedoucí konzulátu může vybírat poplatky za konzulární úkony podle předpisů vysílajícího státu.

Článek 31

Vedoucí konzulátu může výkonem funkcí, které mu přísluší podle ustanovení článků 18 až 30 této Úmluvy, pověřit konzulárního úředníka.

Član 26

(1) Rukovodilac konzulata ukazuje svestranu pomoć plovnim objektima koji viju zastavu Države naimenovanja kad uplove u luku na njegovom konzularnom području. On može opštiti sa posadom plovnog objekta, kao i sa putnicima državljanima Države naimenovanja.

(2) Zapovednik plovnog objekta, ili član posade koji ga zamenjuje, može da poseti rukovodioca konzulata bez posebnog odobrenja ako se konzulat nalazi u mestu pristajanja plovnog objekta. Kada se konzulat nalazi van mesta gde je plovni objekt pristao, za posetu je potrebno odobrenje nadležnog organa Države prijema.

Član 27

Kad organi Države prijema nameravaju da preduzmu neku prinudnu meru na plovnom objektu koji vije zastavu Države naimenovanja, moraju prethodno obavestiti rukovodioca konzulata da bi mogao tome prisustvovati. U hitnim slučajevima ili u slučajevima kada se takva radnja sprovodi na zahtev zapovednika plovnog objekta, treba o tome obavestiti rukovodioca konzulata bez odlaganja. Ovo se ne odnosi na pasošku, carinsku i sanitarnu kontrolu.

Član 28

(1) Ako plovni objekat koji vije zastavu Države naimenovanja pretrpi udes ili havariju u vodama Države prijema, nadležni organ će obavestiti rukovodioca konzulata o tome što je pre moguće i istovremeno saopštiti kakve se mere preduzimaju radi spasavanja ili sigurnosti putnika i posade, tovara i plovnog objekta.

(2) Nadležni organi Države prijema pružice rukovodiocu konzulata pomoć u odnosu na mere koje preduzima u vezi sa udesom ili havarijom plovnog objekta.

Član 29

Odredbe iz člana 26, 27 i 28 ove Konvencije primenjivaće se na odgovarajući način i na vazduhoplovni saobraćaj. Svaka Strana ugovornica može otkloniti primenu onih odredaba koje su u suprotnosti sa njenim obavezama iz međunarodnih ugovora.

Član 30

Rukovodilac konzulata može ubirati takse za vršenje konzularnih poslova prema propisima Države naimenovanja.

Član 31

Rukovodilac konzulata može ovlastiti konzularnog funkcionera da vrši funkcije iz njegovog delokruga predviđene članovima 18-30 ove Konvencije.

HLAVA IV
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 32

Ustanovení této Úmluvy o pravomoci a funkcích vedoucího konzulátu se vztahují i na členy diplomatické mise pověřené výkonem konzulárních funkcí. O tomto pověření je nutno uvědomit ministerstvo zahraničních věcí přijímajícího státu. Diplomatické výsady a imunity členů diplomatické mise nejsou takovým pověřením dotčeny.

Článek 33

Dnem nabytí platnosti této Úmluvy pozbývá účinnosti Konzulární úmluva mezi Československou republikou a Královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců, sjednaná v Praze dne 7. listopadu 1928.

Článek 34

1) Tato Úmluva podléhá ratifikaci. Nabývá platnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Bělehradě.

2) Úmluva se sjednává na neomezenou dobu. Její platnost skončí po uplynutí jednoho roku ode dne, kdy ji jedna ze smluvních stran vypoví.

SEPSÁNO v Praze dne 24. června 1963 ve dvou prvořisech, každý v jazyce českém a srbochorvatském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci tuto Úmluvu podepsali a opatřili ji pečeti.

Za Československou
socialistickou republiku :
Karel VOJÁČEK

Za Socialistickou federativní
republiku Jugoslávie :
Milan MATIJAŠEVIĆ

GLAVA IV
ZAVRŠNE ODREDBE

Član 32

Odredbe ove Konvencije o delokrugu i funkcijama rukovodioca konzulata primenjivaće se i na članove diplomatske misije koji su ovlašćeni da vrše konzularne funkcije. O tome ovlašćenju biće obavješteno Ministarstvo inostranih poslova Države prijema. Ovo ovlašćenje ne dira u njihove diplomatske privilegije i imunitete.

Član 33

Stupanjem na snagu ove Konvencije prestaje da važi Konzularna konvencija zaključena između Čehoslovačke Republike i Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca 7. novembra 1928. godine u Pragu.

Član 34

(1) Ove Konvencija podleže ratifikaciji. Stupa na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata, koja će se izvršiti u Beogradu.

(2) Konvencija se zaključuje na neodređeno vreme. Njena važnost prestaje po isteku jedne godine od dana kada je jedna od Strana ugovornica otkáže.

SAČINJENO u Pragu 24. juna 1963. godine u dva originalna primerka, svaki na češkom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da oba teksta imaju jednaku važnost.

U POTVRDU čega su Punomoćnici ovu Konvenciju potpisali i stavili pečat.

Za Čehoslovačku
Socijalističku Republiku :
Karel VOJÁČEK

Za Socijalističku Federativnu
Republiku Jugoslaviju :
Milan MATIJAŠEVIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7246. CONVENTION¹ ON CONSULAR RELATIONS BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT PRAGUE, ON 24 JUNE 1963

The Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to regulate and develop consular relations in a spirit of mutual friendship and co-operation, have decided to conclude a Convention on consular relations. For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Czechoslovak Socialist Republic :

Karel Vojáček, Department Head in the Ministry of Foreign Affairs ;

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Milan Matijašević, Department Head in the State Secretariat for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them :

(a) "Consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency ;

(b) "Head of consulate" means a person authorized by the sending State to act as such in the capacity of consul-general, consul, vice-consul or consular agent ;

(c) "Consular officer" means a person employed at a consulate who has consular rank but is not the head of the consulate ;

(d) "Consular employee" means any person employed at a consulate other than those referred to under (b) and (c) ;

¹ Came into force on 21 February 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 34 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7246. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE.
SIGNÉE À PRAGUE, LE 24 JUIN 1963

La République socialiste tchécoslovaque et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireuses de régler et de développer les relations consulaires entre les deux États dans un esprit d'amitié et de collaboration, ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

La République socialiste tchécoslovaque :

M. Karel Vojáček, Chef de département au Ministère des affaires étrangères ;

La République fédérative socialiste de Yougoslavie :

M. Milan Matijašević, Chef de département au Secrétariat d'État aux affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) Le terme « consulat » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire ;

b) L'expression « chef de consulat » s'entend de la personne habilitée par l'État d'envoi à exercer, en cette qualité, les fonctions de consul général, de consul, de vice-consul ou d'agent consulaire ;

c) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne qui exerce des fonctions dans un consulat et qui a rang consulaire, mais qui n'est pas le chef du consulat ;

d) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne, autre que celles visées aux alinéas b et c, qui exerce des fonctions dans un consulat ;

¹ Entrée en vigueur le 21 février 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 34, paragraphe 1.

(e) "Consular staff" means the head of consulate, consular officers and consular employees ;

(f) "Consular archives" means all papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of a consulate, together with ciphers and codes ~~card-indexes~~, and any equipment or furniture intended for their storage and safekeeping ;

(g) "National" refers also to bodies corporate.

Article 2

1. Each Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.

2. The establishment of consulates, their seats and the consular districts shall be agreed between the Contracting Parties in each individual case. The size of the consular staff shall be commensurate with the volume of work.

Article 3

1. The head of a consulate may enter upon the exercise of his functions after he has presented the consular commission and the receiving State has issued an exequatur.

2. The consular commission shall show the given name and surname of the head of the consulate, his rank, the seat of the consulate and the consular district.

3. The receiving State may grant the head of the consulate provisional permission to exercise consular functions pending issue of the exequatur.

Article 4

1. The function of the head of a consulate shall be terminated by his recall, his death or the withdrawal of his exequatur.

2. In the event of the recall or death of the head of a consulate or the withdrawal of his exequatur or in any other circumstances which prevent him from exercising his consular functions, the sending State may authorize a member of the staff of the same consulate, of another of its consulates or of its diplomatic mission to serve as acting head of the consulate. Such action shall be notified beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. An acting head of consulate must be a national of the sending State and shall as a rule hold consular or diplomatic rank.

3. An acting head of consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as those accorded to heads of consulates by this Convention.

e) L'expression « personnel consulaire » s'entend du chef du consulat, des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ;

f) L'expression « archives consulaires » s'entend de tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du consulat, ainsi que du matériel du chiffre, des fichiers et du matériel ou des meubles destinés à les conserver en sûreté ;

g) Le terme « ressortissant » s'applique également aux personnes morales.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes a le droit d'établir des consulats sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la présente Convention.

2. L'établissement des consulats, leur siège ainsi que les circonscriptions consulaires feront, dans chaque cas, l'objet d'un accord entre les Parties contractantes. L'effectif du personnel consulaire sera en rapport avec le volume de travail.

Article 3

1. Tout chef de consulat peut assumer ses fonctions après avoir présenté sa lettre de provision et obtenu l'exequatur de l'État de résidence.

2. La lettre de provision indiquera les nom et prénom du chef de consulat, son rang consulaire, le siège du consulat et la circonscription consulaire.

3. L'État de résidence peut accorder au chef de consulat l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions consulaires, en attendant la délivrance de l'exequatur.

Article 4

1. Les fonctions d'un chef de consulat prennent fin par son rappel, son décès ou le retrait de l'exequatur.

2. En cas de rappel ou de décès d'un chef de consulat, ou de retrait de l'exequatur, ou dans toute autre circonstance l'empêchant d'exercer ses fonctions consulaires, l'État d'envoi pourra autoriser un membre du personnel du consulat intéressé, d'un autre de ses consulats ou de sa mission diplomatique à gérer le consulat à titre intérimaire. L'État d'envoi devra en aviser au préalable le Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence. Tout gérant intérimaire d'un consulat devra être ressortissant de l'État d'envoi ; en règle générale, il devra avoir rang consulaire ou diplomatique.

3. Le gérant intérimaire d'un consulat jouira des droits, privilèges et immunités qui sont reconnus, dans la présente Convention, aux chefs de consulat.

Article 5

1. Heads of consulates and consular officers must be nationals of the sending State.
2. Consular employees may also be nationals of the receiving State.

CHAPTER II
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 6

1. The receiving State shall take all necessary steps to enable the head of a consulate to exercise his consular functions and to enjoy the rights, privileges and immunities provided for by this Convention.
2. The receiving State shall treat the heads of consulates and consular officers with due respect and shall ensure the protection of their person, freedom and dignity.

Article 7

1. Consular staff shall not be subject to the jurisdiction of the courts and administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.
2. In respect of other acts, heads of consulates and consular officers may not be deprived of liberty unless convicted, with final effect, of a serious criminal offence or charged with a particularly serious criminal offence.
3. Where the head of a consulate or a consular officer is charged with a criminal offence or taken into custody, prior notice to that effect shall be given, unless the person concerned has been caught *flagrante delicto*, to the diplomatic mission or the head of the consulate of the sending State.
4. Where a consular employee who is a national of the sending State is charged with a criminal offence or taken into custody, the competent authority of the receiving State shall immediately so notify the head of the consulate.

Article 8

1. The national coat-of-arms and the designation of the consulate in the official language of the sending State may be placed on the consulate building and at the entrance thereto.
2. The flag of the sending State may be flown from the consulate building and from the residence of the head of the consulate.

Article 5

1. Les chefs de consulat et les fonctionnaires consulaires devront être ressortissants de l'État d'envoi.
2. Les employés consulaires pourront être ressortissants de l'État de résidence.

TITRE II

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 6

1. L'État de résidence prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre aux chefs de consulat d'exercer leurs fonctions et de jouir des droits, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention.
2. L'État de résidence traitera les chefs de consulat et les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et assurera la protection de leur personne, de leur liberté et de leur dignité.

Article 7

1. Les membres du personnel consulaire ne seront pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.
2. En ce qui concerne leurs autres actes, les chefs de consulat et les fonctionnaires consulaires ne pourront faire l'objet d'une mesure privative de liberté que s'ils sont reconnus coupables, par une décision définitive, d'un délit grave ou s'ils sont accusés d'avoir commis un délit particulièrement grave.
3. Si un chef de consulat ou un fonctionnaire consulaire est accusé d'une infraction ou mis en état d'arrestation, la mission diplomatique ou, selon le cas, le chef du consulat de l'État d'envoi devront en être prévenus à l'avance, à moins que l'intéressé n'ait été pris en flagrant délit.
4. Si un employé consulaire qui est ressortissant de l'État d'envoi est accusé d'une infraction ou mis en état d'arrestation, l'autorité compétente de l'État de résidence devra en prévenir immédiatement le chef du consulat.

Article 8

1. L'écusson national de l'État d'envoi et une inscription désignant le consulat dans la langue officielle dudit État peuvent être placés sur le bâtiment du consulat et sur sa porte d'entrée.
2. Le pavillon de l'État d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du consulat et sur la résidence du chef du consulat.

3. The flag of the sending State may be flown on motor vehicles, vessels and aircraft when the head of the consulate uses them himself in the exercise of consular functions.

Article 9

1. Consular staff and their spouses and children residing with them in a common household shall, if they are nationals of the sending State, be exempt from all direct taxes and charges and from personal and material obligations imposed for public purposes on nationals of the receiving State, provided that exemption therefrom is also granted to the same or similar categories of the staff of diplomatic missions in the receiving State.

2. The exemption referred to in paragraph 1 shall not apply to income received otherwise than in the performance of official business or to payment for services rendered by organizations, undertakings or agencies.

Article 10

1. Consular staff and their spouses and children residing with them in a common household shall not be subject to the regulations of the receiving State concerning the registration of aliens and residence permits.

2. The arrival of the persons referred to in paragraph 1, their personal particulars, their functions and their departure shall be communicated in writing to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 11

1. Immovable property belonging to the sending State which is used as consular premises or as the living quarters of consular staff shall be exempt from all taxes and charges.

2. Vehicles, radio and television sets, and other movable property belonging to the sending State and required for the use of a consulate shall also be exempt from all taxes and charges.

3. The exemptions referred to in paragraphs 1 and 2 shall not apply to payment for services rendered by organizations, undertakings or agencies.

Article 12

Articles intended for the official needs of a consulate shall be exempt from customs duties and related charges. This exemption shall not, however, preclude customs inspection.

3. Le pavillon de l'État d'envoi peut être arboré sur des véhicules automobiles, des navires et des aéronefs lorsque le chef du consulat lui-même les utilise dans l'exercice de ses fonctions.

Article 9

1. Les membres du personnel consulaire, ainsi que leurs conjoint et enfants vivant à leur foyer seront, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, exempts de tous impôts et taxes directs et de toutes prestations personnelles et matérielles auxquels sont assujettis, dans l'intérêt public, les ressortissants de l'État de résidence, à condition que le personnel de même catégorie ou d'une catégorie correspondante des missions diplomatiques dans l'État de résidence jouissent des mêmes exemptions.

2. Les exemptions prévues au paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de sources autres que les fonctions officielles ni aux sommes payées en rémunération de services rendus par des organisations, des entreprises ou des institutions.

Article 10

1. Les membres du personnel consulaire, ainsi que leurs conjoint et enfants vivant à leur foyer, ne seront pas assujettis aux règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Les renseignements voulus concernant l'arrivée des personnes visées au paragraphe 1, leur identité, leurs fonctions et leur départ seront communiqués par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

Article 11

1. Les immeubles appartenant à l'État d'envoi et utilisés comme locaux consulaires ou comme locaux d'habitation pour le personnel consulaire seront exempts de tous impôts et taxes.

2. Les véhicules, postes récepteurs de radio et de télévision et autres biens mobiliers appartenant à l'État d'envoi et nécessaires aux besoins du consulat seront également exempts de tous impôts et taxes.

3. Les exemptions prévues aux paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux sommes payées en rémunération de services rendus par des organisations, des entreprises ou des institutions.

Article 12

Les articles destinés aux activités officielles d'un consulat seront exempts de droits de douane et redevances connexes. Cette exemption n'exclut cependant pas la visite douanière.

Article 13

Consular staff and their spouses and children residing with them in a common household shall, if they are nationals of the sending State, enjoy the same customs privileges as the same or similar categories of the staff of diplomatic missions in the receiving State.

Article 14

1. Consular staff shall be required to appear as witnesses when summoned by the judicial or administrative authorities of the receiving State. If they are nationals of the sending State, no coercive measures may be applied to them.

2. Consular staff may refuse to give evidence concerning matters connected with their official functions.

3. If a member of the consular staff who is a national of the sending State is prevented by the exigencies of his service or by other circumstances from appearing as a witness, he shall so notify the authority which summoned him and, if the said authority so requests, shall give evidence in writing.

4. The head of a consulate may request permission to give evidence on the consular premises or at his residence.

Article 15

1. In their communications with the authorities of the sending State, consulates shall be entitled to use codes and courier services.

2. Consulates shall be entitled to the same privileges as diplomatic missions in the receiving State in the use of public postal and telecommunications services.

Article 16

1. The offices of a consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter or take any action in such offices without the consent of the head of the consulate, a person duly empowered by him or the head of the diplomatic mission.

2. The residence of the head of a consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter or take any action in the residence of the head of a consulate without his consent, save in the cases specified in article 7, paragraph 2, of this Convention.

Article 17

1. Consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 13

Les membres du personnel consulaire, ainsi que leurs conjoint et enfants vivant à leur foyer, jouiront, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, des mêmes privilèges douaniers que le personnel de même catégorie ou d'une catégorie correspondante des missions diplomatiques dans l'État de résidence.

Article 14

1. Les membres du personnel consulaire sont tenus de comparaître en qualité de témoins lorsqu'ils sont invités à le faire par les autorités judiciaires ou administratives de l'État de résidence. S'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, aucune mesure coercitive ne peut leur être appliquée.

2. Les membres du personnel consulaire peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à leurs fonctions officielles.

3. Si un membre du personnel consulaire, ressortissant de l'État d'envoi, est empêché par les exigences de son service ou par d'autres circonstances de comparaître en qualité de témoin, il devra en aviser l'autorité qui l'a invité à comparaître et, si ladite autorité en fait la demande, il déposera par écrit.

4. Tout chef de consulat peut demander l'autorisation de déposer au consulat ou au lieu de sa résidence.

Article 15

1. Pour leurs communications avec les autorités de l'État d'envoi, les consulats peuvent faire usage d'un chiffre et employer des courriers.

2. Les consulats jouiront des mêmes privilèges que les missions diplomatiques dans l'État de résidence en ce qui concerne l'utilisation des services postaux et de télécommunications publics.

Article 16

1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne pourront y pénétrer et ne pourront rien y entreprendre sans le consentement du chef du consulat, d'une personne dûment habilitée par lui ou du chef de la mission diplomatique.

2. La résidence de tout chef de consulat est inviolable. Les autorités de l'État de résidence ne pourront y pénétrer et ne pourront rien y entreprendre sans le consentement de l'intéressé, sauf dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 7 de la présente Convention.

Article 17

1. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

2. Official correspondence of consulates, including messages transmitted by telecommunications, shall be inviolable and shall not be subject to examination.

CHAPTER III

POWERS AND FUNCTIONS OF THE HEAD OF A CONSULATE

Article 18

1. The head of a consulate shall, through his actions, help to strengthen friendly relations between the Contracting Parties and to develop their political, economic, cultural and scientific relations.

2. The head of a consulate shall, within his consular district, protect the rights and interests of the sending State and of its nationals. For this purpose he may apply directly to the courts and other competent authorities of the receiving State.

Article 19

1. The head of a consulate may, without a special power of attorney, represent before the courts and other authorities nationals of the sending State who, owing to absence or for other reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits and have not appointed an agent for the purpose. This representation shall continue until such time as the person represented appoints his own agent or assumes the protection of his own rights and interests.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the regulations of the receiving State concerning compulsory representation by counsel.

Article 20

1. The head of a consulate shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State and to issue or renew their passports or other documents serving in place of passports. The head of a consulate shall also be entitled to carry on other activities connected with the registration of nationals of the sending State.

2. The head of a consulate shall be entitled to issue and renew visas.

Article 21

1. The head of a consulate shall be entitled to keep civil registers of the births and deaths of nationals of the sending State if he has been duly authorized for the purpose by the sending State.

2. La correspondance officielle des consulats, y compris les messages transmis par télécommunications, est inviolable et ne pourra être examinée.

TITRE III

POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DES CHEFS DE CONSULAT

Article 18

1. Il appartiendra à tout chef de consulat de contribuer par ses actions à renforcer les relations amicales entre les Parties contractantes et à développer leurs relations politiques, économiques, culturelles et scientifiques.

2. Tout chef de consulat est chargé de protéger, dans les limites de sa circonscription consulaire, les droits et les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants. Il peut à cette fin s'adresser directement aux tribunaux ainsi qu'aux autres autorités compétentes de l'État de résidence.

Article 19

1. Tout chef de consulat peut, sans être muni d'un mandat spécial, représenter devant les tribunaux et les autres autorités de l'État de résidence, les ressortissants de l'État d'envoi qui, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts et n'ont pas désigné de fondé de pouvoirs à cette fin. Il représentera l'intéressé jusqu'à ce que celui-ci ait désigné un fondé de pouvoirs ou assumé lui-même la défense de ses droits et intérêts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice des règlements de l'État de résidence relatifs à l'obligation de se faire représenter par un conseil.

Article 20

1. Tout chef de consulat est habilité à tenir un registre des ressortissants de l'État d'envoi, à leur délivrer des passeports ou autres documents en tenant lieu ou à renouveler lesdits passeports ou documents. Tout chef de consulat peut également accomplir d'autres actes concernant l'immatriculation des ressortissants de l'État d'envoi.

2. Tout chef de consulat est habilité à délivrer et à renouveler des visas.

Article 21

1. Tout chef de consulat peut, s'il est dûment autorisé à ce faire par l'État d'envoi, tenir des registres de l'état civil où seront inscrits les naissances et les décès de ressortissants de l'État d'envoi.

2. A marriage may be solemnized before the head of a consulate who has been duly authorized for the purpose by the sending State, provided that both parties to the marriage are nationals of the sending State. Where one of the parties is a national of the sending State, the marriage may be solemnized only if such action is not contrary to the laws of the receiving State. The head of a consulate may enter marriages solemnized before him in a civil register of marriages. If the regulations of the receiving State so require, the head of the consulate shall notify the competent authorities of such registration.

3. The head of a consulate may also record the dissolution of marriages in a civil register, provided that such dissolution is provided for by a final decision which is valid under the laws of the sending State.

4. The provisions of the foregoing paragraphs shall not exempt the persons concerned from the obligation to make such declarations as may be required by the regulations of the receiving State.

Article 22

1. Heads of consulates shall be entitled to perform the following acts :

(a) To receive, draw up or certify declarations by nationals of the sending State ;

(b) To draw up, certify and accept for safekeeping the wills of nationals of the sending State ;

(c) To certify documents and copies, extracts and translations of documents issued by the authorities of the sending or the receiving State ;

(d) To attest the signatures of nationals of the sending State.

2. Heads of consulates may also, where such acts are not contrary to the laws of the receiving State ;

(a) Draw up or certify agreements and unilateral legal declarations of nationals of the sending State, with the exception of agreements or declarations transferring the ownership of or establishing or transferring rights *in rem* in respect of immovable property situated in the territory of the receiving State ;

(b) Draw up or certify agreements between nationals of the sending and of the receiving State, provided that such agreements are to produce legal effects exclusively in the territory of the sending State or are to be executed in that territory ;

(c) Accept money, other valuables and documents from nationals of the sending State for safekeeping or for their account ;

(d) Perform any other acts required of them by the sending State.

2. Un mariage peut être célébré devant tout chef de consulat qui a été dûment autorisé à cet effet par l'État d'envoi, à condition que les deux parties au mariage soient des ressortissants de l'État d'envoi. Lorsque l'une des parties seulement est un ressortissant de l'État d'envoi, le mariage ne peut être célébré que si la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas. Tout chef de consulat peut enregistrer les mariages célébrés devant lui. Si les règlements de l'État de résidence l'exigent, il devra notifier de tels enregistrements aux autorités compétentes dudit État.

3. Tout chef de consulat peut également enregistrer la dissolution d'un mariage lorsque celle-ci résulte d'une décision définitive, valablement rendue aux termes de la législation de l'État d'envoi.

4. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne dispensent pas les intéressés de l'obligation de faire toutes déclarations pouvant être exigées par les règlements de l'État de résidence.

Article 22

1. Les chefs de consulat sont habilités à exercer les fonctions suivantes :

- a) Recevoir, établir ou authentifier toutes déclarations de ressortissants de l'État d'envoi ;
- b) Établir, authentifier et recevoir en dépôt tout testament d'un ressortissant de l'État d'envoi ;
- c) Authentifier toutes pièces et copies, ainsi que tous extraits et traductions de pièces délivrées par les autorités de l'État d'envoi ou de l'État de résidence ;
- d) Légaliser la signature de ressortissants de l'État d'envoi.

2. Les chefs de consulat peuvent également, pour autant que la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas :

- a) Dresser ou authentifier tous accords conclus entre ressortissants de l'État d'envoi ainsi que tous actes juridiques unilatéraux de tels ressortissants, à l'exception des accords ou actes transférant la propriété de biens immobiliers situés sur le territoire de l'État de résidence ou établissant ou transférant des droits réels sur de tels biens ;
- b) Dresser ou authentifier tous accords conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence, si ces accords doivent produire des effets juridiques exclusivement sur le territoire de l'État d'envoi ou s'ils doivent être exécutés sur ledit territoire ;
- c) Recevoir en dépôt des espèces, autres articles de valeur et documents appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi ou les garder pour leur compte ;
- d) Accomplir tous autres actes dont ils seraient requis par l'État d'envoi.

3. Money and other valuables received by the head of a consulate may be taken out of the receiving State solely in conformity with the regulations of that State.

4. The head of a consulate may perform acts referred to in this article at the consulate, at his residence, at the residence of nationals of the sending State, or on board a vessel or aircraft flying the flag or bearing the national insignia of the sending State.

Article 23

The instruments and documents, copies and translations thereof, and extracts therefrom referred to in article 22 of this Convention which have been drawn up or certified and duly stamped by the head of a consulate shall have the same validity and evidential use in the receiving State as if they had been drawn up, translated or certified by the competent authorities or institutions of the receiving State.

Article 24

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the head of a consulate of the deaths of nationals of the sending State occurring in his consular district.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify the head of a consulate of any succession proceedings in respect of the estate of nationals of the sending State and of any such proceedings involving the inheritance rights and interests of nationals of the sending State. They shall also communicate to him all available information concerning heirs and all necessary information concerning the estate and the will, if one exists, so that he may take the necessary steps to protect the rights and interests of nationals of the sending State.

Article 25

1. The head of a consulate may appoint a national of the sending State to serve as a guardian and may supervise his activities, provided that he is authorized to do so by the regulations of the sending State.

2. If the head of a consulate learns that property of a national of the sending State is without supervision, he may appoint a curator for such property if he is authorized to do so by the regulations of the sending State.

Article 26

1. The head of a consulate shall extend every assistance to vessels sailing under the flag of the sending State which are in ports in his consular district. He may communicate with the crews of such vessels and with passengers who are nationals of the sending State.

3. Les espèces et autres articles de valeur reçus en dépôt par un chef de consulat ne pourront être exportés de l'État de résidence qu'en conformité des règlements de cet État.

4. Tout chef de consulat peut accomplir les actes visés par le présent article au consulat, à sa résidence, à la résidence de ressortissants de l'État d'envoi ou à bord de tout navire ou aéronef battant le pavillon de l'État d'envoi ou portant les insignes nationaux de cet État.

Article 23

Les actes et documents visés à l'article 22 de la présente Convention, ainsi que les copies, traductions et extraits desdits actes et documents, s'ils ont été établis ou authentiqués par un chef de consulat et s'ils sont dûment revêtus de son cachet, auront, dans l'État de résidence, la même validité et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits ou authentiqués par les autorités ou organismes compétents dudit État.

Article 24

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence signaleront au chef de consulat le décès de tout ressortissant de l'État d'envoi survenu dans sa circonscription consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'État de résidence signaleront au chef de consulat tous actes ou procédures se rapportant à la succession d'un ressortissant de l'État d'envoi ainsi que ceux mettant en jeu les droits et intérêts successoraux de ressortissants de l'État d'envoi. Elles lui communiqueront également toutes les informations dont elles disposent sur les héritiers et lui donneront tous les renseignements voulus sur la succession et, le cas échéant, sur le testament, afin qu'il puisse prendre les mesures nécessaires pour protéger les droits et intérêts des ressortissants de l'État d'envoi.

Article 25

1. Tout chef de consulat peut, si les règlements de l'État d'envoi l'y autorisent, désigner un ressortissant de l'État d'envoi pour exercer les fonctions de tuteur et surveiller ses actes.

2. Si un chef de consulat apprend que les biens d'un ressortissant de l'État d'envoi sont sans surveillance, il peut, si les règlements de l'État d'envoi l'y autorisent, désigner un administrateur pour lesdits biens.

Article 26

1. Tout chef de consulat prêtera toute l'assistance possible aux navires battant pavillon de l'État d'envoi qui se trouvent dans un port de sa circonscription consulaire. Il pourra communiquer avec l'équipage de tels navires et avec les passagers qui sont ressortissants de l'État d'envoi.

2. If there is a consulate at the port entered by the vessel, the master or a member of the crew acting for him may visit the head of the consulate without special authorization. If the consulate is outside the said port, authorization by the competent authority of the receiving State shall be required for the visit.

Article 27

If the authorities of the receiving State intend to carry out coercive measures on board a vessel sailing under the flag of the sending State, they shall notify the head of the consulate in advance so that he may be present when the said measures are carried out. In urgent cases or where such measures are taken at the request of the master of the vessel, the head of the consulate shall be notified forthwith. The foregoing shall not apply to passport, customs or health control.

Article 28

1. If a vessel sailing under the flag of the sending State is wrecked or damaged in the waters of the receiving State, the competent authority shall so notify the head of the consulate as soon as possible and shall at the same time inform him of the measures taken to save or protect the passengers and crew, the cargo and the vessel.

2. The competent authorities of the receiving State shall assist the head of the consulate in his action in connexion with the shipwreck or damage.

Article 29

The provisions of articles 26, 27 and 28 of this Convention shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft. Either Contracting Party may refuse to apply any provisions which conflict with its obligations under international agreements.

Article 30

The head of a consulate may collect fees for consular services in accordance with the regulations of the sending State.

Article 31

The head of a consulate may authorize a consular officer to exercise the functions assigned to him under articles 18-30 of this Convention.

2. Si le navire fait escale dans un port où se trouve un consulat, le capitaine ou un membre de l'équipage agissant en son nom pourra, sans autorisation spéciale, se rendre auprès du chef du consulat. Si le consulat est situé en dehors du port, une autorisation de l'autorité compétente de l'État de résidence sera nécessaire.

Article 27

Si les autorités de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures coercitives à bord d'un navire battant pavillon de l'État d'envoi, elles devront en informer à l'avance le chef du consulat pour que celui-ci puisse être présent lors de l'exécution desdites mesures. Dans les cas d'urgence, ou lorsque de telles mesures sont prises à la demande du capitaine du navire, le chef du consulat devra en être immédiatement avisé. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas au contrôle des passeports, ni au contrôle douanier ou sanitaire.

Article 28

1. Si un navire battant pavillon de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage dans les eaux de l'État de résidence, l'autorité compétente devra en aviser le chef du consulat aussitôt que possible et l'informer en même temps des mesures prises pour sauver ou protéger les passagers et l'équipage, ainsi que la cargaison et le navire.

2. Les autorités compétentes de l'État de résidence prêteront leur concours au chef du consulat pour les mesures qu'il se propose de prendre en cas d'avarie ou de naufrage.

Article 29

Les dispositions des articles 26, 27 et 28 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux aéronefs. Chacune des Parties contractantes peut refuser d'appliquer les dispositions qui sont incompatibles avec les obligations qui lui incombent aux termes d'accords internationaux.

Article 30

Tout chef de consulat peut percevoir les droits que les règlements de l'État d'envoi prévoient pour les services consulaires.

Article 31

Tout chef de consulat peut autoriser un fonctionnaire consulaire à exercer les fonctions qui lui sont dévolues aux termes des articles 18 à 30 de la présente Convention.

CHAPTER IV
FINAL PROVISIONS

Article 32

The provisions of this Convention relating to the powers and functions of the head of a consulate shall also apply to members of the diplomatic mission who are assigned to consular functions. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State must be informed of such assignment. The diplomatic privileges and immunities of members of the diplomatic mission shall not be affected by such assignment.

Article 33

On the date of the entry into force of this Convention, the Consular Convention between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, concluded at Prague on 7 November 1928,¹ shall cease to have effect.

Article 34

1. This Convention shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

2. The Convention is concluded for an indefinite period. It shall cease to have effect upon the expiry of one year from the date on which it is denounced by either Contracting Party.

DONE at Prague on 24 June 1963, in duplicate in the Czech and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Czechoslovak Socialist
Republic :
Karel VOJÁČEK

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia :
Milan MATIJAŠEVIĆ

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCVIII, p. 297.

TITRE IV
DISPOSITIONS FINALES

Article 32

Les dispositions de la présente Convention relatives aux pouvoirs et attributions des chefs de consulat s'appliquent également aux membres de la mission diplomatique qui sont chargés de l'exercice de fonctions consulaires. Le Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence devra être avisé d'une telle désignation. Les privilèges et immunités diplomatiques desdits membres de la mission diplomatique ne s'en trouveront pas atteints.

Article 33

La Convention consulaire entre la République tchécoslovaque et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, conclue à Prague le 7 novembre 1928¹, cessera de produire ses effets à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 34

1. La présente Convention est sujette à ratification. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrade.

2. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle elle aura été dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

FAIT à Prague, le 24 juin 1963, en deux exemplaires, rédigés en langues tchèque et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :
Karel VOJÁČEK

Pour la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :
Milan MATIJAŠEVIĆ

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVIII, p. 297.

No. 7247

**ARGENTINA, AUSTRIA, BELGIUM,
BRAZIL, CAMBODIA, etc.**

**International Convention for the Protection of Performers,
Producers of Phonograms and Broadcasting Organi-
sations. Done at Rome, on 26 October 1961**

Official texts: English, French and Spanish.

Registered ex officio on 18 May 1964.

**ARGENTINE, AUTRICHE, BELGIQUE,
BRÉSIL, CAMBODGE, etc.**

**Convention internationale sur la protection des artistes
interprètes ou exécutants, des producteurs de phono-
grammes et des organismes de radiodiffusion. Faite
à Rome, le 26 octobre 1961**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistrée d'office le 18 mai 1964.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961

The Contracting States, moved by the desire to protect the rights of performers, producers of phonograms, and broadcasting organisations,

Have agreed as follows :

Article 1

Protection granted under this Convention shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Convention may be interpreted as prejudicing such protection.

Article 2

1. For the purposes of this Convention, national treatment shall mean the treatment accorded by the domestic law of the Contracting State in which protection is claimed :

(a) to performers who are its nationals, as regards performances taking place, broadcast, or first fixed, on its territory ;

(b) to producers of phonograms who are its nationals, as regards phonograms first fixed or first published on its territory ;

(c) to broadcasting organisations which have their headquarters on its territory, as regards broadcasts transmitted from transmitters situated on its territory.

¹ In accordance with paragraph 1 of article 25, the Convention came into force on 18 May 1964, three months after the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession. The instruments of ratification or accession (a) were deposited on the dates indicated :

Congo (Brazzaville) (with reservations)*	29 June	1962 (a)
Sweden (with declarations)*	13 July	1962
Niger (with reservations)*	5 April	1963 (a)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with declarations)*	30 October	1963
Ecuador	19 December	1963
Mexico	17 February	1964
Czechoslovakia (with reservations)*	13 May	1964 (a)

(To take effect on 14 August 1964.)

* For the text of these declarations or reservations, see p. 94 of this volume.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE¹ SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961

Les États contractants, animés du désir de protéger les droits des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La protection prévue par la présente Convention laisse intacte et n'affecte en aucune façon la protection du droit d'auteur sur les œuvres littéraires et artistiques. En conséquence, aucune disposition de la présente Convention ne pourra être interprétée comme portant atteinte à cette protection.

Article 2

1. Aux fins de la présente Convention, on entend, par traitement national, le traitement que l'État contractant sur le territoire duquel la protection est demandée accorde, en vertu de sa législation nationale :

a) aux artistes interprètes ou exécutants, qui sont ses ressortissants, pour les exécutions qui ont lieu, sont fixées pour la première fois, ou sont radiodiffusées, sur son territoire ;

b) aux producteurs de phonogrammes qui sont ses ressortissants, pour les phonogrammes qui sont, pour la première fois, publiés ou fixés sur son territoire ;

c) aux organismes de radiodiffusion ayant leur siège social sur son territoire, pour les émissions radiodiffusées par des émetteurs situés sur ce territoire.

¹ Conformément à l'article 25, paragraphe 1, la Convention est entrée en vigueur le 18 mai 1964, trois mois après la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion/ Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés aux dates indiquées :

Congo (Brazzaville) [avec réserves]*	29 juin	1962 (a)
Suède (avec déclarations)*	13 juillet	1962
Niger (avec réserves)*	5 avril	1963 (a)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec déclarations)*	30 octobre	1963
Équateur	19 décembre	1963
Mexique	17 février	1964
Tchécoslovaquie (avec réserves)*	13 mai	1964 (a)

(Pour prendre effet le 14 août 1964.)

* Pour le texte de ces déclarations ou réserves, voir p. 94 de ce volume.

2. National treatment shall be subject to the protection specifically guaranteed, and the limitations specifically provided for, in this Convention.

Article 3

For the purposes of this Convention :

(a) "performers" means actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, or otherwise perform literary or artistic works ;

(b) "phonogram" means any exclusively aural fixation of sounds of a performance or of other sounds ;

(c) "producer of phonograms" means the person who, or the legal entity which, first fixes the sounds of a performance or other sounds ;

(d) "publication" means the offering of copies of a phonogram to the public in reasonable quantity ;

(e) "reproduction" means the making of a copy or copies of a fixation ;

(f) "broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds ;

(g) "rebroadcasting" means the simultaneous broadcasting by one broadcasting organisation of the broadcast of another broadcasting organisation.

Article 4

Each Contracting State shall grant national treatment to performers if any of the following conditions is met :

(a) the performance takes place in another Contracting State ;

(b) the performance is incorporated in a phonogram which is protected under Article 5 of this Convention ;

(c) the performance, not being fixed on a phonogram, is carried by a broadcast which is protected by Article 6 of this Convention.

Article 5

1. Each Contracting State shall grant national treatment to producers of phonograms if any of the following conditions is met :

(a) the producer of the phonogram is a national of another Contracting State (criterion of nationality) ;

(b) the first fixation of the sound was made in another Contracting State (criterion of fixation) ;

2. Le traitement national sera accordé, compte tenu de la protection expressément garantie et des limitations expressément prévues dans la présente Convention.

Article 3

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

a) « artistes interprètes ou exécutants », les acteurs, chanteurs, musiciens, danseurs et autres personnes qui représentent, chantent, récitent, déclament, jouent ou exécutent de toute autre manière des œuvres littéraires ou artistiques ;

b) « phonogramme », toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons ;

c) « producteur de phonogrammes », la personne physique ou morale qui, la première, fixe les sons provenant d'une exécution ou d'autres sons ;

d) « publication », la mise à la disposition du public d'exemplaires d'un phonogramme en quantité suffisante ;

e) « reproduction », la réalisation d'un exemplaire ou de plusieurs exemplaires d'une fixation ;

f) « émission de radiodiffusion », la diffusion de sons ou d'images et de sons par le moyen des ondes radioélectriques, aux fins de réception par le public ;

g) « réémission », l'émission simultanée par un organisme de radiodiffusion d'une émission d'un autre organisme de radiodiffusion.

Article 4

Chaque État contractant accordera le traitement national aux artistes interprètes ou exécutants toutes les fois que l'une des conditions suivantes se trouvera remplie :

a) l'exécution a lieu dans un autre État contractant ;

b) l'exécution est enregistrée sur un phonogramme protégé en vertu de l'article 5 ci-dessous ;

c) l'exécution non fixée sur phonogramme est diffusée par une émission protégée en vertu de l'article 6.

Article 5

1. Chaque État contractant accordera le traitement national aux producteurs de phonogrammes toutes les fois que l'une des conditions suivantes se trouvera remplie :

a) le producteur de phonogrammes est le ressortissant d'un autre État contractant (critère de la nationalité) ;

b) la première fixation du son a été réalisée dans un autre État contractant (critère de la fixation) ;

(c) the phonogram was first published in another Contracting State (criterion of publication).

2. If a phonogram was first published in a non-contracting State but if it was also published, within thirty days of its first publication, in a Contracting State (simultaneous publication), it shall be considered as first published in the Contracting State.

3. By means of a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, any Contracting State may declare that it will not apply the criterion of publication or, alternatively, the criterion of fixation. Such notification may be deposited at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter ; in the last case, it shall become effective six months after it has been deposited.

Article 6

1. Each Contracting State shall grant national treatment to broadcasting organisations if either of the following conditions is met :

(a) the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State ;

(b) the broadcast was transmitted from a transmitter situated in another Contracting State.

2. By means of a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, any Contracting State may declare that it will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State. Such notification may be deposited at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter ; in the last case, it shall become effective six months after it has been deposited.

Article 7

1. The protection provided for performers by this Convention shall include the possibility of preventing :

(a) the broadcasting and the communication to the public, without their consent, of their performance, except where the performance used in the broadcasting or the public communication is itself already a broadcast performance or is made from a fixation ;

(b) the fixation, without their consent, of their unfixed performance ;

(c) the reproduction, without their consent, of a fixation of their performance :
(i) if the original fixation itself was made without their consent ;

c) le phonogramme a été publié pour la première fois dans un autre État contractant (critère de la publication).

2. Lorsque la première publication a eu lieu dans un État non contractant mais que le phonogramme a également été publié, dans les trente jours suivant la première publication, dans un État contractant (publication simultanée), ce phonogramme sera considéré comme ayant été publié pour la première fois dans l'État contractant.

3. Tout État contractant peut, par une notification déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, déclarer qu'il n'appliquera pas, soit le critère de la publication, soit le critère de la fixation. Cette notification peut être déposée au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout autre moment ; dans ce dernier cas, elle ne prendra effet que six mois après son dépôt.

Article 6

1. Chaque État contractant accordera le traitement national aux organismes de radiodiffusion toutes les fois que l'une des conditions suivantes se trouvera remplie :

a) le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre État contractant ;

b) l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire d'un autre État contractant.

2. Tout État contractant peut, par une notification déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, déclarer qu'il n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre État contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant. Cette notification peut être faite au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout autre moment ; dans ce dernier cas, elle ne prendra effet que six mois après son dépôt.

Article 7

1. La protection prévue par la présente Convention en faveur des artistes interprètes ou exécutants devra permettre de mettre obstacle :

a) à la radiodiffusion et à la communication au public de leur exécution sans leur consentement, sauf lorsque l'exécution utilisée pour la radiodiffusion ou la communication au public est elle-même déjà une exécution radiodiffusée ou est faite à partir d'une fixation ;

b) à la fixation sans leur consentement sur un support matériel de leur exécution non fixée ;

c) à la reproduction sans leur consentement d'une fixation de leur exécution :

(i) lorsque la première fixation a elle-même été faite sans leur consentement ;

- (ii) if the reproduction is made for purposes different from those for which the performers gave their consent ;
- (iii) if the original fixation was made in accordance with the provisions of Article 15, and the reproduction is made for purposes different from those referred to in those provisions.

2. (1) If broadcasting was consented to by the performers, it shall be a matter for the domestic law of the Contracting State where protection is claimed to regulate the protection against rebroadcasting, fixation for broadcasting purposes, and the reproduction of such fixation for broadcasting purposes.

(2) The terms and conditions governing the use by broadcasting organisations of fixations made for broadcasting purposes shall be determined in accordance with the domestic law of the Contracting State where protection is claimed.

(3) However, the domestic law referred to in sub-paragraphs (1) and (2) of this paragraph shall not operate to deprive performers of the ability to control, by contract, their relations with broadcasting organisations.

Article 8

Any Contracting State may, by its domestic laws and regulations, specify the manner in which performers will be represented in connexion with the exercise of their rights if several of them participate in the same performance.

Article 9

Any Contracting State may, by its domestic laws and regulations, extend the protection provided for in this Convention to artists who do not perform literary or artistic works.

Article 10

Producers of phonograms shall enjoy the right to authorise or prohibit the direct or indirect reproduction of their phonograms.

Article 11

If, as a condition of protecting the rights of producers of phonograms, or of performers, or both, in relation to phonograms, a Contracting State, under its domestic law, requires compliance with formalities, these shall be considered as fulfilled if all the copies in commerce of the published phonogram or their containers bear a notice consisting of the symbol ©, accompanied by the year date of the first publication, placed in such a manner as to give reasonable notice of claim of protection ; and if

- (ii) lorsque la reproduction est faite à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont donné leur consentement ;
- (iii) lorsque la première fixation a été faite en vertu des dispositions de l'article 15 et a été reproduite à des fins autres que celles visées par ces dispositions.

2. (1) Il appartient à la législation nationale de l'État contractant sur le territoire duquel la protection est demandée de pourvoir à la protection contre la réémission, la fixation aux fins de radiodiffusion et la reproduction d'une telle fixation aux fins de radiodiffusion, lorsque l'artiste interprète ou exécutant a consenti à la radiodiffusion.

(2) Les modalités d'utilisation par les organismes de radiodiffusion des fixations faites aux fins d'émissions radiodiffusées seront réglées selon la législation nationale de l'État contractant sur le territoire duquel la protection est demandée.

(3) Toutefois, la législation nationale, dans les cas visés aux alinéas (1) et (2) du présent paragraphe, ne saurait avoir pour effet de priver les artistes interprètes ou exécutants de la capacité de régler, par voie contractuelle, leurs relations avec les organismes de radiodiffusion.

Article 8

Tout État contractant peut, par sa législation nationale, déterminer les modalités suivant lesquelles les artistes interprètes ou exécutants seront représentés, en ce qui concerne l'exercice de leurs droits, lorsque plusieurs d'entre eux participent à une même exécution.

Article 9

Tout État contractant peut, par sa législation nationale, étendre la protection prévue par la présente Convention à des artistes qui n'exécutent pas des œuvres littéraires ou artistiques.

Article 10

Les producteurs de phonogrammes jouissent du droit d'autoriser ou d'interdire la reproduction directe ou indirecte de leurs phonogrammes.

Article 11

Lorsqu'un État contractant exige, en vertu de sa législation nationale, l'accomplissement de formalités, à titre de condition de la protection, en matière de phonogrammes, des droits soit des producteurs de phonogrammes, soit des artistes interprètes ou exécutants, soit des uns et des autres, ces exigences seront considérées comme satisfaites si tous les exemplaires dans le commerce du phonogramme publié, ou l'étui le contenant, portent une mention constituée par le symbole © accompagné

the copies or their containers do not identify the producer or the licensee of the producer (by carrying his name, trade mark or other appropriate designation), the notice shall also include the name of the owner of the rights of the producer ; and, furthermore, if the copies or their containers do not identify the principal performers, the notice shall also include the name of the person who, in the country in which the fixation was effected, owns the rights of such performers.

Article 12

If a phonogram published for commercial purposes, or a reproduction of such phonogram, is used directly for broadcasting or for any communication to the public, a single equitable remuneration shall be paid by the user to the performers, or to the producers of the phonograms, or to both. Domestic law may, in the absence of agreement between these parties, lay down the conditions as to the sharing of this remuneration.

Article 13

Broadcasting organisations shall enjoy the right to authorise or prohibit :

- (a) the rebroadcasting of their broadcasts ;
- (b) the fixation of their broadcasts ;
- (c) the reproduction :
 - (i) of fixations, made without their consent, of their broadcasts ;
 - (ii) of fixations, made in accordance with the provisions of Article 15, of their broadcasts, if the reproduction is made for purposes different from those referred to in those provisions ;
- (d) the communication to the public of their television broadcasts if such communication is made in places accessible to the public against payment of an entrance fee ; it shall be a matter for the domestic law of the State where protection of this right is claimed to determine the conditions under which it may be exercised.

Article 14

The term of protection to be granted under this Convention shall last at least until the end of a period of twenty years computed from the end of the year in which :

- (a) the fixation was made—for phonograms and for performances incorporated therein ;
- (b) the performance took place—for performances not incorporated in phonograms ;
- (c) the broadcast took place—for broadcasts.

de l'indication de l'année de la première publication, apposée d'une manière montrant de façon nette que la protection est réservée. De plus, si les exemplaires ou leur étui ne permettent pas d'identifier le producteur du phonogramme ou le titulaire de la licence concédée par le producteur (au moyen du nom, de la marque ou de toute autre désignation appropriée), la mention devra comprendre également le nom du titulaire des droits du producteur du phonogramme. Enfin, si les exemplaires ou leur étui ne permettent pas d'identifier les principaux interprètes ou exécutants, la mention devra comprendre également le nom de la personne qui, dans le pays où la fixation a eu lieu, détient les droits de ces artistes.

Article 12

Lorsqu'un phonogramme publié à des fins de commerce, ou une reproduction de ce phonogramme, est utilisé directement pour la radiodiffusion ou pour une communication quelconque au public, une rémunération équitable et unique sera versée par l'utilisateur aux artistes interprètes ou exécutants, ou aux producteurs de phonogrammes ou aux deux. La législation nationale peut, faute d'accord entre ces divers intéressés, déterminer les conditions de la répartition de cette rémunération.

Article 13

Les organismes de radiodiffusion jouissent du droit d'autoriser ou d'interdire :

- a) la réémission de leurs émissions ;
- b) la fixation sur un support matériel de leurs émissions ;
- c) la reproduction :
 - (i) des fixations, faites sans leur consentement, de leurs émissions ;
 - (ii) des fixations, faites en vertu des dispositions de l'article 15, de leurs émissions et reproduites à des fins autres que celles visées par lesdites dispositions ;

d) la communication au public de leurs émissions de télévision, lorsqu'elle est faite dans des lieux accessibles au public moyennant paiement d'un droit d'entrée ; il appartient à la législation nationale du pays où la protection de ce droit est demandée de déterminer les conditions d'exercice dudit droit.

Article 14

La durée de la protection à accorder en vertu de la présente Convention ne pourra pas être inférieure à une période de vingt années à compter de :

- a) la fin de l'année de la fixation, pour les phonogrammes et les exécutions fixées sur ceux-ci ;
- b) la fin de l'année où l'exécution a eu lieu, pour les exécutions qui ne sont pas fixées sur phonogrammes ;
- c) la fin de l'année où l'émission a eu lieu, pour les émissions de radiodiffusion.

Article 15

1. Any Contracting State may, in its domestic laws and regulations, provide for exceptions to the protection guaranteed by this Convention as regards :

- (a) private use ;
- (b) use of short excerpts in connexion with the reporting of current events ;
- (c) ephemeral fixation by a broadcasting organisation by means of its own facilities and for its own broadcasts ;
- (d) use solely for the purposes of teaching or scientific research.

2. Irrespective of paragraph 1 of this Article, any Contracting State may, in its domestic laws and regulations, provide for the same kinds of limitations with regard to the protection of performers, producers of phonograms and broadcasting organisations, as it provides for, in its domestic laws and regulations, in connexion with the protection of copyright in literary and artistic works. However, compulsory licences may be provided for only to the extent to which they are compatible with this Convention.

Article 16

1. Any State, upon becoming party to this Convention, shall be bound by all the obligations and shall enjoy all the benefits thereof. However, a State may at any time, in a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, declare that :

- (a) as regards Article 12 :
 - (i) it will not apply the provisions of that Article ;
 - (ii) it will not apply the provisions of that Article in respect of certain uses ;
 - (iii) as regard phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State, it will not apply that Article ;
 - (iv) as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, it will limit the protection provided for by that Article to the extent to which, and to the term for which, the latter State grants protection to phonograms first fixed by a national of the State making the declaration ; however, the fact that the Contracting State of which the producer is a national does not grant the protection to the same beneficiary or beneficiaries as the State making the declaration shall not be considered as a difference in the extent of the protection ;

Article 15

1. Tout État contractant a la faculté de prévoir dans sa législation nationale des exceptions à la protection garantie par la présente Convention dans les cas suivants :

- a) lorsqu'il s'agit d'une utilisation privée ;
- b) lorsqu'il y a utilisation de courts fragments à l'occasion du compte rendu d'un événement d'actualité ;
- c) lorsqu'il y a fixation éphémère par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses propres émissions ;
- d) lorsqu'il y a utilisation uniquement à des fins d'enseignement ou de recherche scientifique.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, tout État contractant a la faculté de prévoir dans sa législation nationale, en ce qui concerne la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, des limitations de même nature que celles qui sont prévues dans cette législation en ce qui concerne la protection du droit d'auteur sur les œuvres littéraires et artistiques. Toutefois, des licences obligatoires ne peuvent être instituées que dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions de la présente Convention.

Article 16

1. En devenant partie à la présente Convention, tout État accepte toutes les obligations et est admis à tous les avantages qu'elle prévoit. Toutefois, un État pourra à tout moment spécifier, dans une notification déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

- a) en ce qui concerne l'article 12 :
 - (i) qu'il n'appliquera aucune des dispositions de cet article ;
 - (ii) qu'il n'appliquera pas les dispositions de cet article en ce qui concerne certaines utilisations ;
 - (iii) qu'il n'appliquera pas les dispositions de cet article en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un État contractant ;
 - (iv) qu'en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre État contractant, il limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à cet article, à celles de la protection que ce dernier État contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par le ressortissant de l'État auteur de la déclaration ; toutefois, lorsque l'État contractant dont le producteur est un ressortissant n'accorde pas la protection au même bénéficiaire ou aux mêmes bénéficiaires que l'État contractant auteur de la déclaration, ce fait ne sera pas considéré comme constituant une différence quant à l'étendue de la protection ;

(b) as regards Article 13, it will not apply item (d) of that Article ; if a Contracting State makes such a declaration, the other Contracting States shall not be obliged to grant the right referred to in Article 13, item (d), to broadcasting organisations whose headquarters are in that State.

2. If the notification referred to in paragraph 1 of this Article is made after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession, the declaration will become effective six months after it has been deposited.

Article 17

Any State which, on October 26, 1961, grants protection to producers of phonograms solely on the basis of the criterion of fixation may, by a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations at the time of ratification, acceptance or accession, declare that it will apply, for the purposes of Article 5, the criterion of fixation alone and, for the purposes of paragraph 1 (a) (iii) and (iv) of Article 16, the criterion of fixation instead of the criterion of nationality.

Article 18

Any State which has deposited a notification under paragraph 3 of Article 5, paragraph 2 of Article 6, paragraph 1 of Article 16 or Article 17, may, by a further notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, reduce its scope or withdraw it.

Article 19

Notwithstanding anything in this Convention, once a performer has consented to the incorporation of his performance in a visual or audio-visual fixation, Article 7 shall have no further application.

Article 20

1. This Convention shall not prejudice rights acquired in any Contracting State before the date of coming into force of this Convention for that State.

2. No Contracting State shall be bound to apply the provisions of this Convention to performances or broadcasts which took place, or to phonograms which were fixed, before the date of coming into force of this Convention for that State.

b) en ce qui concerne l'article 13, qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa *d*) de cet article ; si un État contractant fait une telle déclaration, les autres États contractants ne seront pas tenus d'accorder le droit prévu à l'alinéa *d*) de l'article 13 aux organismes de radiodiffusion ayant leur siège social sur le territoire de cet État.

2. Si la notification visée au paragraphe 1 du présent article est déposée à une date postérieure à celle du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, elle ne prendra effet que six mois après son dépôt.

Article 17

Tout État dont la législation nationale, en vigueur au 26 octobre 1961, accorde aux producteurs de phonogrammes une protection établie en fonction du seul critère de la fixation pourra, par une notification déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en même temps que son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'il n'appliquera que ce critère de la fixation aux fins de l'article 5, et ce même critère de la fixation au lieu du critère de la nationalité du producteur aux fins du paragraphe 1, alinéa *a*), (iii) et (iv), de l'article 16.

Article 18

Tout État qui a fait l'une des déclarations prévues à l'article 5, paragraphe 3, à l'article 6, paragraphe 2, à l'article 16, paragraphe 1 ou à l'article 17 peut, par une nouvelle notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en réduire la portée ou la retirer.

Article 19

Nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention, l'article 7 cessera d'être applicable dès qu'un artiste interprète ou exécutant aura donné son consentement à l'inclusion de son exécution dans une fixation d'images ou d'images et de sons.

Article 20

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits acquis dans l'un quelconque des États contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur pour cet État de la Convention.

2. Aucun État contractant ne sera tenu d'appliquer les dispositions de la présente Convention à des exécutions, ou à des émissions de radiodiffusion ayant eu lieu, ou à des phonogrammes enregistrés, antérieurement à la date de l'entrée en vigueur pour cet État de la Convention.

Article 21

The protection provided for in this Convention shall not prejudice any protection otherwise secured to performers, producers of phonograms and broadcasting organisations.

Article 22

Contracting States reserve the right to enter into special agreements among themselves in so far as such agreements grant to performers, producers of phonograms or broadcasting organisations more extensive rights than those granted by this Convention or contain other provisions not contrary to this Convention.

Article 23

This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open until June 30, 1962, for signature by any State invited to the Diplomatic Conference on the International Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations which is a party to the Universal Copyright Convention¹ or a member of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

Article 24

1. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States.

2. This Convention shall be open for accession by any State invited to the Conference referred to in Article 23, and by any State Member of the United Nations, provided that in either case such State is a party to the Universal Copyright Convention or a member of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

3. Ratification, acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the United Nations.

Article 25

1. This Convention shall come into force three months after the date of deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or accession.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372; Vol. 282, p. 365; Vol. 338, p. 379; Vol. 344, p. 343; Vol. 361, p. 331; Vol. 388, p. 361; Vol. 394, p. 270; Vol. 397, p. 330; Vol. 414, p. 388; Vol. 417, p. 350; Vol. 420, p. 344; Vol. 429, p. 294; Vol. 435, p. 339; Vol. 443, p. 343; Vol. 453, p. 360; Vol. 463, p. 346; Vol. 466, p. 390; Vol. 471, p. 331 and Vol. 480, p. 340.

Article 21

La protection prévue par la présente Convention ne saurait porter atteinte à celle dont pourraient bénéficier autrement les artistes interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes et les organismes de radiodiffusion.

Article 22

Les États contractants se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèreraient aux artistes interprètes ou exécutants, aux producteurs de phonogrammes ou aux organismes de radiodiffusion des droits plus étendus que ceux accordés par la présente Convention ou qu'ils renfermeraient d'autres dispositions non contraires à celle-ci.

Article 23

La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Elle est ouverte, jusqu'à la date du 30 juin 1962, à la signature des États invités à la Conférence diplomatique sur la protection internationale des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, qui sont parties à la Convention universelle sur le droit d'auteur¹ ou membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

Article 24

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des États signataires.

2. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion des États invités à la Conférence désignée à l'article 23, ainsi qu'à l'adhésion de tout État membre de l'Organisation des Nations Unies, à condition que l'État adhérent soit partie à la Convention universelle sur le droit d'auteur ou membre de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

3. La ratification, l'acceptation ou l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 25

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du sixième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133 ; vol. 221, p. 437 ; vol. 226, p. 381 ; vol. 228, p. 371 ; vol. 251, p. 398 ; vol. 253, p. 366 ; vol. 260, p. 455 ; vol. 261, p. 409 ; vol. 264, p. 381 ; vol. 265, p. 390 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 272, p. 269 ; vol. 280, p. 372 ; vol. 282, p. 365 ; vol. 338, p. 379 ; vol. 344, p. 343 ; vol. 361, p. 331 ; vol. 388, p. 361 ; vol. 394, p. 271 ; vol. 397, p. 330 ; vol. 414, p. 388 ; vol. 417, p. 350 ; vol. 420, p. 344 ; vol. 429, p. 294 ; vol. 435, p. 339 ; vol. 443, p. 343 ; vol. 453, p. 361 ; vol. 463, p. 346 ; vol. 466, p. 390 ; vol. 471, p. 331, et vol. 480, p. 340.

2. Subsequently, this Convention shall come into force in respect of each State three months after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 26

1. Each Contracting State undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.

2. At the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, each State must be in a position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

Article 27

1. Any State may, at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible, provided that the Universal Copyright Convention or the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works applies to the territory or territories concerned. This notification shall take effect three months after the date of its receipt.

2. The notifications referred to in paragraph 3 of Article 5, paragraph 2 of Article 6, paragraph 1 of Article 16 and Articles 17 and 18, may be extended to cover all or any of the territories referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 28

1. Any Contracting State may denounce this Convention, on its own behalf, or on behalf of all or any of the territories referred to in Article 27.

2. The denunciation shall be effected by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect twelve months after the date of receipt of the notification.

3. The right of denunciation shall not be exercised by a Contracting State before the expiry of a period of five years from the date on which the Convention came into force with respect to that State.

4. A Contracting State shall cease to be a party to this Convention from that time when it is neither a party to the Universal Copyright Convention nor a member of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

5. This Convention shall cease to apply to any territory referred to in Article 27 from that time when neither the Universal Copyright Convention nor the

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chaque État, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 26

1. Tout État contractant s'engage à prendre, conformément aux dispositions de sa constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2. Au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, tout État doit être en mesure, conformément à sa législation nationale, d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article 27

1. Tout État pourra, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales, à condition que la Convention universelle sur le droit d'auteur ou la Convention internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques soit applicable aux territoires dont il s'agit. Cette notification prendra effet trois mois après la date de sa réception.

2. Les déclarations et notifications visées à l'article 5, paragraphe 3, à l'article 6, paragraphe 2, à l'article 16, paragraphe 1, à l'article 17 ou à l'article 18, peuvent être étendues à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires visés au paragraphe qui précède.

Article 28

1. Tout État contractant aura la faculté de dénoncer la présente Convention, soit en son nom propre, soit au nom de l'un quelconque ou de l'ensemble des territoires visés à l'article 27.

2. La dénonciation sera faite par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et prendra effet douze mois après la date à laquelle la notification aura été reçue.

3. La faculté de dénonciation prévue au présent article ne pourra être exercée par un État contractant avant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à partir de laquelle la Convention est entrée en vigueur à l'égard dudit État.

4. Tout État contractant cesse d'être partie à la présente Convention dès le moment où il ne serait plus ni partie à la Convention universelle sur le droit d'auteur ni membre de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

5. La présente Convention cesse d'être applicable à tout territoire visé à l'article 27, dès le moment où ni la Convention universelle sur le droit d'auteur ni la

International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works applies to that territory.

Article 29

1. After this Convention has been in force for five years, any Contracting State may, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of revising the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of this request. If, within a period of six months following the date of notification by the Secretary-General of the United Nations, not less than one half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request, the Secretary-General shall inform the Director-General of the International Labour Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, who shall convene a revision conference in co-operation with the Intergovernmental Committee provided for in Article 32.

2. The adoption of any revision of this Convention shall require an affirmative vote by two-thirds of the States attending the revision conference, provided that this majority includes two-thirds of the States which, at the time of the revision conference, are parties to the Convention.

3. In the event of adoption of a Convention revising this Convention in whole or in part, and unless the revising Convention provides otherwise :

(a) this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession as from the date of entry into force of the revising Convention ;

(b) this Convention shall remain in force as regards relations between or with Contracting States which have not become parties to the revising Convention.

Article 30

Any dispute which may arise between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention and which is not settled by negotiation shall, at the request of any one of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless they agree to another mode of settlement.

Article 31

Without prejudice to the provisions of paragraph 3 of Article 5, paragraph 2 of Article 6, paragraph 1 of Article 16 and Article 17, no reservation may be made to this Convention.

Convention internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ne s'appliquerait plus à ce territoire.

Article 29

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant cinq ans, tout État contractant pourra, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les États contractants. Si, dans un délai de six mois à dater de la notification adressée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, la moitié au moins des États contractants lui signifient leur assentiment à cette demande, le Secrétaire général en informera le Directeur général du Bureau international du Travail, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, qui convoqueront une conférence de revision en collaboration avec le Comité intergouvernemental prévu à l'article 32.

2. Toute revision de la présente Convention devra être adoptée à la majorité des deux tiers des États présents à la Conférence de revision à condition que cette majorité comprenne les deux tiers des États qui, à la date de la Conférence de revision, sont parties à la Convention.

3. Au cas où une nouvelle Convention portant revision totale ou partielle de la présente Convention serait adoptée, et à moins que la nouvelle Convention ne dispose autrement :

a) la présente Convention cessera d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle Convention portant revision ;

b) la présente Convention demeurera en vigueur en ce qui concerne les rapports avec les États contractants qui ne deviendront pas parties à la nouvelle Convention.

Article 30

Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, sera, à la requête de l'une des parties au différend, porté devant la Cour internationale de Justice pour qu'il soit statué par celle-ci, à moins que les États en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article 31

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, paragraphe 3, de l'article 6, paragraphe 2, de l'article 16, paragraphe 1, et de l'article 17, aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

Article 32

1. An Intergovernmental Committee is hereby established with the following duties :

(a) to study questions concerning the application and operation of this Convention ; and

(b) to collect proposals and to prepare documentation for possible revision of this Convention.

2. The Committee shall consist of representatives of the Contracting States, chosen with due regard to equitable geographical distribution. The number of members shall be six if there are twelve Contracting States or less, nine if there are thirteen to eighteen Contracting States and twelve if there are more than eighteen Contracting States.

3. The Committee shall be constituted twelve months after the Convention comes into force by an election organised among the Contracting States, each of which shall have one vote, by the Director-General of the International Labour Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, in accordance with rules previously approved by a majority of all Contracting States.

4. The Committee shall elect its Chairman and officers. It shall establish its own rules of procedure. These rules shall in particular provide for the future operation of the Committee and for a method of selecting its members for the future in such a way as to ensure rotation among the various Contracting States.

5. Officials of the International Labour Office, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, designated by the Directors-General and the Director thereof, shall constitute the Secretariat of the Committee.

6. Meetings of the Committee, which shall be convened wherever a majority of its members deems it necessary, shall be held successively at the headquarters of the International Labour Office, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

7. Expenses of members of the Committee shall be borne by their respective Governments.

Article 33

1. The present Convention is drawn up in English, French and Spanish, the three texts being equally authentic.

Article 32

1. Il est institué un Comité intergouvernemental ayant pour mission :

a) d'examiner les questions relatives à l'application et au fonctionnement de la présente Convention ;

b) de réunir les propositions et de préparer la documentation concernant d'éventuelles revisions de la Convention.

2. Le Comité se composera de représentants des États contractants, choisis en tenant compte d'une répartition géographique équitable. Le nombre des membres du Comité sera de six si celui des États contractants est inférieur ou égal à douze, de neuf si le nombre des États contractants est de treize à dix-huit, et de douze si le nombre des États contractants dépasse dix-huit.

3. Le Comité sera constitué douze mois après l'entrée en vigueur de la Convention, à la suite d'un scrutin organisé entre les États contractants — lesquels disposeront chacun d'une voix — par le Directeur général du Bureau international du Travail, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, conformément à des règles qui auront été approuvées au préalable par la majorité absolue des États contractants.

4. Le Comité élira son président et son bureau. Il établira un règlement intérieur portant en particulier sur son fonctionnement futur et sur son mode de renouvellement ; ce règlement devra notamment assurer un roulement entre les divers États contractants.

5. Le secrétariat du Comité sera composé de fonctionnaires du Bureau international du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques désignés respectivement par les Directeurs généraux et le Directeur des trois institutions intéressées.

6. Les réunions du Comité, qui sera convoqué chaque fois que la majorité de ses membres le jugera utile, se tiendront successivement aux sièges respectifs du Bureau international du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

7. Les frais des membres du Comité seront à la charge de leurs gouvernements respectifs.

Article 33

1. La présente Convention est établie en français, en anglais et en espagnol, ces trois textes faisant également foi.

2. In addition, official texts of the present Convention shall be drawn up in German, Italian and Portuguese.

Article 34

1. The Secretary-General of the United Nations shall notify the States invited to the Conference referred to in Article 23 and every State Member of the United Nations, as well as the Director-General of the International Labour Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works :

- (a) of the deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession ;
- (b) of the date of entry into force of the Convention ;
- (c) of all notifications, declarations or communications provided for in this Convention ;
- (d) if any of the situations referred to in paragraphs 4 and 5 of Article 28 arise.

2. The Secretary-General of the United Nations shall also notify the Director-General of the International Labour Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works of the requests communicated to him in accordance with Article 29, as well as of any communication received from the Contracting States concerning the revision of the Convention.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Rome, this twenty-sixth day of October 1961, in a single copy in the English, French and Spanish languages. Certified true copies shall be delivered by the Secretary-General of the United Nations to all the States invited to the Conference referred to in Article 23 and to every State Member of the United Nations, as well as to the Director-General of the International Labour Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

2. Il sera, d'autre part, établi des textes officiels de la présente Convention en allemand, en italien et en portugais.

Article 34

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera les États invités à la Conférence désignée à l'article 23 et tout État membre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que le Directeur général du Bureau international du Travail, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques :

- a) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- b) de la date d'entrée en vigueur de la Convention ;
- c) des notifications, déclarations et toutes autres communications prévues à la présente Convention ;
- d) de tout cas où se produirait l'une des situations envisagées aux paragraphes 4 et 5 de l'article 28.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera également le Directeur général du Bureau international du Travail, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques des demandes qui lui seront notifiées, aux termes de l'article 29, ainsi que de toute communication reçue des États contractants au sujet de la révision de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome, le 26 octobre 1961, en un seul exemplaire en français, en anglais et en espagnol. Des copies certifiées conformes seront remises par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les États invités à la Conférence désignée à l'article 23 et à tout État membre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'au Directeur général du Bureau international du Travail, au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et au Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7247. CONVENCION INTERNACIONAL SOBRE LA PROTECCION DE LOS ARTISTAS INTERPRETES O EJECUTANTES, LOS PRODUCTORES DE FONOGRAMAS Y LOS ORGANISMOS DE RADIODIFUSION. HECHA EN ROMA, EL 26 DE OCTUBRE DE 1961

Los Estados Contratantes, animados del deseo de asegurar la protección de los derechos de las artistas intérpretes o ejecutantes, de los productores de fonogramas y de los organismos de radiodifusión,

Han convenido :

Artículo 1

La protección prevista en la presente Convención dejará intacta y no afectará en modo alguno a la protección del derecho de autor sobre las obras literarias y artísticas. Por lo tanto, ninguna de las disposiciones de la presente Convención podrá interpretarse en menoscabo de esa protección.

Artículo 2

1. A los efectos de la presente Convención se entenderá por « mismo trato que a los nacionales » el que conceda el Estado Contratante en que se pida la protección, en virtud de su derecho interno :

a) a los artistas intérpretes o ejecutantes que sean nacionales de dicho Estado, con respecto a las interpretaciones o ejecuciones realizadas, fijadas por primera vez o radiodifundidas en su territorio ;

b) a los productores de fonogramas que sean nacionales de dicho Estado, con respecto a los fonogramas publicados o fijados por primera vez en su territorio ;

c) a los organismos de radiodifusión que tengan su domicilio legal en el territorio de dicho Estado, con respecto a las emisiones difundidas desde emisoras situadas en su territorio.

2. El « mismo trato que a los nacionales » estará sujeto a la protección expresamente concedida y a las limitaciones concretamente previstas en la presente Convención.

Artículo 3

A los efectos de la presente Convención, se entenderá por :

a) « artista intérprete o ejecutante », todo actor, cantante, músico, bailarín u otra persona que represente un papel, cante, recite, declame, interprete o ejecute en cualquier forma una obra literaria o artística ;

b) « fonograma », toda fijación exclusivamente sonora de los sonidos de una ejecución o de otros sonidos ;

c) « productor de fonogramas », la persona natural o jurídica que fija por primera vez los sonidos de una ejecución u otros sonidos ;

d) « publicación », el hecho de poner a disposición del público, en cantidad suficiente, ejemplares de un fonograma ;

e) « reproducción », la realización de uno o más ejemplares de una fijación ;

f) « emisión », la difusión inalámbrica de sonidos o de imágenes y sonidos para su recepción por el público ;

g) « retransmisión », la emisión simultánea por un organismo de radiodifusión de una emisión de otro organismo de radiodifusión.

Artículo 4

Cada uno de los Estados Contratantes otorgará a los artistas intérpretes o ejecutantes el mismo trato que a sus nacionales siempre que se produzca una de las siguientes condiciones :

a) que la ejecución se realice en otro Estado Contratante ;

b) que se haya fijado la ejecución o interpretación sobre un fonograma protegido en virtud del artículo 5 ;

c) que la ejecución o interpretación no fijada en un fonograma sea radiodifundida en una emisión protegida en virtud del artículo 6.

Artículo 5

1. Cada uno de los Estados Contratantes concederá el mismo trato que a los nacionales a los productores de fonogramas siempre que se produzca cualquiera de las condiciones siguientes :

a) que el productor del fonograma sea nacional de otro Estado Contratante (criterio de la nacionalidad) ;

b) que la primera fijación sonora se hubiere efectuado en otro Estado Contratante (criterio de la fijación) ;

c) que el fonograma se hubiere publicado por primera vez en otro Estado Contratante (criterio de la publicación).

2. Cuando un fonograma hubiere sido publicado por primera vez en un Estado no contratante pero lo hubiere sido también, dentro de los 30 días subsiguientes, en un Estado Contratante (publicación simultánea), se considerará como publicado por primera vez en el Estado Contratante.

3. Cualquier Estado Contratante podrá declarar, mediante notificación depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que no aplicará el

criterio de la publicación o el criterio de la fijación. La notificación podrá depositarse en el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o en cualquier otro momento ; en este último caso sólo surtirá efecto a los seis meses de la fecha de depósito.

Artículo 6

1. Cada uno de los Estados Contratantes concederá igual trato que a los nacionales a los organismos de radiodifusión siempre que se produzca alguna de las condiciones siguientes :

a) que el domicilio legal del organismo de radiodifusión esté situado en otro Estado Contratante ;

b) que la emisión haya sido transmitida desde una emisora situada en el territorio de otro Estado Contratante.

2. Todo Estado Contratante podrá, mediante notificación depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, declarar que sólo protegerá las emisiones en el caso de que el domicilio legal del organismo de radiodifusión esté situado en el territorio de otro Estado Contratante y de que la emisión haya sido transmitida desde una emisora situada en el territorio del mismo Estado Contratante. La notificación podrá hacerse en el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o en cualquier otro momento ; en este último caso sólo surtirá efecto a los seis meses de la fecha de depósito.

Artículo 7

1. La protección prevista por la presente Convención en favor de los artistas intérpretes o ejecutantes comprenderá la facultad de impedir :

a) la radiodifusión y la comunicación al público de sus interpretaciones o ejecuciones para las que no hubieren dado su consentimiento, excepto cuando la interpretación o ejecución utilizada en la radiodifusión o comunicación al público constituya por sí misma una ejecución radiodifundida o se haga a partir de una fijación ;

b) la fijación sobre una base material, sin su consentimiento, de su ejecución no fijada ;

c) la reproducción, sin su consentimiento, de la fijación de su ejecución :

(i) si la fijación original se hizo sin su consentimiento ;

(ii) si se trata de una reproducción para fines distintos de los que habían autorizado ;

(iii) si se trata de una fijación original hecha con arreglo a lo dispuesto en el artículo 15 que se hubiera reproducido para fines distintos de los previstos en ese artículo.

2. 1) Corresponderá a la legislación nacional del Estado Contratante donde se solicite la protección, regular la protección contra la retransmisión, la fijación para la difusión y la reproducción de esa fijación para la difusión, cuando el artista intérprete o ejecutante haya autorizado la difusión.

2) Las modalidades de la utilización por los organismos radiodifusores de las fijaciones hechas para las emisiones radiodifundidas, se determinarán con arreglo a la legislación nacional del Estado Contratante en que se solicite la protección.

3) Sin embargo, las legislaciones nacionales a que se hace referencia en los apartados 1) y 2) de este párrafo no podrán privar a los artistas intérpretes o ejecutantes de su facultad de regular, mediante contrato, sus relaciones con los organismos de radiodifusión.

Artículo 8

Cada uno de los Estados Contratantes podrá determinar, mediante su legislación, las modalidades según las cuales los artistas intérpretes o ejecutantes estarán representados para el ejercicio de sus derechos, cuando varios de ellos participen en una misma ejecución.

Artículo 9

Cada uno de los Estados Contratantes podrá, mediante su legislación nacional, extender la protección a artistas que no ejecuten obras literarias o artísticas.

Artículo 10

Los productores de fonogramas gozarán del derecho de autorizar o prohibir la reproducción directa o indirecta de sus fonogramas.

Artículo 11

Cuando un Estado Contratante exija, con arreglo a su legislación nacional, como condición para proteger los derechos de los productores de fonogramas, de los artistas intérpretes o ejecutantes, o de unos y otros, en relación con los fonogramas, el cumplimiento de formalidades, se considerarán éstas satisfechas si todos los ejemplares del fonograma publicado y distribuido en el comercio, o sus envolturas, llevan una indicación consistente en el símbolo ® acompañado del año de la primera publicación, colocados de manera y en sitio tales que muestren claramente que existe el derecho de reclamar la protección. Cuando los ejemplares o sus envolturas no permitan identificar al productor del fonograma o a la persona autorizada por éste (es decir, su nombre, marca comercial u otra designación apropiada), deberá mencionarse también el nombre del titular de los derechos del productor del fonograma. Además, cuando los ejemplares o sus envolturas no permitan identificar a los principales intérpretes o ejecutantes, deberá indicarse el nombre del titular de los derechos de dichos artistas en el país en que se haga la fijación.

Artículo 12

Cuando un fonograma publicado con fines comerciales o una reproducción de ese fonograma se utilicen directamente para la radiodifusión o para cualquier otra

forma de comunicación al público, el utilizador abonará una remuneración equitativa y única a los artistas intérpretes o ejecutantes, o a los productores de fonogramas, o a unos y otros. La legislación nacional podrá, a falta de acuerdo entre ellos, determinar las condiciones en que se efectuará la distribución de esa remuneración.

Artículo 13

Los organismos de radiodifusión gozarán del derecho de autorizar o prohibir :

- a) la retransmisión de sus emisiones ;
- b) la fijación sobre una base material de sus emisiones ;
- c) la reproducción :
 - (i) de las fijaciones de sus emisiones hechas sin su consentimiento ;
 - (ii) de las fijaciones de sus emisiones, realizadas con arreglo a lo establecido en el artículo 15, si la reproducción se hace con fines distintos a los previstos en dicho artículo ;

d) la comunicación al público de sus emisiones de televisión cuando éstas se efectúen en lugares accesibles al público mediante el pago de un derecho de entrada. Corresponderá a la legislación nacional del país donde se solicite la protección de este derecho determinar las condiciones del ejercicio del mismo.

Artículo 14

La duración de la protección concedida en virtud de la presente Convención no podrá ser inferior a veinte años, contados a partir :

- a) del final del año de la fijación, en lo que se refiere a los fonogramas y a las interpretaciones o ejecuciones grabadas en ellos ;
- b) del final del año en que se haya realizado la actuación, en lo que se refiere a las interpretaciones o ejecuciones que no estén grabadas en un fonograma ;
- c) del final del año en que se haya realizado la emisión, en lo que se refiere a las emisiones de radiodifusión.

Artículo 15

1. Cada uno de los Estados Contratantes podrá establecer en su legislación excepciones a la protección concedida por la presente Convención en los casos siguientes :

- a) cuando se trate de una utilización para uso privado ;
- b) cuando se hayan utilizado breves fragmentos con motivo de informaciones sobre sucesos de actualidad ;
- c) cuando se trate de una fijación efímera realizada por un organismo de radiodifusión por sus propios medios y para sus propias emisiones ;

d) cuando se trate de una utilización con fines exclusivamente docentes o de investigación científica.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, todo Estado Contratante podrá establecer en su legislación nacional y respecto a la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, de los productores de fonogramas y de los organismos de radiodifusión, limitaciones de la misma naturaleza que las establecidas en tal legislación nacional con respecto a la protección del derecho de autor sobre las obras literarias y artísticas. Sin embargo, no podrán establecerse licencias o autorizaciones obligatorias sino en la medida en que sean compatibles con las disposiciones de la presente Convención.

Artículo 16

1. Una vez que un Estado llegue a ser Parte en la presente Convención, aceptará todas las obligaciones y disfrutará de todas las ventajas previstas en la misma. Sin embargo, un Estado podrá indicar en cualquier momento, depositando en poder del Secretario General de las Naciones Unidas una notificación a este efecto :

a) en relación con el artículo 12,

- (i) que no aplicará ninguna disposición de dicho artículo ;
- (ii) que no aplicará las disposiciones de dicho artículo con respecto a determinadas utilidades ;
- (iii) que no aplicará las disposiciones de dicho artículo con respecto a los fonogramas cuyo productor no sea nacional de un Estado Contratante ;
- (iv) que, con respecto a los fonogramas cuyo productor sea nacional de otro Estado Contratante, limitará la amplitud y la duración de la protección prevista en dicho artículo en la medida en que lo haga ese Estado Contratante con respecto a los fonogramas fijados por primera vez por un nacional del Estado que haga la declaración ; sin embargo, cuando el Estado Contratante del que sea nacional el productor no conceda la protección al mismo o a los mismos beneficiarios que el Estado Contratante que haga la declaración, no se considerará esta circunstancia como una diferencia en la amplitud con que se concede la protección ;

b) en relación con el artículo 13, que no aplicará la disposición del apartado *d*) de dicho artículo. Si un Estado Contratante hace esa declaración, los demás Estados Contratantes no estarán obligados a conceder el derecho previsto en el apartado *d*) del artículo 13 a los organismos de radiodifusión cuya sede se halle en aquel Estado.

2. Si la notificación a que se refiere el párrafo 1 de este artículo se depositare en una fecha posterior a la del depósito del instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, sólo surtirá efecto a los seis meses de la fecha de depósito.

Artículo 17

Todo Estado cuya legislación nacional en vigor el 26 de octubre de 1961 conceda protección a los productores de fonogramas basándose únicamente en el criterio de la fijación, podrá declarar, depositando una notificación en poder del Secretario General de las Naciones Unidas al mismo tiempo que el instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, que sólo aplicará, con respecto al artículo 5, el criterio de la fijación, y con respecto al párrafo 1, apartado *a*), (iii) y (iv) del artículo 16, ese mismo criterio en lugar del criterio de la nacionalidad del productor.

Artículo 18

Todo Estado que haya hecho una de las declaraciones previstas en los artículos 5, párrafo 3, 6, párrafo 2, 16, párrafo 1, ó 17 podrá, mediante una nueva notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, limitar su alcance o retirarla.

Artículo 19

No obstante cualesquiera otras disposiciones de la presente Convención, una vez que un artista intérprete o ejecutante haya consentido en que se incorpore su actuación en una fijación visual o audiovisual, dejará de ser aplicable el artículo 7.

Artículo 20

1. La presente Convención no entrañará menoscabo de los derechos adquiridos en cualquier Estado Contratante con anterioridad a la fecha de entrada en vigor de la Convención en ese Estado.

2. Un Estado Contratante no estará obligado a aplicar las disposiciones de la presente Convención a interpretaciones, ejecuciones o emisiones de radiodifusión realizadas, ni a fonogramas grabados con anterioridad a la entrada en vigor de la Convención en ese Estado.

Artículo 21

La protección otorgada por esta Convención no podrá entrañar menoscabo de cualquier otra forma de protección de que disfruten los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión.

Artículo 22

Los Estados Contratantes se reservan el derecho de concertar entre sí acuerdos especiales, siempre que tales acuerdos confieran a los artistas intérpretes o ejecutantes, a los productores de fonogramas y a los organismos de radiodifusión derechos más amplios que los reconocidos por la presente Convención o comprendan otras estipulaciones que no sean contrarias a la misma.

Artículo 23

La presente Convención será depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. Estará abierta hasta el 30 de junio de 1962 a la firma de los Estados invitados a la Conferencia Diplomática sobre la Protección Internacional de los Artistas Intérpretes o Ejecutantes, los Productores de Fonogramas y los Organismos de Radiodifusión, que sean Partes en la Convención Universal sobre Derecho de Autor o Miembros de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas.

Artículo 24

1. La presente Convención será sometida a la ratificación o a la aceptación de los Estados firmantes.

2. La presente Convención estará abierta a la adhesión de los Estados invitados a la Conferencia señalada en el artículo 23, así como a la de cualquier otro Estado Miembro de las Naciones Unidas, siempre que ese Estado sea Parte en la Convención Universal sobre Derecho de Autor o Miembro de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas.

3. La ratificación, la aceptación o la adhesión se hará mediante un instrumento que será entregado, para su depósito, al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 25

1. La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha del depósito del sexto instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

2. Ulteriormente, la Convención entrará en vigor, para cada Estado, tres meses después de la fecha del depósito de su instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

Artículo 26

1. Todo Estado Contratante se compromete a tomar, de conformidad con sus disposiciones constitucionales, las medidas necesarias para garantizar la aplicación de la presente Convención.

2. En el momento de depositar su instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, todo Estado debe hallarse en condiciones de aplicar, de conformidad con su legislación nacional, las disposiciones de la presente Convención.

Artículo 27

1. Todo Estado podrá, en el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o en cualquier momento ulterior, declarar, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que la presente Convención se extenderá

al conjunto o a uno cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable, a condición de que la Convención Universal sobre Derecho de Autor o la Convención Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas sean aplicables a los territorios de que se trate. Esta notificación surtirá efecto tres meses después de la fecha en que se hubiere recibido.

2. Las declaraciones y notificaciones a que se hace referencia en los artículos 5, párrafo 3, 6, párrafo 2, 16, párrafo 1, 17 ó 18 podrán ser extendidas al conjunto o a uno cualquiera de los territorios a que se alude en el párrafo precedente.

Artículo 28

1. Todo Estado Contratante tendrá la facultad de denunciar la presente Convención, ya sea en su propio nombre, ya sea en nombre de uno cualquiera o del conjunto de los territorios señalados en el artículo 27.

2. La denuncia se efectuará mediante comunicación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas y surtirá efecto doce meses después de la fecha en que se reciba la notificación.

3. La facultad de denuncia prevista en el presente artículo no podrá ejercerse por un Estado Contratante antes de la expiración de un período de cinco años a partir de la fecha en que la Convención haya entrado en vigor con respecto a dicho Estado.

4. Todo Estado Contratante dejará de ser Parte en la presente Convención desde el momento en que no sea Parte en la Convención Universal sobre Derecho de Autor ni Miembro de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas.

5. La presente Convención dejará de ser aplicable a los territorios señalados en el artículo 27 desde el momento en que también dejen de ser aplicables a dichos territorios la Convención Universal sobre Derecho de Autor y la Convención Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas.

Artículo 29

1. Una vez que la presente Convención haya estado en vigor durante un período de cinco años, todo Estado Contratante podrá, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, pedir la convocatoria de una conferencia con el fin de revisar la Convención. El Secretario General notificará esa petición a todos los Estados Contratantes. Si en el plazo de seis meses después de que el Secretario General de las Naciones Unidas hubiese enviado la notificación, la mitad por lo menos de los Estados Contratantes le dan a conocer su asentimiento a dicha petición, el Secretario General informará de ello al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo, al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y al Director de la Oficina de la Unión

Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, quienes convocarán una conferencia de revisión en colaboración con el Comité Intergubernamental previsto en el artículo 32.

2. Para aprobar un texto revisado de la presente Convención será necesaria la mayoría de dos tercios de los Estados que asistan a la conferencia convocada para revisar la Convención ; en esa mayoría deberán figurar los dos tercios de los Estados que al celebrarse dicha conferencia sean Partes en la Convención.

3. En el caso de que se apruebe una nueva Convención que implique una revisión total o parcial de la presente, y a menos que la nueva Convención contenga disposiciones en contrario :

a) la presente Convención dejará de estar abierta a la ratificación, a la aceptación o a la adhesión a partir de la fecha en que la Convención revisada hubiere entrado en vigor ;

b) la presente Convención continuará en vigor con respecto a los Estados Contratantes que no sean Partes en la Convención revisada.

Artículo 30

Toda controversia entre dos o más Estados Contratantes sobre la interpretación o aplicación de la presente Convención que no fuese resuelta por vía de negociación será sometida, a petición de una de las partes en la controversia, a la Corte Internacional de Justicia con el fin de que ésta resuelva, a menos que los Estados de que se trate convengan otro modo de solución.

Artículo 31

Salvo lo dispuesto en los artículos 5, párrafo 3, 6, párrafo 2, 16, párrafo 1, y 17, no se admitirá ninguna reserva respecto de la presente Convención.

Artículo 32

1. Se establecerá un Comité Intergubernamental encargado de :

a) examinar las cuestiones relativas a la aplicación y al funcionamiento de la presente Convención, y

b) reunir las propuestas y preparar la documentación para posibles revisiones de la Convención.

2. El Comité estará compuesto de representantes de los Estados Contratantes, elegidos teniendo en cuenta una distribución geográfica equitativa. Constará de seis miembros si el número de Estados Contratantes es inferior o igual a doce, de nueve si ese número es mayor de doce y menor de diecinueve, y de doce si hay más de dieciocho Estados Contratantes.

3. El Comité se constituirá a los doce meses de la entrada en vigor de la Convención, previa elección entre los Estados Contratantes, en la que cada uno de éstos tendrá un voto, y que será organizada por el Director General de la Oficina Internacional del Trabajo, el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y el Director de la Oficina de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, con arreglo a normas que hayan sido aprobadas previamente por la mayoría absoluta de los Estados Contratantes.

4. El Comité elegirá su Presidente y su Mesa. Establecerá su propio reglamento, que contendrá, en especial, disposiciones respecto a su funcionamiento futuro y a su forma de renovación. Este reglamento deberá asegurar el respeto del principio de la rotación entre los diversos Estados Contratantes.

5. Constituirán la Secretaría del Comité los funcionarios de la Oficina Internacional del Trabajo, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la Oficina de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas designados, respectivamente, por los Directores Generales y por el Director de las tres organizaciones interesadas.

6. Las reuniones del Comité, que se convocarán siempre que lo juzgue necesario la mayoría de sus miembros, se celebrarán sucesivamente en las sedes de la Oficina Internacional del Trabajo, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la Oficina de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas.

7. Los gastos de los miembros del Comité correrán a cargo de sus respectivos Gobiernos.

Artículo 33

1. Las versiones española, francesa e inglesa del texto de la presente Convención serán igualmente auténticas.

2. Se establecerán además textos oficiales de la presente Convención en alemán, italiano y portugués.

Artículo 34

1. El Secretario General de las Naciones Unidas informará a los Estados invitados a la Conferencia señalada en el artículo 23 y a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, así como al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo, al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y al Director de la Oficina de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas :

- a) del depósito de todo instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión ;
- b) de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención ;

c) de todas las notificaciones, declaraciones o comunicaciones previstas en la presente Convención ; y

d) de todos los casos en que se produzca alguna de las situaciones previstas en los párrafos 4 y 5 del artículo 28.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas informará asimismo al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo, al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y al Director de la Oficina de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas de las peticiones que se le notifiquen de conformidad con el artículo 29, así como de toda comunicación que reciba de los Estados Contratantes con respecto a la revisión de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados al efecto, firman la presente Convención.

HECHO en Roma el 26 de octubre de 1961, en un solo ejemplar en español, en francés y en inglés. El Secretario General de las Naciones Unidas remitirá copias certificadas conformes a todos los Estados invitados a la Conferencia indicada en el artículo 23 y a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, así como al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo, al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y al Director de la Oficina de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas.

For Afghanistan :
Pour l'Afghanistan :
Por Afganistán :

For the People's Republic of Albania :
Pour la République Populaire d'Albanie :
Por la República Popular de Albania :

For Andorra :
Pour Andorre :
Por Andorra :

For the Argentine Republic :
Pour la République Argentine :
Por la República Argentina :

Ricardo TISCORNIA

For Australia :
Pour l'Australie :
Por Australia :

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :

Rudolf KIRCHSCHLAGER

For Belgium :
Pour la Belgique :
Por Bélgica :

Robert VAES

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
Por Bolivia :

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por el Brasil :

Ildefonso MASCARENHAS DE SILVA

For the Bulgarian People's Republic :
Pour la République Populaire de Bulgarie :
Por la República Popular de Bulgaria :

For the Union of Burma :
Pour l'Union Birmane :
Por la Unión Birmana :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Pour la République Socialiste Soviétique de Byelorussie :
Por la República Socialista Soviética de Bielorusia :

For Cambodia :
Pour le Cambodge :
Por Camboya :

S. SOTH

For Cameroun :
Pour le Cameroun :
Por el Camerún :

For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canadá :

For the Central African Republic :
Pour la République Centrafricaine :
Por la República Centrafricana :

For Ceylon :
Pour Ceylan :
Por Ceilán :

For Chad :
Pour le Tchad :
Por el Chad :

For Chile :
Pour le Chili :
Por Chile :

Luis MORAND DUMAS

For China :
Pour la Chine :
Por la China :

For Colombia :
Pour la Colombie :
Por Colombia :

For the Congo (capital : Brazzaville) :
Pour le Congo (capitale : Brazzaville) :
Por el Congo (capital : Brazzaville) :

For the Congo (capital : Leopoldville) :
Pour le Congo (capitale : Léopoldville) :
Por el Congo (capital : Leopoldville) :

For Costa Rica :
Pour le Costa Rica :
Por Costa Rica :

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :

For Cyprus :
Pour Chypre :
Por Chipre :

For Czechoslovakia :
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoeslovaquia :

For Dahomey :
Pour le Dahomey :
Por el Dahomey :

For Denmark :
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :

STEENSEN-LETH

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Dominicana :

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
Por el Ecuador :

Leopoldo BENITES
June 26, 1962

For El Salvador :
Pour le Salvador :
Por El Salvador :

For Ethiopia :
Pour l'Éthiopie :
Por Etiopía :

For Finland :
Pour la Finlande :
Por Finlandia :

Ralph ENCKELL
June 21, 1962

For France :
Pour la France :
Por Francia :

PUGET

For the Republic of Gabon :
Pour la République Gabonaise :
Por la República del Gabón :

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République Fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania :

Eugen ULMER

For Ghana :
Pour le Ghana :
Por Ghana :

For Greece :
Pour la Grèce :
Por Grecia :

For Guatemala :
Pour le Guatemala :
Por Guatemala :

For the Republic of Guinea :
Pour la République de Guinée :
Por la República de Guinea :

For Haiti :
Pour Haïti :
Por Haití :

For the Holy See :
Pour le Saint-Siège :
Por la Santa Sede :

Vittorio TROCCHI

For the Republic of Honduras :
Pour la République de Honduras :
Por la República de Honduras :

For the Hungarian People's Republic :
Pour la République Populaire de Hongrie :
Por la República Popular Húngara :

For Iceland :
Pour l'Islande :
Por Islandía :

Th. EYJOLFSSON

For India :
Pour l'Inde :
Por la India :

G. K. MOOKERJEE

For Indonesia :
Pour l'Indonésie :
Por Indonesia :

For Iran :
Pour l'Iran :
Por el Irán :

For Iraq :
Pour l'Irak :
Por el Irak :

For Ireland :
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :

T. F. O'SULLIVAN
30th June 1962

For Israel :
Pour Israël :
Por Israel :

M. S. COMAY
7 Feb. 1962

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

Talama Atenolfi BRANCACCIO DI CASTELNUOVO

For Ivory Coast :
Pour la Côte-d'Ivoire :
Por la Costa del Marfil :

For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japón :

For the Hashemite Kingdom of the Jordan :
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :
Por el Reino Hachemita de Jordania :

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
Por la República de Corea :

For Kuwait :
Pour Koweït :
Por Kuwait :

For Laos :
Pour le Laos :
Por Laos :

For Lebanon :
Pour le Liban :
Por el Líbano :

Georges HAKIM
26 June 1962

For Liberia :
Pour le Libéria :
Por Liberia :

For Libya :
Pour la Libye :
Por Libia :

For Liechtenstein :
Pour le Liechtenstein :
Por Liechtenstein :

For Luxembourg :
Pour le Luxembourg :
Por Luxemburgo :

For the Malagasy Republic :
Pour la République Malgache :
Por la República Malgache :

For the Federation of Malaya :
Pour la Fédération de Malaisie :
Por la Federación Malaya :

For the Republic of Mali :
Pour la République du Mali :
Por la República del Malí :

For the Islamic Republic of Mauritania :
Pour la République Islamique de Mauritanie :
Por la República Islámica de Mauritania :

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por México :

Jorge GAXIOLA

For Monaco :
Pour Monaco :
Por Mónaco :

G. R. BORGHINI

June 22, 1962

For Morocco :
Pour le Maroc :
Por Marruecos :

For Nepal :
Pour le Népal :
Por Nepal :

For the Netherlands :
Pour les Pays-Bas :
Por los Países Bajos :

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :

For Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua :

For Niger :
Pour le Niger :
Por Niger :

For Nigeria :
Pour la Nigéria :
Por Nigeria :

For Norway :
Pour la Norvège :
Por Noruega :

For Pakistan :
Pour le Pakistan :
Por el Pakistán :

For Panama :
Pour le Panama :
Por Panamá :

For Paraguay :
Pour le Paraguay :
Por el Paraguay :

Ruben RAMIREZ PANE

ad referendum

June 30, 1962

For Peru :
Pour le Pérou :
Por el Perú :

For the Republic of the Philippines :
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas :

For the People's Republic of Poland :
Pour la République de Pologne :
Por la República Popular de Polonia :

For Portugal :
Pour le Portugal :
Por Portugal :

For the Rumanian People's Republic :
Pour la République Populaire de Roumanie :
Por la República Popular Rumana :

For the Kingdom of Saudi Arabia :
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
Por el Reino de Arabia Saudita :

For Senegal :
Pour le Sénégal :
Por el Senegal :

For Sierra Leone :
Pour le Sierra Leone :
Por Sierra Leona :

For the Republic of Somalia :
Pour la République de Somalie :
Por la República de Somalia :

For the Republic of South Africa :
Pour la République Sud-Africaine :
Por la República Sudafricana :

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

MESSIA

For Sudan :
Pour le Soudan :
Por el Sudán :

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :

Sture PETREN

Sous réserve de ratification¹

For Switzerland :
Pour la Suisse :
Por Suiza :

For Thailand :
Pour la Thaïlande :
Por Tailandia :

For Togo :
Pour le Togo :
Por el Togo :

For Tunisia :
Pour la Tunisie :
Por Túnez :

¹ Subject to ratification.

For Turkey :
Pour la Turquie :
Por Turquía :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

For the United Arab Republic :
Pour la République Arabe Unie :
Por la República Arabe Unida :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Gordon GRANT

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

For the Oriental Republic of Uruguay :
Pour la République Orientale de l'Uruguay :
Por la República Oriental del Uruguay :

For the United States of Venezuela :
Pour les États-Unis du Venezuela :
Por los Estados Unidos de Venezuela :

For Viet-Nam :
Pour le Viet-Nam :
Por el Vietnam :

For the Upper Volta :
Pour la Haute-Volta :
Por el Alto Volta :

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :
Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :
Por la República Federativa Popular de Yugooslavia :

A. JELIĆ

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE AT THE TIME OF RATIFICATION OR ACCESSION

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES AU MOMENT DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION

CONGO (BRAZZAVILLE)¹

[TRANSLATION — TRADUCTION]

- (1) Article 5, paragraph 3: the "criterion of publication" is excluded ;
- (2) Article 16: the application of article 12 is completely excluded.

- « 1) sur l'article 5, alinéa 3 : le « critère de la publication » est exclu ;
- « 2) sur l'article 16 : l'application de l'article 12 est totalement exclue ».

SWEDEN

SUÈDE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

- (a) With regard to article 6, paragraph 2 ;
- (b) With regard to article 16, paragraph 1, sub-paragraph (a) (ii) : the provisions of article 12 will be applied only with respect to use for broadcasting ;
- (c) With regard to article 16, paragraph 1, sub-paragraph (a) (iv) ;
- (d) With regard to article 16, paragraph 1, sub-paragraph (b) : the provisions of article 13, item (d), will be applied only with respect to the communication to the public of television broadcasts in a cinema or similar place ;
- (e) With regard to article 17.

- « a) sur l'article 6, paragraphe 2 ;
- « b) sur l'article 16, paragraphe 1^{er} alinéa a) (ii) : les dispositions de l'article 12 ne seront appliquées qu'en ce qui concerne l'utilisation pour la radiodiffusion ;
- « c) sur l'article 16, paragraphe 1^{er}, alinéa a) (iv) ;
- « d) sur l'article 16, paragraphe 1^{er}, alinéa b) : les dispositions de l'article 13, alinéa d) ne seront appliquées qu'en ce qui concerne la communication au public d'émissions de télévision dans un cinéma ou local similaire ;
- « e) sur l'article 17 ».

NIGER²

[TRANSLATION — TRADUCTION]

- (1) Article 5, paragraph 3: the "criterion of publication" is excluded ;

- « 1) sur l'article 5, alinéa 3 : le « critère de la publication » est exclu ;

¹ Reservations notified on 16 May 1964, to take effect on 16 November 1964.

Les réserves, notifiées le 16 mai 1964, prendront effet le 16 novembre 1964.

² Reservations notified on 25 June 1963.

Les réserves ont été notifiées le 25 juin 1963.

(2) Article 16: the application of article 12 is completely excluded.

« 2) sur l'article 16: l'application de l'article 12 est totalement exclue ».

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“(1) in respect of Article 5 (1) (b) and in accordance with Article 5 (3) of the Convention, the United Kingdom will not apply, in respect of phonograms, the criterion of fixation ;

1) En vertu du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, le Royaume-Uni n'appliquera pas en ce qui concerne les phonogrammes le critère de la fixation, énoncé dans le paragraphe 1, alinéa b) de l'article 5 ;

“(2) in respect of Article 6 (1) and in accordance with Article 6 (2) of the Convention, the United Kingdom will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State ;

2) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, et conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, le Royaume-Uni n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre État contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant ;

“(3) in respect of Article 12 and in accordance with Article 16 (1) of the Convention,

3) En ce qui concerne l'article 12, et conformément au paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention,

“(a) the United Kingdom will not apply the provisions of Article 12 in respect of the following uses :

a) Le Royaume-Uni n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 en ce qui concerne les utilisations suivantes :

“(i) the causing of a phonogram to be heard in public at any premises where persons reside or sleep, as part of the amenities provided exclusively or mainly for residents or inmates therein except where a special charge is made for admission to the part of the premises where the phonogram is to be heard,

i) Audition d'un phonogramme en public dans un lieu quelconque où résident ou dorment des personnes, si cette audition fait partie des avantages accordés exclusivement ou essentiellement aux résidents ou pensionnaires, sauf si un droit d'admission est demandé pour avoir accès au lieu où le phonogramme est utilisé,

“(ii) the causing of a phonogram to be heard in public as part of the activities of, or for the benefit of, a club, society or other organisation which is not established or conducted for profit and whose main objects are charitable or are otherwise concerned with the advancement of religion, education or social welfare, except where a charge is made for admission to the place where the phonogram is to be heard, and any of the proceeds of the charge are applied otherwise than for the purposes of the organisation.

“(b) as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State or as regards phonograms the producer of which is a national of a Contracting State which has made a declaration under Article 16 (1) (a) (i) stating that it will not apply the provisions of Article 12, the United Kingdom will not grant the protection provided for by Article 12, unless, in either event, the phonogram has been first published in a Contracting State which has made no such declaration.”

ii) Audition en public d'un phonogramme dans le cadre des activités, ou au profit d'un club, d'une société ou d'une autre organisation à but non lucratif ou dont l'objet essentiel est la charité, le service de la religion, de l'éducation ou du bien-être social, sauf lorsqu'un droit d'admission est demandé pour avoir accès au lieu où le phonogramme est utilisé, et que le produit de ce droit d'admission est utilisé à des fins autres que les fins de l'organisation.

b) Le Royaume-Uni n'accordera pas la protection prévue à l'article 12, en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un autre État contractant ou en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un État contractant qui a spécifié conformément au paragraphe 1, alinéa a, i, de l'article 16 qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'article 12, à moins que le phonogramme ait été publié pour la première fois dans un État contractant qui n'a pas fait une telle déclaration.

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

...s výhradami podle článku 16 odstavce 1) písmena a) bodu iii) a bodu iv) Úmluvy.

[TRANSLATION¹]

[TRADUCTION]

“...with reservations set forth in Article 16, paragraph 1, sub-paragraph a, (iii) and (iv) of the Convention.”

...avec réserves prévues à l'article 16, paragraphe 1^{er}, alinéa a, iii et iv, de la Convention.

¹ Translation provided by the Government of Czechoslovakia.
Traduction du Gouvernement tchécoslovaque.

No. 7248

**AUSTRIA
and
LUXEMBOURG**

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Luxembourg, on 18 October 1962

Official text: German.

Registered by Austria on 19 May 1964.

**AUTRICHE
et
LUXEMBOURG**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Luxembourg, le 18 octobre 1962

Texte officiel allemand.

Enregistrée par l'Autriche le 19 mai 1964.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7248. ABKOMMEN ZWISCHEN ÖSTERREICH UND DEM GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen die Doppelbesteuerung nach Möglichkeit zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen. Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Ernst Lemberger, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Republik Österreich im Großherzogtum Luxemburg.

Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg :

Herrn Eugène Schaus, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Pierre Werner, Minister der Finanzen.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gelhöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung auf natürliche und juristische Personen, die ihren Wohnsitz im Sinne des Artikels 2 in der Republik Österreich oder im Großherzogtum Luxemburg oder in beiden Vertragstaaten haben.

(2) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines jeden der beiden Vertragstaaten, seiner Länder, Gemeinden oder Gemeindeverbände (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

(3) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(4) Zu den Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören zur Zeit :

1. in der Republik Österreich :

- a) die Einkommensteuer,
- b) die Körperschaftsteuer,
- c) die Vermögensteuer,
- d) der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches,
- e) die Aufsichtsratsabgabe,
- f) die Gewerbesteuer (einschließlich der Lohnsummensteuer),
- g) die Grundsteuer,
- h) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben,
- i) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken,
- j) die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind ;

2. im Großherzogtum Luxemburg :

- a) die Einkommensteuer,
- b) die Körperschaftsteuer,
- c) die besondere Steuer von Tantiemen,
- d) die Vermögensteuer,
- e) die Gewerbesteuer (einschließlich der Lohnsummensteuer),
- f) die Grundsteuer.

(5) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den geltenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragsstaaten werden sich am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mitteilen.

(6) Die in diesem Abkommen genannten obersten Finanzbehörden sind auf seiten der Republik Österreich das Bundesministerium für Finanzen und auf seiten des Großherzogtums Luxemburg der Minister der Finanzen oder sein bevollmächtigter Vertreter.

Artikel 2

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten Einkünfte, für die in diesem Abkommen keine Regelung getroffen ist, so hat dieser Vertragsstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten“ eine natürliche Person, die nach dem Recht dieses Vertragsstaates dort auf Grund ihres Wohnsitzes oder ihres gewöhnlichen Aufenthaltes steuerpflichtig ist, oder eine juristische Person, die nach dem Recht dieses Vertragsstaates dort auf Grund ihres Sitzes oder des Ortes ihrer tatsächlichen Leitung steuerpflichtig ist.

(3) Ergibt sich nach den Bestimmungen des Absatzes 2 für eine natürliche Person ein Wohnsitz in beiden Vertragstaaten, so ist der Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens wie folgt zu ermitteln :

- a) der Wohnsitz einer natürlichen Person gilt als in dem Vertragstaat gelegen, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Vertragstaat gelegen, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen) ;
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem der beiden Vertragstaaten die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Vertragstaat gelegen, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat ;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden oder in keinem der beiden Vertragstaaten, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Vertragstaat gelegen, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt ;
- d) gehört die Person beiden oder keinem der Vertragstaaten an, so werden die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragstaaten die Frage im beiderseitigen Einvernehmen regeln.

(4) Ergibt sich nach den Bestimmungen des Absatzes 2 für eine juristische Person ein Wohnsitz in beiden Vertragstaaten, so gilt ihr Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens als in dem Vertragstaat gelegen, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Leitung befindet. Dasselbe gilt für Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach den für sie maßgebenden innerstaatlichen Gesetzen keine juristischen Personen sind.

Artikel 3

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragstaaten Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das in dem anderen Vertragstaat liegt, so hat der andere Vertragstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Der Begriff „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Begriff umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen ; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens. Er gilt ferner für Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines gewerblichen Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 4

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragstaaten Einkünfte aus einem gewerblichen Unternehmen, dessen Tätigkeit sich auf das Gebiet des anderen Vertragstaates erstreckt, so hat der andere Vertragstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte nur insoweit, als sie auf eine dort befindliche Betriebsstätte des Unternehmens entfallen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 sind auch auf Einkünfte aus offenen oder stillen Beteiligungen an einem gesellschaftlichen Unternehmen anzuwenden, mit Ausnahme der Beteiligungen in Form von Aktien, Kuxen, Genußscheinen, Obligationen mit Gewinnbeteiligung, sonstigen Wertpapieren sowie der Anteile an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten sowohl für die durch unmittelbare Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des gewerblichen Unternehmens erzielten Einkünfte, sowie für Einkünfte aus der Veräußerung eines Unternehmens im ganzen, eines Anteiles am Unternehmen, eines Teilbetriebes oder von Gegenständen, die im Unternehmen benutzt werden.

(4) Der Betriebsstätte sollen diejenigen Einkünfte zugewiesen werden, die sie erzielt hätte, wenn sie sich als selbständiges Unternehmen mit gleichen oder ähnlichen Geschäften unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen befaßte und Geschäfte wie ein unabhängiges Unternehmen tätigte.

(5) Bei der Ermittlung der aus der Tätigkeit einer Betriebsstätte erzielten Einkünfte ist grundsätzlich vom Bilanzergebnis der Betriebsstätte auszugehen. Dabei sollen alle der Betriebsstätte zurechenbaren Ausgaben einschließlich eines Anteils an den allgemeinen Verwaltungskosten des Unternehmens berücksichtigt, jedoch künstliche Gewinnverlagerungen ausgeschlossen werden; insbesondere ist die Vereinbarung von Zinsen oder Lizenzgebühren zwischen den Betriebsstätten desselben Unternehmens unbeachtlich.

(6) In besonders gelagerten Fällen kann bei der Ermittlung der Einkünfte der Gesamtgewinn des Unternehmens aufgeteilt werden. Bei Versicherungsunternehmen kann in solchen Fällen als Maßstab das Verhältnis der Rohprämieinnahmen der Betriebsstätte zu den gesamten Rohprämieinnahmen des Unternehmens zugrunde gelegt werden. Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragstaaten sollen sich zu einem möglichst frühen Zeitpunkt verständigen, wenn dies für die Aufteilung der Einkünfte im einzelnen Fall erforderlich ist.

(7) Absatz 1 ist entsprechend auf die Gewerbesteuer anzuwenden, die von einer anderen Bemessungsgrundlage als den Einkünften erhoben wird.

Artikel 5

(1) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere :

- a) den Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht :

- a) die Benutzung von Einrichtungen ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ;
- b) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung ;
- c) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschließlich zur Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen ;
- d) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschließlich zum Einkauf von Gütern oder Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen ;
- e) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschließlich zur Werbung, zur Erteilung von Auskünften, zur wissenschaftlichen Forschung oder zur Ausübung ähnlicher Tätigkeiten, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Die Tatsache, daß eine Person in einem der beiden Vertragstaaten für ein Unternehmen des anderen Vertragstaates tätig ist — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — begründet eine in dem erstgenannten Vertragstaat gelegene Betriebsstätte, wenn diese Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens in diesem Vertragstaat Verträge abzuschließen, und diese Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines der beiden Vertragstaaten wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Die Tatsache, daß eine juristische Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten eine juristische Person beherrscht oder von einer solchen beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz hat oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, macht für sich allein keine dieser juristischen Personen zur Betriebsstätte der anderen.

(7) Ein Versicherungsunternehmen eines der beiden Vertragsstaaten begründet eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, wenn das Unternehmen durch einen Vertreter — mit Ausnahme eines Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — im Gebiet des anderen Vertragsstaates Prämien empfängt, oder durch den Vertreter in diesem Gebiet gelegene Risiken versichert.

Artikel 6

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen hätte erzielen können, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 7

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr, so hat nur der Vertragsstaat das Besteuerungsrecht, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

(2) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, so hat nur der Vertragsstaat das Besteuerungsrecht, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Leitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ihren Wohnsitz hat.

(4) Ansatz 1 gilt auch, wenn ein Unternehmen der Schifffahrt oder der Luftfahrt eines der beiden Vertragstaaten im Gebiet des anderen Vertragstaates eine Agentur für die Beförderung von Personen oder Waren betreibt. Dies gilt jedoch nur für Tätigkeiten, die unmittelbar mit dem Betrieb der Schifffahrt oder Luftfahrt einschließlich des Zubringerdienstes zusammenhängen.

(5) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 4 gelten auch für Beteiligungen von Unternehmen der Luftfahrt an einem Pool oder einer Betriebsgemeinschaft.

(6) Dieser Artikel ist entsprechend auf die Gewerbesteuer anzuwenden, die von einer anderen Bemessungsgrundlage als den Einkünften erhoben wird.

Artikel 8

Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragstaaten Einkünfte aus der Veräußerung einer Beteiligung an einer Kapitalgesellschaft, die ihren Wohnsitz in dem anderen Vertragstaat hat, so hat der erstgenannte Vertragstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Werden diese Einkünfte durch eine im anderen Vertragstaat gelegene Betriebsstätte erzielt, so steht das Besteuerungsrecht nur diesem Vertragstaat zu.

Artikel 9

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragstaaten aus dem anderen Vertragstaat Lizenzgebühren, so hat nur der Vertragstaat das Besteuerungsrecht, in dem diese Person ihren Wohnsitz hat.

(2) Lizenzgebühren im Sinne des Absatzes 1, die von einer Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragstaaten an eine Person mit Wohnsitz im anderen Vertragstaat bezahlt werden, die zu mehr als 50 v. H. am Grund- oder Stammkapital der auszahlenden Kapitalgesellschaft beteiligt ist, können abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 in dem erstgenannten Vertragstaat besteuert werden; die Steuer darf jedoch 10 v. H. des Rohbetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Auf Antrag des Empfängers der Lizenzgebühren ist diese Steuer vom anderen Vertragstaat auf seine Steuer anzurechnen, die auf diese Einkünfte entfällt.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Markenrechten, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung eines im Absatz 3 angeführten Rechtes oder Vermögenswertes werden nur in dem Vertragstaat besteuert, in dem der Veräußerer seinen Wohnsitz hat.

(5) Die Absätze 1, 2 und 4 sind nicht anzuwenden, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren oder Gewinne mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 4 anzuwenden.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 10

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten Dividenden, die von einer Gesellschaft mit Wohnsitz in dem anderen Vertragsstaat gezahlt werden, so hat der Vertragsstaat das Besteuerungsrecht, in dem diese Person ihren Wohnsitz hat.

(2) Jedoch darf der Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz hat, diese Dividenden nach seinem eigenen Recht besteuern ; der Satz der von ihm erhobenen Steuer darf aber nicht übersteigen :

- a) 5 v. H. des Bruttobetrages der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (ausgenommen eine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 v. H. des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt ;
- b) 15 v. H. des Bruttobetrages der Dividenden in allen anderen Fällen.

(3) Auf Antrag des Empfängers der Dividenden ist die Steuer, die gemäß Absatz 2 in dem Vertragsstaat erhoben wird, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz hat, vom anderen Vertragsstaat auf seine Steuer vom Einkommen, die auf diese Dividenden entfällt, anzurechnen.

(4) Dividenden, die von einer Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten an eine Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in dem anderen Vertragsstaat gezahlt werden, sind in diesem anderen Staat von der Besteuerung ausgenommen, aber nur insofern die Dividenden gemäß den Gesetzen dieses Staates von der Besteuerung ausgenommen wären, wenn beide Gesellschaften ihren Wohnsitz in diesem Staat gehabt hätten. In diesem Fall sind die Bestimmungen des Absatzes 3 nicht anzuwenden.

(5) Absatz 2 berührt nicht das Recht des Vertragsstaates, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz hat, diese Dividenden mit dem vollen Satz im Abzugsweg an der Quelle zu besteuern. Wenn die Steuer im Abzugsweg

erhoben wird, ist sie, soweit sie die im Absatz 2 festgelegten Steuersätze übersteigt, auf Antrag rückzuerstatten. Der Antrag auf Rückerstattung muß innerhalb von zwei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die der Steuer unterliegende Leistung fällig geworden ist, bei der zuständigen Behörde des Wohnsitzstaates eingebracht werden.

(6) Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragsstaaten werden sich über das Verfahren zur Durchführung der Entlastung von den im Abzugsweg an der Quelle erlobenen Steuern von Dividenden, insbesondere über die Form der erforderlichen Bescheinigungen und Anträge, über die Art der beizubringenden Beweise sowie über die gegen die mißbräuchliche Geltendmachung von Entlastungsansprüchen zu treffenden Maßnahmen verständigen. Hierbei soll keiner der beiden Vertragsstaaten verpflichtet werden, Maßnahmen zu treffen, die seiner Gesetzgebung nicht entsprechen.

(7) Bezüglich der Ansprüche, die nach Absatz 2 den Angehörigen diplomatischer oder konsularischer Vertretungen sowie den internationalen Organisationen, ihren Organen und Beamten zustehen, sind folgende Regeln anzuwenden :

- a) Bei Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des einen Vertragsstaates, die im anderen Vertragsstaat oder in dritten Staaten residieren und die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen, gilt der Wohnsitz als in diesem letzteren Vertragsstaat gelegen, sofern sie dort zur Entrichtung direkter Steuern von Dividenden, die im anderen Vertragsstaat einer im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer unterliegen, verpflichtet sind.
- b) Internationale Organisationen und ihre Organe sowie die Beamten solcher Organisationen und das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates, die sich in einem der beiden Vertragsstaaten aufhalten oder dort residieren und in diesem Vertragsstaat von der Entrichtung direkter Steuern von Dividenden befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den im anderen Vertragsstaat im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern.

(8) Stellt dem Einkommensempfänger bereits nach der Gesetzgebung des die Steuern erhebenden Staates ein Anspruch auf völlige Entlastung von den Quellensteuern zu, so kann die Entlastung nicht gemäß Absatz 5 dieses Artikels, sondern nur nach der inneren Gesetzgebung des genannten Staates erfolgen.

(9) Absatz 2 berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(10) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammenden Einkünften, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ihren Wohnsitz hat, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt werden. Einkünfte aus Forderungen oder aus Beteiligungen als stiller Gesellschafter gelten nicht als Dividenden.

(11) Die vorhergehenden Absätze sind nicht anzuwenden, wenn der Dividendenempfänger mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz hat, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 4 anzuwenden.

Artikel 11

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten aus dem anderen Vertragsstaat Zinsen, so hat nur der Vertragsstaat das Besteuerungsrecht, in dem diese Person ihren Wohnsitz hat.

(2) Die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 5 bis 8 sind sinngemäß anzuwenden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrecht an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art, sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt werden. Einkünfte aus Beteiligungen als stiller Gesellschafter gelten nicht als Zinsen.

(4) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der Zinsenempfänger mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 4 anzuwenden.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten Einkünfte aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art, so hat nur dieser Staat das Besteuerungsrecht, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so sind diese Einkünfte in dem anderen Vertragsstaat zu besteuern, aber nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zuzurechnen sind.

(2) Als freier Beruf gilt insbesondere die selbständige wissenschaftliche, künstlerische, schriftstellerische, unterrichtende oder erzieherische Erwerbstätigkeit und die selbständige Erwerbstätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Architekten, Ingenieure, Wirtschaftstreuhänder und Patentanwälte.

Artikel 13

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten als Mitglied eines Aufsichtsrates oder Verwaltungsrates oder als nicht-geschäftsführendes Mitglied ähnlicher Organe Vergütungen von einer juristischen Person, die ihren Wohnsitz in dem anderen Vertragsstaat hat, so hat der andere Vertragsstaat das Besteuerungsrecht für diese Vergütungen.

(2) Absatz 1 gilt nur für Vergütungen, die für eine beaufsichtigende Tätigkeit gewährt werden. Vergütungen für eine andere Tätigkeit sind nach den Artikeln 12 oder 14 zu behandeln.

Artikel 14

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten Gehälter, Löhne oder ähnliche Vergütungen aus unselbständiger Arbeit, so hat, vorbehaltlich der Artikel 16 und 17, nur dieser Staat das Besteuerungsrecht, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so werden die dafür bezogenen Vergütungen in diesem anderen Staat besteuert.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 werden Vergütungen, die eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert, wenn :

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat seinen Wohnsitz hat, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für Dienstleistungen, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, erbracht werden, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

(4) Absatz 1 gilt nicht für Studenten einer Hochschule, technischen Schule oder ähnlichen Lehranstalt eines der beiden Vertragsstaaten, die gegen Entgelt bei einem

Unternehmen in dem anderen Vertragsstaat nicht länger als 183 Tage während eines Kalenderjahres beschäftigt werden, um eine praktische Ausbildung zu erhalten.

Artikel 15

Ungeachtet der Bestimmungen der Artikel 12 und 14 Absatz 2 werden Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler, mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten aus ihrer in dieser Eigenschaft in dem anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, nur in dem Vertragsstaat besteuert, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

Artikel 16

Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, so hat, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 17 Absatz 1, nur der Vertragsstaat das Besteuerungsrecht, in dem diese Person ihren Wohnsitz hat.

Artikel 17

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten Einkünfte aus Gehältern, Löhnen oder ähnlichen Vergütungen oder aus Ruhegehältern, Witwen- und Waisenpensionen, die der andere Staat oder die Länder, Gemeinden oder Gemeindeverbände oder andere Körperschaften des öffentlichen Rechtes jenes anderen Staates für gegenwärtige oder frühere Dienste oder Arbeitsleistungen gewähren, so hat abweichend von den Bestimmungen der Artikel 14 und 16 dieser andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Das gleiche gilt auch für Bezüge aus der gesetzlichen Sozialversicherung dieses anderen Staates.

(2) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragsstaaten oder einer seiner Gebietskörperschaften oder einer der im Absatz 1 genannten Körperschaften des öffentlichen Rechtes erbracht werden, finden die Artikel 14 und 16 Anwendung.

(3) Ob eine Körperschaft eine solche des öffentlichen Rechtes ist, wird nach den Gesetzen des Staates entschieden, in dem sie errichtet ist.

Artikel 18

Zahlungen, die ein Student oder Lehrling aus einem der Vertragsstaaten, der sich in dem anderen Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in diesem anderen Vertragsstaat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses anderen Staates zufließen.

Artikel 19

(1) Das Besteuerungsrecht für Vermögen einer Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragstaaten, soweit es besteht aus :

- a) unbeweglichem Vermögen (Artikel 3),
- b) Vermögen, das einem gewerblichen Unternehmen dient (Artikel 4 und 7),
- c) Vermögen, das der Ausübung freier Berufe dient (Artikel 12),

hat der Vertragstaat, dem das Besteuerungsrecht für die Einkünfte aus diesem Vermögen zusteht.

(2) Das Besteuerungsrecht für anderes Vermögen einer Person hat der Vertragstaat, in dem diese Person ihren Wohnsitz hat.

(3) Anteile an einer Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragstaaten, die einer Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in dem anderen Vertragstaat gehören, sind in dem anderen Vertragstaat von der Besteuerung ausgenommen, sofern diese Anteile gemäß den Gesetzen dieses anderen Vertragstaates von der Besteuerung ausgenommen wären, wenn die beiden Gesellschaften ihren Wohnsitz in diesem anderen Staat gehabt hätten.

Artikel 20

(1) Einkünfte und Vermögen, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Besteuerung in einem der beiden Vertragstaaten unterliegen, dürfen in dem anderen Vertragstaat auch nicht durch Abzug an der Quelle besteuert werden. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen der Artikel 9, 10 und 11.

(2) Ungeachtet der Bestimmung des Absatzes 1 beschränkt dieses Abkommen nicht die Befugnis jedes der beiden Vertragstaaten, die Steuern bei jenen Personen, die ihren Wohnsitz in seinem Gebiet haben, auf die ihm zur Besteuerung zugewiesenen Einkommensteile oder Vermögensteile zu den dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen der Steuerpflichtigen entsprechenden Sätzen zu berechnen.

Artikel 21

Dieses Abkommen berührt nicht den Anspruch auf etwaige weitergehende Befreiungen, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechtes oder besonderen Vereinbarungen den Angehörigen der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen zustehen. Soweit auf Grund solcher weitergehenden Befreiungen Einkünfte und Vermögen im Empfangstaat nicht besteuert werden, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaat vorbehalten.

Artikel 22

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragstaates dürfen in dem anderen Vertragstaat keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung

unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Des Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet :

- a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaates besitzen ;
- b) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung von Betriebstätten, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Vertragsstaat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen dieses anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht dahin auszulegen, daß sie einen Vertragsstaat verpflichtet, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den Personen gewährt, die ihren Wohnsitz in seinem Gebiet haben.

(4) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer Person mit Wohnsitz in dem anderen Vertragsstaat oder mehreren solchen Personen gehört oder der Kontrolle dieser Person unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Der Ausdruck „Besteuerung“ bezieht sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens.

Artikel 23

(1) Ist eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Vertragsstaaten der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der obersten Finanzbehörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ihren Wohnsitz hat.

(2) Hält die oberste Finanzbehörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der obersten Finanzbehörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der obersten Finanzbehörden der beiden Vertragsstaaten besteht.

Artikel 24

(1) Die obersten Finanzbehörden der beiden Vertragsstaaten werden sich die Mitteilungen machen, die zur Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Vermeidung von Steuerverkürzungen, notwendig sind. Die obersten Finanzbehörden sind jedoch nicht verpflichtet, Auskünfte zu erteilen, die nicht auf Grund der bei den Finanzbehörden vorhandenen Unterlagen gegeben werden können, sondern gesonderte Ermittlungen erfordern würden. Der Inhalt der auf Grund dieses Artikels zur Kenntnis der obersten Finanzbehörden gelangten Mitteilungen ist geheimzuhalten, unbeschadet der Befugnis, ihn Personen und Behörden zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften bei der Festsetzung oder Einhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens mitwirken. Diese Personen und Behörden haben die gleiche Verpflichtung wie die obersten Finanzbehörden.

(2) Absatz 1 ist in keinem Fall so auszulegen, daß einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegt wird,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die seinen gesetzlichen Vorschriften oder seiner Verwaltungspraxis widersprechen,
- b) Einzelheiten mitzuteilen, deren Angabe nach den gesetzlichen Vorschriften des einen oder anderen Vertragsstaates nicht gefordert werden kann.

(3) Mitteilungen, die ein gewerbliches oder berufliches Geheimnis offenbaren würden, dürfen nicht gegeben werden.

Artikel 25

Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen der beiden Vertragsstaaten ist, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, jeder in diesem Abkommen nicht umschriebene Begriff nach den Gesetzen dieses Vertragsstaates auszulegen, die sich auf die Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen.

Artikel 26

(1) Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf Holdinggesellschaften im Sinne der besonderen luxemburgischen Gesetze (zurzeit Gesetze vom 31. Juli 1929 und vom 27. Dezember 1937). Es ist auch nicht auf Einkünfte anzuwenden, die eine Person mit Wohnsitz in Österreich von diesen Holdinggesellschaften bezieht, und für Anteile an diesen Gesellschaften, die dieser Person gehören.

(2) Dieses Abkommen erstreckt sich nicht auf einmalige Abgaben vom Vermögen und vom Vermögenszuwachs.

(3) Die beiden Vertragsstaaten nehmen in Aussicht, eine Hilfeleistung bei der Festsetzung und Einhebung der den Gegenstand dieses Abkommens bildenden Steuern in einem besonderen Abkommen zu regeln.

Artikel 27

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Wien ausgetauscht werden ; es tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 28

Nach Austausch der Ratifikationsurkunden finden die Bestimmungen des Abkommens für die Steuerjahre Anwendung, die am oder nach dem 1. Jänner 1961 beginnen.

Artikel 29

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der beiden Vertragsstaaten gekündigt worden ist. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall wird das Abkommen letztmals auf die Steuern angewendet, die für die Zeit bis zum 31. Dezember des Jahres erhoben werden, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Luxemburg, am 18. Oktober 1962, in zweifacher Ausfertigung.

Für die Republik Österreich :

Dr. LEMBERGER

Für das Großherzogtum Luxemburg :

E. SCHAUS

P. WERNER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7248. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 18 OCTOBER 1962

The Federal President of the Republic of Austria and Her Royal Highness The Grand Duchess of Luxembourg, desiring to avoid, so far as possible, double taxation with respect to taxes on income and fortune, have agreed to conclude an Agreement. For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Ernst Lemberger, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Austria in the Grand Duchy of Luxembourg.

Her Royal Highness the Duchess of Luxembourg :

Mr. Eugène Schaus, Minister for Foreign Affairs,

Mr. Pierre Werner, Minister of Finance.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

(1) This Agreement shall apply to individuals and bodies corporate domiciled, within the meaning of article 2, in the Republic of Austria or in the Grand Duchy of Luxembourg, or in both Contracting States.

(2) This Agreement shall apply to taxes (including surtaxes) on income and fortune levied on behalf of either of the two Contracting States, or of their provinces, municipalities or associations of municipalities, regardless of the manner in which they are levied.

(3) The expression "taxes on income and fortune" shall be deemed to mean all taxes levied on total income or total fortune or on elements of income or fortune, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property, and taxes on increase in fortune.

¹ Came into force on 7 February 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with the provisions of article 27.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7248. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 18 OCTOBRE 1962

Le Président de la République fédérale d'Autriche et Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, désireux d'éviter autant que possible la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention. À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Autriche :

M. Ernst Lemberger, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche dans le Grand-Duché de Luxembourg,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Eugène Schaus, Ministre des affaires étrangères, et

M. Pierre Werner, Ministre des finances,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention est applicable aux personnes physiques et aux personnes morales qui sont domiciliées, au sens de l'article 2 de la présente Convention, dans la République d'Autriche, dans le Grand-Duché de Luxembourg, ou dans les deux États contractants.

2. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune (y compris les surtaxes) perçus, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de chacun des deux États ou de leurs *Länder*, communes ou syndicats de communes.

3. Sont considérés comme impôts sur le revenu et impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global et la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les accroissements de fortune.

¹ Entrée en vigueur le 7 février 1964, dès l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article 27.

(4) The taxes to which this Agreement applies are at present :

1. In the Republic of Austria :

- (a) The income tax (*Einkommensteuer*),
- (b) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*),
- (c) The tax on fortune (*Vermögensteuer*),
- (d) The contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*),
- (e) The tax on directors' fees (*Aufsichtsratsabgabe*),
- (f) The business tax (*Gewerbesteuer*) [including the pay-roll tax (*Lohnsummensteuer*)],
- (g) The land tax (*Grundsteuer*),
- (h) The tax on agricultural and forestry enterprises (*Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*),
- (i) The tax on the land value of undeveloped real estate (*Abgabe von Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*),
- (j) The tax on property exempt from the inheritance tax (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftsteuer entzogen sind*).

2. In the Grand Duchy of Luxembourg :

- (a) The income tax (*Einkommensteuer*),
- (b) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*),
- (c) The special tax on directors' fees (*besondere Steuer von Tantiemen*),
- (d) The tax on fortune (*Vermögensteuer*),
- (e) The business tax (*Gewerbesteuer*) [including the payroll tax (*Lohnsummensteuer*)],
- (f) The land tax (*Grundsteuer*).

(5) This Agreement shall also apply to any taxes of the same or of like nature which may be levied in the future in addition to or in place of the existing taxes. The chief financial authorities of the two Contracting States shall at the end of each year inform each other of any changes which have been made in their taxation laws.

(6) The chief financial authorities mentioned in this Agreement are, in the case of the Republic of Austria, the Federal Ministry of Finance, and in the case of the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister of Finance or his authorized representative.

4. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont à l'heure actuelle les suivants :

1) Dans la République d'Autriche :

- a) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*),
- b) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),
- c) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*),
- d) Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction d'habitations et de la péréquation des charges de familles (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*),
- e) L'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*Aufsichtsratsabgabe*),
- f) La contribution des patentes (*Gewerbsteuer*) [y compris l'impôt sur le montant des salaires payés (*Lohnsummensteuer*)],
- g) L'impôt foncier (*Grundsteuer*),
- h) L'impôt sur les exploitations agricoles ou forestières (*Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*),
- i) La contribution foncière des propriétés non bâties (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*),
- j) L'impôt frappant les éléments de fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);

2) Dans le Grand-Duché de Luxembourg :

- a) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*),
- b) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),
- c) L'impôt spécial sur les tantièmes (*die besondere Steuer von Tantiemen*),
- d) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*),
- e) La contribution des patentes (*Gewerbsteuer*) [y compris l'impôt sur le montant des salaires payés (*Lohnsummensteuer*)],
- f) L'impôt foncier (*Grundsteuer*).

5. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts. Les autorités fiscales supérieures des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

6. Les autorités fiscales supérieures dont il est question dans la présente Convention sont, en ce qui concerne la République d'Autriche, le Ministère fédéral des finances et, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

Article 2

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States received income in respect of which no provision is made in this Agreement, the said income shall be subject to taxation by that State.

(2) In this Agreement the expression "a person domiciled in one of the Contracting States" means an individual liable under the laws of that Contracting State to taxation therein by reason of his domicile or habitual residence, or a body corporate liable under the laws of that Contracting State to taxation therein by reason of its domicile or place of actual management.

(3) Where, under the provisions of paragraph (2), an individual may be deemed to be domiciled in both of the Contracting States, the domicile shall be determined for the purposes of this Agreement as follows :

- (a) An individual shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he has a permanent residence available to him. If he has a permanent residence available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be domiciled in the Contracting State with which he has the closer personal and economic relations (centre of vital interests),
- (b) If it cannot be determined in which of the two Contracting States the individual has his centre of vital interests, or if he has no permanent residence available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he habitually resides,
- (c) If the individual habitually resides in both or neither of the Contracting States, he shall be deemed to be domiciled in the Contracting State of which he is a national,
- (d) If the individual is a national of both or neither of the Contracting States, the chief financial authorities of the two Contracting States shall settle the question by agreement.

(4) Where, under the provisions of paragraph (2), a body corporate may be deemed to be domiciled in both Contracting States, it shall be domiciled for the purposes of this Agreement in the Contracting State in which its place of actual management is situated. The same shall apply to partnerships and other associations which are not bodies corporate under the national laws by which they are governed.

Article 3

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from immovable property situated in the other Contracting State, such income shall be subject to taxation by the latter State.

Article 2

1. Les revenus autres que ceux auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention sont imposables dans l'État contractant où le bénéficiaire est domicilié.

2. Aux fins de la présente Convention, par « personne domiciliée dans l'un des États contractants » il faut entendre toute personne physique qui, aux termes de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile ou de sa résidence habituelle, ou toute personne morale qui, aux termes de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile ou du siège de sa direction effective.

3. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 2 du présent article, domiciliée dans les deux États contractants, son domicile est, aux fins de la présente Convention, déterminé comme suit :

- a) Ladite personne physique est réputée domiciliée dans l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée domiciliée dans l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux) ;
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée domiciliée dans l'État où elle séjourne habituellement ;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants, ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée domiciliée dans l'État dont elle est ressortissante ;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités fiscales supérieures des États se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

4. Lorsqu'une personne morale se trouve être, par application du paragraphe 2 du présent article, domiciliée dans les deux États contractants, elle est, aux fins de la présente Convention, réputée domiciliée dans l'État où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes et autres associations qui ne sont pas assimilées à des personnes morales au regard des législations internes.

Article 3

1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de biens immobiliers sis dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property is situated. It shall in any event include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of private law concerning real property apply, rights of usufruct in immovable property, and rights to variable or fixed payments for the use of mineral deposits, springs and other natural resources ; ships and aircraft shall not be deemed to be immovable property.

(3) Paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use or the letting of movable property or from the use in any other form of such property. It shall also apply to profits from the alienation of immovable property.

(4) Paragraphs (1) and (3) shall also apply to income from immovable property belonging to a business enterprise and to income from immovable property used in the practice of a profession.

Article 4

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from a business enterprise whose activities extend to the territory of the other Contracting State, the said income shall be subject to taxation by the latter Contracting State only in so far as it is attributable to a permanent establishment of the enterprise which is situated in its territory.

(2) The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from active or inactive participation in a corporate enterprise, other than participation in the form of shares, mining shares (*Kuxe*) profit-participation certificates (*Genuss-scheine*), participating debentures (*Obligationen mit Gewinnbeteiligung*) and other securities, and shares in co-operative societies and private limited companies (*Gesellschaften mit beschränkter Haftung*).

(3) Paragraphs (1) and (2) shall apply both to income derived from the direct use of the business enterprise and to income derived from the letting or use in any other form thereof : they shall also apply to income derived from the alienation of a business as a whole, of a share in the business, of part of it, or of objects used in the business.

(4) The income to be attributed to the permanent establishment shall be that which would have accrued to it if it were a separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and carrying on business as an independent enterprise.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers, ainsi que les droits en contrepartie desquels des redevances fixes ou variables sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources du sol ou du sous-sol ; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage, de l'affermage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers. Elles s'appliquent de même aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise industrielle ou commerciale, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 4

1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire d'une entreprise industrielle ou commerciale dont l'activité s'étend au territoire de l'autre État ne sont assujettis à l'impôt dans cet autre État que pour autant qu'ils proviennent d'un établissement stable de l'entreprise sis dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de la participation apparente ou tacite à une entreprise, autre qu'une participation sous forme d'actions, de parts minières (*Kuxe*), de parts de jouissance (*Genuss-scheine*), d'obligations avec participation aux bénéfices et autres titres, ainsi que de parts sociales de sociétés coopératives ou de sociétés à responsabilité limitée.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de l'exploitation directe que du louage, de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation d'une entreprise industrielle ou commerciale ; elles s'appliquent également aux revenus provenant de l'aliénation totale ou partielle de l'entreprise, d'une participation à l'entreprise ou de biens meubles utilisés pour l'exploitation.

4. Il sera attribué à l'établissement stable d'une entreprise les revenus que cet établissement aurait perçus s'il s'était, en tant qu'entreprise indépendante, livré aux mêmes activités ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues, sans aucun lien avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

(5) The income derived from the activities of a permanent establishment shall as a general rule be determined from the balance-sheet of the permanent establishment. In this connexion, account shall be taken of all expenditure which is attributable to the permanent establishment, including a share in the general administrative expenses of the enterprise but excluding artificial transfers of profits, and, in particular, interest or royalties agreed upon between permanent establishments of the same enterprise.

(6) In special cases, the income may be determined by dividing up the total profits of the enterprise. For insurance enterprises, the coefficient applied in such cases may be the ratio between the gross premium receipts of the permanent establishment and the total gross premium receipts of the enterprise. The chief financial authorities of the Contracting States shall reach agreement as soon as possible, where such agreement is necessary for the apportionment of income in any particular case.

(7) Paragraph 1 shall be applied *mutatis mutandis* to business tax levied on a tax base other than income.

Article 5

(1) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which an enterprise carries on all or part of its activities.

(2) The following shall, in particular, be deemed to be permanent establishments :

- (a) The place of management,
- (b) A branch,
- (c) A business office,
- (d) A factory,
- (e) A workshop,
- (f) A mine, a quarry or any other place where natural resources are worked,
- (g) A construction or assembly project the duration of which exceeds twelve months.

(3) The following shall not be deemed to constitute a permanent establishment :

- (a) The use of facilities exclusively for the storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise,
- (b) The maintenance, exclusively for storage, display or delivery, of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise,

5. Le calcul des revenus d'un établissement stable doit, en principe, s'effectuer à partir du bilan de cet établissement. À cet effet, il doit être tenu compte de toutes les dépenses imputables à l'établissement, y compris sa part des frais généraux d'administration de l'entreprise, mais il n'est pas tenu compte des bénéfices transférés d'un compte à un autre par virements fictifs, ni, en particulier, des rémunérations que les établissements stables d'une même entreprise sont convenus de se verser sous forme d'intérêts ou de redevances.

6. Dans certains cas particuliers, il peut être procédé, aux fins du calcul des revenus, à une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise. S'il s'agit de compagnies d'assurance, on pourra, en pareil cas, prendre pour critère le rapport entre le montant des primes brutes encaissées par l'établissement considéré et le montant global des primes brutes encaissées par la compagnie dont il fait partie. Les autorités fiscales supérieures des deux États contractants se concerteront le plus tôt possible lorsque cela sera nécessaire, dans des cas particuliers, aux fins de la ventilation des revenus.

7. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à la contribution des patentes calculée sur une base autre que le revenu.

Article 5

1. Par « établissement stable », il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources du sol ou du sous-sol ;
- g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

- (c) The maintenance, exclusively for processing or finishing by some other enterprise, of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise,
- (d) The maintenance of a fixed place of business exclusively for the purpose of purchasing goods or merchandise or procuring information for the enterprise,
- (e) The maintenance of a fixed place of business exclusively for advertising purposes, for the supply of information, or for scientific research or other activities of a preparatory or auxiliary nature.

(4) A person—other than an independent representative within the meaning of paragraph (5)—acting in one of the two Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to constitute a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has and habitually exercises a general authority to conclude contracts in that Contracting State on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on its activities there through a broker, commission agent or other independent representative acting in the ordinary course of his business as such.

(6) The fact that a body corporate domiciled in one of the Contracting States controls or is controlled by a body corporate domiciled in the other Contracting State or carrying on its activities there (either through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute one of the said bodies corporate a permanent establishment of the other.

(7) An insurance enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if, through a representative other than one within the meaning of paragraph (5), it receives premiums in the territory of the other Contracting State or insures risks arising in that territory.

Article 6

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement dans l'autre État pour la seule raison qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une personne morale domiciliée dans l'un des États contractants contrôle une personne morale, ou est contrôlée par une personne morale, qui est domiciliée dans l'autre État ou y exerce une activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites personnes morales un établissement stable de l'autre.

7. Toute entreprise d'assurance de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État si, par l'intermédiaire d'un représentant — autre qu'un représentant visé au paragraphe 5 du présent article — elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques sur ce territoire par l'intermédiaire dudit représentant.

Article 6

Lorsque :

- a) une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant, ou
- b) lorsque les mêmes personnes participant, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

and where, in such cases, conditions are arranged or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be arranged between independent enterprises, then the profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but which by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 7

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives profits from the operation of ships or aircraft in international traffic, such profits shall be subject to taxation only by the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

(2) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport, such profits shall be subject to taxation only by the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

(3) If the place of actual management of the shipping or inland waterways transport enterprise is situated on board a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the ship or boat has its home harbour, or, if no home harbour exists, in the Contracting State in which the person operating the ship or boat is domiciled.

(4) Paragraph (1) shall also apply where a shipping or air transport enterprise of one of the Contracting States operates a passenger or goods transport agency in the territory of the other Contracting State. This shall apply, however, only to activities directly connected with the operation of the shipping or air transport services, including their feeder services.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (4) shall also apply to participations of air transport enterprises in a pool or a joint operating organization.

(6) The provisions of this Article shall be applied *mutatis mutandis* to business tax levied on a tax base other than income.

Article 8

Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from the disposal of an interest in a joint-stock company (*Kapitalgesellschaft*) domiciled in the other Contracting State, the said income shall be subject to taxation by the former State. If the income is realized through a permanent establishment situated in the other Contracting State, it shall be subject to taxation only by that Contracting State.

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 7

1. Les bénéfices qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes internationaux ou d'une entreprise de navigation intérieure se trouve à bord d'un navire ou d'un bateau, il est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache du navire ou du bateau, ou, s'il n'y a pas de port d'attache, dans l'État contractant où est domiciliée la personne qui exploite le navire ou le bateau.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsqu'une entreprise de transports maritimes ou aériens de l'un des États contractants a, sur le territoire de l'autre État contractant, une agence pour le transport des passagers ou des marchandises. Ces dispositions ne s'appliquent toutefois qu'aux activités directement liées à l'exploitation de services de transports maritimes ou aériens, y compris les lignes de ramassage qui les complètent.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article s'appliquent également aux entreprises de transports aériens qui participent à une entente ou à une exploitation en commun.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à la contribution des patentes calculée sur une base autre que le revenu.

Article 8

Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'aliénation d'une participation à une société de capitaux domiciliée dans l'autre État sont imposables dans le premier État. Si ces revenus proviennent d'un établissement stable sis dans l'autre État, ils ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 9

(1) Royalties received by a person domiciled in one of the Contracting States from the other Contracting State shall be subject to taxation only by the Contracting State in which the person is domiciled.

(2) Royalties within the meaning of paragraph (1) which are paid by a joint-stock company domiciled in one of the Contracting States to a person domiciled in the other Contracting State and owning more than 50 per cent of the capital of the debtor company may, notwithstanding the provisions of paragraph (1), be taxed in the first-mentioned Contracting State ; the tax, however, may not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. At the request of the recipient of the royalties, such tax shall be credited by the other Contracting State against the tax which it levies on this income.

(3) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind made as consideration for the use of or for the right to use copyrights in literary, artistic or scientific works, including cinematograph films, patents, trade marks, designs or models, plans, or secret formulae or processes, or for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) Profits derived from the alienation of a right or property mentioned in paragraph (3) shall be taxable only in the Contracting State in which the alienor is domiciled.

(5) Paragraphs (1), (2), and (4) shall not apply where the recipient of the royalties or profits, being domiciled in one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is actually connected. In such case, article 4 shall apply.

(6) Where, by reason of a special relationship existing between the payer and the recipient or between both of them and a third party, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they were paid, exceeds that which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess amount shall be taxable in accordance with the municipal law of the Contracting States, subject to the other provisions of this Agreement.

Article 9

1. Les redevances qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'autre État ne sont imposables que dans l'État du domicile.

2. Lorsque les redevances visées au paragraphe 1 du présent article sont versées par une société de capitaux domiciliée dans l'un des États contractants à une personne qui est domiciliée dans l'autre État et qui détient plus de 50 p. 100 du capital social ou du capital d'apport de la société distributrice, lesdites redevances peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, être imposées dans le premier État, l'impôt ne pouvant toutefois excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances. À la demande du bénéficiaire des redevances, le second État défalque le montant dudit impôt de l'impôt dont il frappe lesdites redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les bénéfices tirés de l'aliénation des droits ou biens visés au paragraphe 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant où le cédant est domicilié.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire desdites redevances ou desdits revenus qui est domicilié dans l'un des États contractants a, dans l'autre État d'où proviennent lesdites redevances ou lesdits revenus, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 4 qui s'appliquent.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant de la redevance, eu égard à la prestation en contrepartie de laquelle elle est versée, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 10

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives dividends paid by a company domiciled in the other Contracting State, such dividends shall be subject to taxation by the Contracting State in which the person is domiciled.

(2) The Contracting State in which the company paying the dividends is domiciled may, however, tax such dividends in accordance with its own law ; but the rate of tax levied by it may not exceed :

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends, where the recipient is a company (other than a partnership), which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends ;

(b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) At the request of the recipient of the dividends, tax which is levied in the Contracting State in which the company paying the dividends is domiciled, in accordance with paragraph (2), shall be credited by the other Contracting State against its income tax chargeable to those dividends.

(4) Dividends which are paid by a joint-stock company domiciled in one of the Contracting States to a joint-stock company domiciled in the other Contracting State shall be exempt from tax in the latter State, but only to the extent that they would have been exempt from tax under the laws of that State if both companies had been domiciled there. In this case, the provisions of paragraph (3) shall not apply.

(5) Paragraph (2) shall not affect the right of the Contracting State in which the company paying the dividends is domiciled to tax such dividends at the full rate by deduction at the source. If the tax is deducted at the source, it shall be refunded on application, to the extent that it exceeds the rates of tax specified in paragraph (2). The application for refund must be submitted to the competent authority of the State of domicile within two years after the expiry of the calendar year in which the taxable payment became due.

(6) The chief financial authorities of the two Contracting States shall come to an agreement concerning the procedure for granting relief from taxes deducted at the source on dividends, and in particular concerning the form of the required certificates and applications, the type of proofs to be furnished and the measures to be taken to prevent improper claims for relief. Neither State shall be required in this connexion to take measures which are at variance with its legislation.

(7) With respect to the claims of members of diplomatic or consular missions and and of international organizations and their organs and officials under the provisions of paragraph (2), the following rules shall apply :

Article 10

1. Les dividendes qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants reçoit d'une société domiciliée dans l'autre État, sont imposables dans l'État où ladite personne est domiciliée.

2. Toutefois, l'État contractant où la société distributrice est domiciliée, peut imposer ces dividendes conformément à sa législation ; le taux de l'impôt ne peut cependant dépasser :

- a) Cinq p. 100 du montant brut des dividendes, lorsque le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice ;
- b) Quinze p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. À la demande du bénéficiaire des dividendes, l'impôt perçu, conformément au paragraphe 2 du présent article, dans l'État contractant où la société distributrice est domiciliée, est défalqué par l'autre État de l'impôt sur le revenu dont il frappe lesdits dividendes.

4. Les dividendes qu'une société de capitaux domiciliée dans l'un des États contractants verse à une société de capitaux domiciliée dans l'autre État sont exonérés d'impôt dans cet autre État, mais seulement pour autant qu'ils l'auraient été en vertu de la législation de cet État si les deux sociétés y avaient été domiciliées. En pareil cas, les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne sont pas applicables.

5. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte au droit qu'a l'État contractant où la société distributrice est domiciliée d'imposer ces dividendes au taux intégral par voie de retenue à la source. L'impôt perçu par voie de retenue à la source est remboursé sur demande pour autant qu'il excède les taux spécifiés au paragraphe 2 du présent article. La demande de remboursement doit être soumise aux autorités compétentes de l'État du domicile dans les deux ans qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle la prestation imposable a été mise en paiement.

6. Les autorités fiscales supérieures des États contractants s'entendent sur la procédure de dégrèvement à appliquer en matière d'impôts perçus par voie de retenue à la source qui frappent les dividendes, notamment sur la forme des demandes et attestations requises, sur la nature des pièces justificatives à fournir ainsi que sur les mesures à prendre contre les demandes de dégrèvement abusives. Aucun des États contractants ne sera tenu de prendre, à cet effet, des mesures incompatibles avec sa législation.

7. Lorsque des demandes sont présentées, en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, par des membres de représentations diplomatiques ou consulaires, ainsi que par des organisations internationales, leurs organes ou leurs fonctionnaires, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

(a) A member of a diplomatic or consular mission of one of the Contracting States who is resident in the other Contracting State or in a third State and is a national of the sending State shall be deemed to be domiciled in the last-mentioned Contracting State if he is required to pay direct taxes there on dividends which are taxed in the other Contracting State by deduction at the source.

(b) International organizations and their organs, and officials of such organizations and members of the staffs of diplomatic or consular missions of a third State who are present or resident in one of the two Contracting States and are exempt in that Contracting State from the payment of direct taxes on dividends shall not be entitled to relief from taxes collected in the other Contracting State by deduction at the source.

(8) Where the recipient of the income is already entitled, under the law of the State levying the tax, to complete relief from taxes collected at the source, such relief cannot be granted under paragraph (5) of this article, but only under the municipal law of the said State.

(9) Paragraph (2) shall not affect the liability to tax of the company in respect of the profits from which the dividends are paid.

(10) The term "dividends" as used in this article means income from shares, profit-participation shares (*Genussaktien*) or rights (*Genuss-scheine*), mining shares (*Kuxe*), founders' shares or other rights affording participation in profits, and income from other corporate rights which is treated as income from shares under the taxation law of the State in which the paying company is domiciled. Income from claims or from sleeping partners' participations shall not be deemed to be dividends.

(11) The foregoing paragraphs shall not apply where the recipient of the dividends being domiciled in one of the two Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is domiciled, and the interest in respect of which the dividends are paid is actually connected with that permanent establishment. In this case, article 4 shall apply.

Article 11

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives interest from the other Contracting State, such interest shall be subject to taxation only in the Contracting State in which the person is domiciled.

(2) The provisions of article 10, paragraphs (5) to (8) shall apply as appropriate.

- a) Les membres d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des États contractants qui résident dans l'autre État ou dans un État tiers et sont ressortissants de l'État accréditant ou de l'État d'envoi sont considérés comme domiciliés dans ce dernier État s'ils y sont astreints au paiement d'impôts directs en ce qui concerne les dividendes qui sont assujettis dans l'autre État à un impôt perçu par voie de retenue à la source ;
- b) Les organisations internationales et leurs organes ainsi que les fonctionnaires de ces organisations et les membres du personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un État tiers qui séjournent ou résident dans l'un des États contractants et y sont exonérés du paiement d'impôts directs en ce qui concerne les dividendes, ne peuvent prétendre au dégrèvement des impôts perçus dans l'autre État par voie de retenue à la source.

8. Si le bénéficiaire des revenus peut déjà, en vertu de la législation de l'État contractant qui prélève l'impôt, prétendre à l'exonération intégrale des impôts perçus par voie de retenue à la source, le dégrèvement ne peut pas être obtenu en vertu du paragraphe 5 du présent article ; il ne peut l'être qu'en vertu de la législation dudit État.

9. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'assujettir à l'impôt les bénéfices de la société par prélèvement sur lesquels les dividendes sont payés.

10. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance (*Genussaktien* ou *Genuss-scheine*), de parts minières (*Kuxen*), de parts de fondateur (*Gründeranteile*) ou d'autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État où la société qui verse les dividendes est domiciliée, assimile aux revenus d'actions. Ne sont pas considérés comme des dividendes les revenus provenant de titres de créance, ni les revenus provenant de parts de commandite.

11. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est domicilié dans l'un des États contractants a, dans l'autre État où la société distributrice est domiciliée, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 4 qui s'appliquent.

Article 11

1. Les intérêts qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État sont imposables dans l'État du domicile.

2. Les dispositions des paragraphes 5 à 8 de l'article 10 s'appliquent *mutatis mutandis*.

(3) The term "interest" as used in this article means income from public loans, bonds (whether or not secured by charge on real estate or carrying a right to participation in profits) and claims of any kind, and all other income treated as income from loans under the taxation law of the State from which it originates. Income from sleeping partners' participations shall not be deemed to be interest.

(4) Paragraph 1 shall not apply where the recipient of the interest being domiciled in one of the two Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State from which the interest originates, and the claim from which the interest arises is actually connected with that permanent establishment. In that case, article 4 shall apply.

(5) Where, by reason of special relationship existing between the payer and the recipient or between both of them and a third party, the amount of the interest, having regard to the claim for which it is paid, exceeds that which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess amount shall be taxable in accordance with the municipal law of the Contracting States, subject to the other provisions of this Agreement.

Article 12

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from the practice of a profession or from other independent activities of a similar nature, the said income shall be subject to taxation only by that State, unless the person has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the exercise of his activities. If he has such a fixed base, the income shall be subject to taxation in the other Contracting State, but only to the extent that it is attributable to that fixed base.

(2) Professions shall be deemed to include, in particular, self-employment of a scientific, artistic, literary, pedagogic or educational nature and self-employment as a physician, lawyer, architect, engineer, accountant or patent agent.

Article 13

(1) Where an individual domiciled in one of the Contracting States receives remuneration as a member of a supervisory board (*Aufsichtsrat*) or board of management (*Verwaltungsrat*) or as a non-managing member of such a body, from a body corporate domiciled in the other Contracting State, such remuneration shall be subject to taxation by the latter State.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées. Ne sont pas considérés comme des intérêts les revenus provenant des parts de commandite.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est domicilié dans l'un des États contractants a, dans l'autre État d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 4 qui s'appliquent.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État. En pareil cas, lesdits revenus ne sont imposables dans l'autre État contractant que s'ils sont attribuables à cette installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, artistique, littéraire, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, architectes, ingénieurs, agents fiduciaires ou agents de brevets.

Article 13

1. Les rétributions qu'une personne physique domiciliée dans l'un des États contractants reçoit, d'une personne morale domiciliée dans l'autre État en qualité de membre du conseil de surveillance ou du conseil d'administration ou en qualité de membre non gérant d'un organe analogue de ladite personne morale, sont imposables dans cet autre État.

(2) Paragraph (1) shall only apply to remuneration granted in respect of activities of a supervisory nature. Remuneration for other activities shall be treated in accordance with articles 12 or 14.

Article 14

(1) Wages, salaries or similar remuneration for work received by an employed person domiciled in one of the Contracting States shall be subject to taxation, without prejudice to the provisions of articles 16 and 17, only by that State, unless the work is performed in the other Contracting State. If the work is performed there, the remuneration derived from it shall be subject to taxation by the latter State.

(2) Notwithstanding paragraph 1, remuneration received by employed persons domiciled in one of the Contracting States for work performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) The recipient is present in the other State for a total of not more than 183 days during the calendar year concerned and
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer not domiciled in the other State and
- (c) The remuneration is not charged to a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the foregoing provisions of this article, remuneration for services performed on board a ship or aircraft in international traffic or on board a boat engaged in inland waterways transport may be taxed in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

(4) Paragraph 1 shall not apply to students of a university, technical college or similar educational establishment of either of the Contracting States who engage in paid employment at an enterprise in the other Contracting State for not more than 183 days in one calendar year in order to receive practical training.

Article 15

Notwithstanding the provisions of article 12 and article 14, paragraph (2), income derived by professional entertainers such as theatre, motion picture, radio or television performers and musicians and by athletes domiciled in one of the Contracting States from their personal activities as such in the other Contracting State shall be taxed only in the Contracting State in which they engage in these activities.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'aux émoluments rémunérant une activité de surveillance. En ce qui concerne les émoluments rémunérant toute autre activité, ce sont les dispositions des articles 12 ou 14 qui s'appliquent.

Article 14

1. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables, sous réserve des dispositions des articles 16 et 17, que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée,
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas domicilié dans cet autre État,
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou à bord de bateaux servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux étudiants inscrits dans une école supérieure, une école technique ou un établissement d'enseignement analogue de l'un des États contractants qui, en vue d'acquérir une formation pratique, travaillent contre rétribution dans une entreprise de l'autre État pendant 183 jours au plus au cours d'une même année civile.

Article 15

Nonobstant les dispositions de l'article 12 et du paragraphe 2 de l'article 14, les revenus que les professionnels du spectacle — tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes — qui sont domiciliés dans l'un des États contractants tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité dans l'autre État contractant, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 16

Where a person domiciled in one of the Contracting States receives a retirement pension or similar remuneration paid in respect of past employment, such remuneration shall be subject to taxation, without prejudice to the provisions of article 17, paragraph (1), only by the Contracting State in which he is domiciled.

Article 17

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income in the form of wages, salaries or similar remuneration or of retirement, widow's or orphan's pensions paid in respect of past or present work or services by the other State or by provinces, municipalities or associations of municipalities or other public corporations of that State, such income shall, notwithstanding the provisions of articles 14 and 16 be subject to taxation by the latter State. The same shall apply to allowances paid under the statutory social insurance scheme of the said State.

(2) Articles 14 and 16 shall apply to remuneration and retirement pensions paid in respect of services rendered in connexion with commercial or industrial activity carried on by one of the Contracting States or their territorial corporations or by one of the public corporation mentioned in paragraph 1.

(3) The question whether a given corporation is a public corporation shall be determined in accordance with the law of the State in which it is constituted.

Article 18

Payments which a student or apprentice from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in the latter State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article 19

(1) Where the fortune of a person domiciled in one of the Contracting States consists of :

- (a) Immovable property (article 3),
- (b) Property used by a business enterprise (articles 4 and 7),
- (c) Property used in the practice of a profession (article 12),

it shall be subject to taxation by the Contracting State which is entitled to tax the income therefrom.

Article 16

Les pensions ou rémunérations analogues qui sont versées à une personne domiciliée dans l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante, ne sont imposables, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 17, que dans l'État du domicile.

Article 17

1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants reçoit de l'autre ou d'un *Land*, d'une commune, d'un syndicat de communes ou d'une autre personne morale de droit public de cet autre État, sous forme de salaires, traitements ou rémunérations analogues, ainsi que de pensions de retraite ou de pensions de veuve ou d'orphelin, en contrepartie d'une prestation de services ou de travail actuelle ou antérieure sont, nonobstant les dispositions des articles 14 et 16, imposables dans cet autre État. Il en va de même des prestations de sécurité sociale de cet autre État qui sont prévues par la loi.

2. Les dispositions des articles 14 et 16 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un des États contractants ou l'une des collectivités locales de cet État, ou par une des personnes morales de droit public visées au paragraphe 1 du présent article.

3. La qualité de personne morale de droit public se détermine d'après la législation de l'État où la personne morale est constituée.

Article 18

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 19

1. Les biens d'une personne domiciliée dans l'un des États contractants qui consistent :

- a) En biens immobiliers (article 3),
- b) En biens affectés à une entreprise industrielle ou commerciale (articles 4 et 7),
- c) En biens affectés à l'exercice d'une profession libérale (article 12),

sont imposables dans l'État contractant qui est en droit d'imposer les revenus provenant desdits biens.

(2) Other fortune shall be subject to taxation by the Contracting State in which the owner is domiciled.

(3) Shares in a joint-stock company domiciled in one of the Contracting States owned by a joint-stock company domiciled in the other Contracting State shall be exempt from tax in the latter State, provided that such shares would have been exempt from tax under the laws of that State if both companies had been domiciled there.

Article 20

(1) Income and fortune which under the provisions of this Agreement are subject to taxation in one of the Contracting States shall not be subject to taxation, including taxation by deduction at the source, in the other Contracting State. The foregoing shall be without prejudice to the provisions of Articles 9, 10 and 11.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), this Agreement shall not restrict the right of either Contracting State, in the case of persons domiciled in its territory, to impose taxes at the rates applicable to the taxpayer's total income or total fortune on such portions of income or fortune as are subject to taxation by that State.

Article 21

This Agreement shall not affect claims to any additional exemptions to which members of diplomatic or consular missions may be entitled under the general rules of international law or by virtue of special agreements. To the extent that, owing to such additional exemptions, income and fortune are not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

Article 22

(1) Nationals of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or to any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the latter State are or may be subjected under like conditions.

(2) The term "nationals" means :

- (a) All individuals possessing the nationality of either of the Contracting States ;
- (b) All bodies corporate, partnerships and other associations constituted under the law in force in either of the Contracting States.

(3) Permanent establishments in one of the Contracting States owned by an enterprise of the other Contracting State shall not be subjected in the former State to taxation which is less favourable than that to which enterprises of that State carrying on the same activity are subjected. This provision shall not be interpreted

2. Les autres biens de ladite personne sont imposables dans l'État où elle est domiciliée.

3. Les parts d'une société de capitaux domiciliée dans l'un des États contractants que détient une société de capitaux domiciliée dans l'autre État, sont exonérées d'impôt dans cet autre État, dans la mesure où elles l'auraient été en vertu de la législation de cet autre État si les deux sociétés y avaient été domiciliées.

Article 20

1. Sous réserve des dispositions des articles 9, 10 et 11, les revenus et les biens qui, par application des dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'un des États contractants ne sont pas imposables dans l'autre État, même par voie de retenue à la source.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'État du domicile peut, aux fins du calcul du taux de l'impôt frappant les revenus et les biens qui sont imposables par lui, faire entrer en ligne de compte le revenu global ou la fortune globale du contribuable.

Article 21

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux exonérations plus étendues auxquelles les membres des représentations diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières. Si, du fait de ces exonérations, des revenus ou des biens échappent à l'impôt de l'État accréditaire, l'État accréditant conserve le droit de les imposer.

Article 22

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants ;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou autre association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant ne sera assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que celle à laquelle sont assujéti les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas

in such a way as to require either Contracting State to grant to persons domiciled in the other State tax allowances, reliefs and reductions on account of marital status or family responsibilities which it grants to persons domiciled in its own territory.

(4) Enterprises of one Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons domiciled in the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which similar enterprises in the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) In this article the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 23

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States believes that the action of one or both of the Contracting States has resulted or will result in his case in taxation inconsistent with this Agreement, he shall be entitled, without prejudice to such legal remedies as may be available under the national law of either State, to submit his case to the chief financial authority of the Contracting State in which he is domiciled.

(2) If the chief financial authority considers the objection to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, it shall endeavour to resolve the case by agreement with the chief financial authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation inconsistent with this Agreement.

(3) The chief financial authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising in the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together with a view to the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

(4) The chief financial authorities of the Contracting States may communicate with each other directly with a view to reaching agreement for the purposes of the foregoing paragraphs. Where it appears that agreement would be assisted by an oral exchange of opinions, such an exchange may be effected through a commission consisting of representatives of the chief financial authorities of the two Contracting States.

Article 24

(1) The chief financial authorities of the two Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out this Agreement and in particular for preventing tax evasion. The chief financial authorities shall not, however, be required

interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux personnes domiciliées dans l'autre État, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les dégrèvements, réductions ou abattements qu'il accorde aux personnes domiciliées sur son territoire.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes domiciliées dans l'autre État, ne sera assujettie dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles est ou peut être assujettie une entreprise analogue du premier État.

5. Le mot « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 23

1. Toute personne domiciliée dans l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour elle une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité fiscale supérieure de l'État contractant où elle est domiciliée.

2. Ladite autorité fiscale supérieure s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité fiscale supérieure de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités fiscales supérieures des deux États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront également se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités fiscales supérieures des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités fiscales supérieures des deux États contractants.

Article 24

1. Les autorités fiscales supérieures des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et, en particulier, pour prévenir l'évasion fiscale. Les autorités fiscales

to provide information which cannot be given on the basis of data at the disposal of the financial authorities but which would necessitate special inquiries. Information communicated to the chief financial authorities in accordance with this article shall be treated as secret but may be disclosed to persons and authorities statutorily concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement. Such persons and authorities shall be under the same obligation as the chief financial authorities.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be so construed as to impose upon either Contracting State the obligation :

- (a) To carry out administrative measures at a variance with its laws or administrative practice,
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws of either of the two Contracting States.

(3) No information may be given which would disclose a business or professional secret.

Article 25

In the application of this Agreement by either Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 26

(1) This Agreement shall not apply to holding companies within the meaning of the special Luxembourg legislation (at this date the Acts of 31 July 1929 and 27 December 1937). It shall similarly not apply to income derived by a person domiciled in Austria from such holding companies, or to shares in such companies owned by such a person.

(2) This Agreement shall not apply to non-recurrent taxes on fortune or on capital gains.

(3) The two Contracting States envisage the conclusion of a special agreement to provide for mutual assistance in the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article 27

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna ; it shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

supérieures ne seront pas tenues, toutefois, de fournir des renseignements qui ne figurent pas parmi ceux dont elles disposent et qui, de ce fait, demanderaient des recherches approfondies. Les renseignements fournis aux autorités fiscales supérieures en application des dispositions du présent article seront tenus secrets, étant entendu qu'ils pourront être communiqués aux personnes et aux autorités chargées par la loi d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Ces personnes et autorités sont tenues au secret au même titre que les autorités fiscales supérieures.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront aucunement interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou avec sa pratique administrative,
- b) À fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de la législation de l'un ou l'autre des États contractants.

3. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel.

Article 25

Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 26

1. La présente Convention ne s'applique pas aux sociétés *holding* au sens des lois luxembourgeoises spéciales (à savoir, à l'heure actuelle, les lois du 31 juillet 1929 et du 27 décembre 1937). Elle ne s'applique pas non plus aux revenus qu'une personne domiciliée en Autriche tire desdites sociétés *holding*, ni aux participations qu'elle a dans de telles sociétés.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux prélèvements exceptionnels sur la fortune ou sur les accroissements de fortune.

3. Les deux États contractants se proposent de régler par une convention spéciale l'assistance qu'ils se prêteront pour asseoir et recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 27

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Article 28

After the exchange of the instruments of ratification, the provisions of the Agreement shall apply in respect of fiscal years commencing on or after 1 January 1961.

Article 29

This Agreement shall remain in force unless terminated by one of the two Contracting States. Each Contracting State may terminate the Agreement by giving six months' notice to take effect at the end of a calendar year. In that event, the Agreement shall apply for the last time to taxes levied for the period up to 31 December of the year at the end of which the Agreement ceases to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg on 18 October 1962, in duplicate.

For the Republic of Austria :

Dr. LEMBERGER

For the Grand Duchy of Luxembourg :

E. SCHAUS

P. WERNER

Article 28

Une fois que les instruments de ratification auront été échangés, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront à l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier 1961 et aux exercices fiscaux ultérieurs.

Article 29

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle ne sera pas dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile, sous réserve d'un préavis de six mois. En pareil cas, la présente Convention s'appliquera pour la dernière fois aux impôts dus pour la période expirant le 31 décembre de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Luxembourg, en double exemplaire, le 18 octobre 1962.

Pour la République d'Autriche :

D^r LEMBERGER

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS

P. WERNER

No. 7249

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS
and
GREECE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the use of seamen's books as travel documents. Athens,
7 and 10 February 1964**

Official text: French.

Registered by Belgium on 19 May 1964.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS
et
GRÈCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'utilisa-
tion de livrets de marin comme documents de voyage.
Athènes, 7 et 10 février 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 19 mai 1964.

N° 7249. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS D'UNE PART, ET LA GRÈCE D'AUTRE PART, RELATIF À L'UTILISATION DE LIVRETS DE MARIN COMME DOCUMENTS DE VOYAGE. ATHÈNES, 7 ET 10 FÉVRIER 1964

I

AMBASSADE DE BELGIQUE
AMBASSADE DE LUXEMBOURG
AMBASSADE DES PAYS-BAS

Athènes, le 7 février 1964

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure avec le Gouvernement hellénique un accord dans les termes suivants :

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas d'une part, et le Gouvernement hellénique d'autre part, désireux de simplifier autant que possible la circulation des marins et de la mettre en concordance avec la nouvelle réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Dans le présent accord, il faut entendre :

Par « les pays du Benelux » le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ; par « territoire du Benelux » l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

1. Les marins de nationalité hellénique qui sont porteurs d'un livret de marin ou de marin apprenti grec en cours de validité seront admis sans visa sur le territoire du Benelux en vue de leur enrôlement, à condition d'être en outre porteurs d'une déclara-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1964, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7249. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS, ON THE ONE HAND, AND GREECE, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE USE OF SEAMEN'S BOOKS AS TRAVEL DOCUMENTS. ATHENS, 7 AND 10 FEBRUARY 1964

I

EMBASSY OF BELGIUM
EMBASSY OF LUXEMBOURG
EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Athens, 7 February 1964

Sir,

We have the honour to inform you that the Governments of the Benelux countries are prepared to conclude an agreement with the Greek Government in the following terms :

"The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the Greek Government, on the other hand, desiring to facilitate the movement of seamen as much as possible and to bring it into conformity with the new regulations resulting from the transfer of the examination of persons to the external frontiers of Benelux territory, have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Agreement :

The term "the Benelux countries" shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands ; the term "Benelux territory" shall mean the whole of the territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

1. Seamen of Greek nationality holding a valid Greek seaman's or apprentice seaman's book shall be admitted to Benelux territory without a visa for purposes of engagement, provided that they also hold a statement by the shipping company concerned

¹ Came into force on 1 March 1964, in accordance with article 9.

ration de l'armement intéressé constatant qu'ils doivent se rendre dans le territoire du Benelux afin d'y être enrôlés à bord d'un navire nommément désigné se trouvant dans un port déterminé ; cette déclaration garantira en outre le paiement des frais de rapatriement par l'armement si l'enrôlement ne venait pas, pour un motif quelconque, à être réalisé.

2. La durée du séjour des marins de nationalité hellénique porteurs d'un livret de marin ou de marin apprenti grec en cours de validité admis sur le territoire des pays du Benelux, conformément aux dispositions de l'article 2, par. 1, ne pourra dépasser deux mois.

Article 3

Les marins de nationalité hellénique porteurs d'un livret de marin ou de marin apprenti grec, seront admis à transiter par le territoire du Benelux sans visa,

- a) soit afin de retourner dans leur pays d'origine,
- b) soit afin de se rendre à bord d'un navire se trouvant dans un port étranger.

Dans ce dernier cas, ils devront prouver le but de leur voyage, soit par la production d'une déclaration émanant de l'armement intéressé, soit de toute autre façon.

Article 4

Les marins belges, luxembourgeois ou néerlandais, porteurs respectivement d'un livret de marin ou de marin apprenti belge, luxembourgeois ou néerlandais en cours de validité, pourront entrer sans visa en Grèce dans les mêmes conditions que celles prévues pour l'entrée des marins grecs dans le territoire du Benelux.

Article 5

Le franchissement de la frontière grecque et des frontières extérieures du territoire du Benelux ne pourra se faire que par des points de passage autorisés.

Article 6

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais d'une part, et le Gouvernement hellénique d'autre part, se réservent le droit de refuser l'accès de leur pays aux détenteurs de livrets de marin ou de marin apprenti grecs d'une part, et belge, luxembourgeois et néerlandais d'autre part, qu'ils considèrent comme indésirables.

Article 7

1. Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais s'engagent, s'ils en sont requis, à reprendre à tout moment et sans formalités les marins belges, luxembourgeois et néerlandais, qui sont entrés en Grèce en vertu des dispositions du présent accord.

2. Le Gouvernement hellénique s'engage, s'il en est requis, à reprendre à tout moment et sans formalités les marins grecs qui sont entrés dans le territoire du Benelux en vertu des dispositions du présent accord.

to the effect that they must enter Benelux territory in order to join a ship, specified by name, in a particular port therein ; this statement shall, moreover, guarantee the payment by the shipping company of the cost of repatriation in the event that the engagement does not take place for any reason whatsoever.

2. Seamen of Greek nationality holding a valid Greek seaman's or apprentice seaman's book who are admitted to the territory of the Benelux countries under the provisions of article 2, paragraph 1, shall not stay longer than two months.

Article 3

Seamen of Greek nationality holding a Greek seaman's or apprentice seaman's book shall be allowed to pass through Benelux territory in transit without a visa :

- (a) for the purpose of returning to their country of origin or
- (b) for the purpose of joining a ship in a foreign port.

In the latter case, they must furnish evidence of the purpose of their journey, either by producing a statement from the shipping company concerned or in some other manner.

Article 4

Belgian, Luxembourg or Netherlands seamen holding, respectively, a valid Belgian, Luxembourg or Netherlands seaman's or apprentice seaman's book may enter Greece without a visa under the same conditions as apply to the admittance of Greek seamen to Benelux territory.

Article 5

The Greek frontier and the external frontiers of Benelux territory may be crossed only at authorized crossing points.

Article 6

The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments, on the one hand, and the Greek Government, on the other hand, reserve the right to refuse admittance to their country to holders of Greek seamen's or apprentice seamen's books, on the one hand, and to holders of Belgian, Luxembourg and Netherlands seamen's or apprentice seamen's books, on the other hand, whom they regard as undesirable.

Article 7

1. The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments undertake to readmit at any time and without formalities, if so requested, any Belgian, Luxembourg and Netherlands seamen who have entered Greece under the provisions of this Agreement.

2. The Greek Government undertakes to readmit at any time and without formalities, if so requested, any Greek seamen who have entered Benelux territory under the provisions of this Agreement.

Article 8

Les dispositions qui précèdent n'affectent en rien les prescriptions légales et administratives en vigueur dans les pays du Benelux et en Grèce, concernant l'accès, le séjour et l'éloignement des étrangers.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} mars 1964 et sera valable pour une année. S'il n'est pas dénoncé par le Gouvernement hellénique ou les Gouvernements des pays du Benelux un mois avant la fin de ce délai, l'accord sera prolongé pour une durée indéterminée. Après la première année, le Gouvernement hellénique ou les Gouvernements des pays du Benelux pourront le dénoncer moyennant préavis d'un mois.

Article 10

L'article 5 de l'échange de notes entre le Gouvernement belge et le Gouvernement hellénique relatif à la suppression des visas en date des 1^{er} août et 5 août 1953¹, ainsi que l'article 5 de l'échange de notes entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement hellénique relatif à la suppression des visas en date des 28 juillet et 26 septembre 1953², sont abrogés à la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Au cas où le Gouvernement hellénique serait disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien nous adresser, constituent l'accord entre le Gouvernement hellénique et les Gouvernements des pays du Benelux.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre très haute considération.

Pour le Royaume
de Belgique :
C. SCHUURMANS

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :
A. MERENS

Pour le Royaume
des Pays-Bas :
A. MERENS

À Son Excellence Monsieur Ch. Xanthopoulos-Palamas
Ministre des Affaires Étrangères
Athènes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 53, et vol. 226, p. 374.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 23.

Article 8

The foregoing provisions shall in no way affect the legal and administrative provisions in force in the Benelux countries and Greece concerning the admittance, stay and expulsion of aliens.

Article 9

This Agreement shall enter into force on 1 March 1964 and shall remain in force for a term of one year. The Agreement shall be extended indefinitely unless it is denounced by the Greek Government or by the Governments of the Benelux countries one month before the expiry of this term. After the first year has elapsed, the Greek Government or the Governments of the Benelux countries may denounce it at one month's notice.

Article 10

Article 5 of the exchange of letters between the Belgian Government and the Greek Government regarding the reciprocal abolition of visas, dated 1 August and 5 August 1953,¹ and article 5 of the exchange of notes between the Netherlands Government and the Greek Government concerning the abolition of visas, dated 28 July and 26 September 1953,² shall cease to have effect on the date of entry into force of this Agreement.

If the Greek Government is prepared to conclude an agreement with the Governments of the Benelux countries on the foregoing provisions, we have the honour to propose to you that this letter and your reply in similar terms should constitute the Agreement between the Greek Government and the Governments of the Benelux countries.

Accept, sir, the assurances of our highest consideration.

For the Kingdom
of Belgium :
C. SCHUURMANS

For the Grand Duchy
of Luxembourg :
A. MERENS

For the Kingdom
of the Netherlands :
A. MERENS

His Excellency Mr. C. Xanthopoulos-Palamas
Minister for Foreign Affairs
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 53, and Vol. 226, p. 375.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, p. 23.

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 10 février 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 7 février 1964 ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Hellénique est d'accord sur ce qui précède et accepte que Votre lettre et la présente constituent l'accord entre le Gouvernement Hellénique et les Gouvernements des Pays du Benelux sur les dispositions précitées.

Ch. XANTHOPOULOS-PALAMAS

À Son Excellence Monsieur C. Schuurmans
Ambassadeur de Belgique
En ville

III

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 10 février 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Le contenu de cette lettre est identique à celui de la lettre II ci-dessus.*]

C. XANTHOPOULOS-PALAMAS

À Son Excellence Monsieur A. Merens
Ambassadeur des Pays-Bas
Représentant également le Grand-Duché de Luxembourg
En ville

II

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 10 February 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 7 February 1964, which reads as follows :

[See letter I]

In reply I have the honour to inform you that the Greek Government accepts the foregoing and agrees that your letter and this reply shall constitute the agreement between the Greek Government and the Governments of the Benelux countries on the above provisions.

(Signed) C. XANTHOPOULOS-PALAMAS

His Excellency Mr. C. Schuurmans
Ambassador of Belgium
Athens

III

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 10 February 1964

Sir,

[The contents of this letter are identical to those of letter II above.]

C. XANTHOPOULOS-PALAMAS

His Excellency Mr. A. Merens
Ambassador of the Netherlands
Representing also the Grand Duchy of Luxembourg
Athens

No. 7250

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Protocol renewing the Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Post-war Co-operation of 12 December 1943.
Signed at Moscow, on 27 November 1963**

Official texts: Russian and Czech.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia on 21 May 1964.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Protocole de prorogation du Traité d'amitié, d'entraide mutuelle et de coopération d'après guerre, en date du 12 décembre 1943. Signé à Moscou, le 27 novembre 1963

Textes officiels russe et tchèque.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Tchécoslovaquie le 21 mai 1964.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7250. ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ ДОГОВОРА О ДРУЖБЕ, ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ И ПОСЛЕВОЕННОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОТ 12 ДЕКАБРЯ 1943 ГОДА

Союз Советских Социалистических Республик и Чехословацкая Социалистическая Республика,

Подтверждая свою неизменную политику мира и постоянного тесного и дружественного сотрудничества между собой,

Имея в виду, что обязательства, взятые ими по Договору о дружбе, взаимной помощи и послевоенном сотрудничестве от 12 декабря 1943 года, предусматривают совместные усилия, направленные на поддержание мира в Европе,

Признавая значение этих обязательств и взаимного сотрудничества в нынешней международной обстановке, когда опасность нарушения мира, о которой говорится в Договоре, не устранена, а силы, развязавшие вторую мировую войну, представляют угрозу и ныне для европейского и всеобщего мира,

С удовлетворением констатируя, что одно из образовавшихся на территории бывшего германского рейха двух суверенных государств, а именно — социалистическая Германская Демократическая Республика идет по пути мира и является важным фактором обеспечения безопасности в Европе и предотвращения угрозы войны,

В соответствии с обязательствами, взятыми на себя всеми государствами-участниками Варшавского Договора,

Руководствуясь принципами Устава Организации Объединенных Наций,

А также неуклонно следуя ленинской политике мирного сосуществования государств с различным общественным строем,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договор о дружбе, взаимной помощи и послевоенном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7250. PROTOKOL O PRODLOUŽENÍ PLATNOSTI SMLOUVY O PŘÁTELSTVÍ, VZÁJEMNÉ POMOCI A POVÁLEČNÉ SPOLUPRÁCI MEZI SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU ZE DNE 12. PROSINCE 1943

Svaz sovětských socialistických republik a Československá socialistická republika,

potvrzující svoji důslednou politiku míru a vzájemné trvalé a těsné přátelské spolupráce,

mající na zřeteli, že Smlouvou o přátelství, vzájemné pomoci a poválečné spolupráci ze dne 12. prosince 1943 převzaté závazky předpokládají společné úsilí směřující k zachování míru v Evropě,

zdůrazňující význam těchto závazků a vzájemné spolupráce v současné mezinárodní situaci, kdy nebezpečí narušení míru, o němž se hovoří ve Smlouvě, není odstraněno a kdy síly, které rozpoutaly druhou světovou válku, jsou i v současné době hrozbou evropskému a světovému míru,

konstatující s uspokojením, že jeden ze dvou svrchovaných států, které vznikly na území bývalé Německé říše, socialistická Německá demokratická republika, jde cestou míru a je důležitým činitelem zajištění bezpečnosti v Evropě a odvrácení hrozby války,

v souladu se závazky, jež převzaly všechny členské státy Varšavské smlouvy,

řídíce se zásadami Charty Organizace spojených národů

a důsledně uplatňující leminskou politiku mírového soužití států s různým společenským zřizáním,

dohodly se takto :

Článek 1

Platnost Smlouvy o přátelství, vzájemné pomoci a poválečné spolupráci mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou ze dne

Республикой от 12 декабря 1943 года продлить на двадцать лет, начиная со дня окончания двадцатилетнего срока, на который этот Договор был заключен, то есть с 12 декабря 1963 года.

Если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за год до истечения этого срока заявление о своем желании денонсировать Договор, он останется в силе на следующие пять лет, и так каждый раз, пока одна из Сторон не заявит о денонсации Договора за год до истечения текущего пятилетия.

Статья 2

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Праге в возможно короткий срок.

Протокол составлен в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАНО в Москве 27 ноября 1963 года.

Председатель Президиума
Верховного Совета Союза Советских
Социалистических Республик:

Л. БРЕЖНЕВ

Председатель Совета Министров
Союза Советских Социалистических
Республик:

Н. ХРУЩЕВ

Президент
Чехословацкой Социалистической
Республики:

А. NOVOTNÝ

Председатель Правительства
Чехословацкой Социалистической
Республики:

J. LENÁRT

12. prosince 1943 se prodlužuje o dvacet let počínaje dnem uplynutí dvacetileté lhůty, na kterou byla tato Smlouva uzavřena, to jest dnem 12. prosince 1963.

Jestliže žádná z Vysokých smluvních stran neučiní rok před uplynutím této lhůty prohlášení, že si přeje Smlouvu vypovědět, zůstane tato v platnosti po dobu dalších pěti let a tak pokaždé, dokud jedna ze Stran neučiní prohlášení o výpovědi Smlouvy rok před uplynutím probíhajícího pětiletého období.

Článek 2

Tento Protokol podléhá ratifikaci a nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze v nejkratší možné době.

Protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních, každé v ruském a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

DÁNO v Moskvě dne 27. listopadu 1963.

Předseda Presidia Nejvyššího
sovětu Svazu sovětských
socialistických republik :

И. БРЕЖНЕВ

Předseda
Rady ministrů Svazu sovětských
socialistických republik :

Н. ХРУЩЕВ

President Československé
socialistické republiky :

A. NOVOTNÝ

Předseda vlády
Československé socialistické
republiky :

J. LENÁRT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7250. PROTOCOL¹ RENEWING THE TREATY OF FRIENDSHIP, MUTUAL ASSISTANCE AND POST-WAR CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC OF 12 DECEMBER 1943. SIGNED AT MOSCOW, ON 27 NOVEMBER 1963

The Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic,

Reaffirming their unchanging policy of peace and permanent close and friendly co-operation between their two countries,

Considering that the obligations assumed by them under the Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Post-War Co-operation of 12 December 1943 provide for joint efforts to preserve peace in Europe,

Recognizing the importance of these obligations and of mutual co-operation in the present international situation, when the danger of a breach of the peace, mentioned in the Treaty, has not been removed and the forces which unleashed the Second World War continue to constitute a threat to European and world peace,

Noting with satisfaction that one of the two sovereign States created on the territory of the former German Reich—the socialist German Democratic Republic—is pursuing a course of peace and is an important factor in guaranteeing security in Europe and averting the threat of war,

Fulfilling the obligations assumed by all States Parties to the Treaty of Warsaw,

Being guided by the principles of the Charter of the United Nations,

And unswervingly pursuing the Leninist policy of the peaceful coexistence of States with different social systems,

Have agreed as follows :

Article 1

The Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Post-War Co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic of 12 De-

¹ Came into force on 10 December 1963 by the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7250. PROTOCOLE¹ DE PROROGATION DU TRAITÉ D'AMITIÉ, D'ENTRAIDE MUTUELLE ET DE COOPÉRATION D'APRÈS GUERRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, EN DATE DU 12 DÉCEMBRE 1943. SIGNÉ À MOSCOU, LE 27 NOVEMBRE 1963

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque,

Réaffirmant leur politique immuable de paix et de coopération constante, étroite et amicale entre elles.

Considérant que leurs engagements au titre du Traité d'amitié, d'entraide mutuelle et de coopération d'après guerre du 12 décembre 1943 prévoient des efforts conjugués en vue de maintenir la paix en Europe,

Reconnaissant l'importance de ces engagements et de la coopération mutuelle dans la situation internationale actuelle, alors que le danger de rupture de la paix, évoqué dans le Traité, n'a pas été écarté et que les forces qui ont déclenché la seconde guerre mondiale continuent de menacer la paix en Europe et dans le monde,

Constatant avec satisfaction que l'un des deux États souverains créés sur le territoire de l'ancien Reich allemand, à savoir l'État socialiste de la République démocratique allemande, s'est engagé dans la voie de la paix et contribue notablement à assurer la sécurité en Europe et à conjurer la menace de guerre,

Conformément aux engagements pris par tous les États parties au Traité de Varsovie,

S'inspirant des principes de la Charte des Nations Unies,

Se conformant strictement à la politique léniniste de coexistence pacifique des États ayant des régimes sociaux différents,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le Traité d'amitié, d'entraide et de coopération d'après guerre entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque en date du

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1963 par l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 2.

ember 1943 shall be renewed for twenty years, starting from the date of expiration of the twenty-year period for which that Treaty was concluded, namely from 12 December 1963.

If, one year before the expiration of that term, neither of the High Contracting Parties expresses a desire to denounce the Treaty, it shall remain in force for further periods of five years, until such time as one of the Parties denounces the Treaty one year before the expiration of the current five-year period.

Article 2

This Protocol shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Prague as soon as possible.

DONE in duplicate, in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Moscow on 27 November 1963.

Chairman of the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

L. BREZHNEV

Chairman of the Council
of Ministers of the Union
of Soviet Socialist Republics :

N. KHRUSHCHEV

President
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

A. NOVOTNÝ

Prime Minister
Czechoslovak Socialist Republic :

J. LENÁRT

12 décembre 1943, sera prorogé de 20 ans à l'expiration de la période de 20 ans pour laquelle il a été conclu, c'est-à-dire à compter du 12 décembre 1963.

À moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, un an avant l'expiration de cette période, son intention de dénoncer le Traité, celui-ci sera prorogé de cinq ans en cinq ans, tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé un an avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

Article 2

Le présent Protocole sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague le plus tôt possible.

Le Protocole a été établi en double exemplaire, en langues russe et tchèque, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Moscou, le 27 novembre 1963.

Le Président du Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

L. BREJNEV

Le Président du Conseil
des ministres de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques :

N. KHROUCHCHEV

Le Président
de la République socialiste
tchécoslovaque :

A. NOVOTNÝ

Le Chef du Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

J. LENÁRT

No. 7251

MONGOLIA
and
AUSTRIA

**Trade and Payments Agreement (with schedules). Signed
at Ulan-Bator, on 15 July 1963**

Official texts: Mongolian, German and English.

Registered by Mongolia on 25 May 1964.

MONGOLIE
et
AUTRICHE

**Accord commercial et de paiements (avec listes). Signé à
Oulan-Bator, le 15 juillet 1963**

Textes officiels mongol, allemand et anglais.

Enregistré par la Mongolie le 25 mai 1964.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№ 7251. БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР БА АВСТРИЙН ХОЛБООНЫ ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХООРОНДОХ ХУДАЛДАА БА ТӨЛБӨРИЙН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар ба Австрийн Холбооны Засгийн Газар нь тус хоёр орны хооронд худалдаа хөгжүүлэхийг хүсч дор дурьдсан зүйлүүдийг тохиролцов.

Нэгдүгээр зүйл

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар ба Австрийн Холбооны Засгийн Газар нь тус хоёр орны хооронд бараа солилцох, ялангуяа шууд худалдаатай болгохыг аль болох дээд хэмжээгээр дэмжинэ.

Хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцээр хийгч Талуудын хооронд бараа солилцохдоо тус хоёр орны экспорт ба импортын мөрдөж байгаа хууль дүрмийг баримтална.

Бараа гүйлгээг үндсэнд нь « А » ба « Б » хавстралтанд дурьдсан барааны жагсаалтаар гүйцэтгэнэ.

Хоёр Талын эрх бүхий байгууллагууд, мөрдөж байгаа хууль дүрмийн дагуу дээр дурьдсан жагсаалтанд заасан барааг экспортлох ба импортлоход лиценз олгох буюу засаг захиргааны бусад арга хэмжээний бололцоог бүрдүүлнэ.

Гуравдугаар зүйл

Хэлэлцээр хийгч хоёр Талын эрх бүхий байгууллагууд нь харилцан худалдаа ба төлбөрийг хялбарчлах, оргөтгөх зорилгоор транзитын ажиллагаа буюу түүнтэй төсөөтэй арилжааг дэмжин хөгжүүлнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын ба Австрийн Холбооны Улсын хоорондох төлбөрийн тооцоог чөлөөтэй эргэх валютаар гүйцэтгэнэ.

Түүнээс гадна арилжааг компенсационны үндсэн дээр явуулж байна.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7251. ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER MONGOLISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DEN WARENAUSTAUSCH UND DEN ZAHLUNGSVERKEHR

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Mongolischen Volksrepublik haben, vom Wunsche ausgehend, den Warenaustausch zwischen den beiden Staaten zu entwickeln, folgendes vereinbart :

Artikel 1

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Mongolischen Volksrepublik werden den Warenaustausch zwischen ihren Ländern soweit als möglich unterstützen und hiebei insbesondere die Durchführung von direkten Geschäften fördern.

Artikel 2

Der Warenaustausch zwischen den Vertragsschliessenden Teilen wird im Einklang mit den in jedem der beiden Vertragsschliessenden Staaten für die Ein- und Ausfuhr jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen erfolgen.

Der Warenaustausch wird in erster Linie diejenigen Waren betreffen, welche in den diesem Abkommen beigeschlossenen Listen „A“ und „B“ enthalten sind.

Demzufolge werden die beiderseits zuständigen Behörden gemäss den jeweils bestehenden Vorschriften die Ein- und Ausfuhr von Waren, welche in den vorerwähnten Listen enthalten sind, durch Erteilung von Bewilligungen bzw. andere administrative Massnahmen ermöglichen.

Artikel 3

Die zuständigen Stellen der beiden Vertragsschliessenden Teile werden die Durchführung von Transitgeschäften sowie ähnlichen Transaktionen zwecks Ausweitung und Erleichterung des gegenseitigen Waren- und Zahlungsverkehrs fördern und unterstützen.

Artikel 4

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Mongolischen Volksrepublik wird in frei konvertierbarer Währung abgewickelt.

Ausserdem ist die Möglichkeit zur Durchführung von Transaktionen auf kompensatorischer Basis vorgesehen.

Тавдугаар зүйл

Хэлэлцээр хийгч хоёр Тал нь өөрсдийн Засгийн Газрын төлөөлөгчдөөс бүрдсэн Хамтарсан комиссыг байгуулахаар тохиров. Энэ Хамтарсан комиссын зорилго нь харилцан зөвшөөрөлцсөн тогтоолын биелэлтийг хянан, харилцан бараа гүйлгээг хөгжүүлэхэд ашигтай гэж гэсэн аливаа арга хэмжээ авах ба ялангуяа хавсаргасан жагсаалтанд зайлшгүй шаардлагаар орсон нэмэлт, өөрчлөлтүүдийн талаар пийдвэргүдийг гаргахад оршино.

Хамтарсан комисс нь Талуудын аль нэг хүсэлт тавьснаас хойш 6 сарын дотор цугларч байна.

Зургадугаар зүйл

Энэ хэлэлцээр нь гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болох бөгөөд эхний гед нэг жилийн дотор хүчин төгөлдөр байна.

Хэрэв аль нэг Тал, энэ Хэлэлцээрийн хугацаа дуусахаас 3 сарын өмнө хүчингүй болгох тухай мэдэгдээгүй бол уул Хэлэлцээр нь дараачийнхаа жилд аяандаа хүчин төгөлдөр бөлж глдэнэ.

Энэ Хэлэлцээрийг 1963 оны 7-р сарын 15-ны өдөр монгол, немц, англи хэл дээр гйлдсэн бөгөөд бүгд гурван хувь адил хүчинтэй бөлнө. Хэрэв өгүүлбэрийг ойлгоход хэлний зөрөөн гарвал англи өгүүлбэрээр шийдвэрлэнэ.

Бүгд Найрамдах Монгол
Ард Улсын Засгийн
Газрыг төлөөлөн:
ГОМБОЖАВ

Австрийн Холбооны Засгийн
Газрыг төлөөлөн:
д-р ХОЙМЕРЛЕ

ЖАГСААЛТ « А »

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСАД ГАРГАХ АВСТРИЙН ЭКСПОРТЫН
БАРАА

1. Хар төмөрлөг

Онцолбол:

Гангийн цувимал
Сайн чанарын ган
Рессорын хавтгай ган
Цутгамал ба давтмал

2. Яндан хоолой

No. 7251

Artikel 5

Die beiden Vertragsschliessenden Teile sind übereingekommen, eine Gemischte Kommission zu bilden, welche aus Vertretern der beiden Regierungen bestehen wird. Diese Gemischte Kommission wird die Aufgabe haben, die Einhaltung und Durchführung der getroffenen Vereinbarungen zu überprüfen, alle zur Förderung des gegenseitigen Warenverkehrs zweckdienlich scheinenden Massnahmen zu treffen, sowie insbesondere notwendige Ergänzungen und Änderungen der angeschlossenen Warenlisten vorzunehmen.

Die Gemischte Kommission tritt jeweils auf Verlangen eines der beiden Vertragsschliessenden Teile innerhalb einer Frist von sechs Monaten zusammen.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft und hat zunächst eine Gültigkeitsdauer von einem Jahr.

Wenn keiner der beiden Vertragsschliessenden Teile das Abkommen drei Monate vor seinem Ablauf kündigt, verlängert sich seine Gültigkeitsdauer jeweils automatisch um ein weiteres Jahr.

GESCHEHEN zu Ulan-Bator am 15. Juli 1963 in je drei Ausfertigungen in deutscher, englischer und mongolischer Sprache, wobei alle Texte in gleicher Weise authentisch sind. Bei Streitigkeiten in der Auslegung gilt der englische Text als massgebend.

Für die Österreichische
Bundesregierung :

Für die Regierung
der Mongolischen Volksrepublik :

Dr. HAYMERLE m. p.

GOMBOSHAV m. p.

LISTE „A“

ÖSTERREICHISCHE AUSFUHR NACH DER VOLKSREPUBLIK MONGOLEI

1) *Eisen und Stahl*

darunter

Kommerzwalzware

Edelstahl .

Federbandstahl

Guss- und Schmiedestücke

2) *Rohre und Rohrleitungen*

3. Ган, хуудасны металл, бусад хольмогоор хийсэн эдлэл

Онцолбол:

Төмөр ба ган утас, утсан мушгиа, хадаас
Үйлдвэрийн хутга
Өвсний ба тарианы хадуур, сэрээ
Шураг ба пурш
Хуурай ба грэвтэл
Гинж
Багаж хэрэгсэл
Огтлох багажууд

4. Машин, хэмжих багаж тоноглолууд

Онцолбол:

Фабрикийн иж тоноглол ба шаардагдах материалууд
Хүчний хөдөлгүүр ба хүчний станцын тоноглолууд
суурин ба усан өнгөцны дизель хөдөлгүүр
Төмөрлөг боловсруулах суурь машинууд
Хул уурхай ба металл бөлөвсруулах үйлдвэрийн тоноглол
Мөд боловсруулах тоноглол
Хүнсний үйлдвэрийн тоноглол
Барилгын тоноглол ба оргүүлгүүд
Химийн үйлдвэрийн тоноглол
Сгльжмэл эдлэл ба арьс шир боловсруулах тоноглол
Хөдөө аж ахуйн тоноглол
Хөөрөг ба өрөмдлөгийн тоноглол
Кланан ба фитинг
Дамран ба грлэн холхивчууд

5. Тээврийн ба тггний сэлбэгүүд

Онцолбол:

Хөдөө аж ахуйн тракторууд
Ачааны авто машин
Мөгөцикл, мотороллер, унадат дугуй
Дизель ба цахилгаан локомотив
Төмөр замын дохионы замын хэрэглэлтгд

6. Цахилгаан бараа

Онцолбол:

Кабель ба утас (бгрхгүлтэй ба ороөмогийн утаснууд оролцоно)
Үйлдвэрийн зуухнууд
Хэмжих ба бичих хэрэгсэл, тохируулах ба шалгах төнөглол, тэдгээрийн
сэлбэг цахилгаан машин ба аппарат, тггний сэлбэг (их төлөв транс-
форматер, гагнуурын машин, унтраалтууд)
Гагнуурын утас ба гагнуурын электрод
Халаах хэрэглэлтггдийн ба дамжуулга-утас ба эсэргггцлийн утас

3) *Eisen-, Stahl-, Blech- und Metallwaren*

darunter

Eisen- und Stahldraht, sowie Drahtseile und Drahtstifte
Industriemesser
Sensen, Sicheln und Gabeln
Schrauben und Federn
Feilen und Raspeln
Ketten
Werkzeuge
Besteckrohlinge, etc.

4) *Maschinen, Apparate und Ausrüstungen*

darunter

Komplette Werksausrüstungen und Materialien hierfür
Kraftmaschinen und Kraftwerksausrüstungen
Stationäre und Schiffsdieselmotoren
Metallbearbeitungsmaschinen
Maschinen für die Bergwerks- und Hüttenindustrie
Maschinen für die Nahrungsmittelindustrie
Baumaschinen und Hebezeuge
Maschinen für die chemische Industrie
Textil- und Lederverarbeitungsmaschinen
Landwirtschaftliche Maschinen
Pumpen und Entwässerungsanlagen

Ventile und Armaturen
Kugel- und Wälzlager

5) *Transportmittel einschl. Fahrzeugzubehör und Ersatzteile*

darunter

Traktoren für die Landwirtschaft
Lastkraftwagen
MOTORRÄDER, Roller und Fahrräder
Diesel- und Elektroloks
Signalvorrichtungen und Gleismaterial

6) *Erzeugnisse der Elektrotechnik*

darunter

Kabel und Leitungen, einschl. Lack- und Wicklungsdrähte
Industrieöfen
Mess- und Registriergeräte, Regel- und Prüfeinrichtungen, sowie deren Teile
Elektrische Maschinen und Apparate, sowie deren Teile, darunter Transformatoren,
Schweissmaschinen und Schaltgeräte
Schweissdrähte und Schweisselektroden
Heizleiter- und Widerstandsdrähte

Эмнэлгийн цахилгаан хэрэглэлүүд

Рентген аппарат

Радио ба телевизорын хүлээн авагч ба нэвтрүүлэгч

Дуу бичих ба нэвтрүүлэх аппарат, радио нэвтрүүлгийн багаж радиотелефон, радиотелеграфын холбооны багажууд, цахилгаан тусгаарлагч материалууд

Бусад цахилгаан бараа (дэлбэлэгч зай хураагуур, цахилгаан чийдэн анодны чийдэн, гэр ахуйн хэрэглэл)

7. Нарийн ба дурант хэрэглэлүүд

Онцолбол:

Хэмжих, шалгах ба нарийн хэрэглэлүүд хэрэглэл ба аппаратууд

Томруулах дураи ба микроскоп

Эмнэлгийн ба мэс заслалын багажууд

Эмнэлэг ба лаборторийн тоноглол

Нүдний шил ба шилний хүрээ.

8. Химийн ба эмийн гйлдвэрийн бараа

9. Резин — эдлэлүүд

Онцолбол:

Автомашин, мотоцикл, унадаг дугуйн резин дугуй, техникийн ба эмнэлгийн резин эдлэлүүд

10. Нэхмэл, арьсан ба ширэн бараанууд

11. Цаас картон ба цаасан эдлэл

12. Ном, хэвлэл гйлдвэрийн ба хэвлэлийн салбаруудтай холбогдсон бүтээгдэхүүн

13. Бусад бараа

Онцолбол:

Жимсний архи гэх мэт (тансаг идээний бүтээгдэхүүн) гар урлалын эдлэл гэх мэт

Elektro-medizinische Geräte
Röntgenapparate
Sende- und Empfangsgeräte für Rundfunk und Fernsehen, Tonaufnahme und
Tonwiedergabegeräte, Geräte für Funknavigation, sowie für den Funksprech-
und Funktelegraphieverkehr
Elektrisches Isoliermaterial
Sonstige elektrotechnische Erzeugnisse, wie Minenzünder, Akkumulatoren, Glüh-
lampen, Elektronenröhren und Haushaltsgeräte

7) *Feinmechanische und optische Erzeugnisse*

darunter

Mess-, Prüf- und Präzisionsinstrumente
Apparate und Geräte
Mikroskope und Mikrotome
Medizinische und chirurgische Instrumente
Krankenhaus- und Laboreinrichtungen
Brillen und Brillenfassungen

8) *Erzeugnisse der chemischen und pharmazeutischen Industrie*

9) *Kautschukerzeugnisse*

darunter

Fahrzeuggestaltung und sonstige technische und medizinische Gummiwaren

10) *Textilien, Leder und Lederwaren*

11) *Papiere, Pappe und Papierwaren*

12) *Erzeugnisse des Buch-, Druck-, Graphik- und Pressewesens*

13) *Diverses*

darunter

Wein und andere Genussmittel
Kunstgewerbliche Erzeugnisse etc.

ЖАГСААЛТ « Б »

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСААС АВАХ АВСТРИЙН ИМПОРТЫН БАРАА

1. Эрдэс, хөрс шавар, хүдэр ба металлууд

Онцолбол:

Вельфром
Хайлуур жонш
Хромын хүдэр
Молибден
Хүхэр
Хүхрийн хүдэр
Тунгалаг болор
Кварц
Цахиур
Баялагт хөрс

2. Янз бүрийн тусгай модлог

3. Мал ба ургамалаас гаралтай түүхий эд

Онцолбол:

Тослогт үр ба самар
Арьс шир (адуу, хонины)
Ноос хялгас (адуу, тэмээний)
Өлөн гэдэс ба сархинаг
Үслэг (хурганы арьс, булганы арьс, гений арьс)
Эвэр
Ноолуур

4. Сүлжмэл ба түүгээр хийсэн эд бараа

Онцолбол:

Нөос (ямааны ба хонины)
Хивс

5. Бусад бараа

Онцолбол:

Гар урлалын эдлэл ба гнэт чулуу

LISTE „B“

ÖSTERREICHISCHE EINFUHR AUS DER VOLKSREPUBLIK MONGOLEI

1) *Steine und Erden, Erze, Metalle und Mineralien*

darunter

Wolfram (Tungsten)
Flußspat
Molybdän
Chromerz
Schwefel
Schwefelerz
Optisches Fluorid
Quarz
Silicat
Seltene Erden

2) *Diverse Spezialhölzer*3) *Tierische und pflanzliche Rohstoffe*

darunter

Ölsaaten und Nüsse
Häute (Pferde- und Schafshäute)
Haare (Pferde- und Kamelhaar)
Därme und Magen
Rauchwaren (u. a. Persianer, Zobel, Hermelin)
Tierhörner
Daunen

4) *Spinnstoffe und Waren daraus*

darunter

Wolle (Kashmir und Schafwolle)
Teppiche

5) *Diverses*

darunter

Kunsthandwerkliche Erzeugnisse und Edelsteine

No. 7251. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT ULAN-BATOR, ON 15 JULY 1963

The Government of the Mongolian People's Republic and the Austrian Federal Government, desirous to develop trade between their two countries, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Mongolian People's Republic and the Austrian Federal Government will support to the extent possible the exchange of goods, and especially promote the implementation of direct business transactions between their countries.

Article 2

The exchange of goods between the Contracting Parties will be conducted in accordance with the export and import laws and regulations existing in either country.

The exchange of goods will primarily concern the commodities listed in the Schedules "A" and "B" annexed to this Agreement.

Consequently the competent authorities of either Party will, subject to existing regulations, make available the facilities for importing and exporting the commodities listed in the above-mentioned Schedules by granting licenses and through other administrative measures.

Article 3

The competent authorities of the two Contracting Parties will support and promote transit arrangements and similar transactions in order to expand and facilitate mutual trade and payments.

¹ Came into force on 15 July 1963, upon signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7251. ACCORD COMMERCIAL ET DE PAIEMENTS¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN. SIGNÉ À OULAN-BATOR, LE 15 JUILLET 1963

Le Gouvernement de la République populaire mongole et le Gouvernement fédéral autrichien, désireux de développer les relations commerciales entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République populaire mongole et le Gouvernement fédéral autrichien faciliteront dans la mesure du possible les échanges de marchandises, et notamment favoriseront l'établissement de relations commerciales directes entre leurs pays.

Article 2

Les échanges de marchandises entre les Parties contractantes seront effectués conformément aux lois et règlements qui régissent dans chacun des deux pays l'exportation et l'importation.

Les échanges de marchandises porteront principalement sur les produits figurant dans les listes « A » et « B » jointes au présent Accord.

En conséquence, les autorités compétentes des deux Parties fourniront, sous réserve des règlements en vigueur, les facilités nécessaires pour l'importation et l'exportation des produits énumérés dans les listes susmentionnées, en délivrant des licences et en prenant toutes autres mesures administratives nécessaires.

Article 3

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes favoriseront et encourageront la conclusion d'accords de transit et autres transactions analogues aux fins d'élargir et de faciliter les échanges mutuels et les paiements.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1963, date de la signature, conformément aux dispositions de l'article 6.

Article 4

Payments between the Mongolian People's Republic and the Republic of Austria will be effected in freely convertible currency.

In addition, the possibility is provided for of effecting transactions on a compensatory basis.

Article 5

The two Contracting Parties have agreed to establish a Joint Committee composed of representatives of their governments. The tasks of this Joint Committee will be to supervise the observation and implementation of the provisions agreed upon, to take all measures deemed expedient for the promotion of the mutual exchange of goods and particularly to decide on additions to and amendments of the annexed Schedules as necessary.

The Joint Committee will meet within six months upon request of either one of the Contracting Parties.

Article 6

This agreement shall come into force on the date of its signature and initially remain in force for the period of one year.

It will be automatically renewed for the period of another year unless a notice of termination is given by either Contracting Party 3 months before its expiration.

DONE at Ulan-Bator on July 15th, 1963 in three copies each in the Mongolian, English and German languages, all three copies being equally authentic. In case of a dispute over the interpretation, the English text shall be decisive.

For the Government
of the Mongolian People's Republic :

GOMBOSHAV

For the Austrian
Federal Government :

Dr. HAYMERLE

LIST "A"

AUSTRIAN EXPORTS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MONGOLIA

1) *Iron and steel*

especially

Commercial rolled iron

High-grade steel

Spring strip steel

Castings and Forgings

Article 4

Les paiements entre la République populaire mongole et la République autrichienne seront effectués en monnaie librement convertible.

Des transactions pourront aussi être opérées sur la base de compensations.

Article 5

Les deux Parties contractantes sont convenues de constituer un comité mixte, composé de représentants de leurs gouvernements. Ce comité aura pour tâche de surveiller l'observation et l'application des dispositions convenues, de prendre toutes mesures qui lui sembleront utiles pour promouvoir les échanges de marchandises entre les deux pays et, en particulier, de compléter et de modifier selon les besoins les listes jointes au présent Accord.

Le comité mixte se réunira dans un délai de six mois, à l'initiative de l'une des deux Parties contractantes.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant un an.

Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci sera prorogé pour une année supplémentaire par tacite reconduction.

FAIT à Oulan-Bator, le 15 juillet 1963, en trois exemplaires, en langues mongole, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi. En cas de différend d'interprétation, le texte anglais fera autorité.

Pour le Gouvernement
de la République populaire mongole :

GOMBOCHAV

Pour le Gouvernement fédéral
autrichien :

D^r HAYMERLE

LISTE « A »

EXPORTATIONS DE L'AUTRICHE VERS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

1. *Fer et acier*

notamment :

- Laminés de fer commercial
- Acier de première qualité
- Bandes de ressort en acier
- Moulages et pièces forgées

2) *Tubes and pipes, pipelines*3) *Iron, steel, sheet metal and metal goods*

especially

Iron and steel wires, wire ropes and wire tacks
Industrial knives
Scythes, sickles, forks
Screws and springs
Files and rasps
Chains
Tools
Cutlery blanks, etc.

4) *Machines, apparatus and equipment*

especially

Complete factory equipment and the material required therefor
Power engines and equipment for power stations
Stationary and marine Diesel engines
Metal-working machines
Mining machinery and machines for iron works
Wood working machinery
Machines for the food industry
Building machinery and hoists
Machines for the chemical industry
Textile finishing and leather processing machines
Agricultural machinery
Pumps and water drainage plants
Valves and fittings
Roller and ball bearings

5) *Means of transport inclusive accessories and spare parts*

especially

Tractors for agriculture
Lorries
Motor-cycles, scooters and bicycles
Diesel and electric locomotives
Signalling installations and track material

6) *Electrical products*

especially

Cables and transmission lines, including enamelled wire and winding wire

Industrial furnaces

Measuring and recording instruments, regulating and testing equipment and components thereof

2. *Tubes et tuyaux, conduites*

3. *Fer, acier, produits laminés et ouvrages en métal*

notamment :

Fils de fer et d'acier, câbles et pointes en fil de fer
Couteaux pour machines
Faux, faucilles, fourches
Vis et ressorts
Limes et rapés
Châfnes
Outils
Ébauches pour coutellerie, etc.

4. *Machines, appareillages et équipement*

notamment :

Outillage complet pour usine et matériel y afférent
Moteur de centrales électriques et matériel pour centrales électriques
Moteurs Diesel fixes et de marine
Machines pour le travail des métaux
Outillage minier et machines pour charpentes métalliques
Machines pour le travail du bois
Machines pour l'industrie alimentaire
Machines pour la construction des bâtiments et appareils de levage
Machines pour l'industrie chimique
Machines pour le finissage des textiles et le traitement des cuirs
Machines agricoles
Pompes et stations pour le drainage des eaux
Soupapes et garnitures
Roulements à rouleaux et roulements à billes

5. *Moyens de transport, y compris les accessoires et pièces de rechange*

notamment :

Tracteurs agricoles
Camions
Motocycles, scooters et bicyclettes
Locomotives Diesel et locomotives électriques
Signaux optiques et matériel de voie ferrée

6. *Matériel électrique*

notamment :

Câbles et lignes de transport de force, y compris les fils électriques émaillés et les fils pour bobines
Fours industriels
Appareils de mesure et d'enregistrement, instruments de réglage et d'essai et leurs éléments

Electrical machines and apparatus and components thereof, especially transformers, welding machines and switch gear
Welding wires and welding electrodes
Heating conductor and resistance wires
Electro-medical appliances
X-ray apparatus
Transmitting and receiving sets for radio and television, sound recording and reproduction appliances, appliances for radio navigation as well as for radio-telephone and radio-telegraphy communications
Electrical insulating material
Various other electrical products, such as mine-fuses, storage batteries, electric filament lamps, thermionic valves and household appliances.

7) *Precision and optical products*

especially

Measuring, testing and precision instruments
Apparatus and appliances
Microscopes and microtomes
Medical and surgical instruments
Hospital and laboratory equipment
Spectacles and spectacle frames

8) *Products of the chemical and pharmaceutical industry*

9) *Rubber products*

especially

Vehicle tyres and other technical and medical rubber goods

10) *Textiles, leather and leather goods*

11) *Paper, cardboard and paper goods*

12) *Products of the book trade, printing and graphical industry and publications*

13) *Sundries*

especially

Wine and other luxury foodstuffs
Industrial art articles, etc.

Machines et appareils électriques et leurs éléments, notamment les transformateurs, le matériel de soudure électrique et les tableaux de commande
Fils pour soudure et électrodes pour soudure
Fils conducteurs pour appareils de chauffage et fils de résistance
Appareils d'électricité médicale
Appareils à rayons X
Appareils émetteurs et récepteurs de radiodiffusion et de télévision, appareils d'enregistrement et de reproduction du son, instruments de radionavigation et matériel pour les communications radiotéléphoniques et radiotélégraphiques
Équipement électrique isolant
Autres appareils électriques, tels que mèches pour explosifs de mine, piles secondaires, lampes électriques à filament, valves électroniques et appareils à usage domestique

7. *Appareils et instruments d'optique et de précision*

notamment :

Instruments de mesure, de contrôle pour essais et de précision
Machines et appareils
Microscopes et microtomes
Instruments médico-chirurgicaux
Matériel d'hôpital et de laboratoire
Lunettes et montures de lunette

8. *Produits de l'industrie chimique et pharmaceutique*

9. *Articles en caoutchouc*

notamment :

Pneumatiques pour véhicules et autres articles en caoutchouc à usage médical et technique

10. *Textiles, cuirs et articles en cuir*

11. *Papiers, cartons et articles en papier*

12. *Produits de l'industrie du livre, de l'industrie typographique et de l'art graphique et publications*

13. *Divers*

notamment :

Vins et autres produits alimentaires de luxe
Articles de fantaisie fabriqués en série, etc.

LIST "B"

AUSTRIAN IMPORTS FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MONGOLIA

1) *Stones and earths, ores, metals and minerals*

especially

Tungsten
Fluor spar
Molybdenum
Chromium ore
Sulphur
Sulphur ore
Optical fluoride
Quartz
Silicate
Rare earths

2) *Various special woods*3) *Raw materials of animal and vegetable origin*

especially

Oil seeds and nuts
Hides
 and skins (of horses and sheep)
Hair (horsehair and camelhair)
Guts and stomachs
Furs (Persian lamb, sable, ermine)
Animal horns
Downs

4) *Spinning materials and goods manufactured therefrom*

especially

Wool (cashmere and sheep's wool)
Carpets

5) *Sundries*

especially

Industrial art articles and precious stones

LISTE « B »

IMPORTATIONS DE L'AUTRICHE EN PROVENANCE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

1. *Pierres et terres, minerais, métaux et minéraux*

notamment :

Tungstène
Spath fluor
Molybdène
Minerai de chrome
Soufre
Pyrite
Fluorure pour appareils d'optique
Quartz
Silicate
Terres rares

2. *Bois spéciaux divers*3. *Matières premières d'origine animale et végétale*

notamment :

Graines et noix oléagineuses
Cuirs et peaux (d'équidés et d'ovins)

Poils de chameau et crins
Boyaux et estomacs d'animaux
Fourrures (astrakan, zibeline et hermine)
Cornes d'animaux
Duvets

4. *Matières pour la filature et articles de filature*

notamment :

Laines (cachemire et laine d'ovins)
Tapis

5. *Divers*

notamment :

Articles de fantaisie produits en série et pierres précieuses

No. 7252

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
TANGANYIKA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Dar es Salaam, on 5 November
1963**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 2 June 1964.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
TANGANYIKA**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Dar es-
Salam, le 5 novembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 2 juin 1964.

No. 7252. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 5 NOVEMBER 1963

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization");
and

The Government of Tanganyika (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;

¹ Came into force on 5 November 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7252. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU TANGANYIKA CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À DAR ES-SALAM, LE 5 NOVEMBRE 1963

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ;
et

Le Gouvernement du Tanganyika (dénommé ci-après « le Gouvernement ») ;

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la Santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 5 novembre 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought up by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
 - (b) the necessary office space and other premises ;
 - (c) equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, p. 254 ; Vol. 434, p. 268 ; Vol. 435, p. 294 ; Vol. 438, p. 340 ; Vol. 442, p. 298 ; Vol. 443, p. 312 ; Vol. 444, p. 292 ; Vol. 453, p. 344 ; Vol. 456, p. 486 ; Vol. 457, p. 300 ; Vol. 458, p. 274 ; Vol. 460, p. 294 ; Vol. 461, p. 214 ; Vol. 466, p. 378 ; Vol. 479, p. 354 ; Vol. 480, p. 316 ; Vol. 491 ; Vol. 492 ; Vol. 493, and Vol. 495.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438, p. 341 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, p. 313 ; vol. 444, p. 293 ; vol. 453, p. 345 ; vol. 456, p. 487 ; vol. 457, p. 300 ; vol. 458, p. 275 ; vol. 460, p. 295 ; vol. 461, p. 215 ; vol. 466, p. 379 ; vol. 479, p. 355 ; vol. 480, p. 317 ; vol. 491 ; vol. 492 ; vol. 493, et vol. 495.

officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Area representative appointed to Tanganyika who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in three copies.

For the Government
of Tanganyika :

(Signed) P. BOMANI
Minister for Finance

Signed at Dar es Salaam
this 5th day of November 1963

For the World Health
Organization :

Regional Office for Africa
(Signed) Dr. M. SHARIF, S.Q.A., F.R.C.S.
WHO Representative

Signed at Dar es Salaam
this 5th day of November 1963

par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de zone de l'Organisation nommé au Tanganyika, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention sus-visée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue anglaise, en trois exemplaires.

Pour le Gouvernement
du Tanganyika :

(Signé) P. BOMANI
Ministre des Finances

Signé à Dar es-Salam
le 5 novembre 1963

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

Bureau régional de l'Afrique

(Signé) D^r M. SHARIF
Représentant de l'OMS

Signé à Dar es-Salam
le 5 novembre 1963

No. 7253

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
IRELAND**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 3 June 1964**

Official text: English.

Registered ex officio on 3 June 1964.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
IRLANDE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New York, le 3 juin 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 3 juin 1964.

No. 7253. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 3 JUNE 1964

WHEREAS the Government of Ireland has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Ireland ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency, the latter to be designated by mutual agreement between the Government and the Special Fund. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities

¹ Came into force on 3 June 1964, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7253. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 3 JUIN 1964

CONSIDÉRANT que le Gouvernement irlandais a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Irlande,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution — lequel sera désigné d'un commun accord par le Gouvernement et le Fonds spécial — conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré au nom du Fonds spécial par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moments, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets entrepris dans le cadre du présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et gérées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 343; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, p. 374; Vol. 470; Vol. 471, p. 294; Vol. 475, p. 346; Vol. 480, p. 308; Vol. 483, p. 288; Vol. 490 and Vol. 493.

² See footnote 1, p. 200 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296; Vol. 412, p. 353; Vol. 456, p. 502; and Vol. 463, p. 362.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, p. 310 ; vol. 445, p. 287 ; vol. 460, p. 293 ; vol. 466, p. 375 ; vol. 470, ; vol. 471, p. 295 ; vol. 475, p. 347 ; vol. 480, p. 309 ; vol. 483, p. 289 ; vol. 490 et vol. 493.

² Voir note 1, p. 201 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353 ; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits et taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial,

concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel,

l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire

funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 3rd day of June 1964.

For the Government :
C. C. CREMIN
Permanent Representative
of Ireland
to the United Nations

For the Special Fund :
Paul G. HOFFMAN
Managing Director

pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 3 juin 1964.

Pour le Gouvernement :

C. C. CREMIN
Représentant permanent de l'Irlande
auprès de l'Organisation
des Nations Unies

Pour le Fonds spécial :

Paul G. HOFFMAN
Directeur général

No. 7254

**DENMARK
and
CANADA**

Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement concerning the extension of Canadian air traffic control services to encompass air space over Southern Greenland. Ottawa, 16 September and 28 November 1963

Official text: English.

Registered by Denmark on 3 June 1964.

**DANEMARK
et
CANADA**

Échange de notes (avec appendice) constituant un accord relatif à une extension du ressort des services canadiens de contrôle de la circulation aérienne, afin d'englober l'espace aérien au-dessus du Groenland du Sud. Ottawa, 16 septembre et 28 novembre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 3 juin 1964.

No. 7254. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND CANADA CONCERNING THE EXTENSION OF CANADIAN AIR TRAFFIC CONTROL SERVICES TO ENCOMPASS AIR SPACE OVER SOUTHERN GREENLAND. OTTAWA, 16 SEPTEMBER AND 28 NOVEMBER 1963

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Ottawa, September 16, 1963

No. 32.

Sir,

I have the honour to refer to Recommendations 14/1, 14/5, and 24/1 of the IV North Atlantic Regional Air Navigation Meeting of the International Civil Aviation Organization, held in Paris 14th September to 9th October, 1961, and to the approval thereof by the Council of said Organization of 11th December, 1961.

Recommendations 14/1 and 14/5 call for an integration of Air Traffic Services in part of presently contiguous Canadian and Danish airspace in order to facilitate Air Traffic Control for aircraft transiting the Danish airspace and at the same time improve the conditions for the Canadian Air Traffic Control in regulating the approaches into and departures from the eastern seaboard of the North American Continent. Recommendation 24/1 deals with the dates of implementation.

In order to implement Recommendations 14/1 and 14/5 of the IV NAT RAN as approved by the ICAO Council, I have the honour to propose an agreement between the Government of Denmark and the Government of Canada in the following terms :

1) Denmark delegates to Canada, and Canada accepts the responsibility for the provision of Air Traffic Services in part of the Greenland airspace as specified in the Appendix attached hereto.

¹ Came into force on 28 November 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7254. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE DANEMARK ET LE CANADA RELATIF À
UNE EXTENSION DU RESSORT DES SERVICES CANA-
DIENS DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE,
AFIN D'ENGLOBER L'ESPACE AÉRIEN AU-DESSUS DU
GROENLAND DU SUD. OTTAWA, 16 SEPTEMBRE ET
28 NOVEMBRE 1963

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Ottawa, le 16 septembre 1963

N° 32.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux recommandations 14/1, 14/5 et 24/1 de la IV^e réunion régionale nord-atlantique de la navigation aérienne de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui a eu lieu à Paris du 14 septembre au 9 octobre 1961, et à l'approbation donnée à ces recommandations, le 11 décembre 1961, par le Conseil de la dite Organisation.

Les recommandations 14/1 et 14/5 prévoient l'intégration des services de la circulation aérienne pour une partie des espaces aériens actuellement contigus du Canada et du Danemark, afin de faciliter le contrôle de la circulation aérienne dans le cas des aéronefs traversant l'espace aérien danois et afin d'améliorer en même temps les conditions dans lesquelles le Contrôle de la circulation aérienne canadien réglemente les approches et les départs au littoral oriental du continent nord-américain. La recommandation 24/1 a trait aux dates de mise en œuvre.

En vue de la mise en œuvre des recommandations 14/1 et 14/5 de la IV^e NAT RAN approuvées par le Conseil de l'OACI, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement danois et le Gouvernement canadien concluent un accord dans les termes suivants :

(1) Le Danemark délègue au Canada et le Canada accepte la charge de fournir les services de la circulation aérienne dans la partie de l'espace aérien du Groenland délimitée dans l'Appendice ci-joint.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 28 novembre 1963 par l'échange desdites notes.

2) The functions delegated under clause 1 above shall be performed in accordance with the terms of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944,¹ and in accord with the programs of the International Civil Aviation Organization which are recommended for use of Member States and which have been adopted by Canada and by Denmark.

3) No charges, additional to charges applicable under Canadian law for other services provided by Canada shall be imposed for the services performed under this agreement, provided, however, that nothing in this clause shall be deemed to authorize the imposition of charges under Canadian law in respect of aircraft operating between Europe and Greenland, Greenland and Europe or operating exclusively within the Greenland airspace.

4) For the purpose of adjusting Rules and Procedures, facilities and services, to conform with changes of ICAO recommendations or for other purposes, the Appendix may be amended from time to time by agreement between the appropriate authorities of the two Governments.

5) The present agreement shall come into force upon receipt of Your reply and become applicable at a date specified by the appropriate authorities of the two Governments and published in the respective Aeronautical Information Publications.

6) This agreement may be terminated at any time by either party subject to 12 months' advance notice given not later than 31st December or at shorter notice subject to the mutual consent of the two Governments

For the purpose of this arrangement my Government has designated Directorate of Civil Aviation, Gl. Kongevej 60, Copenhagen V, as "the appropriate authority of the Government of Denmark."

If the above proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this note together with its Appendix and Your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter with effect from the date of Your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to You, Sir, the assurances of my highest consideration.

John KNOX
Ambassador of Denmark

The Honourable the Secretary of State for External Affairs
Department of External Affairs
Ottawa

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33 p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 Vol. 252, p. 410 ; Vol. 324, p. 340 ; Vol. 355, p. 418 ; Vol. 409, p. 370, and Vol. 472, p. 402.

(2) Les fonctions déléguées en (1) ci-dessus seront exercées conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹ et aux programmes de l'Organisation de l'aviation civile internationale recommandés aux États membres et adoptés par le Canada et le Danemark.

(3) Le tarif applicable en vertu des lois canadiennes aux autres services fournis par le Canada ne sera pas majoré du fait des services fournis aux termes du présent Accord ; il est entendu, toutefois, que cette disposition ne doit pas s'interpréter comme permettant d'imposer des droits, en vertu des lois canadiennes à l'égard d'aéronefs circulant entre l'Europe et le Groenland, entre le Groenland et l'Europe ou exclusivement à l'intérieur de l'espace aérien du Groenland.

(4) Afin de rendre les règles de procédures, installations et services conformes aux modifications de recommandations de l'OACI, ou pour quelque autre fin, l'Appendice pourra être modifié à l'occasion, par voie d'accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

(5) Le présent Accord entrera en vigueur sur réception de votre réponse et il sera applicable à compter d'une date à fixer par les autorités compétentes des deux Gouvernements et qui paraîtra dans les publications d'information aéronautique des deux Gouvernements.

(6) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant préavis de douze mois donné au plus tard le 31 décembre, ou à plus bref délai si les deux Gouvernements y consentent.

Pour l'application du présent Accord, mon Gouvernement a désigné comme « autorités compétentes du Gouvernement danois » la Direction de l'Aviation civile, G 1. Kongevej 60, Copenhague V.

Si la proposition ci-dessus agréée au Gouvernement canadien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son appendice, avec votre réponse à cet effet, soient réputés constituer à ce sujet un accord entre nos deux Gouvernements à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Danemark :

John KNOX

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
Ottawa

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341 ; vol. 355, p. 418 ; vol. 409, p. 370, et vol. 472, p. 403.

APPENDIX TO THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND CANADA CONCERNING PROVISION OF AIR TRAFFIC SERVICES WITHIN SPECIFIED AIRSPACE

1. The responsibility delegated by Denmark to Canada under this arrangement comprises the following :

1.1 *Area Control Service. Flight Information Services and Alerting Service.*

Provision of area control service, flight information service, and alerting service on a 24-hour basis within the following airspace :

Lateral limits:

the area bounded by a line 63°30' N, 55°40' W ; 63°30' N, 39°00' W ; 58°30' N, 43°00' W ; 58°30' N, 50°00' W ; the point of beginning.

Vertical limits:

Lower limit : Flight Level 155. (Lowest usable flight level is flight level 160).

Upper limit : Unlimited.

NOTE : It is understood that the provision of air traffic services within the airspace below the airspace described above will be provided by ACC SONDRESTROM. Highest usable flight level is flight level 150.

2. *Rules and Procedures applicable to flights within the airspace described under 1.1.*

2.1 *Rules of the Air.*

The rules of the air shall be those contained in Annex 2 to the Convention on International Civil Aviation, as modified by differences filed by Denmark, except that by prearrangement with ACC GANDER military aircraft may be flown in formation.

2.2 *Air Traffic Services.*

ICAO Documents applicable to the provision of air traffic services :

Annex 11—Air Traffic Services, PANS RAC Doc 4444-RAC/501, Regional Supplementary Procedures, Part 2 (RAC), applicable to the NAT Region, Doc 7030.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, November 28, 1963

Excellency :

I have the honour to refer to your Note No. 32 dated September 16, 1963, concerning the extension of Canadian air traffic control services to encompass air space

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LE CANADA CONCERNANT LA FOURNITURE DES SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE DANS UN ESPACE AÉRIEN DÉTERMINÉ

1. Les fonctions déléguées au Canada par le Danemark aux termes du présent Accord sont les suivantes :

1.1 *Service de contrôle de la zone, service d'information sur les vols et service d'alerte* 24 heures par jour, dans l'espace aérien suivant :

Limites latérales:

Zone bornée par une ligne passant par les points 63°30' N, 55°40' O ; 63°30' N, 39°00' O ; 58°30' N, 43°00' O ; 58°30' N, 50°00' O ; point de départ.

Limites verticales:

Limite inférieure : Niveau de vol 155. (Le plus bas niveau utilisable de vol est le 160.)

Limite supérieure : Aucune.

NOTE : Il est entendu que les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien s'étendant au-dessous de l'espace aérien délimité ci-dessus seront fournis par ACC SONDRESTROM. Le plus haut niveau de vol utilisable est le 150.

2. *Règles et procédures applicables aux vols dans l'espace aérien délimité en 1.1*

2.1 *Règles de l'air*

Les Règles de l'air sont celles qu'énonce l'Annexe 2 à la Convention relative à l'aviation civile internationale, modifié par les différences qu'a réservées le Danemark, sauf permission aux aéronefs militaires, par accord préalable avec ACC GANDER, de voler en formation.

2.2 *Services de la circulation aérienne*

Documents de l'OACI applicables à la fourniture des services de la circulation aérienne :

Annexe 11 — Services de la circulation aérienne, PANS RAC, Doc. 4444-RAC/501, Méthodes régionales supplémentaires, Partie 2 (RAC), applicables à la région NAT, Doc. 7030.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 28 novembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 32 en date du 16 septembre 1963, concernant l'extension des services canadiens de contrôle de la circulation aérienne

over southern Greenland in accordance with Recommendations 14/1, 14/5 and 24/1 of the IV North Atlantic Regional Air Navigation Meeting of the International Civil Aviation Organization held in Paris 14th September to 9th October, 1961, and approved by the ICAO Council on 11th December, 1961.

I wish to inform you that the Canadian Government agrees to your proposal that the Government of Denmark and the Government of Canada conclude an Agreement on this subject as set out in your Note and its Appendix. I also wish to express agreement to your further proposal that your Note, together with its Appendix, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, with effect from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN

Secretary of State for External Affairs

His Excellency John Knox
Ambassador of Denmark
Ottawa

à l'espace aérien du Groenland méridional conformément aux recommandations 14/1, 14/5 et 24/1 de la IV^e Réunion régionale nord-atlantique de la navigation aérienne de l'Organisation de l'aviation civile internationale, tenue à Paris du 14 septembre au 9 octobre 1961, recommandations approuvées le 11 décembre 1961 par le Conseil de l'OACI.

Le Gouvernement canadien agréé votre proposition relative à la conclusion à ce sujet d'un accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement canadien selon les termes énoncés dans votre Note et son Appendice. Ainsi que vous le proposez en outre, votre Note et son Appendice constitueront avec la présente réponse un accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur dès ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur John Knox
Ambassadeur du Danemark
Ottawa

No. 7255

**AUSTRALIA
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
visas and visa fees. Canberra, 14 April 1964**

Official text: English.

Registered by Australia on 4 June 1964.

**AUSTRALIE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et
aux droits de visa. Canberra, 14 avril 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 4 juin 1964.

No. 7255. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND ISRAEL RELATING TO VISAS AND VISA FEES. CANBERRA, 14 APRIL 1964

I

EMBASSY OF ISRAEL
CANBERRA, A.C.T.

14th April, 1964

Your Excellency :

I have the honour to refer to conversations which have taken place between the Department of External Affairs and the Embassy of Israel on the subject of a Visa Agreement between the Government of Israel and the Government of the Commonwealth of Australia, with a view to facilitating travel between the two countries.

The Government of Israel is prepared to conclude an Agreement with the Government of the Commonwealth of Australia in the following terms :

(1) Australian citizens possessing valid Australian passports who desire to enter Israel for periods not exceeding three months shall not be obliged to obtain visas at Israel missions, but will be granted visitors' or transit visas free of charge on their arrival at any recognized point of entry into Israel.

(2) Israel nationals possessing valid Israel passports who desire to enter Australia for periods not exceeding three months and whose entry has been approved, will receive visas for Australia at Australian missions free of charge.

(3) The Agreement shall enter into force on 15th May, 1964.

(4) Either party may at any time give to the other party written notice of its desire to terminate the Agreement. The Agreement shall be terminated three months after the date of such notice.

(5) Notwithstanding the foregoing, it is understood :

(a) that the abovementioned provisions do not exempt Israel nationals entering Australia and Australian citizens entering Israel from complying with the laws and regulations concerning the entry, residence, whether temporary or permanent, and employment of aliens ; and

¹ Came into force on 15 May 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7255. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'AUSTRALIE ET ISRAËL RELATIF AUX VISAS
ET AUX DROITS DE VISA. CANBERRA, 14 AVRIL 1964

I

AMBASSADE D'ISRAËL
CANBERRA (A. C. T.)

Le 14 avril 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Département des affaires extérieures et l'Ambassade d'Israël au sujet de la conclusion entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie d'un accord sur les visas destiné à faciliter les voyages entre les deux pays.

Le Gouvernement israélien est disposé à conclure avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie un accord conçu dans les termes suivants :

1) Les citoyens australiens, munis d'un passeport australien en cours de validité, qui désirent se rendre en Israël pour un séjour de trois mois au plus, ne seront pas tenus de se procurer un visa auprès des missions israéliennes, mais recevront gratuitement un visa de visiteur ou de transit à leur arrivée à tout point d'entrée officiel en Israël.

2) Les ressortissants israéliens munis d'un passeport israélien en cours de validité, qui désirent se rendre en Australie pour un séjour de trois mois au plus, et dont l'entrée a été autorisée, recevront gratuitement des missions australiennes un visa pour l'Australie.

3) L'Accord entrera en vigueur le 15 mai 1964.

4) Chacune des deux Parties pourra à tout moment donner à l'autre notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Celui-ci cessera d'avoir effet trois mois après ladite notification.

5) Nonobstant ce qui précède, il est entendu que :

a) Les dispositions ci-dessus ne dispensent pas les ressortissants israéliens se rendant en Australie et les citoyens australiens se rendant en Israël de l'obligation de satisfaire aux lois et règlements concernant l'entrée, la résidence temporaire ou permanente et l'emploi des étrangers ;

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

(b) that travellers who are unable to satisfy the competent Authorities in Australia and Israel, respectively, that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia I have the honour to suggest that this Note and your confirmatory reply should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in the matter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

David S. TESHER
Ambassador

Sir Garfield Barwick, Q.C.
Minister for External Affairs
Canberra, A.C.T.

II

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T

14th April, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia and I agree with your suggestion that your Note and this reply should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in the matter.

I have the honour to be, with high consideration,

Your Excellency's obedient servant,

Garfield BARWICK

His Excellency Mr. David Z. Teshner
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel
Canberra, A.C.T.

- b) Les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes en Australie et en Israël, respectivement, qu'ils satisfont aux lois et règlements visés à l'alinéa précédent pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

David S. TESHER
Ambassadeur

Sir Garfield Barwick, Q.C.
Ministre des affaires extérieures
Canberra (A. C. T.)

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A. C. T.)

Le 14 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie ; j'accepte votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Garfield BARWICK

Son Excellence Monsieur David Z. Teshler
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Israël
Canberra (A. C. T.)

No. 7256

**JAMAICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces in Jamaica. Kingston, 20 February 1964

Official text: English.

Registered by Jamaica on 5 June 1964.

**JAMAÏQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de notes (avec appendice) constituant un accord relatif à la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni pour aider à doter du personnel voulu les forces armées de la Jamaïque, à les administrer et à les former. Kingston, 20 février 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Jamaïque le 5 juin 1964.

No. 7256. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN JAMAICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE PROVISION OF PERSONNEL OF THE UNITED KINGDOM ARMED FORCES TO ASSIST IN THE STAFFING, ADMINISTRATION AND TRAINING OF THE ARMED FORCES IN JAMAICA. KINGSTON, 20 FEBRUARY 1964

I

BRITISH HIGH COMMISSION
KINGSTON, JAMAICA

20th February, 1964

76/17/3

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between the representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Jamaica.

In the course of these discussions it was agreed that the arrangements for the provision of such personnel should be those set out in the Appendix to this letter.

I have the honour to propose that, if these arrangements are acceptable to the Government of Jamaica, this letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica which shall be deemed to have entered into force on 1st December, 1963.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient, humble servant,

(Signed) A. F. MORLEY
High Commissioner

The Rt. Hon. Sir Alexander Bustamante, M.P.
Prime Minister and Minister of External Affairs

¹ Came into force on 1 December 1963, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7256. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA JAMAÏQUE ET LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RE-
LATIF À LA FOURNITURE DE PERSONNEL DES FORCES
ARMÉES DU ROYAUME-UNI POUR AIDER À DOTER DU
PERSONNEL VOULU LES FORCES ARMÉES DE LA
JAMAÏQUE, À LES ADMINISTRER ET À LES FORMER.
KINGSTON, 20 FÉVRIER 1964

I

HAUTE COMMISSION BRITANNIQUE
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 20 février 1964

76/17/3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement jamaïquain concernant la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni pour aider à doter du personnel voulu les forces armées de la Jamaïque, à les administrer et à les former.

Au cours de ces entretiens, il a été convenu que les dispositions régissant la fourniture de ce personnel seraient celles qui sont énoncées dans l'appendice à la présente lettre.

Je propose que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquain, la présente lettre ainsi que votre réponse affirmative soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord et le Gouvernement jamaïquain, un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 1^{er} décembre 1963.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. F. MORLEY
Haut Commissaire

Sir Alexander Bustamante, M.P.
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

APPENDIX

CONTENTS

*Définitions**Section*I. *Composition*II. *Status*

1. Relationship with the Armed Forces of the Receiving State
2. Jurisdiction
3. Claims
4. Taxation
5. Imports, Exports, etc.
6. Driving Licences
7. Remittance of Funds
8. Movement, Entry and Exit
9. Uniform and Arms

III. *Conditions of Service*

1. Pay and Allowances
2. Period of Loan
3. Leave
4. Rank and Promotion
5. Termination of Loan
6. Applicability of United Kingdom Service Regulations
7. Postings and Employment
8. Nominations

IV. *Obligations of the Receiving State*V. *Payments by the United Kingdom Government**The Schedule*

DEFINITIONS

"Loaned Personnel" means personnel of the land, sea or air armed forces of the United Kingdom who are for the time being present within the Receiving State assisting in the staffing, administration and training of the armed forces of the Receiving State and "Loaned person" and "Loan" shall be construed accordingly.

"Dependant" of a Loaned person means

- (1) the spouse of that Loaned person, or
- (2) any person wholly or mainly maintained by, or in the custody or charge of, or who forms part of the family of that Loaned person, or

APPENDICE

SOMMAIRE

*Définitions**Sections*I. *Composition*II. *Statut*

1. Rapports avec les forces armées de l'État de séjour
2. Juridiction
3. Demandes d'indemnités
4. Imposition
5. Importations, exportations, etc.
6. Permis de conduire
7. Envois de fonds
8. Déplacements, entrées et sorties
9. Uniforme et armes

III. *Conditions de service*

1. Soldes et indemnités
2. Période de prêt
3. Congés
4. Rang et promotion
5. Fin de la période de prêt
6. Application des règlements militaires britanniques
7. Affectation
8. Nominations

IV. *Obligations de l'État de séjour*V. *Paiements effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni*
Annexes

DÉFINITIONS

L'expression « personnel prêté » désigne le personnel des forces armées de terre, de mer ou de l'air du Royaume-Uni qui se trouve, à un moment donné, sur le territoire de l'État de séjour pour aider à doter du personnel voulu les forces armées de l'État de séjour, à les administrer et à les former, et les termes « personne prêtée » et « prêt » seront interprétés en conséquence.

L'expression « personne à charge » d'une personne prêtée désigne

- 1) Le conjoint de cette personne prêtée, ou
- 2) Toute personne dont la subsistance est entièrement ou essentiellement assurée par la personne prêtée, qui est sous la garde ou à la charge de la personne prêtée, ou qui est un membre de la famille de la personne prêtée, ou

- (3) any other person (not being a national of nor ordinarily resident in the Receiving State) who is in domestic employment in the household of that Loaned person.

“United Kingdom Service Authorities” means the authorities of the United Kingdom empowered by the Law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over the armed forces of the United Kingdom and their dependants.

“Service Regulations” means any Statute Order Regulation Warrant or Instruction relating to naval military or air forces.

“Unit” includes a headquarters, ship or establishment.

“the Receiving State” means Jamaica.

“Other ranks” includes all personnel of any of the United Kingdom Armed Forces who do not hold a commissioned rank.

“Entitled Dependants” means the spouse of a member of the Loaned Personnel and his dependants for whom the United Kingdom Government or, in the case of personnel serving with the Armed Forces of the Receiving State on 20th February, 1964, the Receiving State have provided or will provide a free passage to or from the Receiving State.

Section I

COMPOSITION

The Government of the United Kingdom will endeavour to obtain volunteers from the land, sea and air forces of the United Kingdom for Loan to the Armed Forces of the Receiving State in such numbers as shall from time to time be agreed between the Receiving State and the Government of the United Kingdom.

Section II

STATUS

1. Relationship with the Armed Forces of the Receiving State

(a) Loaned Personnel shall be treated except in so far as this Appendix otherwise provides as members of the Armed Forces of the Receiving State of equivalent rank.

(b) A Loaned Person shall, in particular, have powers of command over any member of the Armed Forces of the Receiving State as if he were a member of the Armed Forces of the Receiving State of relative rank and will be required to obey orders or instructions of superior officers under whose command he is placed provided that such orders or instructions are consistent with his duties under United Kingdom Service Regulations, and would if given by anyone subject to those regulations constitute a lawful command under those regulations.

(c) Loaned Personnel shall not be subject to the Service Regulations of the Receiving State nor to the jurisdiction of any authority, court or tribunal deriving its constitution or powers under the Service Regulations of the Receiving State.

- 3) Toute autre personne (qui n'est pas un ressortissant de l'État de séjour et n'est pas normalement domiciliée dans cet État) qui est employée en qualité de domestique par la personne prêtée.

L'expression « autorités militaires du Royaume-Uni » désigne les autorités du Royaume-Uni qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont chargées d'exercer un commandement ou ont juridiction sur les membres des forces armées du Royaume-Uni et les personnes à leur charge.

L'expression « règlement militaire » désigne toute loi, ordonnance, règlement, arrêté ou instruction relatif aux forces armées de terre, de mer ou de l'air.

Une « unité » est un quartier général, un bateau ou une formation.

L'expression « État de séjour » désigne la Jamaïque.

L'expression « autre rang » désigne tout le personnel de l'une des forces armées du Royaume-Uni qui n'a pas rang d'officier.

L'expression « ayants droit à charge » désigne le conjoint d'un membre du personnel prêté et les personnes à sa charge dont le Gouvernement du Royaume-Uni, ou dans le cas du personnel servant dans les forces armées de l'État de séjour le 20 février 1964 l'État de séjour, paie ou paiera le voyage à destination ou en provenance de l'État de séjour.

Section I

COMPOSITION

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de recruter des volontaires dans ses forces armées de terre, de mer et de l'air aux fins de prêt aux forces armées de l'État de séjour, en nombre correspondant à celui que l'État de séjour et le Gouvernement du Royaume-Uni fixeront, de temps à autre, d'un commun accord.

Section II

STATUT

1. Rapports avec les forces armées de l'État de séjour

a) Sauf stipulations contraires de la présente annexe, le personnel prêté sera assimilé aux membres des forces armées de l'État de séjour de rang équivalent.

b) Une personne prêtée aura, en particulier, le pouvoir de commander à tout membre des forces armées de l'État de séjour comme si elle était un membre des forces armées de cet État d'un rang égal au sien et elle sera tenue d'obéir aux ordres ou instructions des officiers d'un rang supérieur sous le commandement desquels elle est placée, sous réserve que ces ordres ou instructions soient compatibles avec ses obligations au regard du règlement militaire du Royaume-Uni et que, s'ils étaient émis par une personne soumise à ce règlement, ils constituent un commandement licite au regard dudit règlement.

c) Le personnel prêté ne sera pas soumis au règlement militaire de l'État de séjour, ni à la juridiction d'aucune autorité ou tribunal dont l'existence ou les pouvoirs découlent de ce règlement.

(d) Loaned Personnel and their dependants shall not be subject to any legislation in the Receiving State relating to liability for compulsory service of any kind.

(e) Married Loaned Personnel will normally be accompanied by their wives and other dependants, subject to prior consultation between the Receiving State and the Senior United Kingdom officer of the Service of the United Kingdom Armed Forces to which the individual belongs.

2. *Jurisdiction*

(a) Subject to the provisions of this paragraph—

- (i) the service authorities of the United Kingdom shall have the right to exercise within the Receiving State or on board any ship or aircraft of the Receiving State all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over Loaned Personnel and their dependants ;
- (ii) the courts of the Receiving State shall have jurisdiction over Loaned Personnel and their dependants with respect to offences committed in the Receiving State and punishable by the law of the Receiving State.

(b) Where both the courts of the Receiving State and the United Kingdom service authorities have the right to exercise jurisdiction the United Kingdom service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction if—

- (i) the offence is an offence against the property or security of the United Kingdom, or against the property or person of another Loaned Person or a dependant of a Loaned Person, or
- (ii) the offence arises out of an act or omission done in the course of official duty.

In any other case the Courts of the Receiving State shall have the primary right to exercise jurisdiction. If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance and in cases of minor offences where the Courts of the Receiving State have the primary right and where the United Kingdom Service Authorities can impose a suitable punishment by disciplinary action without recourse to a court.

(c) (i) The authorities of the Receiving State and the United Kingdom shall assist each other in the arrest of Loaned Personnel or their dependants in the territory of the Receiving State for the purpose of handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with above provisions ;

(ii) The authorities of the Receiving State shall notify the High Commissioner promptly of the arrest of a Loaned Person, or his dependants ;

(iii) The authorities of the United Kingdom, if the courts of the Receiving State are to exercise jurisdiction over a Loaned Person or his dependants, shall have the right to take custody of him until he is brought to trial by the courts of the Receiving State :

d) Les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge ne seront soumis à aucune loi de l'État de séjour imposant un service obligatoire de quelque nature que ce soit.

e) Les membres mariés du personnel prêté seront normalement accompagnés de leur femme et autres personnes à leur charge, sous réserve de consultations préalables entre l'État de séjour et l'officier supérieur de la branche des forces armées du Royaume-Uni à laquelle l'intéressé appartient.

2. Jurisdiction

a) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe,

- i) Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer sur le territoire de l'État de séjour ou à bord de tout bateau ou aéronef de l'État de séjour tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Royaume-Uni sur les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge ;
- ii) Les tribunaux de l'État de séjour auront compétence à l'égard des membres du personnel prêté et des personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire de l'État de séjour et punies par la législation de cet État.

b) Lorsque les tribunaux de l'État de séjour et les autorités militaires du Royaume-Uni auront concurremment compétence, les autorités militaires du Royaume-Uni auront priorité, lorsque

- i) L'infraction porte atteinte à la sûreté ou aux biens du Royaume-Uni ou à la personne ou aux biens d'un autre membre du personnel prêté ou d'une personne à sa charge, ou
- ii) L'infraction résulte d'un acte ou d'une omission en service.

Dans tous les autres cas, les tribunaux de l'État de séjour auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité. Si l'État qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre État, lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes le justifient et, dans le cas d'infractions mineures pour lesquelles les tribunaux de l'État de séjour ont le droit d'exercer leur juridiction par priorité, lorsque les autorités militaires du Royaume-Uni pourront infliger une peine appropriée par mesure disciplinaire sans l'intervention d'un tribunal.

c) i) Les autorités de l'État de séjour et les autorités du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation des membres du personnel prêté ou des personnes à leur charge sur le territoire de l'État de séjour et leur remise à l'autorité compétente conformément aux dispositions ci-dessus ;

ii) Les autorités de l'État de séjour notifieront au Haut Commissaire, dans les délais les plus brefs, l'arrestation d'une personne prêtée ou d'une personne à sa charge ;

iii) Les autorités du Royaume-Uni pourront revendiquer la garde de toute personne prêtée ou personne à sa charge sur laquelle les tribunaux de l'État de séjour sont appelés à exercer leur juridiction, jusqu'à ce qu'elle soit traduite en jugement par les tribunaux

provided that the authorities of the United Kingdom undertake to present him to those courts for investigatory proceedings and trial when required.

(d) (i) The authorities of the Receiving State and the United Kingdom will assist each other in the investigation and obtaining of evidence in relation to offences ;

(ii) The authorities of the Receiving State and of the United Kingdom shall notify each other of the disposition of all cases in which both the courts of the Receiving State and the service authorities of the United Kingdom have the right to exercise jurisdiction.

(e) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this paragraph by the United Kingdom Service Authorities or the courts of the Receiving State and has been convicted or acquitted, which expression includes a charge being dismissed by the Commanding Officer or other appropriate authority of the accused after investigation, he may not be tried again for the same offence or in respect of the same circumstances within the Receiving State by either. This subparagraph shall not prevent the United Kingdom Service Authorities from trying a Loaned Person for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the courts of the Receiving State.

(f) Whenever a Loaned Person or a dependant of a Loaned person is prosecuted under the jurisdiction of the Receiving State, he shall be entitled—

- (i) to a prompt and speedy trial ;
- (ii) to be informed a reasonable time in advance of trial of the specific charge or charges made against him ;
- (iii) to be confronted with the witnesses against him;
- (iv) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the Receiving State ;
- (v) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the Receiving State ;
- (vi) to communicate with a representative of the Government of the United Kingdom and, when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

(g) A death sentence shall not be carried out in the Receiving State by the United Kingdom Service Authorities if the law of the Receiving State does not provide for such punishment in a similar case.

3. *Claims*

(a) (i) The Government of the Receiving State waives any claim which it may have against a Loaned Person and the Government of the United Kingdom for damage to any property of the Receiving State caused by a Loaned Person in the course of his service in that capacity or for the death of or injury to any member of the Armed Forces of the Receiving State so caused.

de l'État de séjour, à condition que les autorités du Royaume-Uni s'engagent à assurer la comparution de ladite personne devant ces tribunaux chaque fois que la conduite de l'enquête ou du procès l'exige.

d) i) Les autorités de l'État de séjour et les autorités du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et la recherche des preuves des infractions ;

ii) Les autorités de l'État de séjour et les autorités du Royaume-Uni s'informeront réciproquement de la suite donnée à toutes les affaires, dans les cas où les tribunaux de l'État de séjour et les autorités militaires du Royaume-Uni ont concurremment compétence.

e) Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent paragraphe par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les tribunaux de l'État de séjour et aura été condamné ou acquitté — ce dernier mot comprenant une décision de non-lieu prise après enquête par le chef d'unité de l'inculpé ou par toute autre autorité compétente dont relève l'inculpé —, celui-ci ne pourra plus être jugé de nouveau, dans le territoire de l'État de séjour, du chef de la même infraction ou à propos des mêmes faits par l'une ou l'autre de ces autorités. Le présent alinéa ne s'oppose pas à ce que les autorités militaires du Royaume-Uni jugent une personne prêtée pour toute violation des règles de discipline résultant d'un acte ou d'une omission constitutive de l'infraction pour laquelle elle a été jugée par les tribunaux de l'État de séjour.

f) Lorsqu'une personne prêtée ou une personne à sa charge sera poursuivie devant les juridictions de l'État de séjour, elle aura droit :

- i) À être jugée rapidement ;
- ii) À être informée, dans un délai raisonnable avant le débat, de l'accusation ou des accusations portées contre elle ;
- iii) À être confrontée avec les témoins à charge ;
- iv) À ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction de l'État de séjour a le pouvoir de les y obliger ;
- v) À être défendue par un conseil de son choix, ou à bénéficier de l'assistance judiciaire totalement ou en partie gratuite dans les conditions en vigueur dans l'État de séjour ;
- vi) À communiquer avec un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats ;

g) Les autorités militaires du Royaume-Uni ne procéderont pas à l'exécution d'une condamnation capitale dans l'État de séjour si la législation de cet État ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

3. Demandes d'indemnités

a) i) Le Gouvernement de l'État de séjour renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre d'une personne prêtée et du Gouvernement du Royaume-Uni pour les dommages causés aux biens de l'État de séjour par une personne prêtée dans l'exercice de ses fonctions ou pour le décès ou les blessures d'un membre des forces armées de l'État de séjour causés dans les mêmes conditions.

(ii) The Government of the United Kingdom waives any claim which it may have against the Receiving State for the death of or injury to a Loaned Person caused by a member of the Armed Forces of the Receiving State in the course of his service in that capacity.

(b) All claims arising out of acts or omissions of Loaned Personnel done or omitted in the course of their service as such shall be dealt with by the Receiving State (or, in the case of claims brought or made in the United Kingdom by the Government of the United Kingdom) and in all cases in which claims have been either admitted by the Receiving State or judgements entered against Loaned Personnel or the Receiving State, the costs of settling such claims or satisfying the judgements shall be met by the Receiving State. In any case in which judgement is entered in favour of a Loaned Person but no order for costs in his favour has been made, the Receiving State shall pay all the legal costs incurred in his defence.

(c) A Loaned Person shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgement given against him in the Receiving State in a matter which arises in the course of his service as a Loaned Person.

(d) The Government of the Receiving State will make good or pay compensation for loss or damage to the uniform and equipment of Loaned Personnel where such loss or damage is occasioned by the performance of military duties, save where such loss or damage is occasioned by wilful default of any member or members of Loaned Personnel, or save where such loss or damage is caused by the negligence or wilful default of any member or members of the Loaned Personnel, while in transit to or from the Receiving State.

(e) The Government of the Receiving State will make good or pay compensation for loss or damage arising out of civil disturbance or riots to personal effects (including household goods, motor cars and motor cycles) of Loaned Personnel.

(f) Nothing in this paragraph shall prevent the Receiving State from holding Loaned Personnel responsible for loss of any public or service property in their care or charge, or damage to public or service property (which includes only property belonging to or in the possession of any department of the Receiving State or of the Armed Forces of the Receiving State), or loss of or misapplication of public funds shown to be due to an act or omission on the part of any member or members of the Loaned Personnel involving fraud or dishonesty or to misconduct on the part of such Loaned Personnel.

The procedure for assessment and recovery of compensation shall be as set out in the Second Schedule attached hereto.

4. *Taxation*

(a) The presence in the Receiving State of Loaned Personnel shall not be regarded as constituting residence or domicile in the Receiving State for the purposes of determining the incidence of income tax which depends on residence or domicile.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'État de séjour pour le décès ou les blessures d'une personne prêtée causés par un membre des forces armées de l'État de séjour dans l'exercice de ses fonctions.

b) Toute demande d'indemnité du chef d'actes ou d'omissions du personnel prêté dans l'exercice de ses fonctions sera réglée par l'État de séjour (ou, dans le cas de demandes d'indemnités présentées dans le Royaume-Uni, par le Gouvernement du Royaume-Uni) et dans tous les cas où la demande d'indemnité aura été admise par l'État de séjour ou qu'un jugement aura été rendu contre un membre du personnel prêté ou contre cet État, les frais entraînés par le règlement de cette demande d'indemnité ou par l'exécution du jugement seront à la charge de l'État de séjour. Lorsqu'un jugement aura été rendu en faveur d'une personne prêtée sans lui accorder les frais et dépens, l'État de séjour remboursera à cette partie tous les frais de justice qu'elle aura encourus pour sa défense.

c) Aucune voie d'exécution ne pourra être pratiquée sur une personne prêtée lorsqu'un jugement aura été prononcé contre elle dans l'État de séjour s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli dans l'exécution du service.

d) Le Gouvernement de l'État de séjour dédommagera les membres du personnel prêté en cas de perte d'uniforme ou d'équipement ou de dommages à l'uniforme ou à l'équipement, lorsque cette perte ou ce dommage est survenu dans l'exécution du service, sans qu'il y ait faute intentionnelle de la part d'un membre ou de membres du personnel prêté, ou, sauf lorsque les dommages ou la perte résultent d'une négligence ou d'une faute intentionnelle d'un ou de plusieurs membres du personnel prêté, en cours de voyage à destination ou en provenance de l'État de séjour.

e) Le Gouvernement de l'État de séjour dédommagera les membres du personnel prêté en cas de perte de biens mobiliers (y compris les articles de ménage, les voitures et les cycles à moteur) leur appartenant ou de dommages causés à ces biens comme suite à des troubles ou des émeutes populaires.

f) Les dispositions du présent paragraphe ne s'opposent en rien à ce que l'État de séjour tienne les membres du personnel prêté responsables de la perte de biens publics ou militaires confiés à leur soin ou à leur garde ou de dommages causés à des biens publics ou militaires (ces biens étant exclusivement ceux dont l'administration civile ou les forces armées de l'État de séjour ont la propriété ou la possession) ou encore de la perte ou du détournement de fonds publics résultant d'un acte ou d'une négligence de la part de tout membre ou membres du personnel prêté, impliquant un abus de confiance, une escroquerie ou une faute de leur part.

La procédure à suivre pour l'évaluation et le recouvrement des dommages-intérêts est décrite dans l'annexe II ci-jointe.

4. *Imposition*

a) La présence du personnel prêté dans l'État de séjour ne sera pas considérée comme résidence ou domicile dans cet État pour l'établissement de l'impôt sur le revenu, lorsque celui-ci est fondé sur la résidence ou le domicile du redevable.

(b) Loaned Personnel shall be exempt from income tax by the Receiving State on their pay, allowances and other emoluments and benefits (whether in cash or in kind) paid to them as such members. They shall also be exempt from any other kind of direct taxation (e.g. personal or poll tax).

5. *Imports, Exports, etc.*

(a) Loaned Personnel may import free of duty equipment, provisions, supplies and other goods required for official purposes or for the personal consumption or use of Loaned Personnel or their dependants. This concession will not include private motor cars and will be subject to any conditions on the import of liquor and tobacco that may be imposed by the Chief of Staff of the Armed Forces of the Receiving State. The concession will be granted on the production of a certificate signed by the Chief of Staff or an officer deputed by him that the importer is a member of the Loaned Personnel.

(b) A Loaned Person may within six months of his first arrival or that of a dependant to join him, import his personal effects, any additional furniture and household goods (but not tobacco or its products, alcohol, piece goods, perfumed spirits, trade goods or other items for sale or disposal to other persons) he may require, free of duty.

(c) A Loaned Person may on one occasion during the period of Loan import a motor vehicle free of duty or purchase out of bond in the Receiving State a motor vehicle for his personal use free of duty.

(d) Goods imported or purchased under this paragraph shall not be disposed of within the Receiving State except to other Loaned Personnel without the prior permission of the Receiving State; they may, however, be freely exported without payment of duty:

- (i) Provided that items imported or purchased under subparagraphs (a) and (b) may be sold to anyone in the Receiving State without payment of duty during the period of one month immediately preceding the end of a tour of duty or, if the circumstances so require, one month thereafter.
- (ii) Motor vehicles purchased under sub-paragraph (c) may be sold to anyone in the Receiving State on payment of the duty applicable at the time of sale.

(e) In this paragraph "duty" means customs duties, purchase tax or other similar imposts and all duties and taxes payable on importation or exportation, except any due which is a charge for services rendered.

6. *Driving Licences*

Subject to the laws of the Receiving State relating to road traffic for the time being in force the authorities of the Receiving State shall permit Loaned Personnel holding United Kingdom or Service driving permits and any dependants of Loaned Personnel

b) Le personnel prêté sera exonéré, dans l'État de séjour, de l'impôt sur le revenu pour ce qui est de la solde, des indemnités et autres émoluments et avantages (en espèces ou en nature) qui lui sont versés en cette qualité. Il sera également exonéré de tout autre impôt direct (tel que l'impôt personnel ou l'impôt de capitation).

5. *Importations, exportations, etc.*

a) Le personnel prêté peut importer en franchise de l'équipement, des approvisionnements, des fournitures et autres marchandises destinés à des fins officielles ou à l'usage personnel des membres du personnel prêté ou des personnes à leur charge. Cette exonération n'inclut pas les voitures automobiles privées et sera subordonnée à toutes les conditions posées par le chef d'état-major des forces armées de l'État de séjour à l'importation des liqueurs et du tabac. L'exonération sera accordée sur présentation d'un certificat signé par le chef d'état-major ou par un officier habilité par lui attestant que l'importateur est un membre du personnel prêté.

b) Une personne prêtée peut, dans les six mois à compter de sa première arrivée ou de la première arrivée d'une personne à sa charge venue la rejoindre, importer en franchise ses effets personnels, ainsi que toute pièce de mobilier et tout article de ménage dont elle peut avoir besoin (à l'exclusion du tabac et de ses produits manufacturés, de l'alcool, des marchandises à la pièce, des marchandises en vrac, des parfums, ou d'autres articles destinés à être cédés à des tiers à titre onéreux ou gratuit).

c) Une personne prêtée peut, une fois au cours de la période de prêt, importer en franchise ou acheter en entrepôt de douane dans l'État de séjour sans paiement de droits un véhicule automobile destiné à son usage personnel.

d) Les marchandises importées ou achetées en application du présent paragraphe ne seront cédées dans l'État de séjour qu'à d'autres membres du personnel prêté sauf autorisation préalable de cet État ; elles pourront, toutefois, être exportées librement et sans paiement de droits. Toutefois,

- i) Les articles importés ou achetés en application des alinéas *a* et *b* pourront être vendus dans l'État de séjour, librement et sans paiement de droit, au cours du mois qui précède la fin de la période de service ou, si les circonstances l'exigent, au cours du mois qui suit la fin de cette période.
- ii) Les véhicules automobiles achetés en application de l'alinéa *c* pourront être revendus dans l'État de séjour sous réserve du paiement des droits de douane applicables au moment de la revente.

e) Aux fins du présent paragraphe, le mot « droit » désigne tous droits de douane, taxes sur les ventes ou autres impôts indirects, ainsi que tous droits et taxes frappant les importations ou les exportations, à l'exception des droits ou taxes perçus en rémunération de services rendus.

6. *Permis de conduire*

Sous réserve de la législation relative à la circulation routière en vigueur dans l'État de séjour, les autorités de cet État autoriseront les membres du personnel prêté titulaires de permis de conduire britanniques, civils ou militaires, et toute personne à leur charge

holding United Kingdom Driving Permits, on production of such permits to drive in the Receiving State a motor vehicle of any class or description which he or she is authorised by that permit to drive.

7. *Remittance of Funds*

(a) Remittances between the territory of the Receiving State and the territory of the United Kingdom shall be freely permitted in respect of—

- (i) Funds derived by Loaned Personnel from services or employment in connection with their official duties whether as members of the United Kingdom Armed Forces or as Loaned Personnel.
- (ii) Funds derived by Loaned Personnel or dependants from sources outside the Receiving State subject to any laws or regulations of the United Kingdom in that respect.

(b) Remittances from the Receiving State to the United Kingdom shall be freely permitted in respect of funds derived from the proceeds of sale of personal effects, furniture, motor vehicles and other property used by Loaned Personnel while serving in the Receiving State which are disposed of in anticipation of the termination of Loan.

8. *Movement, Entry and Exit*

No restriction shall be placed on the freedom of movement of Loaned Personnel and their dependants into, out of and within the Receiving State and Loaned Personnel and their dependants shall have the same freedom of movement as is accorded to citizens of the Receiving State.

9. *Uniform and Arms*

Loaned Personnel will normally wear uniform and insignia of the Armed Forces of the Receiving State and may possess and carry arms when authorised to do so by United Kingdom Service Authorities or those of the Receiving State.

Section III

CONDITIONS OF SERVICE

1. *Pay and Allowances*

The Government of the United Kingdom will, in accordance with United Kingdom Service Regulations, pay Loaned Personnel the pay and emoluments of the ranks which they hold during the period of Loan.

2. *Period of Loan*

(a) The Period of Loan will be from the date on which an individual commences his embarkation leave or from such other date as may be mutually agreed between the two Governments until the day upon which he is taken back on the strength of the United Kingdom Armed Forces or on the expiration of his end of tour leave, whichever is the earlier.

titulaire d'un permis de conduire britannique civil, à conduire dans l'État de séjour, sur présentation de ce permis, un véhicule de la catégorie ou du type mentionné dans ledit permis.

7. *Envois de fonds*

a) Les envois de fonds entre l'État de séjour et le Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne :

- i) Les sommes que les membres du personnel prêté tirent de l'exercice de leurs fonctions officielles, soit comme membres des forces armées du Royaume-Uni, soit comme membres du personnel prêté ;
- ii) Les revenus que les membres du personnel prêté ou les personnes à leur charge tirent de sources extérieures à l'État de séjour, sous réserve de l'application des lois et règlements du Royaume-Uni en la matière.

b) Les envois de fonds de l'État de séjour au Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne le produit de la vente d'effets personnels, de mobilier, de voitures automobiles et autres biens, dont les membres du personnel prêté auront fait usage alors qu'ils étaient en fonction dans le pays de séjour et qu'ils auront cédés en prévision de la fin de la période de prêt.

8. *Déplacements, entrées et sorties*

Les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge pourront se déplacer librement à l'intérieur du territoire de l'État de séjour, y entrer et en sortir, et ils jouiront de la même liberté de déplacement que celle qui est accordée aux ressortissants de l'État de séjour.

9. *Uniforme et armes*

Les membres du personnel prêté porteront normalement l'uniforme et les signes distinctifs de grade des forces armées de l'État de séjour. Ils pourront détenir et porter des armes lorsque les autorités militaires du Royaume-Uni ou celles de l'État de séjour les y autorisent.

Section III

CONDITIONS DE SERVICE

1. *Soldes et indemnités*

Le Gouvernement du Royaume-Uni versera aux membres du personnel prêté la solde et les émoluments correspondant aux grades que ceux-ci détiennent pendant la période de prêt, conformément aux règlements militaires du Royaume-Uni.

2. *Période de prêt*

a) La période de prêt s'étendra à compter du jour où l'intéressé commence son congé d'embarquement ou à compter de toute autre date dont les deux Gouvernements seront convenus, jusqu'au jour où il est rattaché aux forces armées du Royaume-Uni ou à la fin de son congé de retour, selon ce qui se produira le plus tôt.

- (b) The period will include—
- (i) Embarkation Leave before embarking.
 - (ii) A tour of duty of 3 years or such other period as may be agreed between the United Kingdom Service Authorities and the Authorities of the Receiving State including leave taken during the tour of duty.
 - (iii) End of tour leave (which may be taken in the United Kingdom) consisting of
 - (a) disembarkation leave of fourteen days
 - (b) one additional day for each month of the period of loan (excluding end of tour leave) in excess of six months
 - (c) any annual leave due during the tour of duty but not taken up to a maximum of one-quarter of the leave entitlement for each year of loan.

3. Leave

The leave entitlement for Loaned Personnel shall be as follows—

- (i) Embarkation Leave : 14 days
- (ii) Annual Leave : a maximum of 42 days of which one-quarter may be postponed and included in End of Tour leave in accordance with para. 2 (b) (iii) of this Section.
- (iii) End of Tour Leave : calculated in accordance with para. 2 (b) (iii) of this Section.
- (iv) Compassionate Leave— other Leave : in accordance with United Kingdom Service Regulations and practice.

Married Loaned Personnel not accompanied by their wives will be entitled to take leave in the United Kingdom once during the tour of duty in accordance with United Kingdom Service Regulations. When so taken leave shall be deemed to commence on the day upon which the individual reaches the first point of disembarkation in the United Kingdom and to cease on the day upon which the individual emplanes in the United Kingdom for the Receiving State provided both journeys to and from the United Kingdom are made by air.

4. Rank and Promotion

(a) If Loaned Personnel are selected to fill ranks in the Armed Forces of the Receiving State higher than their substantive rank they will be granted temporary or acting rank in accordance with United Kingdom Service Regulations and any subsequent relinquishment will also be in accordance with those Regulations.

(b) Loaned Personnel will be eligible for promotion or advancement in accordance with United Kingdom Service Regulations.

5. Termination of Loan

(a) If a member of Loaned Personnel neglects or refuses to perform his duties, or becomes unable to perform his duties by reason of disciplinary action, ill health or for any other reason, or misconducts himself or is unsuitable or inefficient the Receiving State,

- b) La période de prêt comprendra :
- i) Le congé d'embarquement avant l'embarquement ;
 - ii) Un tour de service de trois ans ou de la durée dont les autorités militaires du Royaume-Uni et les autorités de l'État de séjour seront convenues, y compris les congés pris au cours de ce tour de service ;
 - iii) Le congé de retour (pouvant être pris au Royaume-Uni) qui se décompose comme suit :
 - a) Un congé de débarquement de 14 jours,
 - b) Un jour de congé supplémentaire par mois de période de prêt (non compris le congé de retour) en sus des six premiers mois,
 - c) Tout congé annuel accumulé au cours du tour de service, jusqu'à concurrence du quart des congés dus par année de prêt.

3. Congés

Les membres du personnel prêté ont droit aux congés suivants :

- i) Congé d'embarquement : 14 jours ;
- ii) Congé annuel : 42 jours au maximum dont le quart peut être accumulé et pris à l'occasion du congé de retour conformément au paragraphe 2, b, iii, de la présente section ;
- iii) Congé de retour : calculé conformément au paragraphe 2, b, iii, de la présente section ;
- iv) Congé pour raisons de famille et autres congés : conformément aux règlements militaires britanniques et à la pratique suivie au Royaume-Uni.

Les membres mariés du personnel prêté qui ne sont pas accompagnés de leur femme auront droit à un congé au Royaume-Uni une fois au cours de leur tour de service, conformément aux règlements militaires britanniques. Le congé pris dans ces conditions sera réputé commencer le jour où l'intéressé atteint son premier point de débarquement au Royaume-Uni et se terminer le jour où il quitte le Royaume-Uni à destination de l'État de séjour, sous réserve que les deux voyages, d'aller et de retour, soient effectués par avion.

4. Rang et promotion

a) Si des membres du personnel prêté sont appelés, dans les forces armées de l'État de séjour, à occuper un grade supérieur à celui qui est normalement le leur, ce grade leur sera reconnu à titre temporaire conformément aux règlements militaires britanniques et le retour au grade antérieur sera également opéré conformément à ces règlements.

b) Les membres du personnel prêté pourront être promus conformément aux règlements militaires britanniques.

5. Fin de la période de prêt

a) Si un membre du personnel prêté néglige ou refuse de s'acquitter de ses fonctions ou n'est plus en mesure de le faire pour cause de mesures disciplinaires, de maladie ou pour toute autre cause, ou s'il se conduit mal ou ne fait pas preuve des aptitudes requises,

after consultation with the senior United Kingdom officer of the service of the United Kingdom Armed Forces to which the individual belongs, may terminate the Loan of the individual.

(b) In the event of an unforeseen reduction in the establishment of the Armed Forces of the Receiving State or in the requirement of the Receiving State for the services of Loaned Personnel the Loan of an individual may be terminated after 6 months' previous notice has been given to the United Kingdom High Commission.

(c) If the senior United Kingdom officer of the service of the United Kingdom Armed Forces to which an individual belongs is of the opinion that that individual has strong compassionate grounds for being relieved of his obligation to complete a full tour of duty, the loan of that individual will terminate on a date to be agreed between the Receiving State and the United Kingdom High Commission.

(d) The United Kingdom Government reserves the right to withdraw the services of any or all Loaned Personnel after consultation with the Receiving State.

6. *Applicability of United Kingdom Service Regulations*

All Loaned Personnel will remain subject to United Kingdom Service Regulations and shall at all times be and remain subject to all powers exercisable by the United Kingdom Service Authorities thereunder.

7. *Postings and Employment*

Loaned Personnel will be posted to "the United Kingdom element serving with the armed forces of Jamaica". Loaned Personnel will not be employed otherwise than in the capacities for which they were selected for loan without the concurrence of the appropriate United Kingdom Service Authority.

8. *Nominations*

The nomination of any officer or other rank shall be subject to the acceptance of the Receiving State who may refuse to accept such officer or other rank if, on grounds of qualification, experience, suitability or other consideration such nomination is not considered by the Receiving State to be acceptable.

Section IV

OBLIGATIONS OF THE RECEIVING STATE

1. The Receiving State will pay to the United Kingdom Government a contribution equal to the total amount of Gross Pay and Marriage Allowance of Loaned Personnel as issuable by the United Kingdom Government. Such contribution will be made by the payment of a sum in advance at the commencement of each quarter (the amount being an estimate of the amount of Gross Pay and Marriage Allowance to be agreed from time to time by the appropriate department of the Government of the Receiving State and the United Kingdom High Commission) and the payment or allowance as the case may be at the end of each quarter of a sum to adjust the advance payment to the actual amount of Gross Pay and Marriage Allowance. "Gross Pay" in this section means the total sums issuable

l'État de séjour peut mettre fin à la période de prêt de l'intéressé, après avoir consulté l'officier supérieur de l'arme des forces armées du Royaume-Uni dont l'intéressé relève.

b) En cas de réduction imprévue de l'effectif des forces armées de l'État de séjour ou des besoins de l'État de séjour en personnel prêté, il peut être mis fin à la période de prêt d'un membre du personnel prêté, après un préavis de six mois donné à la Haute Commission du Royaume-Uni.

c) Si l'officier supérieur de l'arme des forces armées du Royaume-Uni dont relève un membre du personnel prêté estime que, pour des raisons de famille sérieuses, ce membre est fondé à demander à être relevé de son tour de service, il sera mis fin à la période de prêt à compter de la date dont l'État de séjour et la Haute Commission du Royaume-Uni seront convenus.

d) Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de reprendre tout ou partie du personnel prêté après avoir consulté l'État de séjour.

6. *Application des règlements militaires britanniques*

Tous les membres du personnel prêté resteront soumis aux règlements militaires britanniques et relèveront, à tout moment, des autorités militaires du Royaume-Uni conformément à ces règlements.

7. *Affectation*

Les membres du personnel prêté seront affectés à « l'élément britannique servant auprès des forces armées de la Jamaïque ». Ils ne seront mutés à des fonctions autres que celles pour lesquelles ils ont été choisis aux fins de prêt qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes du Royaume-Uni.

8. *Nominations*

La nomination d'officiers et d'hommes d'autre rang sera sujette à l'acceptation de l'État de séjour, qui peut refuser d'accepter un officier ou un homme d'autre rang si, pour des considérations de qualification, d'expérience, d'aptitude ou autres, il juge que cette nomination ne lui convient pas.

Section IV

OBLIGATIONS DE L'ÉTAT DE SÉJOUR

1. L'État de séjour versera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme égale au montant total des soldes brutes et des indemnités pour conjoint à charge payables au personnel prêté par le Gouvernement du Royaume-Uni. Cette contribution sera acquittée de la façon suivante : il sera versé par anticipation au début de chaque trimestre une somme correspondant au montant approximatif des soldes brutes et des indemnités pour conjoint à charge, fixé, de temps à autre, d'un commun accord par le service compétent du Gouvernement de l'État de séjour et la Haute Commission britannique ; à la fin de chaque trimestre, la différence entre le paiement par anticipation et le montant réel des soldes brutes et des indemnités de conjoint à charge sera virée par débit ou crédit, selon le cas.

as pay (before making any deductions authorised by the Law of the United Kingdom whether for tax or otherwise) to Loaned Personnel under United Kingdom Service Regulations, other than sums issuable as Service Pay in respect of loan to the Receiving State.

2. The Receiving State will provide the facilities and benefits or cash in lieu listed in the Schedule to this Appendix.
3. The Receiving State will pay to individuals whose Loan is terminated pursuant to paragraph 5 (b) of Section III of this Appendix the balance of the Loan Service Pay in respect of loan to the Receiving State the individual would have received had he completed his full tour, or for six months whichever is the less.
4. The Receiving State will pay Disturbance Allowance at United Kingdom Service rates and under United Kingdom Service Regulations to Loaned Personnel accompanied by their dependants in respect of their move to the Receiving State.
5. All payments and benefits made or given by the Receiving State under this Appendix shall be made free of taxes of the Receiving State and Loaned Personnel and their dependants shall not be liable for assessment in respect of any taxes or duties of the Receiving State in respect of such payments and benefits.

Section V

PAYMENTS BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

The United Kingdom will make payments to and in respect of Loaned Personnel (subject to the recovery of the contribution referred to in Section IV, paragraph 1) as follows :

1. All pay, including Service Pay in respect of loan to the Receiving State provided for in this Appendix or in the Schedule hereto.
2. All allowances other than those for which the Receiving State is responsible under this Appendix.
3. All pensions, gratuities and similar benefits, and employers share of United Kingdom National Insurance contributions.
4. Travel Expenses as follows :
 - (i) The cost of all passages of Loaned Personnel and entitled dependants to the port or airfield of first disembarkation in the Receiving State and from the port or airfield of final embarkation in the Receiving State made on any of the following occasions :
 - A. Commencement of Loan.
 - B. Termination of Loan.
 - C. Leave to the United Kingdom of married personnel not accompanied by their wives.

Aux fins de la présente section, les termes « solde brute » désignent le montant total des sommes payables à titre de solde au personnel prêté, en application des règlements militaires britanniques (avant toute déduction, de caractère fiscal ou autre, autorisée par la législation du Royaume-Uni), exception faite des indemnités payables au titre du prêt à l'État de séjour.

2. L'État de séjour fournira les facilités et avantages, ou leur équivalent en espèces, prévus dans l'annexe ci-jointe.

3. L'État de séjour versera aux membres du personnel prêté dont la période de prêt prend fin conformément au paragraphe 5, alinéa *b*, de la section III du présent appendice le solde de l'indemnité pour prêt à l'État de séjour que le membre en question aurait reçue s'il avait terminé son tour de service ou une indemnité correspondant à six mois de prêt, si cette dernière somme est inférieure.

4. L'État de séjour versera aux membres du personnel prêté qui sont accompagnés de personnes à charge une indemnité d'installation au taux et selon les modalités prévus par les règlements militaires britanniques au titre de leur emménagement dans l'État de séjour.

5. Les rémunérations et avantages versés ou assurés par l'État de séjour en vertu du présent appendice seront exonérés d'impôt dans l'État de séjour et les membres du personnel prêté ainsi que les personnes à leur charge ne seront assujettis au paiement d'aucun impôt ou taxe de l'État de séjour sur le montant de ces rémunérations et avantages.

Section V

PAIEMENTS EFFECTUÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au personnel prêté ou pour ce personnel (sous réserve du recouvrement de la contribution prévue au paragraphe 1 de la section IV) les sommes ci-après :

1. Toutes les soldes, y compris l'indemnité pour prêt à l'État de séjour, prévues dans le présent appendice ou son annexe.

2. Toutes les indemnités autres que celles qui sont à la charge de l'État de séjour conformément au présent appendice.

3. Toutes les pensions, primes et avantages analogues, ainsi que la cotisation de l'employeur à la caisse de sécurité sociale du Royaume-Uni.

4. Les frais de voyage, soit :

i) Le coût de tous les voyages des membres du personnel prêté et des personnes à leur charge autorisées jusqu'au port ou à l'aérodrome de premier débarquement dans l'État de séjour et depuis le port ou l'aérodrome de dernier embarquement dans l'État de séjour dans les cas suivants :

A. Au début de la période de prêt ;

B. À la fin de la période de prêt ;

C. À l'occasion du congé au Royaume-Uni des membres mariés du personnel prêté non accompagnés de leur femme.

(ii) The cost of all passages of Loaned Personnel and entitled dependants (including travel within the Receiving State where necessary) made for the following purposes or occasions :

- A. Visits of children of Loaned Personnel receiving education or residing elsewhere than in the Receiving State.
 - B. Medical Treatment outside the Receiving State authorised for Loaned Personnel or entitled dependants.
 - C. Compassionate leave of Loaned Personnel or related arrangements for dependants.
 - D. Compassionate visits by next-of-kin to Loaned Personnel in accordance with United Kingdom Service Regulations.
 - E. Travel for United Kingdom purposes outside the Receiving State required or authorised by United Kingdom Service Authorities.
5. Funeral expenses in the event of death of Loaned Personnel during the tour.
6. Medical treatment of Loaned Personnel and their dependants while in the United Kingdom or in transit to or from the United Kingdom.

FIRST SCHEDULE

Facilities and benefits in cash or kind to be provided by the Government of the Receiving State to British Loaned Personnel

1. The Government of the Receiving State will provide Loaned Personnel with accommodation, equipment, transport and supplies necessary for the satisfactory performance of their duties.
2. The Government of the Receiving State will provide Loaned Personnel with such benefits in kind as are normally accorded to members of the United Kingdom armed services when serving outside the United Kingdom, or such other benefits in general as may be agreed with the United Kingdom Government ; no charge for these benefits is to be levied against either the United Kingdom Government or the seconded personnel except as indicated in sub-paragraph (b) below. In particular, the Government of the Receiving State will :
 - (a) Provide messing facilities, fully furnished accommodation with fuel and light all free of charge for Loaned married personnel not accompanied by dependants and single personnel to the scales and standards comparable with those obtaining for the United Kingdom armed services. This includes a free house or quarter with free fuel, light and water for such officers of the rank of Commander, Lieutenant Colonel, Wing Commander and above who are in Command.

ii) Le coût de tous les voyages des membres du personnel prêté et des personnes à leur charge autorisées (y compris les déplacements nécessaires à l'intérieur de l'État de séjour) dans les cas suivants :

- A. Visites des enfants des membres du personnel prêté qui font leurs études ou résident en dehors de l'État de séjour ;
 - B. Voyages autorisés pour permettre aux membres du personnel prêté ou aux personnes à leur charge de recevoir un traitement médical en dehors de l'État de séjour ;
 - C. Congés pour raisons de famille accordés aux membres du personnel prêté ou dispositions prises à cette fin à l'égard des personnes à charge ;
 - D. Visites rendues pour raisons de famille par des proches parents des membres du personnel prêté, conformément aux règlements militaires britanniques ;
 - E. Voyages effectués en dehors de l'État de séjour dans l'intérêt du Royaume-Uni, ordonnés ou autorisés par les autorités militaires du Royaume-Uni.
5. Les frais d'obsèques des membres du personnel prêté, en cas de décès au cours du tour de service.
6. Les frais médicaux des membres du personnel prêté et des personnes à leur charge, encourus soit au Royaume-Uni, soit au cours d'un voyage à destination ou en provenance du Royaume-Uni.

ANNEXE I

Facilités et avantages en nature ou en espèces que le Gouvernement de l'État de séjour fournira au personnel prêté par le Royaume-Uni

1. Le Gouvernement de l'État de séjour mettra à la disposition du personnel prêté les logements, moyens de transport, équipement et fournitures nécessaires au bon exercice de ses fonctions.
2. Le Gouvernement de l'État de séjour fournira au personnel prêté les avantages en nature qui sont normalement accordés aux membres des forces armées du Royaume-Uni servant hors du territoire du Royaume-Uni, ou tout autre avantage dont le Gouvernement de l'État de séjour et le Gouvernement du Royaume-Uni seront convenus ; aucun paiement ne sera demandé en contrepartie de ces avantages ni au Gouvernement du Royaume-Uni ni aux membres bénéficiaires du personnel détaché, à l'exception du cas visé à l'alinéa *b* ci-après. Le Gouvernement de l'État de séjour s'engage notamment
 - a) À fournir gratuitement aux membres mariés du personnel prêté qui ne sont pas accompagnés des personnes à leur charge ou aux membres célibataires des facilités de cantine et des locaux meublés, chauffés et éclairés, de dimensions et d'un standing comparables à ceux dont disposent normalement les membres des forces armées du Royaume-Uni. Ces facilités comportent la fourniture gratuite d'une maison ou d'un logement, avec chauffage, éclairage et eau, aux officiers ayant rang de commandant, de lieutenant-colonel, de commandant d'escadre aérienne ou un rang supérieur, qui sont en charge.

- (b) (i) Provide for married Loaned Personnel accompanied by their dependants from the date of arrival in the Receiving State fully furnished (i.e. equipped with hard and soft furnishings) family accommodation in quarters with light, fuel and water to standards comparable with those obtaining for the United Kingdom Armed Forces serving overseas. The Government of the Receiving State being entitled to recover from such personnel fuel and light charges at the Receiving State's Armed Forces rates and rent at the rate of 10% of United Kingdom basic pay.
- (ii) Where married quarters are not available the Government of the Receiving State will provide hirings to the same standards and under the same conditions as for quarters.
- (iii) When accommodation is not available in Government Quarters on their arrival in the Receiving State the Government of the Receiving State will pay full Hotel expenses of Loaned married personnel and their dependants but may claim from the officer or N.C.O. the amount he would otherwise have paid for his quarters plus a sum in respect of food supplied to dependants over 4 years of age which in the case of a dependant over 12 years of age shall be calculated at the current United Kingdom rate for ration allowance payable in the Receiving State to United Kingdom personnel and in the case of a dependant between 4 and 12 years of age, shall be calculated at half that rate.
- (c) Pay the cost of shipping back to the United Kingdom the heavy freight of Loaned Personnel who are on loan immediately prior to 20th February, 1964, which is in excess of the standard United Kingdom Service Allowance for their rank, but which is within the allowance authorised in the former Terms and Conditions of Service for Secondment to the West India Regiment.
- (d) Provide Loaned Personnel of all three Services with batmen or servants on the scale of one per officer or an allowance in lieu.
- (e) Provide Loaned Personnel, their wives and their entitled dependants resident in the Receiving State with free medical, hospital, dental and optical treatment (including free drugs) and with surgical aids and appliances (including spectacles and dentures) to the same extent as and to the standards which would be provided at a station of the British Forces outside the United Kingdom.
- (f) Provide Loaned Personnel with free transport between their residence and place of duty or a refund of expenses in lieu.
- (g) Provide education facilities (including necessary school books and stationery and free milk) or grants in lieu, suitable for the children of Loaned Personnel who are over five years and under nineteen years of age, to a standard which they would normally receive at a station of the British Forces outside the United Kingdom.

- b) i) À fournir aux membres mariés du personnel prêté qui sont accompagnés des personnes à leur charge, à compter de la date de leur arrivée dans l'État de séjour, un logement familial meublé et décoré, avec chauffage, éclairage et eau, d'un standing comparable à celui des logements normalement mis à la disposition des forces armées du Royaume-Uni servant à l'étranger. Le Gouvernement de l'État de séjour aura le droit de recouvrer sur ce personnel les frais de chauffage et d'éclairage selon le taux applicable aux forces armées de l'État de séjour et un loyer s'élevant à 10 p. 100 de la solde de base versée par le Royaume-Uni.
- ii) Lorsqu'il n'y a pas de logements familiaux disponibles dans les immeubles militaires, le Gouvernement de l'État de séjour fournira des logements à bail d'un standing équivalent et dans les mêmes conditions.
- iii) Lorsqu'il n'y aura pas de logements disponibles dans les immeubles de l'État, le Gouvernement de l'État de séjour paiera tous les frais d'hôtel des membres mariés du personnel prêté et des personnes à leur charge à compter de la date de leur arrivée dans l'État de séjour, mais il pourra recouvrer sur l'officier ou le sous-officier la somme que celui-ci aurait versée en contrepartie de son logement, plus une somme correspondant à la nourriture fournie aux personnes à charge âgées de plus de 4 ans. Pour une personne à charge âgée de plus de 12 ans, cette somme sera calculée aux taux de l'indemnité de vivres britannique payable dans l'État de séjour au personnel du Royaume-Uni et, pour une personne à charge âgée de 4 à 12 ans, elle sera calculée à la moitié de ce taux.
- c) À payer la partie du coût du fret de retour au Royaume-Uni des bagages lourds des membres du personnel prêté avant le 20 février 1964, qui dépasse l'indemnité normalement versée de ce chef par le Royaume-Uni aux militaires de leur grade, mais non l'indemnité autorisée aux termes des conditions d'emploi des militaires antérieurement détachés auprès du West India Regiment.
- d) À fournir au personnel prêté des trois armes des ordonnances ou des domestiques, à raison d'une personne par officier ou, à défaut, à verser une indemnité en espèces.
- e) À fournir gratuitement aux membres du personnel prêté, à leur femme et aux ayants droits à charge, résidant dans l'État de séjour, des soins médicaux, hospitaliers, dentaires et optiques gratuits (y compris les médicaments) et les appareils chirurgicaux (y compris les lunettes et appareils de prothèse dentaire) équivalant, en quantité et qualité, à ceux qui seraient fournis dans une base des forces britanniques hors du Royaume-Uni.
- f) À fournir aux membres du personnel prêté des moyens de transport gratuit entre leur résidence et leur lieu de travail ou, à défaut, rembourser les frais de transport encourus par ces membres.
- g) À fournir des facilités d'instruction convenables (y compris les manuels scolaires requis, la papeterie et du lait gratuit), ou, à défaut, à verser une allocation correspondante, aux enfants des membres du personnel prêté qui sont âgés de plus de cinq ans et de moins de 19 ans, d'un niveau équivalant à celui de l'instruction,

Provide, also, free transport (or a petrol allowance in lieu) for children travelling between their homes and school.

- (h) Provide officers of rank of Commander, Lieutenant Colonel, Wing Commander or above with a tax free entertainment allowance at the Service rates of the Receiving State.
- (j) Pay Loaned Personnel who travel on duty, appropriate tax free travelling allowances, refund of hotel and travelling expenses and motor mileage allowance at rates and under conditions applicable to the Armed Forces of the Receiving State.
- (k) Pay married personnel who move from one place of duty to another within the Receiving State with their families disturbance allowance tax free at rates and conditions applicable to the Armed Forces of the Receiving State.
- (l) Provide free leave travel (or motor mileage in lieu) in accordance with the rules for the Armed Forces of the Receiving State for local leave within the Receiving State for Loaned Personnel and their dependants twice a year.
- (m) Provide tropical uniform and its maintenance for non-commissioned Loaned Personnel and a tax free outfit grant of £40 to officers and Warrant Officers Class 1 and an additional tax free grant for the purchase of items of any special uniform which the Government of the Receiving State require them to wear.
- (n) Provide an interest free loan as follows, which must be repaid before the end of tour, to Loaned Personnel who are required to use their car on duty and who will be in receipt of car up-keep and commuted motor mileage allowances for the purchase of a motor car, duty free, up to :

Officers	£800
Other Ranks	£500
- (o) Grant "Forces rate" postal concessions to Loaned Personnel.

3. Loaned Personnel may also be allowed the use of all appropriate recreational, local leave, mess and welfare facilities that are available for the Armed Forces of the Receiving State.

4. The Government of the Receiving State will provide and maintain or meet the cost of providing and maintaining all protective clothing or flying clothes working clothes and other service clothing and equipment made necessary by loan to the Armed Forces of the Receiving State (except items of uniform for which provision is made in sub-paragraph 2 (m) of this Schedule).

qu'ils recevraient normalement dans une base des forces britanniques hors du Royaume-Uni. À fournir également des moyens de transport gratuit (ou à défaut une allocation d'essence) aux enfants dont le domicile est éloigné de l'école.

- h) À fournir aux officiers, à partir du rang de commandant, de lieutenant-colonel ou de commandant d'escadre aérienne, une indemnité pour frais de représentation exempte d'impôt selon le taux applicable aux forces armées de l'État de séjour.
- j) À verser aux membres du personnel prêté qui voyagent dans l'exercice de leurs fonctions une indemnité de déplacement exempte d'impôts, le remboursement de leurs frais d'hôtel et de déplacement, ainsi qu'une indemnité kilométrique pour les déplacements en voiture, selon le taux et les conditions applicables aux forces armées de l'État de séjour.
- k) À verser aux membres mariés du personnel prêté qui se déplacent d'un lieu d'affectation à un autre dans l'État de séjour, accompagnés de leurs familles, une indemnité de déménagement, exempte d'impôt, selon le taux et les conditions applicables aux forces armées de l'État de séjour.
- l) À accorder aux membres du personnel prêté et aux personnes à leur charge le droit de voyager gratuitement (ou une indemnité kilométrique) à l'occasion des congés bisannuels pris dans l'État de séjour, selon les règles applicables aux membres des forces armées de l'État de séjour.
- m) À fournir des uniformes tropicaux et assurer l'entretien de ces uniformes, pour les membres du personnel prêté qui n'ont pas rang d'officier et verser une allocation d'équipement de 40 livres, exempte d'impôt, aux officiers et aux adjudants faisant fonction d'officiers d'administration, ainsi qu'une allocation supplémentaire, exempte d'impôt, pour l'achat de toute tenue spéciale que le Gouvernement de l'État de séjour les obligerait à porter.
- n) À ouvrir aux membres du personnel prêté qui sont tenus de se servir de leur voiture pour le service et ont droit à une indemnité pour l'entretien de cette voiture et à une indemnité kilométrique un prêt sans intérêt pour l'achat d'une voiture, et franchise, pouvant atteindre :

Pour les officiers	800 livres
Pour les autres membres	500 livres
- o) À faire bénéficier les membres du personnel prêté des tarifs postaux de l'armée.

3. Les membres du personnel prêté peuvent, en outre, bénéficier de toutes les facilités appropriées de loisirs, de vacances locales, de cantine et d'agrément qui sont à la disposition des forces armées de l'État de séjour.

4. Le Gouvernement de l'État de séjour fournira et entretiendra tous les vêtements de protection, de vol, de travail et autres vêtements et équipements militaires nécessaires au titre du prêt aux forces armées de l'État de séjour ou paiera le coût de leur fourniture et de leur entretien (à l'exception des articles d'uniforme visés au paragraphe 2, alinéa m, de la présente annexe).

5. Any facilities or benefits to be provided by the Government of the Receiving State as listed above in this agreement which are not so provided, may be provided by the United Kingdom the cost being recoverable from the Government of the Receiving State.

SECOND SCHEDULE

Procedure for dealing with loss or damage or misapplication of funds

1. If the Ministry of Defence of the Receiving State or the Service authorities of the Receiving State are of the opinion that the circumstances as set out in Section II paragraph 3 (f), or any of such circumstances, have arisen the procedure set out below will apply :

(a) The Receiving State will give to the United Kingdom Service Authorities full particulars of the loss, damage or misapplication, including all records of proceedings, depositions, statements and of the evidence relating thereto.

(b) The United Kingdom Service Authorities concerned shall make or cause to be made such investigation as they shall think fit and if satisfied that the loss, damage or misapplication was occasioned by any such act or omission, the Loaned Person will be invited to pay as or towards compensation for the loss or damage such sum as the United Kingdom Service Authorities shall in their discretion assess to be the amount which would have been awarded under United Kingdom Service Law had such loss or damage been occasioned to United Kingdom public or Service property or funds and the proceedings and investigations prescribed by United Kingdom Service Law been made.

2. If payment is made of the sum assessed in paragraph 1 (b) above it shall be accepted by the Government of the Receiving State in full and final settlement of any claims which the Government of the Receiving State may have against the Loaned Person in question under the laws of the Receiving State in respect of such loss or damage or misapplication of funds.

II

20th February, 1964

O.P. 312/131^a

Your Excellency,

I have received your Excellency's letter of today's date setting out in an Appendix the arrangements which have been agreed in discussion between the representatives of the Government of Jamaica and representatives of Her Majesty's Govern-

5. Tous les avantages ou services que le Gouvernement de l'État de séjour doit fournir, conformément au présent Accord, mais ne fournirait pas, pourront être fournis par le Royaume-Uni, contre remboursement par le Gouvernement de l'État de séjour.

ANNEXE II

Procédure à suivre en cas de perte ou de dommages ou de détournement de fonds

1. Lorsque le Ministère de la défense de l'État de séjour ou les autorités militaires de cet État estimeront que les circonstances visées à la section II, paragraphe 3, *f*, ou des circonstances identiques, se sont produites, il y aura lieu d'appliquer la procédure ci-après :

- a) L'État de séjour communiquera aux autorités militaires du Royaume-Uni tous renseignements concernant la perte, le dommage ou le détournement de fonds, notamment tous les procès-verbaux, dépositions, déclarations et tous les éléments de preuve pertinents.
- b) Les autorités militaires compétentes du Royaume-Uni procéderont ou feront procéder à une enquête, si elles le jugent nécessaire, et si elles sont convaincues que la perte, le dommage ou le détournement de fonds est la conséquence de l'acte ou de la négligence visé par la disposition susmentionnée, la personne prêtée sera invitée à verser à titre d'indemnisation totale ou partielle de la perte ou du dommage subi une somme qu'il appartiendra aux autorités militaires du Royaume-Uni de déterminer, d'après le montant qui aurait été infligé selon les règlements militaires du Royaume-Uni si la perte ou le dommage avait été causé à des biens publics ou militaires britanniques et si les formalités et enquêtes prescrites par la législation militaire du Royaume-Uni avaient été accomplies.

2. Si la somme fixée conformément au paragraphe 1, alinéa *b*, ci-dessus est versée, le Gouvernement de l'État de séjour l'acceptera à titre de règlement intégral et définitif de toutes les créances que le Gouvernement de cet État pourrait avoir contre la personne prêtée en cause, conformément à la législation de l'État de séjour, pour la perte, le dommage ou le détournement de fonds.

II

Le 20 février 1964

O.P. 312/131^a

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai reçu la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, énonçant dans un appendice les dispositions qui ont été arrêtées, au cours de leurs entretiens, par les représentants du Gouvernement jamaïcain et les représentants du Gouvernement de

ment in the United Kingdom in regard to the provision of United Kingdom personnel to assist in the staffing administration and training of the Armed Forces of Jamaica, a copy of which letter with its Appendix is attached to this reply, and confirm that your letter and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the day of 1st December, 1963.

I have the honour to be, Sir,

Your Excellency's most obedient, humble servant,

(Signed) Alexander BUSTAMANTE
Prime Minister and Minister of External Affairs

His Excellency the High Commissioner for the United Kingdom
Kingston

Sa Majesté dans le Royaume-Uni, au sujet de la fourniture de personnel du Royaume-Uni pour aider à doter du personnel voulu les forces armées de la Jamaïque, à les administrer et à les former. Une copie de cette lettre et de son appendice est jointe à la présente réponse. Je vous confirme que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui est entré en vigueur le 1^{er} décembre 1963.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Alexander BUSTAMANTE

Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures

Son Excellence le Haut Commissaire du Royaume-Uni
Kingston

No. 7257

**SWITZERLAND
and
IRAN**

Agreement (with annex and exchange of letters, dated at Tehran on 18 October 1955, amending the final paragraph of the Agreement) relating to commercial air services between and beyond the two countries. Signed at Tehran, on 27 May 1954

Official texts: French and Persian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**SUISSE
et
IRAN**

Accord (avec annexe et échange de lettres, datés à Téhéran le 18 octobre 1955, modifiant le dernier paragraphe de l'Accord) relatif aux services aériens commerciaux entre les deux pays et au-delà. Signé à Téhéran, le 27 mai 1954

Textes officiels français et persan.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

II

وزارت‌تراه
اداره کل هواپیمائی کشوری

تهران - ۱۸ اکتبر ۱۹۵۵

آقای وزیر

احتراما وصول نامه جنابعالی مورخ امروز که متن آن بقرار
زیر است اعلام میدارم:

" در تعقیب امضای موافقتنامه بین ایران و سوئیس راجع به سرویس‌های
هوائی بازرگانی بین دو کشور ما و را آنها مورخ ۲۷ مه ۱۹۵۴ -
احتراما با اطلاع آنجناب سیرساند که با تغییر قسمت آخر ماد ۱۶ دولت
ایران اعلام میدارد که در صورت بروز اختلاف راجع به تفسیر مواد موافقتنامه
مز بورتنها متن فرانسه معتبر خواهد بود .

این نامه و تائید جنابعالی در حکم جزئی از موافقتنامه تلقی
خواهد شد . بنام دولت متبوع خود موافقت خود را با مراتب فوق اعلام
و اتخاذ سند مینمایم خواهشمندم احترامات فائقه اینجانب را بپذیرید .
آنتوان رواکانز

جناب آقای عبداله انتظام

وزیر امور خارجه ایران - تهران

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

وزارت راه
اداره کل هواپیمائی کشوری

۱۸ اکتبر ۱۹۵۵

آقای وزیرمختار

در تعقیب امضای موافقتنامه بین ایران و سوئیس را جمیع
بسر ویسهای هوایی بازرگانی بین دو کشور و ما و راه آنها مورخ ۲۷ مه
۱۹۵۴ احتراماً با اطلاع آنجناب میرساند که با تغییر قسمت آخر ماده
۱۶ دولت ایران اعلام میدارد که در صورت بروز اختلاف راجع به
تفسیر مواد موافقتنامه مزبور متن فرانسه معتبر خواهد بود.
این نامه و تائید جنابعالی در حکم جزئی از موافقتنامه تلقی
خواهد شد.

خواهشمند است احترامات فائقه اینجناب را بپذیرید.

مصطفی سمیع

ضمیمه

صورت (۱)

سرویسهای هوایی که از طرف مؤسسات معینه ایران مورد بهره برداری قرار خواهد گرفت :

(۱) ایران — بیروت — آتن — رم — ژنو — یازوربخ و ما وراء آن
در هر دو جهت .

(۲) ایران — دمشق — استانبول — آتن — رم — ژنو یازوربخ و ما
وراء آن در هر دو جهت .

در تمام سرویسهای معینه فوق الاشعار ممکن است در کلیه یا قسمتی
از پرواز توقف ها بنا بر تمایل مؤسسات معینه ایرانی حذف گردد .

صورت (۲)

سرویسهای هوایی که از طرف مؤسسات معینه سوئیس مورد بهره برداری
قرار خواهد گرفت :

(۱) سوئیس — رم — آتن — استانبول یا آنکارا — بیروت — دمشق —
لیدا — تهران یا آبادان و ما وراء آن در هر دو جهت .

(۲) سوئیس — رم — آتن — بیروت — دمشق — لیدا — قاهره — بصره —
آبادان یا تهران و — ما وراء آن در هر دو جهت .

در تمام سرویسهای معینه فوق الاشعار ممکن است در کلیه یا قسمتی
از پرواز توقف ها بنا بر تمایل مؤسسات معینه سوئیس حذف گردد .

متعهد دیگر میتواند تاملتی که این وضع ادامه دارد اعمال هرگونه حقی را که طبق مفاد این موافقتنامه بطرف متعهد مستنکف باموأسسه معینه مستنکف آن اداره نقض نموده یا — محدود یا معلق سازد .

ماده ۱۳) این موافقتنامه با کلیه قراردادهای چند جانبه راجع باعطاء حقوق بازرگانی بمنظور بهره برداری از سرویسهای هوایی بین المللی که طرفین متعهدین راملزم برعایت آن نماید تطبیق داده خواهد شد .
 ماده ۱۴) این موافقتنامه یک سال پس از تاریخ وصول اعلام فسخ بوسیله یکی از طرفین متعهدین خاتمه خواهد یافت مگر اینکه اخطسار فاسرده قبل از انقضای این مدت یا موافقت طرفین پس گرفته شود ایسن اخطاریا پدید آن واحد بشورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری نیز ارسال گردد . طرف متعهدی که اعلام فسخ موافقتنامه را دریافت کرده است بآن پاسخ وصول خواهد داد و در صورت عدم اعلام ووصول چهارده روز پس از وصول اخطار از طرف شورای سازمان اخطارنا سبرده رسیده شده تلقی خواهد شد .

ماده ۱۵) موافقتنامه فعلی وضمیمه آن وهچنین کلیه اضافات باتغییرات بعدی آن در نزد سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری بیه ثبت خواهد رسید .

ماده ۱۶) این موافقتنامه از روزی که تصویب آن با سباده یادداشت سیاسی بطرفین اعلام شد معتبر خواهد گردید .
 بنا علیهذا نما یندگان مختارامضاء کننده زیر این موافقتنامه رامضاء نمودند .

این موافقتنامه در تاریخ ششم خرداد ماه ۱۳۳۳ در تهران در دو نسخه
 بزبانهای فارسی وفرانسه که هر دو متن متساویا معتبر میباشد بامضاء رسید .
 بنام اعلیحضرت شاهنشاه ایران
 عبداله انتظام
 بنام شورای فدرال سوئیس
 الفرد . ام . اشرف

هواپیمائی هريك از طرفين متعاهدین میتواند يك جانبه چنین تغییراتی بدهند مشروط بر اینکه بلافاصله مقامات هواپیمائی طرف دیگررا مستحضر سازند . چنانچه مقامات اخیر نظریاصول مذکوره در ماده ۷ فوق معتقد باشند که بمنافع یکی از مؤسسات حمل و نقل هوائی آنها در نتیجه حمل و نقلی که بین خاک این طرف قرارداد و ایستگاه جدید در کشور ثالثی از جانب مؤسسات معینه طرف قرارداد اولی تامین شده است لطمه وارد میآید با مقامات هواپیمائی طرف دیگر بمنظور حصول موافقت رضایت بخش مذاکره خواهند نمود .

ماده ۱۲ الف — چنانچه نسبت به تفسیر یا اجرای این موافقتنامه اختلافی بین طرفین متعاهدین روی دهد طرفین در وهله اول کوشش خواهند نمود که آنرا مستقیماً بین خود حل نمایند .

ب — هرگاه نتوانند در مدت ۹۰ روز از تاریخی که موضوع مورد اختلاف از جانب یکی از طرفین اظهار گردیده موافقتی حاصل نمایند طرفین میتوانند مقرر دارند که اختلاف را به تصمیم يك دادگاه حکمیت با شخص یا سازمانی که با توافق نظر طرفین تعیین شود ارجاع نمایند .

چنانچه در این موضوع موافقت حاصل نشود یا در مدت سی روز نسبت به تشکیل دادگاه حکمیت توافق نمایند هريك از طرفین میتواند موضوع مورد اختلاف را برای اخذ تصمیم بدادگاه صالحی که در سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری تشکیل خواهد شد واگذار کند . هريك از طرفین میتواند از دادگاه حکمیت یا دادگاه صالحه که در سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری تشکیل یافته و آن ارجاع میگردد تقاضا نماید هرچه زودتر قرار موقتی که باید بمنظور تامین حقوق طرفین متعاهدین صادر شود بدهد .

ج — طرفین متعاهدین تعهد مینمایند از کلیه تصمیمات متخذه پیروی نموده یا قراری که طبق مفاد این موافقتنامه صادر گردیده انجام دهند .

د — چنانچه یکی از طرفین متعاهدین بایکی از مؤسسات معینه آنها در انجام این تصمیم اهمال نماید یا اقدام لازم معمول ندارد طرف

عمل خواهد شد .

ماده ۹ — مواد ۹ — ۱۳ — ۱۴ — ۱۵ — ۲۴ — ۲۹ — ۳۱ — ۳۲ — ۳۳ — ۳۵ قرارداد بصورت فعلی آنها بمنزله جزء لا يتجزای این موافقت نامه در مورد هر يك از طرفین متعاهدین طوسی مدت اعتبار این موافقت نامه لازم الاجرا خواهد بود مگر اینکه طرفین متعاهدین که قرارداد نامبرده را امضاء نموده اند نسبت بمواد مذکور صلاحاتی را که طبق ماده ۹۴ آن قرارداد بموقع اجرا گذارده خواهد شد تصویب نمایند و در این صورت موادی که باین ترتیب اصلاح شده نسبت بطرفین متعاهدین لازم الاجرا خواهد بود .

ماده ۱۰ () مقامات صلاحیتدار هواپیمائی هر يك از طرفین متعاهدین در صورت تقاضای مقامات صلاحیتدار هواپیمائی طرف متعاهد دیگر اطلاعات و آماری که معقولا مورد لزوم بوده و مربوط به :

الف — تعداد و ظرفیت سرویسهای مورد موافقت و

ب — حمل و نقل هائی که توسط مؤسسات معینه یکی از طرفین متعاهدین بمقصد نقاطی در کشور طرف متعاهد دیگر یا در نقاطی در کشور طرف مزبور یا از راه آن کشور انجام شده است باشد بازگرمیدانند و مقصد حمل و نقل های مزبور تهیه و تسلیم خواهند نمود .

ماده ۱۱ (الف) — هرگاه یکی از طرفین متعاهدین مقتضی بدانند که مفاد این موافقتنامه را تغییر دهد میتواند تقاضای مشورت بین مقامات

رسمی هواپیمائی طرفین متعاهدین را بنماید و این مشورت در ظرف شصت روز از تاریخ تقاضا شروع خواهد شد و هر موقع که مقامات رسمی نامبرده باتغییر این موافقتنامه توافق نظر حاصل نمودند تغییر مزبور پس از آنکه بوسیله مبادله یا داشته هائی از مجرای سیاسی تأیید گردید بموقع اجرا گذارده خواهد شد .

ب — تغییراتی که یکی از طرفین متعاهدین در خطوطی که سرویسهای مقرر مؤسسات معینه آن بسهمه برداری مینمایند میدهند تغییر را این موافقتنامه محسوب نخواهد گردید مگر آنکه مربوط بنقاطی در قلمرو متعاهد دیگر باشد که مورد بهره برداری مؤسسات مزبور است بنابراین مقامات

فراهم نمودن ظرفیت متناسب با احتیاجات جاری و احتیاجاتی که منطبقاً برای آتیه پیش‌بینی شود از لحاظ حمل و نقل مسافروبار و محمولات پستی بین قلمرو طرف متعاقدی که موسسات را تعیین نمود و کشوری که مقصد نهائی حمل و نقل است خواهد بود .

ج — در مسیرهای مشترک مؤسسات معینه طرفین متعاقدین منافع یکدیگر را در نظر خواهند گرفت تا بمؤسسات طرفین لطمه وارد نیآورند .

د — حق سواروپیا ده کردن در قلمرو پکی از طرفین متعاقدین (غیر از آن طرف که مؤسسات را برای حمل مسافروبار و محمولات پستی تعیین نموده است) بمقصد کشورهای ثالث و یا از مبدأ آن کشورهای در شرایطی انجام خواهد یافت که ظرفیت آن تطبیق نماید با :

(۱) احتیاجات حمل و نقل بین کشور مبدأ و کشورهای مقصد .

(۲) احتیاجات سرویس سرتاسری .

(۳) احتیاجات حمل و نقل نواحی که از آن عبور میشود با در نظر گرفتن

منافع سرویسهای که در آن نواحی وجود دارد .

ماده ۸ (تعرفه هائیکه برای هر یک از سرویسهای مورد موافقت وضع میشود باید عادلانه بوده و میزان آن با رعایت کلیه عوامل مربوطه مخصوصاً صرفه جویی در بهره برداری و نفع عادلانه و اختلاف خصوصیات هر سرویس (از قبیل میزان سرعت و وسائل راحتی) و تعرفه هائیکه از طرف مؤسسات هواپیمائی دیگر که در مسیر یا هر قسمت از مسیر وضع شده تعیین شوند نسبت به مسیر یا قسمتی از آن تعرفه ها باید در صورت امکان بین مؤسسات هواپیمائی طرفین متعاقدین پس از مشورت با مؤسسات هواپیمائی دیگر که در همان مسیر یا در قسمتی از آن حمل مینمایند تعیین کرد و موافقت در تعیین این تعرفه در مواردی که ممکن باشد طبق اصول تعیین تعرفه های انجمن بین المللی حمل و نقل هوائی (یا تا) انجام میگردد اجرای تعرفه هائی که بدین ترتیب مورد موافقت قرار میگیرد موکول بتصویب مقامات هواپیمائی طرفین متعاقدین خواهد بود مقامات مزبور سعی خواهند نمود چنانچه مؤسسات معینه نتوانند موافقت حاصل نمایند راه حلی پیدا کنند والا به ترتیبی که در ماده ۱۲ زیر پیش‌بینی شده

اجازه برقراری سرویسهای مقرر از مؤسسات معینه درخواست ارائه پروانه نمایند که بموجب آن واجد شرایطی میباشند که طبق قوانین و مقررات معموله کشور مقامات مزبور برای بهره برداری از سرویسهای هوایی بین المللی مقرر است .

ماده ۴) الف — هر يك از طرفین متعاهدین حق خواهند داشت از اعطاء اجازه بهره برداری به مؤسسه معینه خود داری یا در صورت اعطاء آنرا الفویا معلق نموده یا برای استفاده از آن اجازه شرایطی که لازم بداند تعیین کند در صورتیکه قانع نشده باشد که سهم مهمی از مالکیت مؤسسه معینه و تسلط مؤثر آن در دست طرف متعاهد تعیین کنند مؤسسه مزبور با اتباع آن طرف می باشد .

ب — هر يك از طرفین متعاهدین پس از مشورت با طرف دیگر همچنین حق خواهند داشت در صورتیکه مؤسسه معینه مواد ۱۱ و ۱۳ قرار داد را بنحوی که فعلا تنظیم گردیده مراعات نکند یا تعهدات ناشی از موافقتنامه حاضر را ایفانکند اعطای اجازه بهره برداری را که باین مؤسسه داده شده است معلق نموده یا استفاده از اجازه را مشروط بشرایطی که لازم میدانند بنماید .

ماده ۵) این موافقتنامه نباید بنحوی تفسیر شود که حقوق انحصاری برای یکی از طرفین متعاهدین یا مؤسسات معینه آنها قائل گردیده یا شامل محرومیت یا تبعیض در باره مؤسسات حمل و نقل کشورتالی شود .
ماده ۶) این موافقتنامه نباید بنحوی تفسیر گردد که بمؤسسه معینه یکی از طرفین متعاهدین حق سوار کردن مسافر یا حمل بار و محمولات پستی با دریافت گرایه از نقطه ای بنقطه دیگر واقع در قلمرو طرف متعاهد دیگر را داشته باشد .

ماده ۷) الف — مؤسسات معینه هر يك از طرفین متعاهدین در قلمرو طرف دیگر از وسائل ممکنه متساوی وعادلانه برای بهره برداری سرویسهای مقرر بهره مند خواهند بود .

ب — سرویسهای مقرر با احتیاجات عمومی کاملا منطبق بوده و هدف اصلی آنها (با رعایت ضریب مناسبی از استفاده هواپیماها)

ب — مقصود از کلمه (قرارداد) قرارداد مربوط به هواپیمائی کشوری بین المللی میباشد که در تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو امضا رسیده است .

ج — جملات " قلمرو " (سرویس هوائی) سرویس هوائی بین المللی مؤسسه حمل و نقل هوائی (وتوقف غیربازرگانی) بترتیب همان معنی را خواهند داشت که در ماده ۲ و ۹۶ (قرارداد) بآنها داده شده است .

ماده ۲ (الف — بمنظور برقراری سرویسهای هوائی بین المللی که در ضمیمه قید گردیده و در زیر سرویسهای مقرر نامیده خواهد شد — هر يك از طرفین متعاهدین با رعایت مقررات این موافقتنامه به مؤسسات حمل و نقل هوائی که طرف دیگر طبق مفاد ماده ۳ زیر تعیین نماید اجازه خواهد داد .

(۱) هواپیما های آن بر فراز قلمرو کشور مزبور پرواز نمایند .
 (۲) در قلمرو آن کشور حق فرود آمدن غیربازرگانی داشته و
 (۳) در نقاطی که در ضمیمه تعیین گردیده در قلمرو آن کشور فرود آمده بمنظور حمل و نقل بین المللی مسافر و بار و محمولات پستی از نقطه ای بنقطه دیگر نیز که در ضمیمه قید گردیده و سوار نماید .
 ب — در مناطق جنگی یا اشغال نظامی یا در نقاطی که برای چنین عملیاتی اختصاص داده شده است بهره برداری سرویسهای مقرر — باید با اجازه مقامات صالحه نظامی انجام گیرد .

ماده ۳ (الف — هر يك از طرفین متعاهدین بمنظور بهره برداری از سرویسهای مقرر يك یا چند مؤسسه حمل و نقل هوائی را که در زیر (مؤسسات معینه) نامیده خواهد شد کتبا بطرف متعاهد دیگر معرفی خواهد نمود .

طرف متعاهد دیگر بمحض دریافت این معرفی نامه با رعایت ماده ۴ زیر بدون تاخیر بمؤسسه یا مؤسسات مزبور اجازه بهره برداری مخصوص اعطاء خواهد نمود .

ب — در هر حال مقامات صلاحیتدار هواپیمائی میتوانند قبل از صدور

No. 7257. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه بین دولت شاهنشاهی ایران و سوئیس
راجع بسرویسهای هوایی بازرگانی ما بین دو کشور
وماوراء آنها

نظرباینکه:

اعلیحضرت شاهنشاه ایران

و

شورای فدرال سوئیس

مایلهستند بمنظور برقراری و بهره برداری سرویسهای هوایی ما بین
کشورهای خود وماوراء آنها موافقتنامه منعقد نمایند لذانمایندگان
تام الاختیار خود را بدین منظور بترتیب زیر تعیین نمودند:

اعلیحضرت شاهنشاه ایران .

جناب آقای عبداله انتظام وزیر امور خارجه

شورای فدرال سوئیس .

جناب آقای آلفرد . ام . اشر نماینده فوق العاده
وزیر مختار دولت سوئیس در ایران

نمایندگان مزبور که رسماً اختیار داشتند نسبت بمواد زیر موافقت حاصل
نمودند:

ماده (۱) برای اجرای این موافقتنامه جز در مواردی که در متن مخالف
آن قید شده باشد

الف — عبارت (مقامات هواپیمائی) در مورد ایران شامل (اداره
کل هواپیمائی کشوری) یا هر شخص یا هیئتی که مامورانجام وظائف
فعلی آن اداره کل یا وظائف نظیر آن گرد مییابد و درباره سوئیس
شامل (اداره فدرال هواپیمائی) یا هر شخص یا هیئتی که مامورانجام
وظائف فعلی آن اداره یا وظائف نظیر آن گرد خواهد بود .

N^o 7257. ACCORD¹ ENTRE LA SUISSE ET L'IRAN RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX ENTRE LES
DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE
27 MAI 1954

Le Conseil Fédéral Suisse et Sa Majesté Impériale le Shahinshah de l'Iran,
également désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des
services aériens entre les territoires de la Suisse et de l'Iran et au-delà de ces derniers,
ont désigné leurs plénipotentiaires,

Le Conseil Fédéral Suisse :

Son Excellence Monsieur Alfred Escher, Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Suisse en Iran,

Sa Majesté Impériale le Shahinshah de l'Iran :

Son Excellence Monsieur Abdollah Entezam, Ministre des Affaires Étrangères,
lesquels, dûment autorisés sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour l'application du présent accord, sauf indication contraire du contexte :

- a. Le terme « autorités aéronautiques » s'entendra, dans le cas de l'Iran, du « Département Général de l'Aviation Civile » et de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Département Général ou des fonctions similaires et, dans le cas de la Suisse, de l'« Office Fédéral de l'Air » et de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Office ou des fonctions similaires.
- b. Le terme « Convention » s'entendra de la convention relative à l'aviation civile internationale, signée, à Chicago, le 7 décembre 1944².
- c. Les termes « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » auront le sens qui leur est respectivement assigné par les articles 2 et 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1958, date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles chacune des Parties contractantes a fait connaître à l'autre Partie sa ratification, conformément aux dispositions de l'article 16.

² Voir note 1, p. 227 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7257. AGREEMENT¹ BETWEEN SWITZERLAND AND IRAN RELATING TO COMMERCIAL AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT TEHRAN, ON 27 MAY 1954

The Swiss Federal Council and His Imperial Majesty the Shahinshah of Iran,
Equally desirous of concluding an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond the territories of Switzerland and Iran,

Have appointed their plenipotentiaries,

The Swiss Federal Council :

His Excellency, Mr. Alfred Escher, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland in Iran,

His Imperial Majesty the Shahinshah of Iran :

His Excellency, Mr. Abdollah Entezam, Minister for Foreign Affairs,
who, being duly authorized, have agreed as follows :

Article 1

For the application of this Agreement, unless the context indicates otherwise :

- (a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Iran, the Department of Civil Aviation and any person or body authorized to perform the functions exercised at present by that Department or similar functions and, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and any person or body authorized to perform the functions exercised at present by that Office or similar functions.
- (b) The term "Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.²
- (c) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention.

¹ Came into force on 15 April 1958, the date of the exchange of diplomatic notes indicating ratification by each Contracting Party, in accordance with the provisions of article 16.

² See footnote 1, p. 226 of this volume.

Article 2

a. Pour établir les services aériens internationaux définis à l'annexe¹ et dénommés ci-après « services convenus », chaque Partie contractante, sous réserve des dispositions du présent accord, confère aux entreprises de transports aériens que l'autre Partie contractante désignera en application de l'article 3 ci-après :

1. Le droit de faire survoler son territoire par leurs aéronefs ;
2. Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
3. Le droit de faire des escales sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, en vue de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et des envois postaux en provenance ou à destination d'autres points également spécifiés.

b. Dans les zones de guerre ou d'occupation militaire, ou dans les régions affectées par de telles opérations, l'exploitation des services convenus sera soumise, en outre, à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

a. Chaque Partie contractante désignera, en informant par écrit l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transports aériens, dénommées ci-après « entreprises désignées », pour exploiter les services convenus. Dès qu'elle aura reçu avis de cette désignation et sous réserve de l'article 4 ci-après, l'autre Partie contractante accordera sans délai à cette ou à ces entreprises l'autorisation d'exploitation appropriée.

b. Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services convenus, les entreprises désignées pourront être appelées à prouver auprès des autorités aéronautiques habilitées à délivrer l'autorisation qu'elles remplissent les conditions prescrites conformément aux lois et règlements appliqués par ces autorités pour l'exploitation de services aériens internationaux.

Article 4

a. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée, de la révoquer si elle a été accordée ou de la suspendre, ou encore de soumettre l'usage de cette autorisation à telles conditions qu'elle pourrait juger nécessaires si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui désigne celle-ci, ou de ses ressortissants.

b. Chaque Partie contractante aura aussi le droit, après s'être consultée avec l'autre Partie contractante, de suspendre l'octroi de l'autorisation d'exploitation accordée à une entreprise désignée ou de soumettre l'usage de cette autorisation à

¹ Voir p. 294 de ce volume.

Article 2

(a) In order to establish the international air services defined in the annex¹ and hereinafter referred to as "agreed services", each Contracting Party shall, subject to the provisions of this Agreement, grant the airlines to be designated by the other Contracting Party in accordance with article 3 hereunder :

1. The right to have their aircraft fly over its territory ;
2. The right to make non-traffic stops in the said territory ; and
3. The right to make stops in the said territory, at the points specified in the annex, in order to set down and pick up international traffic in passengers, cargo and mail travelling from or to other points likewise specified.

(b) In war areas or areas under military occupation or in the regions affected by such operations, the operation of the agreed services shall also be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

(a) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines, hereinafter referred to as "designated airlines", to operate the agreed services. Immediately upon receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to article 4 hereunder, grant the appropriate operating permit to such airline or airlines without delay.

(b) Before being authorized to inaugurate the agreed services, however, the designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities authorized to grant the permit that they fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 4

(a) Each Contracting Party shall have the right to withhold an operating permit from a designated airline, to revoke the permit if it has been granted, to suspend it or to make its use subject to such conditions as it may deem necessary if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(b) Each Contracting Party shall also have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the operating permit granted to a designated airline or to make its use subject to such conditions as it may deem necessary, if the

¹ See p. 295 of this volume.

telles conditions qu'elle pourrait juger nécessaires si cette entreprise ne se conforme pas aux articles 11 et 13 de la Convention, tels qu'ils sont actuellement rédigés, ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

Article 5

Le présent accord ne pourra être interprété comme conférant des droits exclusifs à l'une ou à l'autre Partie contractante ou à leurs entreprises désignées, ni comme instituant un régime d'exclusion ou de discrimination à l'égard des entreprises de transports aériens d'un pays tiers.

Article 6

Le présent accord ne pourra être interprété comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, contre rémunération, des passagers, des marchandises ou des envois postaux à destination d'un autre point situé sur le même territoire.

Article 7

a. Les entreprises désignées de chacune des deux Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre, de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus.

b. Les services convenus seront en relation étroite avec les besoins du public et auront pour objet primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation raisonnable, d'une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et d'envois postaux entre le territoire de la Partie contractante qui désigne les entreprises et le pays de destination finale.

c. Sur les parcours communs, les entreprises désignées des deux Parties contractantes prendront en considération leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

d. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle qui aura désigné les entreprises chargées du transport des passagers, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

1. À la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
2. Aux exigences d'un service aérien long-courrier ; et
3. À la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

airline does not comply with articles 11 and 13 of the Convention, as at present worded, or does not fulfil the obligations incurred under this Agreement.

Article 5

This Agreement shall not be construed as conferring exclusive rights on either Contracting Party or on their designated airlines or as establishing a regime of exclusion or discrimination against airlines of a third country.

Article 6

This Agreement shall not be construed as conferring on the designated airlines of either Contracting Party the right to take up for hire or reward, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point situated in the same territory.

Article 7

(a) The designated airlines of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services in the territory of the other Contracting Party.

(b) The agreed services shall be closely related to the requirements of the public and their primary objective shall be to provide at a reasonable load factor, capacity adequate to the current and reasonably foreseeable requirements for transport of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airlines and the country of ultimate destination.

(c) In the operation of common routes, the designated airlines of the two Contracting Parties shall take their mutual interests into account, so as not to affect their respective services unduly.

(d) The right to pick up and the right to set down, in the territory of a Contracting Party other than the State which designated the airlines responsible for the carriage of passengers, cargo and mail travelling to or from third countries, shall be exercised under such conditions that capacity shall be related to :

1. The traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;
2. The requirements of through airline operation ; and
3. The traffic requirements of the areas traversed, local and regional services being taken into account.

Article 8

Les tarifs à percevoir sur les services convenus seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, en particulier l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal, les caractéristiques présentées par chaque service (y compris la rapidité et le confort), ainsi que les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens sur les routes considérées ou sur certains de leurs tronçons. Les tarifs seront, si possible, convenus pour chaque route entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, en consultation avec d'autres entreprises de transports aériens desservant la même route ou l'un de ses tronçons. Un tel accord sera obtenu, lorsque faire se pourra, par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (IATA). Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces autorités s'efforceront de trouver une solution si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente. En dernier ressort, il sera fait recours à la procédure prévue à l'article 12 ci-après.

Article 9

Les articles 9, 13, 14, 15, 24, 29, 31, 32, 33 et 35 de la Convention, tels qu'ils sont actuellement rédigés, lieront les Parties contractantes entre elles pendant la durée du présent accord comme s'ils faisaient partie intégrante de ce dernier, à moins que les dites Parties contractantes en tant qu'États participant à la Convention ne ratifient toutes deux les amendements à ces articles qui seraient entrés en vigueur conformément à l'article 94 de celle-ci. En pareil cas, les articles ainsi amendés lieront également les Parties contractantes.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante procureront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, des informations et statistiques pouvant raisonnablement être requises sur :

- a. La fréquence et la capacité des services convenus ; et
- b. Le trafic transporté par les entreprises désignées de la première Partie contractante à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit par celui-ci, avec mention de l'origine et de la destination dudit trafic.

Article 11

a. Si une Partie contractante estime désirable de modifier les termes du présent accord, elle pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et cette consultation devra commencer dans un délai de soixante jours dès la date de la demande. Lorsque ces autorités se seront entendues sur la modification à apporter à l'accord, celle-ci entrera en vigueur après qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 8

The tariffs to be charged for the agreed services shall be fixed at reasonable rates, taking into consideration all determining factors, in particular economy of operation, normal profit and the characteristics of each service (including speed and comfort), as well as the tariffs charged by other airlines operating over all or certain parts of the routes in question. The tariffs shall, if possible, be agreed for each route between the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or a part of the same route. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate - fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA). The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. These authorities shall try to find a solution if the designated airlines cannot reach agreement. In the last resort, the procedure outlined in article 12 hereunder shall be followed.

Article 9

Articles 9, 13, 14, 15, 24, 29, 31, 32, 33 and 35 of the Convention, as at present worded, shall be binding as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they formed an integral part thereof, unless the said Contracting Parties, as States Parties to the Convention, both ratify any amendments to those articles which may have come into force in accordance with article 94 of the Convention. In such case, the articles as amended shall also be binding on the Contracting Parties.

Article 10

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics as may reasonably be requested concerning :

- (a) The frequency and capacity of the agreed services ; and
- (b) The traffic carried by the designated airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party or in transit across that territory, with mention of the origin and destination of such traffic.

Article 11

(a) If either Contracting Party considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities have agreed on the modification to be made to the Agreement, such modification shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

b. Les changements apportés par une Partie contractante aux routes utilisées pour l'exploitation de services convenus par ses entreprises désignées ne seront pas considérés comme des modifications du présent accord, sauf s'ils concernent des points desservis par ces entreprises sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à de tels changements, à la condition, toutefois, de les notifier sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières autorités estiment, eu égard aux principes énoncés à l'article 7 ci-dessus, que les intérêts de l'une de leurs entreprises de transports aériens sont affectés par le trafic assuré entre le territoire de cette Partie contractante et la nouvelle escale en pays tiers par les entreprises désignées de la première Partie contractante, elles se concerteront avec les autorités aéronautiques de celle-ci, afin de parvenir à un accord satisfaisant.

Article 12

a. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, celles-ci s'efforceront tout d'abord de régler ce différend directement entre elles.

b. Si elles n'arrivent pas à un arrangement dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle la question litigieuse a été soulevée par l'une d'elles, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre ce différend à la décision soit d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, soit de quelque autre personne ou organisme. Si elles ne s'entendent pas à ce sujet ou si elles ne peuvent se mettre d'accord dans un délai de trente jours sur la composition du tribunal arbitral auquel elles sont convenues de soumettre le différend, chacune d'elles pourra soumettre celui-ci à la décision de tout tribunal compétent qui viendrait à être institué au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Chaque Partie contractante pourra demander au tribunal arbitral ou au tribunal compétent qui viendrait à être institué au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, selon le cas, d'indiquer aussitôt que possible les mesures provisoires qui devraient être prises pour sauvegarder les droits respectifs des Parties contractantes.

c. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue ou à prendre les mesures indiquées en application du présent article.

d. Si une Partie contractante ou l'une de ses entreprises désignées négligeait de se conformer à cette décision ou de prendre ces mesures, l'autre Partie contractante pourrait, aussi longtemps qu'il en serait ainsi, refuser, limiter ou suspendre l'exercice de tous droits accordés, en application du présent accord, à la Partie contractante en demeure ou à son entreprise désignée en demeure.

Article 13

Le présent accord sera mis en harmonie avec toute convention multilatérale concernant l'octroi de droits commerciaux pour l'exploitation de services aériens internationaux qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

(b) The changes made by either Contracting Party in the routes used for the operation of the agreed services by its designated airlines shall not be considered as modifications of this Agreement unless they concern points served by those airlines in the territory of the other Contracting Party. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore make such changes unilaterally, provided, however, that notice thereof is given forthwith to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If, having regard to the principles stated in article 7 above, the latter authorities consider that the interests of one of their airlines are affected by the traffic carried between the territory of the latter Contracting Party and the additional stop in a third country by the designated airlines of the former Contracting Party, they shall consult with the aeronautical authorities of the former Party, in order to reach a satisfactory agreement.

Article 12

(a) If a dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, they shall first endeavour to settle the dispute directly between themselves.

(b) If they fail to reach a settlement within ninety days reckoned from the date on which the matter in dispute was raised by one of them, the Contracting Parties may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal designated by mutual agreement or to some other person or body. If they do not so agree or if they cannot reach agreement within thirty days regarding the composition of the arbitral tribunal to which they have agreed to refer the dispute, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any competent tribunal which may be established within the International Civil Aviation Organization. Either Contracting Party may request the arbitral tribunal or the competent tribunal which may be established within the International Civil Aviation Organization, as the case may be, to indicate as soon as possible the provisional measures to be taken to preserve the respective rights of the Contracting Parties.

(c) The Contracting Parties undertake to comply with any decision made and to take the measures indicated in application of this article.

(d) If either Contracting Party or one of its designated airlines fails to comply with this decision or to take these measures, the other Contracting Party may, as long as such failure continues, withhold, limit or suspend any rights granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to its designated airline in default.

Article 13

The present Agreement shall be brought into harmony with any multilateral convention concerning the granting of commercial rights for the operation of international air services which may become binding on the Contracting Parties.

Article 14

Le présent accord prendra fin un an après la date de réception, par une Partie contractante, de l'avis de dénonciation de l'autre Partie contractante, à moins que ledit avis ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Un même avis sera adressé simultanément au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La Partie contractante qui recevra l'avis de dénonciation en accusera réception. A défaut d'un tel accusé de réception, l'avis sera réputé reçu quatorze jours après être parvenu au Conseil de l'Organisation.

Article 15

Le présent accord et son annexe, ainsi que toutes additions ou modifications ultérieures, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 16

Le présent accord entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée de part et d'autre par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent accord.

FAIT à Téhéran, le 27 mai 1954, en double exemplaire, en langues française et persane, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Conseil Fédéral
Suisse :
(Signé) ESCHER

Au nom de Sa Majesté Impériale
le Shahinshah de l'Iran :
(Signé) A. ENTEZAM

ANNEXE

TABLEAU I

Services aériens que peuvent exploiter les entreprises iraniennes désignées

1. Iran – Beyrouth – Athènes–Rome–Genève et/ou Zurich et au-delà, dans les deux directions.
2. Iran – Damas – Istanbul– Athènes – Rome – Genève et/ou Zurich et au-delà, dans les deux directions.

Sur tous les services aériens définis ci-dessus, des escales pourront être supprimées lors de tout ou partie des vols, à la convenance des entreprises iraniennes désignées.

Article 14

The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by either Contracting Party of the notice of denunciation by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. The said notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. The Contracting Party receiving notice of termination shall acknowledge receipt thereof. In the absence of such acknowledgment, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the Council of the Organization.

Article 15

The present Agreement and the annex thereto and any subsequent additions or modifications shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16

The present Agreement shall enter into force when notice of its ratification has been given by both Parties in an exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Tehran on 27 May 1954, in duplicate, in the French and Persian languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal
Council :
(Signed) ESCHER

For His Imperial Majesty
the Shahinshah of Iran :
(Signed) A. ENTEZAM

ANNEX

SCHEDULE I

Air services which may be operated by the designated Iranian airlines:

1. Iran - Beirut - Athens - Rome - Geneva and/or Zurich and beyond, in both directions.
2. Iran - Damascus - Istanbul - Athens - Rome - Geneva and/or Zurich and beyond, in both directions.

On all the air services defined above, stops may be omitted on all or part of the flights, at the option of the designated Iranian airlines.

TABLEAU II

Services aériens que peuvent exploiter les entreprises suisses désignées

1. Suisse – Rome – Athènes – Istanbul – Ankara – Beyrouth – Damas – Lydda – Téhéran et/ou Abadan et au-delà, dans les deux directions.

2. Suisse – Rome – Athènes – Beyrouth – Damas – Lydda – Le Caire – Basra – Abadan et/ou Téhéran et au-delà, dans les deux directions.

Sur tous les services aériens définis ci-dessus, des escales pourront être supprimées lors de tout ou partie des vols, à la convenance des entreprises suisses désignées.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Téhéran, le 18 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la signature de l'Accord entre l'Iran et la Suisse relatif aux services aériens commerciaux entre les deux pays et au-delà, du 27 mai 1954¹, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en modification de la formule finale de l'article 16, le Gouvernement iranien déclare que seul le texte français fera foi en cas de divergence d'interprétation.

Cette lettre et la confirmation que vous voudrez bien m'adresser à ce sujet font partie intégrante dudit accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Mostafa SAMIY

Son Excellence Monsieur Anton Roy Ganz
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suisse
Téhéran

II

Téhéran, le 18 octobre 1955

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

¹ Voir p. 284 de ce volume.

SCHEDULE II

Air services which may be operated by the designated Swiss airlines

1. Switzerland – Rome – Athens – Istanbul – Ankara – Beirut – Damascus – Lydda – Tehran and/or Abadan and beyond, in both directions.
2. Switzerland – Rome – Athens – Beirut – Damascus – Lydda – Cairo – Basra – Abadan and/or Tehran and beyond, in both directions.

On all the air services defined above, stops may be omitted on all or part of the flights, at the option of the designated Swiss airlines.

EXCHANGE OF LETTERS

I

IMPERIAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Teheran, 18 October 1955

Sir,

With reference to the signing of the Agreement of 27 May 1954¹ between Iran and Switzerland relating to commercial air services between and beyond the two countries, I have the honour to inform you that, as an amendment to the final sentence in article 16, the Iranian Government declares that in case of a divergency of interpretation the French text shall prevail.

This letter and the confirmation which you will be good enough to send me in this regard shall form an integral part of the above-mentioned agreement.

(Signed) Mostafa SAMIY

His Excellency Mr. Anton Roy Ganz
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland
Teheran

II

Teheran, 18 October 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

¹ See p. 285 of this volume.

Au nom de mon Gouvernement, je m'empresse de prendre acte de cette communication, à laquelle il souscrit.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'État, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) GANZ

Son Excellence Monsieur Mostafa Samiy
Sous-Secrétaire d'État au Ministère Impérial
des Affaires Étrangères
Téhéran

On behalf of my Government, I take note of this communication, with which my Government is in agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) GANZ

His Excellency Mr. Mostafa Samiy
Under-Secretary of State
Imperial Ministry of Foreign Affairs
Teheran

No. 7258

**GREECE
and
ITALY**

**Agreement (with annex) relating to air services. Signed
at Rome, on 26 May 1956**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**GRÈCE
et
ITALIE**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à
Rome, le 26 mai 1956**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N° 7258. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS¹
ENTRE LA GRÈCE ET L'ITALIE. SIGNÉ À ROME, LE
26 MAI 1956

Le Gouvernement Hellénique et le Gouvernement Italien considérant :

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues ;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes régulières et de développer autant que possible la coopération internationale dans ce domaine ;

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure entre la Grèce et l'Italie un accord réglementant les transports aériens réguliers ;

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit.

Article 1^{er}

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe², sauf lorsque le texte en dispose autrement :

a) Le terme « Autorité Aéronautique » signifie : en ce qui concerne la Grèce, « Le Ministère des Communications et des Travaux Publics, Service de l'Aviation Civile » ou bien toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de cette Autorité ; en ce qui concerne l'Italie, « Le Ministère de la Défense-Aéronautique, Direction Générale de l'Aviation Civile et du Trafic Aérien » ou bien toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de cette Autorité.

b) Le terme « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transports aériens que l'Autorité Aéronautique de l'une des Parties Contractantes a notifiée par écrit à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des Articles 2 et 3 du présent Accord pour l'exploitation des services aériens mentionnés dans cette même notification.

c) Le terme « territoire » correspond à la définition qui en est donnée à l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago, le 7 Décembre 1944³.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1961, le jour où sa ratification a été notifiée de part et d'autre par un échange de notes, conformément aux dispositions du paragraphe a de l'article 14.

² Voir p. 314 de ce volume.

³ Voir note 1, p. 227 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7258. AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND ITALY
RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT ROME,
ON 26 MAY 1956

The Greek Government and the Italian Government, considering :

That the possibilities of commercial aviation as a means of transport have increased considerably ;

That it is desirable to organize regular air communications in a safe and orderly manner and to develop as much as possible international co-operation in this field ;

That it is therefore necessary to conclude an agreement between Greece and Italy regulating scheduled air services;

Have appointed their plenipotentiaries who, being duly authorized for that purpose, have agreed as follows.

Article 1

For the purposes of this Agreement and its annex,² unless the text otherwise provides :

(a) The expression "aeronautical authority" means, in the case of Greece, "the Ministry of Communications and Public Works, Civil Aviation Service" or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by that authority ; and in the case of Italy, "the Ministry of Defence-Aviation, General Directorate of Civil Aviation and Air Traffic" or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by that authority.

(b) The expression "designated airline" means any airline which the aeronautical authority of one Contracting Party has notified, in writing, to the aeronautical authority of the other Contracting Party as being the airline designated by it under articles 2 and 3 of this Agreement for the operation of the air services mentioned in such notification.

(c) The term "territory" shall have the meaning given to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944.³

¹ Came into force on 1 April 1961, the date on which notice of ratification was given by an exchange of notes, in accordance with the provisions of article 14 (a).

² See p. 315 of this volume.

³ See footnote 1, p. 226 of this volume.

d) Il sera tenu compte des définitions données par l'Article 96 de ladite Convention.

Article 2

a) Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, en temps de paix, les droits spécifiés à l'Annexe pour établir les services aériens internationaux réguliers définis dans cette Annexe et qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

b) Chaque Partie Contractante désignera une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus, dont elle décidera la date d'ouverture, sous la réserve que l'autorisation prévue à l'Article 3 ait été délivrée.

Article 3

a) Sous réserve des dispositions des Articles 5 et 9 ci-après, l'autorisation d'exploitation nécessaire devra être délivrée à l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante.

b) Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes, avant d'accorder l'autorisation d'exploitation aux entreprises aériennes désignées par l'autre Partie Contractante, peuvent exiger lesdites entreprises de leur démontrer qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois, décrets et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens réguliers, sous réserve que ces lois, décrets et règlements ne soient pas contraires aux dispositions de la Convention de Chicago ou du présent Accord.

Article 4

a) La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic.

b) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

c) Les services convenus auront pour objet principal d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise désignée et les pays de destination.

d) Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

e) Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une Partie Contractante, aux points spécifiés aux tableaux de l'Annexe, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les Gouvernements hellénique et italien et ceci dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

(d) Account shall be taken of the definitions given in article 96 of the said Convention.

Article 2

(a) The Contracting Parties grant each other in time of peace the rights specified in the annex for the purpose of establishing the scheduled international air services described therein to or through their respective territories.

(b) Each Contracting Party shall designate one or more airlines to operate the agreed services and shall decide on the date of inauguration of those services, subject to issuance of the permit referred to in article 3 below.

Article 3

(a) Subject to the provisions of articles 5 and 9 hereunder, the necessary operating permit shall be issued to the designated airline of each Contracting Party.

(b) The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties, before granting the operating permit to the airlines designated by the other Contracting Party, may require the said airlines to satisfy them that they are able to fulfil the conditions prescribed by the laws, decrees and regulations normally applied to the operation of scheduled air services, provided that those laws, decrees and regulations do not conflict with the provisions of the Chicago Convention or of this Agreement.

Article 4

(a) The transport capacity provided by the designated airlines shall be adapted to the traffic demand.

(b) In the operation of common routes, the designated airlines shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

(c) The agreed services shall have as their primary object the provision of capacity adequate to meet the traffic demand between the country of the airline and the countries of destination.

(d) The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunity to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

(e) The right to pick up or set down in the territory of either Contracting Party, at the points specified in the schedules in the annex, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which the Greek and Italian Governments subscribe and in such a manner that the capacity shall be related to :

1. à la demande de trafic entre le pays de provenance et les pays de destination ;
2. à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux ;
3. aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

Article 5

Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante communiqueront aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie, pour leur approbation, avec un mois de préavis, les horaires complets des services, spécifiant les fréquences.

Lesdites Autorités devront se communiquer toute modification des données qui précèdent avec, en principe, le même préavis.

Article 6

a) Les tarifs qui seront fixés pour le transport des passagers et du fret sur tous les services spécifiés, seront les tarifs de l'I.A.T.A. pourvu que les entreprises désignées par les Parties Contractantes soient membres de ladite association.

b) Au cas où les entreprises d'une Partie Contractante ne seraient pas membres de l'I.A.T.A. lesdits tarifs seront fixés par un arrangement commun entre les entreprises intéressées et seront sujets à l'approbation des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

c) Si un différend surgit entre les entreprises désignées intéressées ou si les Autorités Aéronautiques n'approuvent pas les tarifs selon les dispositions du paragraphe précédent, les Parties Contractantes s'efforceront de parvenir à un arrangement et, si elles n'y réussissent pas, le différend sera réglé selon l'Article 11 du présent Accord.

Entre-temps les tarifs en vigueur seront appliqués.

Article 7

a) Pour l'utilisation des aéroports et autres services offerts par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles que doivent les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

b) Les aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante pour les services réguliers convenus ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs, sont, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exemptés de tous les impôts et taxes y inclus les droits de douane et frais d'inspection même si lesdits matériaux sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les approvisionnements bénéficiant de l'exemption ci-dessus, ne pourront être déchar-

1. The traffic demand between the country of origin and the countries of destination ;
2. The traffic demand of the areas traversed, local and regional services being taken into account ;
3. The requirements of economic operation of the agreed services.

Article 5

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, one month in advance, communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, for their approval, complete timetables of the services, indicating the frequency of operation.

The said authorities shall communicate to each other any alteration of the above particulars, in principle with the same notice.

Article 6

(a) The tariffs to be fixed for the carriage of passengers and cargo on all the specified services shall be the tariffs of IATA provided that the airlines designated by the Contracting Parties are members of the said Association.

(b) If the airlines of one Contracting Party are not members of IATA, the said tariffs shall be fixed by agreement between the airlines concerned and shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(c) If a dispute arises between the designated airlines concerned, or if the aeronautical authorities do not approve the tariffs fixed in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the Contracting Parties shall endeavour to reach an agreement and, if they fail to do so, the dispute shall be settled in accordance with article 11 of this Agreement.

In the interim, the tariffs in force shall be applied.

Article 7

(a) For the use of airports and other services provided by one Contracting Party the designated airline of the other Contracting Party shall not be required to pay charges exceeding those payable by national aircraft engaged in scheduled international services.

(b) Aircraft used by the designated airline of one Contracting Party in the operation of the agreed scheduled services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from all duties and charges, including customs duties and inspection fees, even though such supplies be used or consumed on flights over that territory. Supplies exempted under this provision may not be unloaded without the consent of the customs authority of the other Contracting Party and, if

gés qu'avec l'autorisation des Autorités douanières de l'autre Partie Contractante et, en cas de déchargement, ils seront gardés sous contrôle jusqu'au moment où ils seront requis soit pour être employés par lesdits aéronefs de l'entreprise désignée soit pour être réexportés.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement normal de bord introduits dans le territoire d'une Partie Contractante ou pris à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante qui se trouvent dans ledit territoire, pour l'usage exclusif des aéronefs de la même entreprise employée pour exploiter les services réguliers convenus, sont exemptés des droits de douane, des frais d'inspection ou autres taxes similaires sous observance des règlements de douane des respectives Parties Contractantes.

Article 8

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et encore en force seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus.

Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la circulation au-dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par un État tiers.

Article 9

a) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

b) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent l'immigration, les passeports, la douane, la quarantaine et les devises, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

Article 10

a) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser, suspendre ou révoquer à une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exercer les droits spécifiés dans le présent Accord et son Annexe, lorsqu'elle n'a pas la preuve que la part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à des ressortissants de l'autre Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise aérienne en question ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés dans l'Article 9 du présent Accord.

they are unloaded, they shall be kept under supervision until they are required either for use by the said aircraft of the designated airline or for re-export.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts and regular aircraft equipment introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the said territory, solely for use by aircraft of the said airline in operating the agreed scheduled services, shall be exempt from customs duties, inspection fees or other similar charges, subject to compliance with the customs regulations of the respective Contracting Parties.

Article 8

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above its territory, certificates of competency and licences issued to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article 9

(a) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft above its territory shall apply to the designated airlines of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party governing admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail or cargo, such as those relating to immigration, passports, customs, quarantine and currency, shall apply to passengers, crew, mail or cargo carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 10

(a) Each Contracting Party reserves the right to withhold from an airline designated by the other Contracting Party the permit to exercise the rights specified in this Agreement and its annex, or to suspend or revoke such permit, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations mentioned in article 9 of this Agreement.

b) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice par une entreprise aérienne désignée des droits spécifiés à l'Article 1^{er} de l'Annexe ci-jointe ou d'imposer telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice par cette entreprise des droits en question, dans les cas suivants :

1. Lorsque l'entreprise aérienne ne se conforme pas aux lois, décrets et règlements de la Partie Contractante qui accorde ces droits.
2. Lorsque l'entreprise aérienne n'exerce pas l'exploitation conformément aux conditions prescrites au présent Accord et à son Annexe.

c) Cependant, la Partie Contractante qui a l'intention d'exercer les droits prévus par les paragraphes qui précèdent, ne doit pas procéder à cette action, avant d'en avoir avisé l'autre Partie Contractante et à moins que des négociations entre les Autorités compétentes des Parties Contractantes n'aboutissent à ce propos à un accord dans un délai de 30 jours à partir de la date de cet avis.

Article 11

a) Pour autant qu'il n'est pas autrement prévu dans le présent Accord ou dans son Annexe, tout différend entre les Parties Contractantes, relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de consultations, sera soumis à un Tribunal d'arbitrage composé de trois membres ; chacune des Parties Contractantes en désignera un, tandis que le troisième sera désigné d'un commun accord par les deux premiers membres à la condition que ce troisième arbitre n'ait pas la nationalité d'une des Parties Contractantes.

b) Chaque Partie Contractante devra désigner son arbitre dans un délai de deux mois à partir de la remise par l'une des Parties Contractantes à l'autre d'une note diplomatique demandant l'arbitrage d'un différend ; le troisième arbitre sera désigné d'un commun accord dans le délai d'un mois après l'expiration de ladite période de deux mois. S'il est impossible de parvenir à une entente quant à la désignation du troisième arbitre, celui dont le nom est inscrit le premier par ordre alphabétique dans la liste des arbitres tenue auprès de l'OACI, sera désigné comme troisième arbitre, pourvu qu'il n'ait pas la nationalité d'une des Parties Contractantes.

c) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions prises (toute proposition intérimaire y comprise) aux termes des paragraphes a) et b) du présent Article.

d) Si l'une des Parties Contractantes ou l'entreprise aérienne désignée de l'une des Parties Contractantes manquait de se conformer à une décision prise aux termes des paragraphes a) et b) du présent Accord, l'autre Partie Contractante pourrait limiter, suspendre ou révoquer tous les droits qu'elle aurait accordés en vertu du présent Accord.

(b) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the rights specified in article 1 of the annex hereto or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights by the said airline, in the following cases :

1. Whenever the airline fails to comply with the laws, decrees and regulations of the Contracting Party granting those rights.
2. Whenever the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement and its annex.

(c) However, the Contracting Party which intends to exercise the rights specified in the preceding paragraphs shall not take this action before having notified the other Contracting Party, and unless negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties fail to produce an agreement on the matter within a period of thirty days from the date of such notification.

Article 11

(a) In so far as it is not otherwise provided for in this Agreement or its annex, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex which cannot be settled through consultations shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members ; each Contracting Party shall appoint one member and the third shall be appointed by agreement between the first two members on condition that this third arbitrator shall not be a national of either of the Contracting Parties.

(b) Each Contracting Party shall appoint its arbitrator within a period of two months from the date on which a diplomatic note requesting arbitration of a dispute is delivered by one of the Contracting Parties to the other ; the third arbitrator shall be appointed by agreement within a period of one month after expiry of the said period of two months. If it is impossible to reach an agreement regarding the appointment of the third arbitrator, the arbitrator whose name appears first in alphabetical order on the list of arbitrators maintained at the International Civil Aviation Organization shall be appointed as the third arbitrator, provided he is not a national of one of the Contracting Parties.

(c) The Contracting Parties undertake to comply with any decision (including any interim proposal) given under paragraphs (a) and (b) of this article.

(d) If one of the Contracting Parties or the airline designated by one of the Contracting Parties fails to comply with a decision given under paragraphs (a) and (b) of this Agreement, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke all the rights granted by it under this Agreement.

Article 12

Le présent Accord, son Annexe et tout amendement éventuel seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créée par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée, à Chicago, le 7 décembre 1944.

Article 13

a) Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent Accord et son Annexe sont appliqués et que les objectifs de ces derniers sont réalisés de manière satisfaisante.

b) A cet effet les Parties Contractantes conviennent d'instituer une Commission Mixte chargée de maintenir une coopération efficace et continue entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties.

c) Les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes échangeront régulièrement les statistiques du trafic des services convenus.

Article 14

a) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée de part et d'autre par un échange de notes.

b) Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral à laquelle les deux Parties Contractantes auraient adhéré.

c) Des modifications à l'Annexe pourront être convenues entre les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

d) Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas l'expiration du présent Accord prendra effet douze mois après la fin du mois au cours duquel la notification aura eu lieu, à moins que cette notification ne soit annulée, d'un commun accord, avant l'expiration de ce délai. Au cas où l'autre Partie Contractante n'accuserait pas réception de la notification, celle-ci sera considérée comme reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'OACI.

FAIT à Rome le 26 mai 1956 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement Hellénique :
Stavros VASSILIADES

Pour le Gouvernement Italien :
Giovanni DE ASTIS

Article 12

This Agreement, its annex and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

Article 13

(a) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to ensuring that the principles laid down in this Agreement and its annex are being applied and that the purposes of the Agreement and its annex are being achieved satisfactorily.

(b) To that end, the Contracting Parties agree to set up a Joint Commission responsible for maintaining effective and continuous co-operation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(c) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall regularly exchange traffic statistics relating to the agreed services.

Article 14

(a) This Agreement shall enter into force on the date when the Parties notify each other of its ratification by an exchange of notes.

(b) This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention to which both Contracting Parties have acceded.

(c) Modification of the annex may be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(d) Each Contracting Party may at any time give notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated at the same time to the International Civil Aviation Organization. In that case the expiry of this Agreement shall take effect twelve months after the end of the month during which the notice is given, unless that notice is cancelled, by mutual agreement, before the expiry of such period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of receipt of the notice by ICAO.

DONE at Rome on 26 May 1956 in duplicate, in the French language.

For the Greek Government :
Stavros VASSILIADES

For the Italian Government :
Giovanni DE ASTIS

ANNEXE

Article 1

1. Sur le territoire de chaque Partie Contractante les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante jouiront du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales, avec faculté d'utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international ; elles jouiront en outre, aux points spécifiés aux Tableaux ci-après, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions énoncées par l'Accord.

2. En tout cas, les entreprises désignées par chaque Partie Contractante n'ont pas le droit d'exécuter des vols rémunérés entre des points du territoire de l'autre Partie Contractante (Cabotage).

Article 2

1. Aux entreprises désignées par le Gouvernement Hellénique est accordé le droit d'exploiter les services ci-dessous, suivant les dispositions des présents Accord et Annexe :

Athènes – Milan
Athènes – Rome
Corfou – Brindisi

2. Aux entreprises désignées par le Gouvernement Italien est accordé le droit d'exploiter les services ci-dessous suivant les dispositions des présents Accord et Annexe :

Milan – Athènes
Rome – Athènes
Naples – Athènes

A N N E X

Article 1

1. In the territory of each Contracting Party, the designated airlines of the other Contracting Party shall enjoy the right of transit and the right to make stops for non-traffic purposes and shall be entitled to use the airports and other facilities provided for international traffic ; they shall also enjoy, at the points specified in the schedules hereunder, the right to pick up and the right to set down international traffic passengers, mail and cargo on the conditions set out in the Agreement.

2. In any case the airlines designated by each Contracting Party shall not have the right to operate flights for remuneration between points in the territory of the other Contracting Party (cabotage).

Article 2

The airlines designated by the Greek Government are granted the right to operate the following air services, in accordance with the provisions of this Agreement and annex :

Athens – Milan
Athens – Rome
Corfu – Brindisi

2. The airlines designated by the Italian Government are granted the right to operate the following air services in accordance with the provisions of this Agreement and annex :

Milan – Athens
Rome – Athens
Naples – Athens

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 415. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 16 JULY 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE ANNEX THERETO. NEW DELHI, 30 OCTOBER 1961

Official texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

ANNEXE A

N° 415. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 16 JUILLET 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET À SON ANNEXE. NEW DELHI, 30 OCTOBRE 1961

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

I

Le 30 octobre 1961

N° 55 P.

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Extérieures et, se référant aux consultations tenues à New Delhi au mois de mai 1960 entre les délégations des gouvernements de l'Inde et de la République Française, a l'honneur de lui faire savoir que l'Accord Aérien Franco-Indien du 16 juillet 1947 sera, ainsi que son Annexe¹, modifié comme ci-dessous :

I) L'Article III de l'Accord sera modifié comme suit :

« Sous réserve des dispositions de l'Article IV, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante est autorisée à débarquer et embarquer du trafic international sur le territoire de l'autre Partie Contractante ».

II) L'Article IV de l'Accord sera révisé comme suit :

« A) L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante bénéficiera de droits égaux dans l'exploitation des services agréés pour le transport de trafic international entre les territoires des deux Parties Contractantes et au-delà de ces territoires sur les routes agréées.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 325.

² Came into force on 30 October 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 325.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

« B) Dans l'exploitation des services agréés par l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante seront pris en considération afin que ne soient pas indûment affectés les services que cette dernière assure sur tout ou partie du même parcours.

« C) La capacité offerte, la fréquence des services à exploiter et la nature de ces services (c'est-à-dire services en transit ou en terminus sur le territoire de l'autre Partie Contractante) seront déterminées d'un commun accord entre les entreprises désignées conformément aux principes posés dans le présent Article. Cet accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

« D) Tout accroissement de la capacité offerte ou de la fréquence des services exploités par l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties Contractantes sera déterminé d'un commun accord en premier lieu entre les entreprises désignées et sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques sur la base de la demande prévisible de trafic entre les territoires des deux Parties ainsi que de tout autre type de trafic déterminé d'un commun accord entre les deux Parties Contractantes. En attendant cette entente ou ce règlement, les capacités et les fréquences préalablement mises en œuvre continueront d'être appliquées.

« E) Si les entreprises désignées des deux Parties Contractantes ne parviennent pas à s'entendre sur une question pour laquelle leur accord est requis conformément aux dispositions du présent Article, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de régler cette question d'un commun accord ; si elles n'y parviennent pas, ladite question sera soumise aux deux Parties Contractantes.

« F) Sous réserve de l'approbation des deux Parties Contractantes, les autorités aéronautiques s'entendront de temps en temps sur l'interprétation et l'application des paragraphes du présent Article. »

III) L'Article X (D) sera supprimé.

L'Article X (E) devenant l'Article X (D).

IV) L'annexe au présent accord sera supprimée et remplacée par l'annexe suivante :

« Annexe

« Section I

« Une entreprise, désignée par le Gouvernement de la République Française, sera habilitée à exploiter, dans les deux directions, des Services aériens sur les routes spécifiées dans cette Section et à atterrir, pour exercer ses droits de trafic dans le territoire de l'Inde, à chacun des points désignés de ce territoire.

« Routes : France – un point en Allemagne – un point en Autriche – un point en Suisse – un point en Italie – un point en Tchécoslovaquie – un point en Yougoslavie – un point en Grèce – un point en Turquie – Un point en République Arabe Unie – un point au Liban – un point en Israël – un point en Irak – un point en Iran – un point en Afghanistan – un point au Pakistan vers Delhi ou Calcutta et au-delà vers un point en Birmanie – un point en Thaïlande – un point au Cambodge – un point au Laos – un point au Vietnam – un point aux Philippines – un point en Chine – Biak – un point en Nouvelle-Calédonie – Hong-kong – un point au Japon.

« Section II

« Une entreprise désignée par le Gouvernement de l'Inde sera habilitée à exploiter, dans les deux directions, des services aériens sur les routes spécifiées dans cette section et à atterrir, pour exercer ses droits de trafic dans le territoire français, à chacun des points désignés de ce territoire.

« Routes : Inde — un point au Pakistan — un point en Afghanistan — un point en Iran — un point en Irak — un point en Israël — un point au Liban — un point en République Arabe Unie — un point en Turquie — un point en Grèce — un point en Yougoslavie — un point en Tchécoslovaquie — un point en Italie — un point en Suisse — un point en Autriche — un point en Allemagne vers Paris ou Nice et au delà vers un point en Belgique — un point en Hollande — un point en Scandinavie — un point dans le Royaume-Uni — un point en Irlande — New York.

« Section III

« A) Tous les points des routes agréées peuvent, au choix de l'entreprise désignée, ne pas être desservis sur tout ou partie de ces vols.

« B) Tous les points des routes agréées peuvent ne pas être desservis dans l'ordre dans lequel ils ont été énumérés, sous réserve que la route exploitée ne cesse pas d'être raisonnablement directe.

« C) Au cas où des vols réguliers de l'une des Parties Contractantes seraient exploités en terminus sur le territoire de l'autre Partie Contractante et ne constitueraient pas une section d'un service se poursuivant au-delà de ce territoire, cette dernière Partie Contractante aura le droit de désigner le terminus de son territoire de tels vols réguliers. Ladite Partie Contractante devra notifier à l'autre Partie Contractante au moins six mois à l'avance tout changement de terminus qu'elle envisagerait d'imposer pour de tels vols. »

Le gouvernement français accepte que l'Accord Aérien Franco-Indien du 16 juillet 1947 et son Annexe soient modifiés comme il est indiqué ci-dessus et que cette modification prenne effet à ce jour, le 30 octobre 1961.

L'Ambassade de France a l'honneur de demander au Ministère des Affaires Extérieures de bien vouloir lui confirmer que le gouvernement de l'Inde accepte également que l'Accord Aérien Franco-Indien du 16 juillet 1947 et son Annexe soient modifiés comme il est indiqué ci-dessus et que cette modification prenne effet à la date précitée.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Extérieures les assurances de sa plus haute considération.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

30 October 1961

No. 55 P.

[See note II]

The Embassy avails itself, etc.

II

No. F.6(14) — Eur(W)/60

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI 11

The Ministry of External Affairs present their compliments to the Embassy of the French Republic and have the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 55-P dated 30th October, 1961 which reads as follows :

[See note I]

2. The Ministry of External Affairs have translated the above note into English as follows :

"The French Embassy present their compliments to the Ministry of External Affairs and, with reference to the intergovernmental consultations held in New Delhi in May 1960 between the delegations representing the Government of India and the Government of the French Republic, have the honour to let them know that the present India-France Air Services Agreement dated the 16th July 1947, and the Annex thereto,¹ shall be modified in the manner set out below :

"(i) Article III of the Agreement shall stand deleted and the following shall be substituted therefor :

'Subject to the provisions of Article IV, the designated airline of either Contracting Party may set down and pick up international traffic in the territory of the other Contracting Party.'

"(ii) Article IV of the Agreement shall stand deleted and the following shall be substituted therefor :

'(A) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy equal rights in the operation of the specified air services for the carriage of international traffic between and beyond the territories of the two Parties on the specified air routes.

'(B) In the operation by the designated airline of either Contracting Party, of the specified air services, the interests of the designated airline of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

'(C) The capacity to be provided, the frequency of services to be operated and the nature of air service, that is, transiting through or terminating in the territory of the other Contracting Party shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article. Such agreement shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

'(D) Any increase in the capacity to be provided or frequency of services to be operated by the designated airline of either Contracting Party shall be agreed, in the first instance, between the designated airlines and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities on the basis of the estimated requirements of traffic between the territories of the two Parties and such other traffic to be jointly agreed

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 325.

and determined. Pending such agreement or settlement, the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

'(E) If the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on any matter on which their agreement is required under the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement thereon, failing which the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

'(F) The interpretation and application of these paragraphs shall be such as may be agreed from time to time between the aeronautical authorities and shall be subject to the approval of the Contracting Parties.'

"(iii) Article X (D) of the Agreement shall stand deleted and Article X (E) shall be renumbered as Article X (D).

"(iv) The Annex to the Agreement shall stand deleted and the following shall be substituted therefor :

'Annex

'Section I

'An airline designated by the Government of the French Republic shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified in this section and to land for traffic purposes in the territory of India at each of the points specified.

'France – a point in Germany – a point in Austria – a point in Switzerland – a point in Italy – a point in Czechoslovakia – a point in Yugoslavia – a point in Greece – a point in Turkey – a point in U.A.R. – a point in Lebanon – a point in Israel – a point in Iraq – a point in Iran – a point in Afghanistan – a point in Pakistan to Delhi or Calcutta and beyond to a point in Burma – a point in Thailand – a point in Cambodia – a point in Laos – a point in Viet Nam – a point in Philippines – a point in China – Biak – a point in New Caledonia – Hong Kong – a point in Japan.

'Section II

'An airline designated by the Government of India shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified in this Section and to land for traffic purposes in the territory of France at each of the points specified.

'India – a point in Pakistan – a point in Afghanistan – a point in Iran – a point in Iraq – a point in Israel – a point in Lebanon – a point in U.A.R. – a point in Turkey – a point in Greece – a point in Yugoslavia – a point in Czechoslovakia – a point in Italy – a point in Switzerland – a point in Austria – a point in Germany to Paris or Nice and beyond to a point in Belgium – a point in Netherlands – a point in Scandinavia – a point in the United Kingdom – a point in Ireland – New York.

'Section III

'(A) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

'(B) Points on any of the specified routes need not necessarily be served in the order in which they have been specified, provided that the route flown does not cease to be reasonably direct.

'(C) If, at any time, scheduled flights on any of the specified air services of one Contracting Party are operated so as to terminate in the territory of the other Contracting Party and not as part of a through air service extending beyond such territory, the latter party shall have the right to nominate the terminal point of such scheduled flights in its territory. The latter party shall give not less than six months notice to the other Party if it decides to nominate a new terminal point for such scheduled flights.'

"The Government of French Republic agree that the Agreement between the Government of India and the Government of French Republic dated 16th July, 1947 relating to Air Services and the Annex, thereto, shall stand modified in the manner set out above and that the said modifications shall come into effect as on this date, namely, the 30th October, 1961.

"The Embassy have the honour to request the Ministry of External Affairs of the Government of India to confirm that the Government of India also agree that the Agreement relating to Air Services dated 16th July, 1947 and the Annex shall stand modified in the manner set out above and that such modification shall come into effect as on the date referred to above.

"The French Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs the assurances of their highest consideration."

3. The Ministry have the honour to confirm that the above represents the understanding of the Government of India also.

The Ministry of External Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Government of French Republic the assurances of their highest consideration.

New Delhi, dated the 30th October, 1961

[SEAL]

The Embassy of the French Republic
New Delhi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° F.6(14) — Eur(W)/60

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI II

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la République française et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 55-P en date du 30 octobre 1961, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

2. Le Ministère des affaires extérieures a traduit comme suit, en anglais, la note ci-dessus :

[*Voir note I*]

3. Le Ministère tient à confirmer que tel est bien aussi le point de vue du Gouvernement indien.

Le Ministère saisit, etc.

New Delhi, le 30 octobre 1961

[SCEAU]

À l'Ambassade de la République française
New Delhi

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XLVI. DECLARATION² ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 5 MARCH 1964

Official texts: English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 May 1964.

The Government of Iceland and the other governments on behalf of which this Declaration has been accepted (the latter governments being hereinafter referred to as the "participating governments"),

Considering that the Government of Iceland on 11 December 1963 made a formal request to accede to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ (hereinafter referred to as the "General Agreement"), and that the Government of Iceland will be prepared to conduct the negotiations with contracting parties which it is considered should precede accession under Article XXXIII in the course of the forthcoming Trade Negotiations,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438, p. 342; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 451, p. 322; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 460, p. 296; Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 336; Vol. 468, p. 410; Vol. 471, p. 296; Vol. 475, p. 348; Vol. 476, p. 254; Vol. 478, p. 408; Vol. 483, p. 290, and Vol. 489.

² In accordance with paragraph 4, the Declaration came into force between Iceland and the following Governments on the thirtieth day following the day upon which it had been accepted by signature on behalf of Iceland and these Governments as indicated below:

State	Date of acceptance	Date of entry into force
Denmark	18 March 1964	19 April 1964
Iceland	20 March 1964	19 April 1964
Japan	13 April 1964	13 May 1964
Sweden	13 April 1964	13 May 1964
Southern Rhodesia	4 May 1964	3 June 1964
Norway	6 May 1964	5 June 1964
Finland	8 May 1964	7 June 1964

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹XLVI. DÉCLARATION² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 5 MARS 1964

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 19 mai 1964.

Le gouvernement de l'Islande, et les autres gouvernements au nom desquels la présente Déclaration a été acceptée (qui sont dénommés ci-après les « gouvernements participants »),

Considérant que, le 11 décembre 1963, le gouvernement de l'Islande a formellement demandé à accéder à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ (ci-après dénommé l'« Accord général ») et que ce gouvernement est prêt à engager avec les parties contractantes, au cours des prochaines négociations commerciales, les négociations qui sont considérées comme nécessaires préalablement à l'accession conformément à l'article XXXIII,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172 ; p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 480 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419, p. 345 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 425, p. 315 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 203 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 438, p. 343 ; vol. 440 et 441 ; vol. 442, p. 303 ; vol. 444, p. 323 ; vol. 445, p. 291 ; vol. 449, p. 281 ; vol. 451, p. 323 ; vol. 452, p. 283 ; vol. 456, p. 489 ; vol. 460, p. 297 ; vol. 462, p. 331 ; vol. 463, p. 337 ; vol. 468, p. 411 ; vol. 471, p. 297 ; vol. 475, p. 349 ; vol. 476, p. 255 ; vol. 478, p. 409 ; vol. 483, p. 291, et vol. 489.

² Conformément au paragraphe 4, la Déclaration a pris effet, entre l'Islande et les gouvernements suivants, le trentième jour qui a suivi celui où elle avait été acceptée par signature au nom de l'Islande et de ces gouvernements, comme il est indiqué ci-après :

	<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Danemark		18 mars 1964	19 avril 1964
Islande		20 mars 1964	19 avril 1964
Japon		13 avril 1964	13 mai 1964
Suède		13 avril 1964	13 mai 1964
Rhodésie du Sud		4 mai 1964	3 juin 1964
Norvège		6 mai 1964	5 juin 1964
Finlande		8 mai 1964	7 juin 1964

Considering that, pending accession under Article XXXIII, Iceland is prepared to accept the obligations of the General Agreement,

Considering the desirability of basing the trade relations of Iceland with contracting parties upon the General Agreement as soon as possible, and consequently the desirability of providing for the provisional accession of Iceland to the General Agreement as a step towards its accession pursuant to Article XXXIII,

1. *Declare* that, pending the accession of Iceland to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII, which will be subject to the satisfactory conclusion of negotiations on customs tariffs or their equivalent, in accordance with rules and procedures to be adopted by the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") for this purpose, the commercial relations between the participating governments and Iceland shall be based upon the General Agreement, subject to the following conditions :

- (a) the Government of Iceland shall apply provisionally and subject to the provisions of this Declaration (i) Parts I and III of the General Agreement, and (ii) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Declaration ; the obligations incorporated in paragraph 1 of Article I of the General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph ;
- (b) while Iceland under the most-favoured-nation provisions of Article I of the General Agreement will receive the benefit of the concessions contained in the schedules annexed to the General Agreement, it shall not have any direct rights with respect to those concessions either under the provisions of Article II or under the provisions of any other Article of the General Agreement ;
- (c) in each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement, refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Iceland shall be the date of this Declaration ;
- (d) the provisions of the General Agreement to be applied by Iceland shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become effective by the date of this Declaration ;

2. *Request* the CONTRACTING PARTIES to perform such functions as are necessary for the implementation of this Declaration.

3. This Declaration, which has been approved by a majority of two thirds of the contracting parties, shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Iceland, by contracting parties to the General Agreement and by any governments which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

Considérant que l'Islande est disposée, en attendant son accession conformément à l'article XXXIII, à accepter les obligations que comporte l'Accord général,

Considérant qu'il est souhaitable de fonder le plus tôt possible sur l'Accord général les relations commerciales entre l'Islande et les parties contractantes, et par conséquent de prévoir l'accession provisoire de l'Islande audit Accord, qui marquera une étape vers son accession conformément à l'article XXXIII,

1. *Déclarent* qu'en attendant l'accession de l'Islande à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII, qui sera subordonnée à la conclusion satisfaisante de négociations sur les droits de douane ou leurs équivalents, menées selon les règles et procédures que fixeront à cet effet les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommées « les PARTIES CONTRACTANTES ») les relations commerciales entre les gouvernements participants et l'Islande seront fondées sur l'Accord général, sous réserve des conditions suivantes :

- a) le gouvernement de l'Islande appliquera à titre provisoire et sous réserve des dispositions de la présente Déclaration : i) les Parties I et III de l'Accord général et ii) la Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec la législation islandaise en vigueur à la date de la présente Déclaration ; les obligations inscrites au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord général par référence à l'article III dudit Accord et celles qui sont inscrites au paragraphe 2, alinéa b), de l'article II par référence à l'article VI, seront considérées aux fins d'application de la présente disposition comme entrant dans le cadre de la Partie II de l'Accord général ;
- b) alors qu'en vertu des dispositions de l'article premier de l'Accord général, concernant le traitement de la nation la plus favorisée, l'Islande bénéficiera des concessions reprises dans les listes annexées à l'Accord général, elle n'aura, pour ce qui concerne ces concessions, aucun droit direct en vertu soit des dispositions de l'article II, soit des dispositions de tout autre article de l'Accord général ;
- c) dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne l'Islande sera la date de la présente Déclaration ;
- d) les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par l'Islande sont celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles que ces dispositions auront été rectifiées, amendées, complétées ou autrement modifiées par les instruments qui seront entrés en vigueur à la date de la présente Déclaration ;

2. *Demandent* aux PARTIES CONTRACTANTES d'exercer les fonctions nécessaires pour la mise en œuvre de la présente Déclaration.

3. La présente Déclaration, qui a été adoptée à la majorité des deux tiers des parties contractantes, sera déposée entre les mains du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES. Elle sera ouverte à l'acceptation, par signature ou autrement, de l'Islande, des parties contractantes à l'Accord général et de tout gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général.

4. This Declaration shall become effective between Iceland and any participating government on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted on behalf of both Iceland and that government ; it shall remain in force until the Government of Iceland accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII thereof or until 31 December 1965, whichever date is earlier, unless it has been agreed between Iceland and the participating governments to extend its validity to a later date.

5. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.

DONE at Geneva this fifth day of March one thousand nine hundred and sixty-four, in a single copy in the French and English languages, both texts authentic.

4. La présente Déclaration prendra effet, entre l'Islande et tout gouvernement participant, le trentième jour qui suivra celui où elle aura été acceptée au nom de l'Islande et au nom dudit gouvernement; elle restera en vigueur jusqu'à ce que le gouvernement de l'Islande accède à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII dudit Accord, ou jusqu'au 31 décembre 1965 si, à cette date, l'accession n'est pas intervenue, à moins que l'Islande et les gouvernements participants ne conviennent d'en proroger la validité.

5. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES fera promptement tenir copie certifiée conforme de la présente Déclaration et notification de toute acceptation à chacun des gouvernements à l'acceptation desquels la présente Déclaration est ouverte.

FAIT à Genève, le cinq mars mil neuf cent soixante-quatre, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Argentine Republic :	Pour la République d'Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union Birmane :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Cengo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
N. V. SKAK NIELSEN	
For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :

R. HONKARANTA

For the French Republic :	Pour la République française :
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For Ghana :	Pour le Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For India :	Pour l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For Israel :	Pour Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte-d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :
Morio AOKI	
For Kenya :	Pour le Kenya :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Republic of Madagascar :	Pour la République malgache :
For Malaysia :	Pour la Malaisie :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua : Pour la République de Nicaragua :

For the Republic of the Niger : Pour la République du Niger :

For the Federation of Nigeria : Pour la Fédération de Nigéria :

For the Kingdom of Norway : Pour le Royaume de Norvège :

S. Chr. SOMMERFELT

For Pakistan : Pour le Pakistan :

For Peru : Pour le Pérou :

For the Portuguese Republic : Pour la République du Portugal :

For the Republic of Senegal : Pour la République du Sénégal :

For Sierra Leone : Pour le Sierra Leone :

For South Africa : Pour l'Afrique du Sud :

For Southern Rhodesia : Pour la Rhodésie du Sud :

W. C. HAWES

For Spain : Pour l'Espagne :

For the Kingdom of Sweden : Pour le Royaume de Suède :

E. VON SYDOW

For the Swiss Confederation : Pour la Confédération suisse :

For Tanganyika : Pour le Tanganyika :

For the Republic of Togo : Pour la République du Togo :

For Trinidad and Tobago : Pour la Trinité et Tobago :

For the Republic of Tunisia : Pour la République tunisienne :

For the Republic of Turkey : Pour la République de Turquie :

For Uganda : Pour l'Ouganda :

For the United Arab Republic : Pour la République arabe unie :

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

For the Republic of Upper Volta :

Pour la République de Haute-Volta :

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia :

Pour la République socialiste
fédérative de Yougoslavie :

For Iceland :

Pour l'Islande :

E. BENEDIKTSSON

No. 1313. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT ROME, ON 25 JUNE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER REVISING THE ROUTE SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 28 AUGUST AND 22 NOVEMBER 1963

Official texts: English and Italian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

I

Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs.

BRITISH EMBASSY

Your Excellency,

Rome, August 28, 1963

I have the honour to refer to the discussions which took place in April 1963 between representatives of the aeronautical authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Italian Republic regarding the Air Services Agreement signed at Rome on the 25th of June, 1948,¹ and the Exchange of Notes of the 27th of November, 1962,² made with reference thereto.

During these discussions it was agreed in principle that the following route should be added after route (*h*) of Section II of the Route Schedule (Routes to be operated by an airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom) to the said Agreement :

“(i) Points in the United Kingdom—Genoa.”

On the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that, if the above addition is acceptable to the Government of the Italian Republic, the present Note and Your Excellency's reply in the same sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments to take effect on the date of Your Excellency's reply.

I have, etc.

J. G. WARD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 239, and Vol. 474, p. 316.

² Came into force on 22 November 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 474, p. 316.

II

The Italian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Signor Ambasciatore,

Roma, 22 novembre 1963

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di V.E. in data 28 agosto 1963 del seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi alle conversazioni che si sono svolte nell'aprile 1963 tra i rappresentanti delle Autorità aeronautiche del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord e quelle della Repubblica Italiana concernenti l'Accordo per i servizi aerei firmato a Roma il 25 giugno 1948, e lo Scambio di Note del 27 novembre 1962, riferentisi al predetto Accordo.

« Nel corso di tali conversazioni è stato convenuto in principio che la seguente rotta sarebbe stata aggiunta dopo la rotta (*h*) della seconda sezione della Tabella delle Rotte (Rotte da operarsi da una linea aerea o da linea aerea designata dal Governo del Regno Unito) del predetto Accordo :

« (*i*) punti nel Regno Unito—Genova ».

« In base alle istruzioni del Primo Segretario di Stato di Sua Maestà per gli Affari Esteri ho ora l'onore di proporre, che se la sopra indicata aggiunta è accettata dal Governo della Repubblica Italiana, la presente Nota e la risposta di Vostra Eccellenza dello stesso tenore, saranno considerate come costituenti un Accordo tra i due Governi che avrà effetto dalla data della risposta di Vostra Eccellenza ».

Nel comunicare a V.E. che il Governo Italiano approva la proposta contenuta nella Nota soprariportata e considera pertanto raggiunto un accordo in materia fra i due Governi, approfitto dell'occasione per porgerLe, signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

PICCONI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Your Excellency,

Rome, November 22, 1963

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated the 28th of August, 1963 reading as follows :

[See note I]

In informing Your Excellency that the Italian Government approves the proposal contained in the aforesaid Note and therefore considers that an Agreement has been reached in the matter between the two Governments, I avail, etc.

PICCONI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1313. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À ROME, LE 25 JUIN 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU LES TABLEUX DE ROUTES ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ROME, 28 AOÛT ET 22 NOVEMBRE 1963

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 28 août 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu en avril 1963 entre des représentants des autorités aéronautiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République italienne au sujet de l'Accord de services aériens signé à Rome le 25 juin 1948¹ et de l'échange de notes y relatif du 27 novembre 1962².

Au cours de ces entretiens, il avait été convenu en principe que la route suivante serait ajoutée après l'alinéa *h* de la section II (routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni) du tableau annexé audit Accord :

« *i*) Points dans le Royaume-Uni — Gênes. »

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je propose que, si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne, la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord, qui prendrait effet à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

J. G. WARD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 239, et vol. 474, p. 320.

² Entré en vigueur le 22 novembre 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 320.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome

Rome, le 22 novembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 août 1963, qui était ainsi conçue:

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement italien accepte les propositions susmentionnées et considère donc qu'un accord a été conclu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

PICCONI

No. 1318. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN REGARDING AIR TRANSPORT. SIGNED AT HELSINKI, ON 26 APRIL 1949¹

N° 1318. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À HELSINKI, LE 26 AVRIL 1949¹

AMENDMENTS TO PART I OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

AVENANTS À LA PARTIE I DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

By an agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, confirmed by an exchange of notes dated at Helsinki on 12 and 17 March 1955, Part I of the Annex to the above-mentioned Agreement of 26 April 1949 was amended (by the addition of the route "Tammerfors-Stockholm in both directions" to the schedule of routes operated by the airlines designated by Finland.

À la suite d'un accord entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes en date, à Helsinki, des 12 et 17 mars 1955, la partie I de l'annexe à l'Accord susmentionné du 26 avril 1949 a été modifiée; il a été convenu d'ajouter la route « de Tammerfors à Stockholm, dans les deux sens » aux routes que les entreprises désignées par la Finlande ont le droit d'exploiter.

This Amendment came into force on 17 March 1955, upon confirmation by the said notes, in accordance with article 8 of the above-mentioned Agreement of 26 April 1949.

Cet Avenant est entré en vigueur le 17 mars 1955, dès confirmation par lesdites notes, conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord susmentionné du 26 avril 1949.

By an agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, confirmed by an exchange of notes dated at Helsinki on 25 August 1962, Part I of the Annex to the above-mentioned Agreement of 26 April 1949 was further amended, to read as follows :

À la suite d'un accord entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes en date, à Helsinki, du 25 août 1962, la partie I de l'annexe à l'Accord susmentionné du 26 avril 1949 a été à nouveau modifiée comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 83.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 83.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Sveriges regering beviljar Finlands regering rätt, att med ett eller flera lufttrafikföretag, utsedda av Finlands regering, bedriva internationell trafik på här nedan angivna flyglinjer :

Vasa-Umeå

Vasa-Sundsvall/Härnösand

Tammerfors-Stockholm

Helsingfors-Stockholm

Åbo-Stockholm

Mariehamn-Stockholm

Helsingfors-Göteborg

Helsingfors-Stockholm-Oslo

Helsingfors-Göteborg-London

Helsingfors - Göteborg - Luxemburg-Nice-Barcelona-Malaga-Teneriffa, alla i båda riktningarna och med rätt för lufttrafikföretag att utelämna en eller flera punkter på varje linje.

Finlands regering beviljar Sveriges regering rätt, att med ett eller flera lufttrafikföretag, utsedda av Sveriges regering, bedriva internationell trafik på här nedan angivna flyglinjer :

Umeå-Vasa

Sundsvall/Härnösand-Vasa

Stockholm-Tammerfors

Stockholm-Helsingfors

Stockholm-Åbo

Stockholm-Mariehamn

Göteborg-Helsingfors

Stockholm-Helsingfors och punkter där bortom, alla i båda riktningarna och med rätt för lufttrafikföretag att utelämna en eller flera punkter på varje linje.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Government of Sweden grant the Government of Finland the right to operate international air services by one or more airlines designated by the Government of Finland on the routes specified hereunder :

Vaasa — Umeå
 Vaasa — Sundsvall/Härnösand
 Tampere — Stockholm
 Helsinki — Stockholm
 Turku — Stockholm
 Mariehamn — Stockholm
 Helsinki — Gothenburg
 Helsinki — Stockholm — Oslo
 Helsinki — Gothenburg — London

Helsinki — Gothenburg — Luxemburg — Nice — Barcelone — Malaga — Tenerife, all in both directions and with the right for the airline to omit one or several points on each route.

The Government of Finland grant the Government of Sweden the right to operate international air services by one or more airlines designated by the Government of Sweden on the routes specified hereunder :

Umeå — Vaasa
 Sundsvall/Härnösand — Vaasa
 Stockholm — Tampere
 Stockholm — Helsinki
 Stockholm — Turku
 Stockholm — Mariehamn
 Gothenburg — Helsinki

Stockholm — Helsinki and beyond, all in both directions, and with the right for the airline to omit one or several points on each route.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois accorde au Gouvernement finlandais le droit d'exploiter en trafic international, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par ce dernier, les routes indiquées ci-après :

De Vaasa à Umeå
 De Vaasa à Sundsvall/Härnösand
 De Tampere à Stockholm
 D'Helsinki à Stockholm
 De Türkü à Stockholm
 De Mariehamn à Stockholm
 D'Helsinki à Göteborg
 D'Helsinki à Stockholm et Oslo
 D'Helsinki à Göteborg et Londres

D'Helsinki à Göteborg — Luxemburg — Nice — Barcelone — Malaga — Ténériffe, toutes dans les deux sens et avec le droit pour l'entreprise d'omettre une ou plusieurs escales sur chaque route.

Le Gouvernement finlandais accorde au Gouvernement suédois le droit d'exploiter en trafic international, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par ce dernier, les routes indiquées ci-après :

D'Umeå à Vaasa
 De Sundsvall/Härnösand à Vaasa
 De Stockholm à Tampere
 De Stockholm à Helsinki
 De Stockholm à Türkü
 De Stockholm à Mariehamn
 De Göteborg à Helsinki

De Stockholm à Helsinki et au-delà, toutes dans les deux sens et avec le droit pour l'entreprise d'omettre une ou plusieurs escales sur chaque route.

¹ Translation communicated by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

This Amendment came into force on 25 August 1962, upon confirmation by the said notes, in accordance with article 8 of the above-mentioned Agreement of 26 April 1949.

Official text of the amendments: Swedish.

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

Cet Avenant est entré en vigueur le 25 août 1962, dès confirmation par lesdites notes, conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord susmentionné du 26 avril 1949.

Texte officiel des avenants: suédois.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N° 1325. ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME D'ÉGYPTÉ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ AU CAIRE, LE 15 MAI 1950¹

MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

À la suite d'un accord entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes, confirmé par un échange de lettres datées du Caire des 16 février et 13 avril 1959, l'annexe à l'Accord susmentionné du 15 mai 1950 a été remplacée par le texte suivant :

ANNEXE

A

I. Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République Arabe Unie pourront exploiter des services aériens sur les routes définies ci-après dans les deux directions, et effectuer des escales commerciales en Suisse, aux points spécifiés dans ce paragraphe-ci.

a. *Routes à destination du territoire suisse:*

1. Le Caire et/ou Alexandrie, Athènes, Naples et/ou Nice et/ou Marseille, Genève.
2. Le Caire et/ou Alexandrie, Benghazi, Tripoli, Tunis, Rome, Genève.

b. *Routes desservant et traversant le territoire suisse:*

1. Le Caire et/ou Alexandrie, avec faculté d'arrêt à Athènes, Rome et/ou Nice et/ou Marseille, Genève, Londres et au-delà.
2. Le Caire et/ou Alexandrie, avec faculté d'arrêt à Athènes, Rome, Zurich, Francfort-sur-le-Main, Amsterdam ou Bruxelles et au-delà.

II. Les entreprises désignées par le Conseil fédéral suisse pourront exploiter des services aériens sur les routes définies ci-après dans les deux directions, et effectuer des escales commerciales dans la République Arabe Unie, aux points spécifiés dans ce paragraphe-ci.

a. *Routes à destination du territoire de la République Arabe Unie:*

1. De Zurich et/ou Genève avec faculté d'arrêt à Milan ou Rome, Vienne, Athènes, Istanbul, Alexandrie et/ou Le Caire.
2. De Zurich et/ou Genève, avec faculté d'arrêt à Tunis, Tripoli (Tripolitaine) et El Adem, Alexandrie et/ou Le Caire.

b. *Routes desservant et traversant le territoire de la République Arabe Unie:*

1. De Zurich et/ou Genève, avec faculté d'arrêt à Milan ou Rome et Athènes, Alexandrie et/ou Le Caire et Basrah et/ou Abadan et/ou Koweït et/ou Dhahran et/ou Bahraïn et au-delà d'une part, Alexandrie et/ou Le Caire, Khartoum et/ou Nairobi et au-delà, d'autre part.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 255.

No. 1325. AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE KINGDOM OF EGYPT CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT CAIRO, ON 15 MAY 1950¹

AMENDMENT TO THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, confirmed by an exchange of letters dated at Cairo on 16 February and 13 April 1959, the Annex to the above-mentioned Agreement of 15 May 1950 has been replaced by the following text :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX

A

I. Airlines designated by the Government of the United Arab Republic shall be entitled to operate air services on the routes specified below in both directions, and to land for traffic purposes in Switzerland at the points specified in this paragraph.

(a) *Routes to Swiss territory:*

1. Cairo and/or Alexandria, Athens, Naples and/or Nice and/or Marseilles, Geneva.
2. Cairo and/or Alexandria, Benghazi, Tripoli, Tunis, Rome, Geneva.

(b) *Routes serving and crossing Swiss territory:*

1. Cairo and/or Alexandria, with optional stops at Athens, Rome and/or Nice and/or Marseilles, Geneva, Paris, London and beyond.
2. Cairo and/or Alexandria, with optional stops at Athens, Rome, Zurich, Frankfurt-on-Main, Amsterdam or Brussels and beyond.

II. Airlines designated by the Swiss Federal Council are entitled to operate air services on the routes specified below, in both directions, and to land for traffic purposes in the United Arab Republic at the points specified in this paragraph.

(a) *Routes to the territory of the United Arab Republic:*

1. From Zürich and/or Geneva, with optional stops at Milan or Rome, Vienna, Athens, Istanbul, Alexandria and/or Cairo.
2. From Zürich and/or Geneva, with optional stops at Tunis, Tripoli (Tripolitania) and El Adem, Alexandria and/or Cairo.

(b) *Routes serving and crossing the territory of the United Arab Republic:*

1. From Zürich and/or Geneva, with optional stops at Milan or Rome and Athens, Alexandria and/or Cairo and Basra and/or Abadan and/or Kuwait and/or Dhahran and/or Bahrain and beyond, on the one hand, Alexandria and/or Cairo, Khartoum and/or Nairobi and beyond, on the other hand.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 255.

2. De Zurich et/ou Genève, avec faculté d'arrêt à Tunis, Tripoli (Tripolitaine) et El Adem, Alexandrie et/ou Le Caire et Basrah et/ou Abadan et/ou Koweït et/ou Dhahran et/ou Bahrain et au-delà d'une part, Alexandrie et/ou Le Caire, Khartoum et/ou Nairobi et au-delà, d'autre part.

B

Si les entreprises désignées d'une partie contractante n'assurent pas les services de leur trafic au moyen de leurs propres bureaux et employés sur le territoire de l'autre partie contractante, cette dernière pourra leur demander de confier des services tels que la réservation, la manutention et les services à terre à un organisme approuvé par les autorités aéronautiques de cette dernière partie contractante et possédant la nationalité de celle-ci.

La modification est entrée en vigueur le 16 février 1959, dès confirmation par lesdites lettres, conformément aux dispositions de l'article 14 de l'Accord susmentionné du 15 mai 1950.

Texte officiel de la modification: français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

2. From Zürich and/or Geneva, with optional stops at Tunis, Tripoli (Tripolitania) and El Adem, Alexandria and/or Cairo, and Basra and/or Abadan and/or Kuwait and/or Dhahran and/or Bahrain and beyond, on the one hand, Alexandria and/or Cairo, Khartoum and/or Nairobi and beyond, on the other hand.

B

If the designated airlines of one Contracting Party do not make their traffic arrangements through their own offices and employees in the territory of the other Contracting Party, the latter may request them to entrust such services as reservations, handling and ground services to a body approved by the aeronautical authorities of the latter Contracting Party and possessing the nationality of that Party.

The amendment came into force on 16 February 1959, upon confirmation by the said letters, in accordance with article 14 of the above-mentioned Agreement of 15 May 1950.

Official text of the amendment: French.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

N° 1328. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE DANEMARK ET LA SUISSE. SIGNÉ À BERNE, LE 22 JUIN 1950¹

MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

À la suite d'un accord entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes, confirmé par un échange de lettres datées de Berne du 14 mars 1957, les tableaux I et II de l'annexe à l'Accord susmentionné du 22 juin 1950 ont été remplacés par le texte suivant :

TABLEAU I

Services que peut exploiter l'entreprise désignée par la Suisse

1. Points en Suisse – Points au Danemark.
2. Points en Suisse – Points en Allemagne – Points au Danemark – Points en Suède et/ou Points en Norvège.
3. Points en Suisse – Points en Allemagne – Points au Danemark et, par des points intermédiaires – Points en Amérique du Nord.
4. Points en Suisse – Points en Allemagne – Points au Danemark – Points en Amérique du Nord – Points au Japon.

L'entreprise désignée pourra, à sa convenance, supprimer des escales intermédiaires sur les lignes convenues.

TABLEAU II

Services que peut exploiter l'entreprise désignée par le Danemark

1. Points au Danemark – Points en Suisse.
2. Points au Danemark – Amsterdam – Points en Allemagne – Points en Suisse – Milan et/ou Rome – Beyrouth – Damas – Bagdad – Points en Iran.
3. Points au Danemark – Amsterdam – Points en Allemagne – Points en Suisse – Rome – Khartoum – Nairobi – Points en Afrique du Sud.
4. Points au Danemark – Points en Allemagne – Points en Suisse – Rome – Beyrouth – Basra – Abadan – Karachi – Calcutta – Rangoon – Bangkok et, par des points intermédiaires – Points au Japon.
5. Points au Danemark – Points en Allemagne – Points en Suisse – Lisbonne – Casablanca – Dakar ou Ile du Sel – Recife – Rio de Janeiro – Montevideo – Buenos Aires – Santiago du Chili.

L'entreprise désignée pourra, à sa convenance, supprimer des escales intermédiaires sur les lignes convenues.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 3, et vol. 192, p. 339.

No. 1328. AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 22 JUNE 1950¹

AMENDMENT TO THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, confirmed by an exchange of letters dated at Berne on 14 March 1957, schedules I and II of the annex to the above-mentioned Agreement of 22 June 1950 have been replaced by the following text :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SCHEDULE I

Services which the airline designated by Switzerland may operate

1. Points in Switzerland – points in Denmark.
2. Points in Switzerland – points in Germany – points in Denmark – points in Sweden and/or points in Norway.
3. Points in Switzerland – points in Germany – points in Denmark and, via intermediate points – points in North America.
4. Points in Switzerland – points in Germany – points in Denmark – points in North America – points in Japan.

The designated airline may, if it so wishes, omit intermediate stops on the agreed routes.

SCHEDULE II

Services which the airline designated by Denmark may operate

1. Points in Denmark – points in Switzerland.
2. Points in Denmark – Amsterdam – points in Germany – points in Switzerland – Milan and/or Rome – Beirut – Damascus – Baghdad – points in Iran.
3. Points in Denmark – Amsterdam – points in Germany – points in Switzerland – Rome – Khartoum – Nairobi – points in South Africa.
4. Points in Denmark – points in Germany – points in Switzerland – Rome – Beirut – Basra – Abadan – Karachi – Calcutta – Rangoon – Bangkok and, via intermediate points – points in Japan.
5. Points in Denmark – points in Germany – points in Switzerland – Lisbon – Casablanca – Dakar or Ilha de Sal – Recife – Rio de Janeiro – Montevideo – Buenos Aires – Santiago de Chile.

The designated airline may, if it so wishes, omit intermediate stops on the agreed routes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 3, and Vol. 192, p. 338.

La modification est entrée en vigueur le 14 mars 1957, dès confirmation par lesdites lettres, conformément aux dispositions du paragraphe *d* de l'article 9 de l'Accord susmentionné du 22 juin 1950.

Texte officiel de la modification: français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

The Amendment came into force on 14 March 1957, upon confirmation by the said letters, in accordance with article 9, paragraph (d) of the above-mentioned Agreement of 22 June 1950.

Official text of the Amendment: French.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

15 May 1964

CAMEROON

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

15 mai 1964

CAMEROUN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362; Vol. 302, p. 362; Vol. 318, p. 421; Vol. 327, p. 360; Vol. 353, p. 362; Vol. 354, p. 400; Vol. 366, p. 400; Vol. 399, p. 268; Vol. 423, p. 307; Vol. 426, p. 340; Vol. 429, p. 281; Vol. 431, p. 296; Vol. 437, p. 349; Vol. 445, p. 318; Vol. 457, p. 301; Vol. 466, p. 385; Vol. 471, p. 323; Vol. 483, p. 300, and Vol. 489.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392, vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280, p. 356; vol. 289, p. 317; vol. 292, p. 362; vol. 302, p. 362; vol. 318, p. 421; vol. 327, p. 360; vol. 353, p. 363; vol. 354, p. 401; vol. 366, p. 400; vol. 399, p. 268; vol. 423, p. 307; vol. 426, p. 340; vol. 429, p. 281; vol. 431, p. 296; vol. 437, p. 349; vol. 445, p. 318; vol. 457, p. 301; vol. 466, p. 385; vol. 471, p. 323; vol. 483, p. 301, et vol. 489.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 May 1964

BELGIUM

(To take effect on 18 August 1964.)

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In exercise of the option available to each State under article VII of the Convention on the Political Rights of Women, the Government of Belgium declares that it submits the following reservations to article III of the Convention :

1. The Constitution reserves the exercise of royal powers to men.

As regards the exercise of the functions of regency, article III of the Convention shall not prevent the application of the constitutional rules as interpreted by the Belgian State.

2. Both with respect of the past and the future, the Convention cannot prevent the public authorities from establishing conditions for access to public functions when without any thought of discrimination, they are guided either by the desire to protect women from certain physical or moral risks or by objective considerations deriving from requirements indispensable to the satisfactory operation of certain public services.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 mai 1964

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 18 août 1964.)

Avec les réserves suivantes :

« Se prévalant de la faculté accordée à chaque État par l'article VII de la Convention sur les droits politiques de la femme, le Gouvernement belge déclare formuler les réserves suivantes relatives à l'article III de la Convention :

« 1. La Constitution réserve aux hommes l'exercice des pouvoirs royaux.

« En ce qui concerne l'exercice des fonctions de la régence, l'article III de la Convention ne saurait faire obstacle à l'application des règles constitutionnelles telles qu'elles seraient interprétées par l'État belge.

« 2. Tant pour le passé que pour l'avenir, la Convention ne peut faire obstacle à ce que l'autorité publique établisse des conditions d'accès aux fonctions publiques en s'inspirant, en dehors de toute idée de discrimination, soit du souci d'assurer la protection de la femme contre certains risques physiques ou moraux, soit de considérations objectives tenant aux exigences inhérentes à la bonne marche de certains services publics. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135 ; Vol. 196, p. 363 ; Vol. 201, p. 392 ; Vol. 202, p. 382 ; Vol. 212, p. 377 ; Vol. 243, p. 333 ; Vol. 248, p. 380 ; Vol. 257, p. 375 ; Vol. 258, p. 424 ; Vol. 265, p. 367 ; Vol. 276, p. 365 ; Vol. 286, p. 379 ; Vol. 313, p. 357 ; Vol. 317, p. 337 ; Vol. 335, p. 308 ; Vol. 342, p. 350 ; Vol. 348, p. 349 ; Vol. 381, p. 409 ; Vol. 389, p. 313 ; Vol. 412, p. 324 ; Vol. 434, p. 297 ; Vol. 437, p. 356 ; Vol. 442, p. 321 ; Vol. 463, p. 345 ; Vol. 474, p. 336, and Vol. 488, p. 241.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135 ; vol. 196, p. 363 ; vol. 201, p. 392 ; vol. 202, p. 382 ; vol. 212, p. 377 ; vol. 243, p. 333 ; vol. 248, p. 380 ; vol. 257, p. 375 ; vol. 258, p. 425 ; vol. 265, p. 367 ; vol. 276, p. 365 ; vol. 286, p. 379 ; vol. 313, p. 357 ; vol. 317, p. 337 ; vol. 335, p. 308 ; vol. 342, p. 350 ; vol. 348, p. 349 ; vol. 381, p. 409 ; vol. 389, p. 313 ; vol. 412, p. 324 ; vol. 434, p. 297 ; vol. 437, p. 356 ; vol. 442, p. 321 ; vol. 463, p. 345 ; vol. 474, p. 336, et vol. 488, p. 241.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

26 May 1964

FRANCE

(Also applicable to the Overseas Departments and Territories.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 mai 1964

FRANCE

(Également applicable aux départements et territoires d'outre-mer.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390; Vol. 362, p. 337; Vol. 399, p. 281; Vol. 407, p. 262; Vol. 423, p. 316; Vol. 426, p. 343; Vol. 429, p. 298; Vol. 443, p. 344; Vol. 445, p. 347; Vol. 448, p. 334; Vol. 450, p. 438; Vol. 451, p. 338; Vol. 463, p. 348; Vol. 471, p. 332; Vol. 474, p. 337; Vol. 478, p. 435; Vol. 479, p. 368, and Vol. 480, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390; vol. 362, p. 337; vol. 399, p. 281; vol. 407, p. 262; vol. 423, p. 316; vol. 426, p. 343; vol. 429, p. 298; vol. 443, p. 344; vol. 445, p. 347; vol. 448, p. 335; vol. 450, p. 439; vol. 451, p. 338; vol. 463, p. 349; vol. 471, p. 332; vol. 474, p. 337; vol. 478, p. 435; vol. 479, p. 368, et vol. 480, p. 360.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-
CLES. DONE AT NEW YORK, ON
4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-
TIERS PRIVÉS. FAITE À NEW
YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited:

8 June 1964

JAPAN

(To take effect on 6 September 1964.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

8 juin 1964

JAPON

(Pour prendre effet le 6 septembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 320, p. 463; Vol. 384, p. 382; Vol. 396, p. 346; Vol. 399, p. 284; Vol. 407, p. 265; Vol. 410, p. 328; Vol. 422, p. 340; Vol. 423, p. 318; Vol. 431, p. 312; Vol. 435, p. 363; Vol. 437, p. 361; Vol. 442, p. 332; Vol. 445, p. 356; Vol. 466, p. 401; Vol. 475, p. 363; Vol. 480, p. 370, and Vol. 490.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382; vol. 396, p. 347; vol. 399, p. 284; vol. 407, p. 265; vol. 410, p. 328; vol. 422, p. 340; vol. 423, p. 318; vol. 431, p. 312; vol. 435, p. 363; vol. 437, p. 361; vol. 442, p. 332; vol. 445, p. 356; vol. 466, p. 401; vol. 475, p. 363; vol. 480, p. 370, et vol. 490.

No. 4165. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT JERUSALEM, ON 30 JUNE AND 15 JULY 1957¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NEW YORK, 6 MARCH 1964, AND JERUSALEM, 14 MAY 1964

Official text: English.

Registered ex officio on 14 May 1964.

I

6 March 1964

TAB 04 Israel

Madam,

I am writing on behalf of the Technical Assistance Board in reference to the Basic Agreement concerning provision of technical assistance, which was entered into on 30 June 1957 and amended¹ 6 January 1958 between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the Government of Israel.

I should like to propose that :

1. The names of the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union be added to the list of the Participating Organizations covered by the said Agreement and that the Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the International Atomic Energy Agency, its property, funds and assets, and to its officials, including technical assistance experts, the provisions of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The existing paragraph 6 of Article I be deleted and the following paragraph substituted :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 170.

² Came into force on 14 May 1964 by the exchange of the said letters.

³ See footnote 3, p. 214 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4165. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LES 30 JUIN ET 15 JUILLET 1957¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. NEW YORK, 6 MARS 1964, ET JÉRUSALEM, 14 MAI 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 14 mai 1964.

I

Le 6 mars 1964

TAB 04 Israël

Madame,

J'ai l'honneur de me référer, au nom du Bureau de l'assistance technique, à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 30 juin 1957, et modifié¹ le 6 janvier 1958, entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement israélien, d'autre part.

Je propose ce qui suit :

1. Ajouter l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord et stipuler que le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à ses biens, fonds et avoirs qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, des dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Remplacer le paragraphe 6 de l'article premier par le paragraphe suivant :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 171.

² Entré en vigueur le 14 mai 1964 par l'échange desdites lettres.

³ Voir note 3, p. 215 de ce volume.

“The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization(s) and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organization(s) and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.”

3. The local cost provisions of the said Agreement be changed by deletion of subsections (a), (b), and (c) of paragraph 2 of Article IV and that the following paragraph be substituted :

“2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedure as may be mutually agreed upon.”

4. The following paragraph be added to the existing paragraph 2 of Article VI :

“The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.”

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 30 June 1957 referred to above.

David OWEN
Executive Chairman

Her Excellency Mrs. Golda Meir
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Jerusalem, Israel

« Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

3. Modifier les dispositions relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article IV par le paragraphe suivant :

« 2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

« *b*) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du BAT conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« *c*) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Ajouter l'alinéa suivant au paragraphe 2 de l'article VI :

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueraient un accord modifiant l'Accord susmentionné du 30 juin 1957.

Veillez agréer, etc.

David OWEN
Président-Directeur

Son Excellence Madame Golda Meir
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Jérusalem (Israël)

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

14 May 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter No. TAB 04 Israel of 6 March 1964, concerning the Standard Technical Assistance Agreement which reads as follows :

[See letter I]

I confirm that the Government of Israel agrees to the proposals set out in your letter, and that your letter and this reply shall constitute an agreement modifying the Agreement of 30 June 1957 referred to in your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Golda MEIR
Minister for Foreign Affairs

Mr. David Owen
Executive Chairman
Technical Assistance Board
United Nations
New York

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 14 mai 1964

Monsieur le Président-Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° TAB 04 Israël du 6 mars 1964, concernant l'accord de base relatif à l'assistance technique et qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement israélien accepte les propositions énoncées dans votre lettre, laquelle constituera, avec la présente réponse, un avenant à l'Accord du 30 juin 1957 mentionné dans votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

Golda MEIR
Ministre des affaires étrangères

Monsieur David Owen
Président-Directeur
Bureau de l'assistance technique
Nations Unies
New York

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960¹

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 May 1964

ROMANIA

(To take effect on 13 August 1964.)

With the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Romanian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 11, paragraphs 2 and 3, of the Convention, with reference to the settlement by compulsory arbitration of disputes concerning the interpretation or application of the Convention at the request of one of the Parties in dispute.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 mai 1964

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 13 août 1964.)

Avec la réserve suivante :

« La République populaire roumaine ne se considère pas liée par les stipulations de l'article 11, paragraphes 2 et 3, de la Convention, concernant le règlement par la voie de l'arbitrage obligatoire des différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention à la demande de l'une des parties en litige. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 211 ; Vol. 434, p. 361 ; Vol. 439, p. 328 ; Vol. 442, p. 342 ; Vol. 461, p. 331 ; Vol. 472, p. 398 ; Vol. 478, p. 439, and Vol. 479, p. 385.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211 ; vol. 434, p. 361 ; vol. 439, p. 328 ; vol. 442, p. 342 ; vol. 461, p. 331 ; vol. 472, p. 398 ; vol. 478, p. 439, et vol. 479, p. 385.

No. 7075. CONVENTION ON THE
AFRICAN MIGRATORY LOCUST.
SIGNED AT KANO, ON 25 MAY 1962

N° 7075. CONVENTION SUR LE CRI-
QUET MIGRATEUR AFRICAINE.
SIGNÉE À KANO, LE 25 MAI 1962

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government
of Mali on:*

13 November 1963

SENEGAL

29 November 1963

KENYA

*Certified statement was registered by Mali
on 25 May 1964.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment malien le:*

13 novembre 1963

SÉNÉGAL

29 novembre 1963

KENYA

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Mali le 25 mai 1964.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

No. 2624. OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929²

ACCESSION to the above-mentioned Convention and Optional Protocol

Instrument deposited on:

25 May 1964

IVORY COAST

(To take effect on 23 August 1964.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371 ; Vol. CXXII, p. 366 ; Vol. CXXX, p. 464 ; Vol. CXXXIV, p. 427 ; Vol. CXXXVIII, p. 450 ; Vol. CXLVII, p. 351 ; Vol. CLII, p. 301 ; Vol. CLVI, p. 227 ; Vol. CLX, p. 380 ; Vol. CLXIV, p. 388 ; Vol. CLXXII, p. 412 ; Vol. CLXXVII, p. 406 ; Vol. CLXXXI, p. 392 ; Vol. CLXXXIX, p. 467 ; Vol. CXCVI, p. 416, and Vol. CXCVII, p. 313 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 316 ; Vol. 187, p. 468 ; Vol. 272, p. 320 ; Vol. 292, p. 375 ; Vol. 338, p. 413 ; Vol. 376, p. 464 ; Vol. 455, p. 477, and Vol. 467, p. 496.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 395 ; Vol. CXXII, p. 367 ; Vol. CXXXIV, p. 428 ; Vol. CXLVII, p. 351 ; Vol. CLXXII, p. 412 ; Vol. CLXXXIX, p. 467, and Vol. CXCVII, p. 314.

ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

N° 2624. PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929²

ADHÉSION à la Convention et au Protocole facultatif susmentionnés

Instrument déposé le :

25 mai 1964

CÔTE-D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 23 août 1964.)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371 ; vol. CXXII, p. 366 ; vol. CXXX, p. 464 ; vol. CXXXIV, p. 427 ; vol. CXXXVIII, p. 450 ; vol. CXLVII, p. 351 ; vol. CLII, p. 301 ; vol. CLVI, p. 227 ; vol. CLX, p. 380 ; vol. CLXIV, p. 388 ; vol. CLXXII, p. 412 ; vol. CLXXVII, p. 406 ; vol. CLXXXI, p. 392 ; vol. CLXXXIX, p. 467 ; vol. CXCVI, p. 416, et vol. CXCVII, p. 313 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 316 ; vol. 187, p. 468 ; vol. 272, p. 320 ; vol. 292, p. 375 ; vol. 338, p. 413 ; vol. 376, p. 465 ; vol. 455, p. 477, et vol. 467, p. 496.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 395 ; vol. CXXII, p. 367 ; vol. CXXXIV, p. 428 ; vol. CXLVII, p. 351 ; vol. CLXXII, p. 412 ; vol. CLXXXIX, p. 467, et vol. CXCVII, p. 314.

No. 3623. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL NOTIFICATION OF PENAL SENTENCES PASSED BY THE COURTS OF ONE OF THE TWO COUNTRIES AGAINST NATIONALS OF THE OTHER, AND OF THE FINGER-PRINTS OF THE PERSONS SENTENCED. STOCKHOLM, 4 MARCH 1935¹

N° 3623. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF À LA NOTIFICATION RÉCIPROQUE DES SENTENCES DE CONDAMNATION PRONONCÉES PAR LES INSTANCES JUDICIAIRES DE L'UN DES DEUX PAYS CONTRE LES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE, AINSI QUE DES EMPREINTES DIGITALES DES CONDAMNÉS. STOCKHOLM, 4 MARS 1935¹

TERMINATION

By an exchange of notes dated at Stockholm on 12 May 1964, the above-mentioned Agreement was terminated with effect from 1 January 1964.

Certified statement was registered at the request of Denmark on 27 May 1964.

ABROGATION

Par un échange de notes datées à Stockholm le 12 mai 1964, l'Accord susmentionné a été abrogé avec effet du 1^{er} janvier 1964.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Danemark le 27 mai 1964.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLVIII, p. 39.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLVIII, p. 39.